叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000001

2. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000002

3. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000003

4. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000004

5. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000005

6. 福克：回忆录(falk A Reminiscence) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福克：回忆录(Falk A Reminiscence)
第1/6页

[fɔːk]
FALK
福克

福克

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]
A **REMINISCENCE**
一个 怀旧

回忆录

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
By **Joseph** **Conrad**
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['sevrəl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siː] ,
Several **of** **us** **,** **all** **more** **or** **less** **connected** **with** **the** **sea** **,**
一些 的 我们 , 全部 更多的 或者较少的 连接 和 这 海 ,

我们几个人，或多或少都与海洋有关，

[wɜːr; wər]['daɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['rɪvər] - ['hɑːstəlri][nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən]['θɜːrti][maɪlz][frʌm; frəm]['lʌndən] ,
were **dining** **in** **a** **small** **river** **-** **hostelry** **not** **more** **than** **thirty** **miles** **from** **London** **,**
是 用餐 在 一个 小的 河 - 旅店 不是 更多的 比 三十 英里 从 伦敦 ,

我们当时在距离伦敦不到30英里的一家河边小旅馆用餐。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]['pʌd(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and **less** **than** **twenty** **from** **that** **shallow** **and** **dangerous** **puddle** **to** **which**
和 较少的 比 二十 从 那 浅的 和 危险的 水坑 到 哪个
['aʊər; ɑːr] ['koʊstɪŋ] [men] [gɪv] [ðə; ðɪ]['grændioʊs] [neɪm] [ʌv; əv] " ['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] .
our **coasting** **men** **give** **the** **grandiose** **name** **of** **"** **German** **Ocean** **.**
我们的 滑行 男人 给 这 宏伟的 姓名 的 " 德语 海洋 .

距离我们沿海居民赋予"德国海洋"这个宏伟名称的那个浅而危险的水坑不到二十。

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['wɪndoʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [temz] ;
" **And** **through** **the** **wide** **windows** **we** **had** **a** **view** **of** **the** **Thames** **;**
" 和 通过 这 宽的 视窗 我们 有 一个 看法 的 这 泰晤士河 ;

"透过宽大的窗户，我们可以看到泰晤士河；

[æn; ən] [ˌenfɪ'leɪdɪŋ] [vjuː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [hoʊp] [riːtʃ] .
an **enfilading** **view** **down** **the** **Lower** **Hope** **Reach** **.**
一个 纵射 看法 向下 这 降低 希望 抵达 .

从侧面俯瞰下霍普河段。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [fiːst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [aɪz] .
But **the** **dinner** **was** **execrable** **,** **and** **all** **the** **feast** **was** **for** **the** **eyes** **.**
但 这 晚餐 曾是 可憎的 , 和 全部 这 盛宴 曾是 为了 这 眼睛 .

但晚餐糟透了，所有的盛宴都只是视觉上的享受。

[ðæt] ['fleɪvər] [ʌv; əv][sɔːlt] - ['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri]
That **flavour** **of** **salt** **-** **water** **which** **for** **so** **many** **of** **us** **had** **been** **the** **very**
那 味道 的 盐 - 水 哪个 为了 所以 许多 的 我们 有 到过 这 非常
['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][tɔːk] .
water **of** **life** **permeated** **our** **talk** **.**
水 的 生活 渗透 我们的 讲话 .

对我们许多人来说，咸咸的水就是生命之水，这种咸味弥漫在我们的谈话中。

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [noʊn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts] [teɪst] [fər'evər] [ɪn]

He	who	hath	known	the	bitterness	of	the	Ocean	shall	have	its	taste	forever	in
他	WHO	有	已知	这	苦味	的	这	海洋	将	有	它是	品尝	永远	在

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

尝过海洋苦涩的人，口中将永远留有那苦涩的味道。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , ['pæmpərd] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

But	one	or	two	of	us	,	pampered	by	the	life	of	the	land	,	complained	of
但	一	或者	二	的	我们	,	娇惯	经过	这	生活	的	这	土地	,	抱怨	的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

但我们当中有一两个人，因为享受了乡村生活的优渥，抱怨饥饿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .

It	was	impossible	to	swallow	any	of	that	stuff	.
它	曾是	不可能的	到	吞	任何	的	那	东西	.

那些东西根本咽不下去。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mʌstenəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

And	indeed	there	was	a	strange	mustiness	in	everything	.
和	的确	那里	曾是	一个	奇怪的	霉味	在	一切	.

确实，所有东西都散发着一股奇怪的霉味。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stʌk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [lə'kʌstrɪn]

The	wooden	dining	-	room	stuck	out	over	the	mud	of	the	shore	like	a	lacustrine
这	木制的	用餐	-	房间	卡住	出去	超过	这	泥	的	这	支撑	喜欢	一个	湖泊

['dwelɪŋ] ;

dwelling	;
住宅	;

木制餐厅像湖畔小屋一样，突出在岸边的泥泞中；

[ðə; ði] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] ['rɑːt(ə)n] ;

the	planks	of	the	floor	seemed	rotten	;
这	木板	的	这	地面	似乎	烂	;

地板的木板似乎已经腐烂了；

[ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [oʊld] ['weɪtər] ['tɔtəd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən]

a	decrepit	old	waiter	tottered	pathetically	to	and	fro	before	an	antediluvian
一个	衰老	老的	服务员	摇摇晃晃	可悲地	到	和	弗	前	一个	洪水前的

[ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] ['saɪdbɔːrd] ;

and	worm	-	eaten	sideboard	;
和	蠕虫	-	吃	餐边柜	;

一位衰老的侍者步履蹒跚，可怜兮兮地在一张古老而虫蛀的餐具柜前来回踱步；

[ðə; ði] [tʃɪpt] [pleɪts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪsɪn'tɜːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ['mɪdn] [nɪr]

the	chipped	plates	might	have	been	disinterred	from	some	kitchen	midden	near
这	缺口	盘子	可能	有	到过	已挖掘	从	一些	厨房	粪堆	靠近

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] [leɪk] ;

an	inhabited	lake	;
一个	有人居住的	湖	;

这些有缺口的盘子可能是从有人居住的湖泊附近的某个厨余垃圾堆中挖掘出来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔps] [ri'kɔːld] [taɪmz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [stɪl] .

and	the	chops	recalled	times	more	ancient	still	.
和	这	排骨	召回	时代	更多的	古老的	仍然	.

而这些肉排让人想起更古老的时代。

[ðeɪ] [brɔːt] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [mæn] ,

They	brought	forcibly	to	one's	mind	the	night	of	ages	when	the	primeval	man	,
他们	带来	强制	到	一个人的	头脑	这	夜晚	的	年龄	什么时候	这	原始	男人	,

它们有力地唤起了人们对远古之夜的记忆，那时原始人……

[ɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] ,

evolving	the	first	rudiments	of	cookery	from	his	dim	consciousness	,
演变	这	第一的	基本原理	的	烹饪	从	他的	暗淡	意识	,

他从模糊的意识中逐渐发展出烹饪的最初雏形。

[skɔːrtʃt] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd]

scorched	lumps	of	flesh	at	a	fire	of	sticks	in	the	company	of	other	good
烧焦的	肿块	的	肉	在	一个	火	的	棍子	在	这	公司	的	其他	好的

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

和一群好朋友在篝火旁烤着烧焦的肉块；

[ðen] , [gɔːdʒd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

then	,	gorged	and	happy	,
然后	,	饱食	和	快乐的	,

然后，吃饱喝足，心情愉悦。

[sæt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naːd] [boʊnz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtləs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

sat	him	back	among	the	gnawed	bones	to	tell	his	artless	tales	of	experience
卫星	他	后退	之中	这	被啃咬	骨头	到	告诉	他的	不矫揉造作	故事	的	经验

— [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [hʌnt] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

—	the	tales	of	hunger	and	hunt	—	and	of	women	,
—	这	故事	的	饥饿	和	打猎	—	和	的	女性	,

让他坐在被啃噬过的骨头堆里，讲述他那些朴实无华的经历故事——关于饥饿和狩猎的故事——以及关于女人的故事。

[pər'hæps] !

perhaps	!
也许	!

也许！

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [waɪn] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪtər] .

But	luckily	the	wine	happened	to	be	as	old	as	the	waiter	.
但	幸运的是	这	葡萄酒	发生	到	是	作为	老的	作为	这	服务员	.

但幸运的是，这瓶酒的年龄恰好和侍者的年龄一样大。

[soʊ] , [kəm'pærətɪvli] ['empti] , [bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['ferli] ['hæpi] , [wiː; wi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd]

So	,	comparatively	empty	,	but	upon	the	whole	fairly	happy	,	we	sat	back	and
所以	,	比较	空的	,	但	之上	这	所有的	相当	快乐的	,	我们	卫星	后退	和

[toʊld] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtləs] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

told	our	artless	tales	.
讲述	我们的	不矫揉造作	故事	.

所以，虽然房间相对空旷，但总体来说还算开心，我们便坐下来，讲述我们朴实无华的故事。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrks] .

We	talked	of	the	sea	and	all	its	works	.
我们	谈话	的	这	海	和	全部	它是	作品	.

我们谈论了大海和它的一切。

[ðə; ði] [siː] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn]

The	sea	never	changes	,	and	its	works	for	all	the	talk	of	men	are	wrapped	in
这	海	绝不	变化	,	和	它是	作品	为了	全部	这	讲话	的	男人	是	包装	在

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

大海亘古不变，而人类对它的种种议论，始终笼罩在神秘之中。

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

But	we	agreed	that	the	times	were	changed	.
但	我们	同意	那	这	时代	是	已更改	.

但我们一致认为时代变了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld] [ʃɪps] , [ʌv; əv] [siː] - ['æksədənts] , [ʌv; əv] [breɪk] - [daʊnz] ,

And	we	talked	of	old	ships	,	of	sea	-	accidents	,	of	break	-	downs	,
和	我们	谈话	的	老的	船舶	,	的	海	-	事故	,	的	休息	-	下坡	,

;

dismastings	;
桅杆折断	;

我们谈论旧船、海难、故障、桅杆折断；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [seɪf] [tuː; tə] ['livəpuːl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

and	of	a	man	who	brought	his	ship	safe	to	Liverpool	all	the	way	from
和	的	一个	男人	WHO	带来	他的	船	安全的	到	利物浦	全部	这	方式	从

[ðə; ði] ['rɪvər] [plæt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['dʒʊri] ['rʌdər] .

the	River	Platte	under	a	jury	rudder	.
这	河	普拉特	在下面	一个	陪审团	舵	.

还有一位船长，他用临时搭建的舵，将他的船从普拉特河一路安全地开到了利物浦。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [reks] ,

We	talked	of	wrecks	,
我们	谈话	的	残骸	,

我们谈到了沉船，

[ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

of	short	rations	and	of	heroism	—	or	at	least	of	what	the	newspapers
的	短的	口粮	和	的	英雄主义	—	或者	在	至少	的	什么	这	报纸

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['heroʊɪzəm][æt; ət] [siː] — [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [kwaɪt] ['dɪfrənt]

would	have	called	heroism	at	sea	—	a	manifestation	of	virtues	quite	different
会	有	称为	英雄主义	在	海	—	一个	表现	的	美德	相当	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

from	the	heroism	of	primitive	times	.
从	这	英雄主义	的	原始	时代	.

口粮短缺和英雄主义——或者至少是报纸上所说的海上英雄主义——这种美德的体现与原始时代的英雄主义截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlɪŋ] ['saɪlənt][ɔːl] [təˈgeðər] [wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	now	and	then	falling	silent	all	together	we	gazed	at	the	sights	of	the
和	现在	和	然后	坠落	沉默的	全部	一起	我们	凝视	在	这	景点	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

我们时不时地会一起沉默下来，凝视着河边的景色。

[ə; eɪ][piː] . & [oʊ] . [boʊt] [pæst] [baʊnd] [daʊn] .

A	P	.	&	O	.	boat	passed	bound	down	.
一个	P	.	&	哦	.	船	通过了	边界	向下	.

一艘P&O公司的船疾驰而过。

“ [wʌn] [gets] ['dʒɑːli] [gʊd] ['dinəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðiːz] [ʃɪps] , ” [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bænd] .

“	One	gets	jolly	good	dinners	on	board	these	ships	,	”	remarked	one	of	our	band	.
“	一	获得	快乐的	好的	晚餐	在	木板	这些	船舶	,	”	评论	一	的	我们的	乐队	.

“这些船上的晚餐真是太棒了，”我们乐队的一位成员说道。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [aɪz] [riːd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] : [ɑːrˈkeɪdiə] .

A	man	with	sharp	eyes	read	out	the	name	on	her	bows	:	Arcadia	.
一个	男人	和	锋利的	眼睛	读	出去	这	姓名	在	她	弓	:	阿卡迪亚	.

一个目光锐利的男人读出了她蝴蝶结上的名字：阿卡迪亚。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ！ ” ['mɜːmɜd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

“	What	a	beautiful	model	of	a	ship	!	”	murmured	some	of	us	.
“	什么	一个	美丽的	模型	的	一个	船	！	”	低声说道	一些	的	我们	.

“多么漂亮的船模啊！”我们当中有些人低声赞叹道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] ,

She	was	followed	by	a	small	cargo	steamer	,
她	曾是	随后	经过	一个	小的	货物	汽船	,

她身后跟着一艘小型货轮，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][flæg] [ðeɪ] [hɔːld] [daʊn] [ə'bɔːrd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

and	the	flag	they	hauled	down	aboard	while	we	were	looking	showed	her
和	这	旗帜	他们	拖拽	向下	船上	尽管	我们	是	寻找	显示	她

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] .

to	be	a	Norwegian	.
到	是	一个	挪威	.

当我们看着的时候，他们从船上拉下来的旗帜表明她是挪威人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [smoʊk] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

She	made	an	awful	lot	of	smoke	;	and	before	it	had	quite	blown	away	,
她	制成	一个	可怕	很多	的	抽烟	;	和	前	它	有	相当	吹	离开	,

她制造了大量的烟雾；烟雾还没完全散去，

[ə; eɪ] [haɪ] - ['saɪdɪd] , [ʃɔːrt] , ['wʊd(ə)n] [bɑːrk] , [ɪn] ['bæləst] [ænd; ənd] [toʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [tʌg] ,

a	high	-	sided	,	short	,	wooden	barque	,	in	ballast	and	towed	by	a	paddle	-	tug	,
一个	高的	-	侧面	,	短的	,	木制的	帆船	,	在	压载物	和	被拖走	经过	一个	桨	-	拖船	,

一艘高舷短木帆船，装满压舱物，由一艘桨拖船拖曳。

[ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

appeared	in	front	of	the	windows	.
出现	在	正面	的	这	视窗	.

出现在窗前。

[ɔːl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['fɔːrwərd] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['hedgɪr] ;

All	her	hands	were	forward	busy	setting	up	the	headgear	;
全部	她	双手	是	向前	忙碌的	环境	向上	这	帽子	;

她双手都伸到前面，忙着戴头盔；

[ænd; ənd][æft][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] [hʊd] , [kwaɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

and	aft	a	woman	in	a	red	hood	,	quite	alone	with	the	man	at	the	wheel	,
和	后部	一个	女士	在	一个	红色的	兜帽	,	相当	独自的	和	这	男人	在	这	车轮	,

随后，一名身穿红色兜帽的女子独自一人与驾驶座上的男人待在一起。

[peɪst] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

paced	the	length	of	the	poop	back	and	forth	,
踱步	这	长度	的	这	船尾	后退	和	前进	,

他沿着粪便的长度来回踱步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪ] [wʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɪtɪŋ] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

with	the	grey	wool	of	some	knitting	work	in	her	hands	.
和	这	灰色的	羊毛	的	一些	针织	工作	在	她	双手	.

她手里拿着一些灰色的毛线，像是正在织毛衣。

“ ['dʒɜːrmən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” ['mʌtəd] [wʌn] .

“	German	I	should	think	,	”	muttered	one	.
“	德语	我	应该	思考	,	”	低声说道	一	.

“我想应该是德国人吧。”其中一人低声说道。

“ [ðə; ðɪ] ['skɪpər] [hæz; həz][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] [bɔːrd] , ” [riˈmɑːkt] [əˈnʌðər] ;

“	The	skipper	has	his	wife	on	board	,	”	remarked	another	;
“	这	船长	有	他的	妻子	在	木板	,	”	评论	其他	;

“船长的妻子也在船上，”另一个人评论道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʌndən] [smoʊk] ,

and	the	light	of	the	crimson	sunset	all	ablaze	behind	the	London	smoke	,
和	这	光	的	这	赤红	日落	全部	燃烧	在后面	这	伦敦	抽烟	,

伦敦的烟雾背后，是一片绯红的夕阳，燃烧着耀眼的光芒。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][beŋ'gɔ:l] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [s'pɑ:z] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

throwing	a	glow	of	Bengal	light	upon	the	barque's	spars	,	faded	away	from	the
投掷	一个	辉光	的	孟加拉	光	之上	这	-	桅杆	,	褪色	离开	从	这

[hoʊp] [ri:tʃ] .

Hope	Reach	.
希望	抵达	.

孟加拉的光芒洒在帆船的桅杆上，渐渐消失在希望之境。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['oʊvər] ['fɪfti] ,

Then	one	of	us	,	who	had	not	spoken	before	,	a	man	of	over	fifty	,
然后	一	的	我们	,	WHO	有	不是	说	前	,	一个	男人	的	超过	五十	,

然后，我们当中一位之前从未说过话的人，一位五十多岁的男士，

[ðæt] [hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [ʃɪps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

that	had	commanded	ships	for	a	quarter	of	a	century	,
那	有	命令	船舶	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

曾指挥舰船长达四分之一世纪，

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bɑ:rk] [naʊ] ['glaɪdɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɔ:l] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

looking	after	the	barque	now	gliding	far	away	,	all	black	on	the	lustre	of	the	river	,
寻找	后	这	帆船	现在	滑翔	远的	离开	,	全部	黑色的	在	这	光泽	的	这	河	,

[sed] :

said	:
说	:

望着那艘渐渐远去的黑色小船，它在波光粼粼的河面上缓缓滑行，说道：

[ðɪs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜ:rd]['epɪsoʊd][ɪn][maɪ][laɪf] , [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

This	reminds	me	of	an	absurd	episode	in	my	life	,	now	many	years	ago	,
这	提醒	我	的	一个	荒诞	插曲	在	我的	生活	,	现在	许多	年	前	,

这让我想起多年前我生活中一段荒诞的经历。

[wen] [aɪ][gɑ:t][fɜ:rst][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [bɑ:rk] , ['ləʊdɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

when	I	got	first	the	command	of	an	iron	barque	,	loading	then	in	a	certain
什么时候	我	得到	第一的	这	命令	的	一个	铁	帆船	,	加载中	然后	在	一个	肯定

['i:stərn] ['si:pɔ:rt] .

Eastern	seaport	.
东	海港	.

我第一次指挥一艘铁帆船，当时正在某个东方海港装货。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] ['kɪŋdəm] ,

It	was	also	the	capital	of	an	Eastern	kingdom	,
它	曾是	还	这	首都	的	一个	东	王国	,

它也是东方一个王国的首都。

['laɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪvər] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ['lʌndən] [laɪz] [ʌp] [ðɪs] [oʊld] [temz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

lying	up	a	river	as	might	be	London	lies	up	this	old	Thames	of	ours	.
说谎	向上	一个	河	作为	可能	是	伦敦	谎言	向上	这	老的	泰晤士河	的	我们的	.

就像伦敦位于我们这条古老的泰晤士河上游一样。

[noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

No	more	need	be	said	of	the	place	;
不	更多的	需要	是	说	的	这	地方	;

关于这个地方，无需再多说了；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['eniwer] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃɪps] ,

for	this	sort	of	thing	might	have	happened	anywhere	where	there	are	ships	,
为了	这	种类	的	事物	可能	有	发生	任何地方	在哪里	那里	是	船舶	,

因为这种事情可能发生在任何有船只的地方。

['skɪpər] , ['tʌgˌboʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] [niːsiz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['splendər] .

skippers	,	tugboats	,	and	orphan	nieces	of	indescribable	splendour	.
船长	,	拖船	,	和	孤儿	侄女	的	无法形容	辉煌	.

船长、拖船和美得难以形容的孤儿侄女们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [kən'sɜːrnz] ['oʊnli][ˌem 'iː] , [maɪ] ['enəmi] [fɔːk] , [ænd; ənd]

And	the	absurdity	of	the	episode	concerns	only	me	,	my	enemy	Falk	,	and
和	这	荒谬	的	这	插曲	担忧	仅有的	我	,	我的	敌人	福克	,	和

[maɪ] [frend] ['hɜ˞ːmən] .

my	friend	Hermann	.
我的	朋友	赫尔曼	.

而这件事的荒谬之处只与我、我的敌人福克和我的朋友赫尔曼有关。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] “ [maɪ] [frend]

There	seemed	to	be	something	like	peculiar	emphasis	on	the	words	“	My	friend
那里	似乎	到	是	某物	喜欢	奇特	强调	在	这	字	“	我的	朋友

['hɜ˞ːmən] ,

Hermann	,
赫尔曼	,

“我的朋友赫尔曼”这几个字似乎被特别强调了。

” [wɪtʃ] [kɔːzd] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]

”	which	caused	one	of	us	(	for	we	had	just	been	speaking	of	heroism
”	哪个	导致	一	的	我们	(	为了	我们	有	只是	到过	请讲	的	英雄主义

[æt; ət] [siː]) [tuː; tə] [seɪ] ['aɪdli][ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] :

at	sea	)	to	say	idly	and	nonchalantly	:
在	海	)	到	说	闲散地	和	漫不经心地	:

这使得我们中的一人（因为我们刚才还在谈论海上英雄事迹）漫不经心地说道：

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɜ˞ːmən] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ?

“	And	was	this	Hermann	a	hero	?
“	和	曾是	这	赫尔曼	一个	英雄	?

“那么，赫尔曼是英雄吗？”

” [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sed] ['aʊər; ɑːr] ['grɪzld] [frend] .

”	Not	at	all	,	said	our	grizzled	friend	.
”	不是	在	全部	,	说	我们的	斑白	朋友	.

“完全不是，”我们这位饱经风霜的朋友说道。

[noʊ]['hɪroʊ][æt; ət][ɔːl] .

No	hero	at	all	.
不	英雄	在	全部	.

根本不是什么英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪf] - ['fjuərə] : [ʃɪp] - [kən'dʌktər] .

He	was	a	Schiff	-	fuhrer	:	Ship	-	conductor	.
他	曾是	一个	希夫	-	元首	:	船	-	导体	.

他是一名船舶指挥员。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['mæstər]['mærɪnər][ɪn]['dʒɜːrməni] .

That's	how	they	call	a	Master	Mariner	in	Germany	.
那就是	如何	他们	称呼	一个	掌握	水手	在	德国	.

在德国，他们就是这么称呼远洋船长的。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

I	prefer	our	way	.
我	更喜欢	我们的	方式	.

我更喜欢我们这种方式。

[ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪz] [gʊd] ,

The	alliteration	is	good	,
这	头韵	是	好的	,

押头韵很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] [ðæt] ['gɪvz] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz]

and	there	is	something	in	the	nomenclature	that	gives	to	us	as
和	那里	是	某物	在	这	命名法	那	给予	到	我们	作为

[ə; eɪ]['bɑːdi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɔːrpərət] [ɪg'zɪstəns] :

a	body	the	sense	of	corporate	existence	:
一个	身体	这	感觉	的	公司的	存在	:

命名法中蕴含着某种东西，它赋予我们作为一个整体一种集体存在感：

[ə'prentɪs] , [meit] , ['mæstər] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Apprentice	,	Mate	,	Master	,	in	the	ancient	and	honourable	craft	of	the	sea	.
学徒	,	伴侣	,	掌握	,	在	这	古老的	和	光荣的	工艺	的	这	海	.

在古老而光荣的航海技艺中，从学徒、水手到船长，一路走来。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [frend] ['hɜːmən] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['mæstər]

As	to	my	friend	Hermann	,	he	might	have	been	a	consummate	master
作为	到	我的	朋友	赫尔曼	,	他	可能	有	到过	一个	完善	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [krɑːft] ,

of	the	honourable	craft	,
的	这	光荣的	工艺	,

至于我的朋友赫尔曼，他或许是一位技艺精湛的工匠。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'fɪʃəli] ['ʃɪf] - ['fjuərə] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['hevi]

but	he	was	called	officially	Schiff	-	fuhrer	,	and	had	the	simple	,	heavy
但	他	曾是	称为	官方	希夫	-	元首	,	和	有	这	简单的	,	重的

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər] ,

appearance	of	a	well	-	to	-	do	farmer	,
外貌	的	一个	出色地	-	到	-	做	农民	,

但他的正式头衔是席夫元首，外表朴素而魁梧，像个富裕的农民。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] .

combined	with	the	good	-	natured	shrewdness	of	a	small	shopkeeper	.
合并	和	这	好的	-	自然	城府	的	一个	小的	店主	.

再加上小店主那种和蔼可亲又精明干练的性格。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [tʃɪn] , [raʊnd] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

With	his	shaven	chin	,	round	limbs	,	and	heavy	eyelids	he	did	not	look	like	a
和	他的	剃光	下巴	,	圆形的	四肢	,	和	重的	眼睑	他	做过	不是	看	喜欢	一个

['tɔɪlər] ,

toiler	,
苦力	,

他剃了下巴，四肢圆润，眼皮沉重，看起来不像个苦力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [laɪk][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	even	less	like	an	adventurer	of	the	sea	.
和	甚至	较少的	喜欢	一个	冒险家	的	这	海	.

更不像个海上冒险家。

[stɪl] , [hiː; hi] ['tɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

Still	,	he	toiled	upon	the	seas	,	in	his	own	way	,
仍然	,	他	辛勤劳作	之上	这	海域	,	在	他的	自己的	方式	,

但他仍然以自己的方式在海上辛勤劳作。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [wɜːrks] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

much	as	a	shopkeeper	works	behind	his	counter	.
很多	作为	一个	店主	作品	在后面	他的	柜台	.

就像店主在柜台后面工作一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['fæməli] .

And	his	ship	was	the	means	by	which	he	maintained	his	growing	family	.
和	他的	船	曾是	这	方法	经过	哪个	他	维持	他的	生长	家庭	.

他的船是他养家糊口的保障。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , [strɔːŋ] , [blʌnt] - [boʊd] [ə'fer] , [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

She	was	a	heavy	,	strong	,	blunt	-	bowed	affair	,	awakening	the	ideas	of	primitive
她	曾是	一个	重的	,	强的	,	钝	-	鞠躬	事务	,	唤醒	这	想法	的	原始

[sə'lɪdəti] ,

solidity	,
固体	,

她体态丰满，身形魁梧，弓形钝圆，唤起了人们对原始坚实感的联想。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [plaʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .

like	the	wooden	plough	of	our	forefathers	.
喜欢	这	木制的	犁	的	我们的	祖先	.

就像我们祖先使用的木犁一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] ['hoʊmli]

And	there	were	,	about	her	,	other	suggestions	of	a	rustic	and	homely
和	那里	是	,	关于	她	,	其他	建议	的	一个	乡村	和	家常的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

关于她，还有其他一些迹象表明她性格质朴、居家。

[ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tɪmbər] [prɑː'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [meɪd]

The	extraordinary	timber	projections	which	I	have	seen	in	no	other	vessel	made
这	非凡的	木材	预测	哪个	我	有	已见	在	不	其他	血管	制成

[hɜːr; hər] [skwer] [stɜːrn] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ðɪ] [teɪl] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɚz] ['wægən] .

her	square	stern	resemble	the	tail	end	of	a	miller's	waggon	.
她	正方形	船尾	类似	这	尾巴	结尾	的	一个	米勒的	车皮	.

船上那些我从未在其他船只上见过的奇特木质凸起，使她的方形船尾看起来像磨坊主马车的尾部。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːr] [stɜːrn] [pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][sɪks]['lɪt(ə)l] ['griːnɪʃ] [peɪnz]

But	the	four	stern	ports	of	her	cabin	,	glazed	with	six	little	greenish	panes
但	这	四	船尾	端口	的	她	舱	,	釉面	和	六	小的	绿绿色	窗格

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

但她船舱尾部的四个舷窗，每个舷窗都镶嵌着六块绿色的小玻璃窗，

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] ['wʊd(ə)n] ['sæʃɪz] ['peɪntɪd] [braʊn] ,

and	framed	in	wooden	sashes	painted	brown	,
和	框	在	木制的	腰带	绘	棕色的	,

并用涂成棕色的木框装裱。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

might	have	been	the	windows	of	a	cottage	in	the	country	.
可能	有	到过	这	视窗	的	一个	小屋	在	这	国家	.

或许那是乡间小屋的窗户。

[ðə; ðɪ]['taɪni] [waɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['griːnəri] [ʌv; əv] ['flaʊər] [pɔts][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [glæs]

The	tiny	white	curtains	and	the	greenery	of	flower	pots	behind	the	glass
这	微小的	白色的	窗帘	和	这	绿植	的	花	锅	在后面	这	玻璃

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] .

completed	the	resemblance	.
完全的	这	相似	.

玻璃后面的小白窗帘和花盆里的绿植，使整体效果更加逼真。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'keɪʒənz] [wen] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [stɜːrn][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][boʊt]

On	one	or	two	occasions	when	passing	under	stern	I	had	detected	from	my	boat
在	一	或者	二	场合	什么时候	通过	在下面	船尾	我	有	检测到	从	我的	船

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːrm][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['tɪltɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] [pɑːt] ,

a	round	arm	in	the	act	of	tilting	a	watering	pot	,
一个	圆形的	手臂	在	这	行为	的	倾斜	一个	浇水	锅	,

有一两次我从船尾经过时，看到一只圆圆的手臂正在倾斜一个浇水壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊd] [sliːk] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [kɔːl] ['hɜːrmənz]

and	the	bowed	sleek	head	of	a	maiden	whom	I	shall	always	call	Hermann's
和	这	鞠躬	光滑	头	的	一个	少女	谁	我	将	总是	称呼	赫尔曼的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

还有那位少女低垂着光滑的头颅，我将永远称她为赫尔曼的侄女。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

because	as	a	matter	of	fact	I've	never	heard	her	name	,
因为	作为	一个	事情	的	事实	我已经	绝不	听到	她	姓名	,

事实上，我从未听过她的名字。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

for	all	my	intimacy	with	the	family	.
为了	全部	我的	亲密关系	和	这	家庭	.

尽管我与这个家庭关系非常亲密。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [spræŋ] [ʌp]['leɪtər][ɑːn] .

This	,	however	,	sprang	up	later	on	.
这	,	然而	,	弹簧	向上	之后	在	.

然而，这种情况是后来才出现的。

['miːntaɪm] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['iːstərn] [pɔːrt] ,

Meantime	in	common	with	the	rest	of	the	shipping	in	that	Eastern	port	,
与此同时	在	常见的	和	这	休息	的	这	船运	在	那	东	港口	,

与此同时，它与该东部港口的其他船只一样，

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['hɜːrmənz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['kloʊðɪŋ] .

I	was	left	in	no	doubt	as	to	Hermann's	notions	of	hygienic	clothing	.
我	曾是	左边	在	不	怀疑	作为	到	赫尔曼的	概念	的	卫生	衣服	.

我对赫尔曼关于卫生服装的理念有了清晰的认识。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['werɪŋ] [gʊd] [staʊt] ['flænl] [nekst][hɪz; ɪz][skɪn] .

Evidently	he	believed	in	wearing	good	stout	flannel	next	his	skin	.
显然	他	相信	在	穿着	好的	肥硕	绒布	下一个	他的	皮肤	.

显然他相信应该贴身穿着厚实的法兰绒衬衫。

[ɑːn][moʊst] [deɪz] ['lɪt(ə)l] [frɑːks] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzn]

On	most	days	little	frocks	and	pinafores	could	be	seen	drying	in	the	mizzen
在	最多	天	小的	连衣裙	和	围裙	可以	是	已见	烘干	在	这	后桅

['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

rigging	of	his	ship	,
索具	的	他的	船	,

大多数时候，人们都能在他的船的后桅索具上看到晾晒的小裙子和围裙。

[ɔːr][ə; eɪ]['taɪni] [roʊ] [ʌv; əv] [sɑːks] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl] ['hæljərd] ;

or	a	tiny	row	of	socks	fluttering	on	the	signal	halyards	;
或者	一个	微小的	排	的	袜子	飘动	在	这	信号	升帆索	;

或者一小排袜子在信号绳上飘动；

[bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [fɔːrs] .

but	once	a	fortnight	the	family	washing	was	exhibited	in	force	.
但	一次	一个	两星期	这	家庭	洗涤	曾是	展出	在	力量	.

但每隔两周，全家人的洗衣活动都会被大张旗鼓地展示出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [puːp] [ɪn'taɪərli] .

It	covered	the	poop	entirely	.
它	涵盖	这	船尾	完全	.

它完全盖住了粪便。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [briːz] [wʊd] [ɪn'saɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['flæbi] [æk'tɪvəti] [ɔːl] [ðæt] ['kraʊdɪd]

The	afternoon	breeze	would	incite	to	a	weird	and	flabby	activity	all	that	crowded
这	下午	微风	会	煽动	到	一个	诡异的	和	松弛	活动	全部	那	挤

[mæs] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

mass	of	clothing	,
大量的	的	衣服	,

午后的微风会引发那堆拥挤的衣物产生一种奇怪而松弛的活动。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [veɪg] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [draʊnd] , [m'juːtɪleɪtɪd] [ænd; ənd] ['flætnd] [hjuː'mænəti] .

with	its	vague	suggestions	of	drowned	,	mutilated	and	flattened	humanity	.
和	它是	模糊的	建议	的	溺水	,	残缺	和	扁平的	人类	.

它隐约暗示着溺亡、残害和被压扁的人类。

[trʌŋks] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] [weɪvd] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ; [legz] [wɪ'ðaʊt] [fiːt] [kɪkt]

Trunks	without	heads	waved	at	you	arms	without	hands	;	legs	without	feet	kicked
树干	没有	头部	挥手	在	你	武器	没有	双手	;	腿	没有	脚	踢

[fæn'tæstɪkli] [wɪð; wɪθ] [kə'læpsəbl] ['flʌrɪʃɪz] ;

fantastically	with	collapsible	flourishes	;
太棒了	和	可折叠的	繁花	;

没有头的树干向你挥舞着，没有手的手臂向你挥舞着；没有脚的腿以可折叠的花式动作奇妙地踢动着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [waɪt] ['gɑːrmənts] [ðæt] ,

and	there	were	long	white	garments	that	,
和	那里	是	长的	白色的	服装	那	,

还有一些长长的白色衣服，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ferli] [θruː] [ðer; ðər] [nek] ['oʊpənɪŋz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

taking	the	wind	fairly	through	their	neck	openings	edged	with	lace	,
采取	这	风	相当	通过	他们的	脖子	开口	边缘	和	蕾丝	,

微风拂过她们领口的蕾丝花边，

[bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['vaɪələntli] [dɪ'stendɪd] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][oʊ'biːs][ænd; ənd]

became	for	a	moment	violently	distended	as	by	the	passage	of	obese	and
成为	为了	一个	片刻	暴力	膨胀	作为	经过	这	通道	的	肥胖	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɑːdɪz] .

invisible	bodies	.
无形的	身体	.

瞬间，身体猛地膨胀起来，仿佛被肥胖而无形的躯体通过一般。

[ɑːn] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði] ['mʌlti] -

On	these	days	you	could	make	out	that	ship	at	a	great	distance	by	the	multi	-
在	这些	天	你	可以	制作	出去	那	船	在	一个	伟大的	距离	经过	这	多	-

['kʌlərd] [groʊ'tesk] ['raɪət]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'bæft][hɜːr; hər] ['mɪzn] [mæst] .

coloured	grotesque	riot	going	on	abaft	her	mizzen	mast	.
有色	怪诞	暴动	去	在	后方	她	后桅	桅杆	.

在这些日子里，即使远在很远的地方，你也能通过船尾桅杆后方五彩斑斓、怪诞滑稽的景象认出那艘船。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][daɪ'ænə] ,

She	had	her	berth	just	ahead	of	me	,	and	her	name	was	Diana	,
她	有	她	泊位	只是	前方	的	我	,	和	她	姓名	曾是	戴安娜	,

她的泊位就在我前面，她的名字叫戴安娜。

— [daɪ'ænə][nɑːt][ʌv; əv] ['efɪsəs] [bʌt; bət][ʌv; əv]['bremən] .

—	Diana	not	of	Ephesus	but	of	Bremen	.
—	戴安娜	不是	的	以弗所	但	的	不来梅	.

——狄安娜不是以弗所的狄安娜，而是不来梅的狄安娜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn] [waɪt] ['letərz] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:ŋ] [speɪst] ['waɪdli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
This **was** **proclaimed** **in** **white** **letters** **a** **foot** **long** **spaced** **widely** **across** **the**
这 曾是 宣布 在 白色的 信件 一个 脚 长的 间隔 广泛 穿过 这

[stɜ:rn] (['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [saɪn]) ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['wɪndoʊz] .
stern **(** **somewhat** **like** **the** **lettering** **of** **a** **shop** **-** **sign** **)** **under** **the** **cottage** **windows** **.**
船尾 (有些 喜欢 这 字母 的 一个 店铺 - 符号) 在下面 这 小屋 视窗 .

这条信息用白色大字醒目地写在船尾，字距大约一英尺，间距很大（有点像商店招牌上的字），就在小屋的窗户下面。

[ðɪs] [rɪ'dɪkjələsli] [ʌn'su:təbl] [neɪm] [strʌk] [wʌn][æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['meməri]
This **ridiculously** **unsuitable** **name** **struck** **one** **as** **an** **impertinence** **towards** **the** **memory**
这 荒谬地 不合适 姓名 击 一 作为 一个 无礼 向 这 记忆

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] ;
of **the** **most** **charming** **of** **goddesses** **;**
的 这 最多 迷人 的 女神们 ;

这个极其不合适的名字让人觉得是对最迷人女神的亵渎；

[fɔ:r; fər] ,
for **,**
为了 ,

为了，

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][krɑ:ft][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]
apart **from** **the** **fact** **that** **the** **old** **craft** **was** **physically** **incapable** **of** **engaging** **in**
除 从 这 事实 那 这 老的 工艺 曾是 身体 无法 的 引人入胜 在

['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃeɪs] ,
any **sort** **of** **chase** **,**
任何 种类 的 追赶 ,

撇开这艘旧飞船本身根本无法进行任何追逐这一事实不谈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
there **was** **a** **gang** **of** **four** **children** **belonging** **to** **her** **.**
那里 曾是 一个 帮派 的 四 孩子们 属于 到 她 .

她手下有四个孩子，组成了一个团伙。

[ðeɪ] [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][æt; ət] ['pæsɪŋ] ['boʊts][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drɑ:pt] ['veriəs]
They **peeped** **over** **the** **rail** **at** **passing** **boats** **and** **occasionally** **dropped** **various**
他们 偷窥 超过 这 轨 在 通过 船 和 偶尔 掉落 各种各样的

['ɑ:bdʒekts]['ɪntu:][ðem; ðəm] .
objects **into** **them** **.**
对象 进入 他们 .

他们从栏杆上窥视过往的船只，偶尔还会往船上扔各种东西。

[ðʌs] , ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] ['hɜ:mən] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
Thus **,** **sometime** **before** **I** **knew** **Hermann** **to** **speak** **to** **,**
因此 , 有时 前 我 知道 赫尔曼 到 说话 到 ,

因此，在我认识赫尔曼之前不久，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][maɪ][hæt][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ræg] - [dɑ:l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:rmənz] ['eldɪst] ['dɔ:tər] .
I **received** **on** **my** **hat** **a** **horrid** **rag** **-** **doll** **belonging** **to** **Hermann's** **eldest** **daughter** **.**
我 已收到 在 我的 帽子 一个 可怕的 抹布 - 玩具娃娃 属于 到 赫尔曼的 长子 女儿 .

我的帽子上挂着一个丑陋的布娃娃，那是赫尔曼大女儿的。

[haʊ'evər] , [ði:z] ['jʌŋstəz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [wel] [bɪ'heɪvd] .
However **,** **these** **youngsters** **were** **upon** **the** **whole** **well** **behaved** **.**
然而 , 这些 年轻人 是 之上 这 所有的 出色地 表现 .

然而，这些年轻人总体上都很有礼貌。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fer] ['hedz] , [raʊnd] [aɪz] , [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:bi] ['noʊzɪz] ,
They **had** **fair** **heads** **,** **round** **eyes** **,** **round** **little** **knobby** **noses** **,**
他们 有 公平的 头部 , 圆形的 眼睛 , 圆形的 小的 粗糙的 鼻子 ,

它们有着金色的头皮、圆圆的眼睛和圆圆的小鼻子，鼻子有点凸起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈzembld] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	they	resembled	their	father	a	good	deal	.
和	他们	类似	他们的	父亲	一个	好的	交易	.

他们长得和他们的父亲很像。

[ðɪs] [daɪˈænə][ʌv; əv][ˈbremən][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [oʊld] [ʃɪp] ,

This	Diana	of	Bremen	was	a	most	innocent	old	ship	,
这	戴安娜	的	不来梅	曾是	一个	最多	清白的	老的	船	,

“不来梅的戴安娜”号是一艘非常纯洁的老船，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siː] ,

and	seemed	to	know	nothing	of	the	wicked	sea	,
和	似乎	到	知道	没有什么	的	这	邪恶	海	,

似乎对邪恶的大海一无所知。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn] [ʃɔːr] [ˈhaʊshəʊldz] [ðæt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌpt] [wɜːrld] .

as	there	are	on	shore	households	that	know	nothing	of	the	corrupt	world	.
作为	那里	是	在	支撑	家庭	那	知道	没有什么	的	这	腐败	世界	.

因为岸上也有一些家庭对腐败的世界一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	the	sentiments	she	suggested	were	unexceptionable	and	mainly	of	a
和	这	情感	她	建议	是	无可挑剔	和	主要	的	一个

[dəˈmestɪk] [ˈɔːrdər] .

domestic	order	.
国内的	命令	.

她所表达的情感无可指摘，而且主要属于家庭范畴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] .

She	was	a	home	.
她	曾是	一个	家	.

她就像一个家。

[ɔːl] [ðiːz] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈruːmiˌrʊmi][ˈkwɔːrtər] - [dek] .

All	these	dear	children	had	learned	to	walk	on	her	roomy	quarter	-	deck	.
全部	这些	亲爱的	孩子们	有	学习	到	走	在	她	宽敞	四分之一	-	甲板	.

这些可爱的孩子们都学会了在她宽敞的后甲板上走路。

[ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] , [ˈiːv(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] .

In	such	thoughts	there	is	something	pretty	,	even	touching	.
在	这样的	想法	那里	是	某物	漂亮的	,	甚至	接触	.

这样的想法中蕴含着美好，甚至令人感动的东西。

[ðer; ðər] [tiːθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrʌnɪŋ] [gɪr] .

Their	teeth	,	I	should	judge	,	they	had	cut	on	the	ends	of	her	running	gear	.
他们的	牙齿	,	我	应该	法官	,	他们	有	切	在	这	结束	的	她	跑步	齿轮	.

依我判断，是他们的牙齿咬破了她跑步装备的末端。

[aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [taɪmz] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈhɜ˞ːmən] ([ˈnɪkələs]) [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði]

I	have	many	times	observed	the	baby	Hermann	(	Nicholas	)	engaged	in	gnawing	the
我	有	许多	时代	观察到	这	婴儿	赫尔曼	(	尼古拉斯	)	已订婚的	在	啃咬	这

[ˈwɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈrɔɪəl] [breɪs] .

whipping	of	the	fore	-	royal	brace	.
鞭打	的	这	前	-	皇家	支撑	.

我曾多次看到小赫尔曼（尼古拉斯）啃咬前皇家支架的鞭子。

[ˈnɪkələs] - [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [meɪn] [faɪf] - [reɪl] .

Nicholas	'	favourite	place	of	residence	was	under	the	main	fife	-	rail	.
尼古拉斯	-	最喜欢的	地方	的	住宅	曾是	在下面	这	主要的	法夫郡	-	轨	.

尼古拉斯最喜欢的住处是主护栏下面。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][wʌz; wəz][let] [luːs] [hiː; hi] [wʊd] [krɔːl] [ɔːf][ðer; ðər] ,

Directly	he	was	let	loose	he	would	crawl	off	there	,
直接地	他	曾是	让	松动的	他	会	爬行	离开	那里	,

他一被放开就会爬走。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['siːmən] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kerfəli] [held] [ə'lɔːft][ɪn] ['tæri] [hændz] ,

and	the	first	seaman	who	came	along	would	bring	him	,	carefully	held	aloft	in	tarry	hands	,
和	这	第一的	水手	WHO	来了	沿着	会	带来	他	,	小心	握住	高空	在	焦油	双手	,

第一个路过的水手会把他带回来，小心翼翼地用沾满焦油的手把他高高举起。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [dɔːr] .

back	to	the	cabin	door	.
后退	到	这	舱	门	.

回到小屋门口。

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

I	fancy	there	must	have	been	a	standing	order	to	that	effect	.
我	想要	那里	必须	有	到过	一个	常设	命令	到	那	影响	.

我猜想肯定有相关的既定指令。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌtrænspər'teɪʃənz] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['pepəri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

In	the	course	of	these	transportations	the	baby	,	who	was	the	only	peppery	person	in	the	ship	,
在	这	课程	的	这些	交通运输	这	婴儿	,	WHO	曾是	这	仅有的	胡椒	人	在	这	船	,

在这些运输过程中，这个婴儿——他是船上唯一一个脾气暴躁的人——

[traɪd] [tuː; tə] [smaɪt] [ðiːz] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['seɪlərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

tried	to	smite	these	stalwart	young	German	sailors	on	the	face	.
尝试	到	惩击	这些	坚定的	年轻的	德语	水手们	在	这	脸	.

试图狠狠地揍这些英勇的德国年轻水手一顿。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [staʊt] ['haʊswaɪf] , [wɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] ['bægi] [bluː] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dɑːts] .

Mrs	.	Hermann	,	an	engaging	,	stout	housewife	,	wore	on	board	baggy	blue	dresses	with	white	dots	.
太太	.	赫尔曼	,	一个	引人入胜	,	肥硕	家庭主妇	,	穿着	在	木板	宽松的	蓝色的	连衣裙	和	白色的	点	.

赫尔曼太太是一位迷人而丰腴的家庭主妇，她上飞机时穿着宽松的蓝色带白色圆点的连衣裙。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[æz; əz] ['hæpənd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [wɑːʃ] - [tʌb] ['rʌbɪŋ] [hɑːrd][ɑːn] [waɪt] ['kɑːlərz] ,

as	happened	once	or	twice	I	caught	her	at	an	elegant	little	wash	-	tub	rubbing	hard	on	white	collars	,
作为	发生	一次	或者	两次	我	捕捉	她	在	一个	优雅的	小的	洗	-	浴缸	擦	难的	在	白色的	项圈	,

我曾一两次撞见她在一个精致的小洗衣盆里用力搓洗白色衣领。

['beɪbiːz] [sɑːks] , [ænd; ənd] ['hɜːrmənz] ['sʌmər] ['nekˌtaɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

baby's	socks	,	and	Hermann's	summer	neckties	,	she	would	blush	in	girlish	confusion	,
婴儿的	袜子	,	和	赫尔曼的	夏天	领带	,	她	会	脸红	在	少女	困惑	,

看到婴儿的袜子和赫尔曼的夏季领带，她会羞红了脸，像个小女孩一样感到困惑。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [hændz] [griːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə'fɑːr][wɪð; wɪθ] ['meni] ['frendli] [nɑːdz] .

and	raising	her	wet	hands	greet	me	from	afar	with	many	friendly	nods	.
和	提高	她	湿的	双手	迎接	我	从	远方	和	许多	友好的	点头	.

她举起湿漉漉的手，远远地向我友好地点头致意。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [wʊd] [biː; bi] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,

Her	sleeves	would	be	rolled	up	to	the	elbows	,
她	袖子	会	是	滚动	向上	到	这	肘部	,

她的袖子会卷到手肘处，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [huːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ['glitəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['soʊpsʌdz] .

and	the	gold	hoop	of	her	wedding	ring	glittered	among	the	soapsuds	.
和	这	金子	箍	的	她	婚礼	戒指	闪闪发光	之中	这	肥皂泡	.

她结婚戒指上的金环在肥皂泡中闪闪发光。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'riːn] [braʊ] , [smuːð] ['bændz][ʌv; əv] ['veri] [fer]

Her	voice	was	pleasant	,	she	had	a	serene	brow	,	smooth	bands	of	very	fair
她	嗓音	曾是	令人愉快的	,	她	有	一个	安详	眉头	,	光滑的	乐队	的	非常	公平的

[her] ,

hair	,
头发	,

她的声音悦耳动听，眉宇间透着宁静，一头柔顺的浅金色头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

and	a	good	-	humoured	expression	of	the	eyes	.
和	一个	好的	-	幽默	表达	的	这	眼睛	.

眼神中带着一丝和蔼可亲的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðərli] [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] ['tɔːkətɪv] .

She	was	motherly	and	moderately	talkative	.
她	曾是	母性	和	中等程度	健谈	.

她很有母性，也比较健谈。

[wen] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['meɪtrən] [smaɪld] , ['juːθfl] ['dɪmplz] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [freʃ] [brɔːd] [tʃiːks]

When	this	simple	matron	smiled	,	youthful	dimples	broke	out	on	her	fresh	broad	cheeks
什么时候	这	简单的	护士长	微笑	,	青春	酒窝	打破	出去	在	她	新鲜的	广阔	脸颊

.

:
.

这位朴素的妇人一笑，宽阔的脸颊上就浮现出青春洋溢的酒窝。

['hɜːrmənz] [niːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] , [aɪ] ['nevər] [sɔː]

Hermann's	niece	on	the	other	hand	,	an	orphan	and	very	silent	,	I	never	saw
赫尔曼的	侄女	在	这	其他	手	,	一个	孤儿	和	非常	沉默的	,	我	绝不	锯

[ə'tempt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

attempt	a	smile	.
试图	一个	微笑	.

而赫尔曼的侄女，一个孤儿，非常沉默寡言，我从未见过她露出笑容。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [gluːm] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['juːθfl]

This	,	however	,	was	not	gloom	on	her	part	but	the	restraint	of	youthful
这	,	然而	,	曾是	不是	愁云	在	她	部分	但	这	克制	的	青春

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

但这并非她内心的忧郁，而是年轻人特有的沉稳内敛。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] ,

They	had	carried	her	about	with	them	for	the	last	three	years	,
他们	有	携带	她	关于	和	他们	为了	这	最后的	三	年	,

过去三年，他们一直带着她四处走动。

[tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃɪldrən][ænd; ənd][biː; bi]['kʌmpəni][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɝːmən] , [æz; əz]

to	help	with	the	children	and	be	company	for	Mrs	.	Hermann	,	as
到	帮助	和	这	孩子们	和	是	公司	为了	太太	.	赫尔曼	,	作为

['hɝːmən] ['menʃ(ə)nd] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Hermann	mentioned	once	to	me	.
赫尔曼	提及	一次	到	我	.

帮忙照顾孩子，陪伴赫尔曼太太，正如赫尔曼曾经跟我说过的那样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nesəseri] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]

It	had	been	very	necessary	while	they	were	all	little	,	he	had	added	in	a
它	有	到过	非常	必要的	尽管	他们	是	全部	小的	,	他	有	额外	在	一个

[vekst] ['mænər] .

vexed	manner	.
烦恼	方式	.

他恼怒地补充道，在他们还小的时候，这非常必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːk] [hed] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [glimpst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	her	arm	and	her	sleek	head	that	I	had	glimpsed	one	morning	,
它	曾是	她	手臂	和	她	光滑	头	那	我	有	瞥见	一	早晨	,

那天早晨，我瞥见了她的手臂和她光滑的头颅。

[θruː] [ðə; ði][stɜːrn] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] ['fjuːʃə]

through	the	stern	-	windows	of	the	cabin	,	hovering	over	the	pots	of	fuchsias
通过	这	船尾	-	视窗	的	这	舱	,	悬停	超过	这	锅	的	倒挂金钟

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ;

and	mignonette	;
和	小醋汁	;

透过船舱的后窗，俯瞰着盆栽的倒挂金钟和木犀草；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	the	first	time	I	beheld	her	full	length	I	surrendered	to	her
但	这	第一的	时间	我	观看	她	满的	长度	我	投降	到	她

[prə'pɔːʃəns] .

proportions	.
比例	.

但当我第一次看到她的全身像时，我就被她的身材比例征服了。

[ðeɪ] [fɪks] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [greɪt] ['bjuːti] , [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

They	fix	her	in	my	mind	,	as	great	beauty	,	great	intelligence	,
他们	使固定	她	在	我的	头脑	,	作为	伟大的	美丽	,	伟大的	智力	,

她们在我脑海中留下的印象是：绝世美貌，卓越智慧。

['kwɪknəs] [ʌv; əv][wɪt][ɔːr] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][hɜːr; hər] ['ʌðər]

quickness	of	wit	or	kindness	of	heart	might	have	made	some	her	other
速度	的	有	或者	仁慈	的	心	可能	有	制成	一些	她	其他

['wʊmən] ['iːkwəli] ['memərəb(ə)l] .

woman	equally	memorable	.
女士	同样地	难忘	.

机智敏捷或心地善良或许也会让她的其他一些女性同样令人难忘。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːrm][ænd; ənd][saɪz] .

With	her	it	was	form	and	size	.
和	她	它	曾是	形式	和	尺寸	.

对她来说，重要的是外形和尺寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɜːrsə'nælәti] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] [tʃɑːrm] .

It	was	her	physical	personality	that	had	this	imposing	charm	.
它	曾是	她	身体的	性格	那	有	这	气势磅礴	魅力	.

她那令人敬畏的魅力来自于她外在的气质。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪti] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'griː] .

She	**might**	**have**	**been**	**witty**	**,**	**intelligent**	**,**	**and**	**kind**	**to**	**an**	**exceptional**	**degree**	**.**
她	可能	有	到过	机智	,	聪明的	,	和	种类	到	一个	非凡的	程度	.

她或许机智聪颖，而且心地善良得异乎寻常。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

I	**don't**	**know**	**,**	**and**	**this**	**is**	**not**	**to**	**the**	**point**	**.**
我	不	知道	,	和	这	是	不是	到	这	观点	.

我不知道，但这也不是重点。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] .

All	**I**	**know**	**is**	**that**	**she**	**was**	**built**	**on**	**a**	**magnificent**	**scale**	**.**
全部	我	知道	是	那	她	曾是	建造	在	一个	壮丽	规模	.

我只知道她的建造规模非常宏大。

[bɪlt] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wɜːrd] .

Built	**is**	**the**	**only**	**word**	**.**
建造	是	这	仅有的	单词	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [i'rektid] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːgl] ['lævɪʃnis] .

She	**was**	**constructed**	**,**	**she**	**was**	**erected**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**a**	**regal**	**lavishness**	**.**
她	曾是	建造	,	她	曾是	竖立	,	作为	它	是	,	和	一个	尊贵	奢华	.

她仿佛是被建造出来，被竖立起来的，充满了皇家般的奢华。

[ˌaɪ 'tiː] ['stægərd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ][gɜːrl] .

It	**staggered**	**you**	**to**	**see**	**this**	**reckless**	**expenditure**	**of**	**material**	**upon**	**a**	**chit**	**of**	**a**	**girl**	**.**
它	交错	你	到	看	这	鲁莽	支出	的	材料	之上	一个	纸条	的	一个	女孩	.

看到如此肆意挥霍财物在一个不起眼的女孩身上，你感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] [mə'tʃʊr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

She	**was**	**youthful**	**and**	**also**	**perfectly**	**mature**	**,**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**some**	**fortunate**	**immortal**	**.**
她	曾是	青春	和	还	完美	成熟	,	作为	尽管	她	有	到过	一些	幸运	不朽	.

她既年轻又成熟，仿佛是一位幸运的永生者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hevi] [tuː] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

She	**was**	**heavy**	**too**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**that's**	**nothing**	**.**
她	曾是	重的	也	,	也许	,	但	那就是	没有什么	.

她可能也比较重，但这没什么大不了的。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] .

It	**only**	**added**	**to**	**that**	**notion**	**of**	**permanence**	**.**
它	仅有的	额外	到	那	概念	的	永久性	.

这更加强化了那种永恒感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berli] [ˌnaɪn'tiːn] .

She	**was**	**barely**	**nineteen**	**.**
她	曾是	仅仅	十九	.

她才十九岁。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʃəuldəz] !

But	**such**	**shoulders**	**!**
但	这样的	肩膀	!

但这样的肩膀！

[sʌtʃ] [raʊnd] [ɑːrmz] !
Such round arms !
这样的 圆形的 武器 !

好圆的胳膊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃædəuiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [lɪmz] [wen] [wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [straɪdz] [ʃiː; ʃi] [paʊnst]
Such a shadowing forth of mighty limbs when with three long strides she pounced
这样的 一个 阴影 前进 的 强大的 四肢 什么时候 和 三 长的 步幅 她 猛扑
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [ˈnɪkələs] — [its] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] !
across the deck upon the overturned Nicholas — it's perfectly indescribable !
穿过 这 甲板 之上 这 翻覆 尼古拉斯 — 它是 完美 无法形容 !

她迈着大步，跃过甲板，扑向翻倒的尼古拉斯，那身躯如同巨大的影子般伸展开来——真是难以形容!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈkwaɪət][gɜːrl] , [ˈvɪdʒɪlənt][æz; əz][tuː; tə] [ˈliːnəz] [niːdz] , [gʊˈstævz] [ˈtʌmblz] ,
She seemed a good , quiet girl , vigilant as to Lena's needs , Gustav's tumbles ,
她 似乎 一个 好的 , 安静的 女孩 , 警惕的 作为 到 莉娜的 需求 , 古斯塔夫的 翻滚 ,

她看起来是个善良安静的女孩，时刻关注着莉娜的需求，以及古斯塔夫的失误。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːrlz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] — [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] , [ˌhɑːrdˈwɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
the state of Carl's dear little nose — conscientious , hardworking , and all that .
这 状态 的 卡尔的 亲爱的 小的 鼻子 — 尽责的 , 任劳任怨 , 和 全部 那 .

卡尔可爱的小鼻子状态——认真负责，勤劳肯干，等等。

[bʌt; bət] [wʌt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !
But what magnificent hair she had !
但 什么 壮丽 头发 她 有 !

但她的头发真是太漂亮了!

[əˈbʌndənt] , [lɔːŋ] , [θɪk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [ˈkʌlər] .
Abundant , long , thick , of a tawny colour .
丰富 , 长的 , 厚的 , 的 一个 黄褐色 颜色 .

数量众多，细长，粗壮，呈黄褐色。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmetlz] .
It had the sheen of precious metals .
它 有 这 光泽 的 宝贵的 金属 .

它闪闪发光，如同贵金属一般。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpleɪtɪd; ˈplætɪd] [ˈtaɪtli] [ˈɪntuː][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [tres] [ˈhæŋɪŋ] [ˈgɝːlɪʃli] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk]
She wore it plaited tightly into one single tress hanging girlishly down her back
她 穿着 它 编织 紧紧 进入 一 单身的 树 绞刑 少女般地 向下 她 后退

她把头发紧紧地编成一缕辫子，少女般地垂在背上。

[ænd; ənd][ɪts] [end] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
and its end reached down to her waist .
和 它是 结尾 达到 向下 到 她 腰部 .

它的末端垂到她的腰部。

[ðə; ði] [ˈmæsivnis] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] .
The massiveness of it surprised you .
这 巨大 的 它 惊讶 你 .

它的大小让你感到惊讶。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .
On my word it reminded one of a club .
在 我的 单词 它 提醒 一 的 一个 俱乐部 .

依我看来，它让人想起一家俱乐部。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][bɪg] , [ˈkʌmli] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈrʌfld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Her face was big , comely , of an unruffled expression .
她 脸 曾是 大的 , 漂亮 , 的 一个 镇定自若 表达 .

她脸庞宽大，容貌秀丽，神态安详。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	had	a	good	complexion	,
她	有	一个	好的	肤色	,

她肤色很好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld]

and	her	blue	eyes	were	so	pale	that	she	appeared	to	look	at	the	world
和	她	蓝色的	眼睛	是	所以	苍白	那	她	出现	到	看	在	这	世界

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [waɪt] ['kændər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] .

with	the	empty	white	candour	of	a	statue	.
和	这	空的	白色的	坦率	的	一个	雕像	.

她的蓝色眼睛苍白得像尊雕像，空洞而纯洁地注视着这个世界。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

You	could	not	call	her	good	-	looking	.
你	可以	不是	称呼	她	好的	-	寻找	.

你不能说她长得漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

It	was	something	much	more	impressive	.
它	曾是	某物	很多	更多的	感人的	.

那东西要令人印象深刻得多。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pærəl] , [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , [hɜːr; hər] [ɪm'poʊzɪŋ]

The	simplicity	of	her	apparel	,	the	opulence	of	her	form	,	her	imposing
这	简单	的	她	服饰	,	这	丰裕	的	她	形式	,	她	气势磅礴

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

她衣着的简洁，她身形的华丽，她高大的身材，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sens] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frʌm; frəm]

and	the	extraordinary	sense	of	vigorous	life	that	seemed	to	emanate	from
和	这	非凡的	感觉	的	蓬勃	生活	那	似乎	到	发出	从

[hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [eks'heɪld][baɪ][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

her	like	a	perfume	exhaled	by	a	flower	,
她	喜欢	一个	香水	呼气	经过	一个	花	,

她身上散发着一种非凡的蓬勃生命力，仿佛花朵吐露的芬芳。

[meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [ə'lɪmpiən] ['ɔːrdər] .

made	her	beautiful	with	a	beauty	of	a	rustic	and	olympian	order	.
制成	她	美丽的	和	一个	美丽	的	一个	乡村	和	奥运选手	命令	.

她被赋予了一种质朴而高贵的美。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [riːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪn][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [reɪzd] [haɪ]

To	watch	her	reaching	up	to	the	clothes	-	line	with	both	arms	raised	high
到	手表	她	到达	向上	到	这	衣服	-	线	和	两个都	武器	提高	高的

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

above	her	head	,
多于	她	头	,

看着她高举双臂，够着晾衣绳，

[kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['peɪgən]['paɪəti] .

caused	you	to	fall	a	musing	in	a	strain	of	pagan	piety	.
导致	你	到	落下	一个	沉思	在	一个	拉紧	的	异教徒	虔诚	.

使你陷入了对异教虔诚的沉思。

['eksələnt] ['mɪsɪz] . ['hɜːrmənz] ['bægi] ['kɑːt(ə)n] [gaʊnz] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌruːdɪ'mentri] ['frɪlz]

Excellent	Mrs	.	Hermann's	baggy	cotton	gowns	had	some	sort	of	rudimentary	frills
出色的	太太	.	赫尔曼的	宽松的	棉布	礼服	有	一些	种类	的	基本的	褶边

[æt; ət] [nek] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] ,

at	neck	and	bottom	,
在	脖子	和	底部	,

赫尔曼太太的宽松棉质长袍非常漂亮，领口和下摆都带有一些简易的褶边。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gɜːlz] [prɪnt] [frɑːks] ['hædnt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ;

but	this	girl's	print	frocks	hadn't	even	a	wrinkle	;
但	这	女孩们	打印	连衣裙	之前没有	甚至	一个	皱纹	;

但这女孩的印花连衣裙竟然连一点褶皱都没有；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [streɪt] [foʊldz][ɪn][ðə; ði][skɜːrt] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

nothing	but	a	few	straight	folds	in	the	skirt	falling	to	her	feet	,
没有什么	但	一个	很少	直的	折叠	在	这	裙子	坠落	到	她	脚	,

裙摆只有几道笔直的褶皱垂到脚踝，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] ['kwɑːləti] .

and	these	,	when	she	stood	still	,	had	a	severe	and	statuesque	quality	.
和	这些	,	什么时候	她	站立	仍然	,	有	一个	严重	和	雕像般的	质量	.

当她静立不动时，这些姿态显得庄严肃穆，如同雕塑一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['weðər] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['stændɪŋ] .

She	was	inclined	naturally	to	be	still	whether	sitting	or	standing	.
她	曾是	倾斜	自然	到	是	仍然	无论	坐着	或者	常设	.

她天生就喜欢保持静止，无论是坐着还是站着。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌstætʃu'esk] .

However	,	I	don't	mean	to	say	she	was	statuesque	.
然而	,	我	不	意思是	到	说	她	曾是	雕像般的	.

然而，我并不是说她像雕塑一样高挑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəsli] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌælə'gɑːrɪk]

She	was	too	generously	alive	;	but	she	could	have	stood	for	an	allegoric
她	曾是	也	慷慨地	活	;	但	她	可以	有	站立	为了	一个	寓言式的

['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

statue	of	the	Earth	.
雕像	的	这	地球	.

她太有活力了；但她本可以成为地球的象征性雕像。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɜːrθ] ,

I	don't	mean	the	worn	-	out	earth	of	our	possession	,	but	a	young	Earth	,
我	不	意思是	这	磨损	-	出去	地球	的	我们的	拥有	,	但	一个	年轻的	地球	,

我指的不是我们所拥有的这片饱经风霜的土地，而是一个年轻的地球。

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪnl] ['plænɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	virginal	planet	undisturbed	by	the	vision	of	a	future	teeming	with	the
一个	处女	行星	未受干扰	经过	这	想象	的	一个	未来	繁盛	和	这

['mɑːnstrəs] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

monstrous	forms	of	life	and	death	,
滔天	表格	的	生活	和	死亡	,

一颗未经破坏的星球，尚未受到未来充满生命与死亡的恐怖景象的干扰。

['klæmərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl] ['bætlz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɔːt] .

clamorous	with	the	cruel	battles	of	hunger	and	thought	.
喧闹的	和	这	残忍的	战斗	的	饥饿	和	想法	.

充斥着饥饿与思想的残酷斗争。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['hɝːmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]

The	worthy	Hermann	himself	was	not	very	entertaining	,	though	his	English	was
这	值得	赫尔曼	他自己	曾是	不是	非常	娱乐	,	尽管	他的	英语	曾是

['ferli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

fairly	comprehensible	.
相当	可理解的	.

赫尔曼本人虽然英语说得还算清楚，但为人却并不风趣幽默。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [let] [ɔːf] [wʌn] [spiːtʃ] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

Mrs	.	Hermann	,	who	always	let	off	one	speech	at	least	at	me	in	an	hospitable	,
太太	.	赫尔曼	,	WHO	总是	让	离开	一	演讲	在	至少	在	我	在	一个	好客	,

赫尔曼夫人总是热情地至少跟我讲几句，

['kɔːrdʒəl] [toʊn] ([ænd; ənd][ɪn] ['plæt] - [dɔitʃ] [aɪ] [sə'poʊz]) [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

cordial	tone	(	and	in	Platt	-	Deutsch	I	suppose	)	I	could	not	understand	.
亲切	语气	(	和	在	普拉特	-	德语	我	认为	)	我	可以	不是	理解	.

我听不懂对方亲切的语气（我猜是用普拉特德语说的）。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [niːs] ,

As	to	their	niece	,
作为	到	他们的	侄女	,

至于他们的侄女，

[haʊ'evər] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

however	satisfactory	to	look	upon	(	and	she	inspired	you	somehow	with	a
然而	令人满意的	到	看	之上	(	和	她	灵感	你	不知何故	和	一个

['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][mæn'kaɪnd])

hopeful	view	as	to	the	prospects	of	mankind	)
充满希望	看法	作为	到	这	前景	的	人类	)

然而，她的外表却令人赏心悦目（而且她似乎以某种方式激发了你对人类前景的希望）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['saɪlənt]['prez(ə)ns] , ['moʊstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] , ['oʊnli] [naʊ]

she	was	a	modest	and	silent	presence	,	mostly	engaged	in	sewing	,	only	now
她	曾是	一个	谦虚的	和	沉默的	在场	,	大多	已订婚的	在	缝纫	,	仅有的	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她为人谦逊寡言，大部分时间都在做缝纫活，偶尔才会做些其他事。

[æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [wɜːrk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	I	observed	,	falling	over	that	work	into	a	state	of	maidenly	meditation	.
作为	我	观察到	,	坠落	超过	那	工作	进入	一个	状态	的	少女	冥想	.

据我观察，她沉浸在那份工作中，进入了一种少女般的冥想状态。

[hɜːr; hər] [ænt] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , ['soʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [prɔpt] [ɑːn][ə; eɪ]

Her	aunt	sat	opposite	her	,	sewing	also	,	with	her	feet	propped	on	a
她	阿姨	卫星	对面的	她	,	缝纫	还	,	和	她	脚	支撑	在	一个

['wʊd(ə)n] ['fʊtstuːl] .

wooden	footstool	.
木制的	脚凳	.

她的姑妈坐在她对面，也在缝纫，双脚放在木制脚凳上。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['hɝːmən] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz]

On	the	other	side	of	the	deck	Hermann	and	I	would	get	a	couple	of	chairs
在	这	其他	边	的	这	甲板	赫尔曼	和	我	会	得到	一个	夫妻	的	椅子

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [mætʃ] ,

out	of	the	cabin	and	settle	down	to	a	smoking	match	,
出去	的	这	舱	和	定居	向下	到	一个	吸烟	匹配	,

在甲板的另一边，赫尔曼和我会从船舱里搬出两把椅子，然后坐下来抽烟。

[əˈkʌmpənid] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

accompanied	**at**	**long**	**intervals**	**by**	**the**	**pacific**	**exchange**	**of**	**a**	**few**	**words**	**.**
伴随	在	长的	间隔	经过	这	太平洋	交换	的	一个	很少	字	.

期间，双方时而平静地交谈几句。

[aɪ] [keɪm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] .

I	**came**	**nearly**	**every**	**evening**	**.**
我	来了	几乎	每一个	晚上	.

我几乎每天晚上都来。

[ˈhɜːrmən] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .

Hermann	**I**	**would**	**find**	**in**	**his**	**shirt**	**sleeves**	**.**
赫尔曼	我	会	寻找	在	他的	衬衫	袖子	.

我会在赫尔曼的衬衫袖子里找到他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hiː; hi] [kəˈmenst]

As	**soon**	**as**	**he**	**returned**	**from**	**the**	**shore**	**on**	**board**	**his**	**ship**	**he**	**commenced**
作为	很快	作为	他	返回	从	这	支撑	在	木板	他的	船	他	开始

[ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;

operations	**by**	**taking**	**off**	**his**	**coat**	**;**
运营	经过	采取	离开	他的	外套	;

他一回到船上，就立刻脱下外套，开始行动；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [imˈbrɔɪdəd] [raʊnd] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtæsl] ,

then	**he**	**put**	**on**	**his**	**head**	**an**	**embroidered**	**round**	**cap**	**with**	**a**	**tassel**	**,**
然后	他	放	在	他的	头	一个	绣花	圆形的	帽	和	一个	流苏	,

然后他戴上了一顶绣着花纹、带有流苏的圆帽。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [buːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ˈslɪpərz] .

and	**changed**	**his**	**boots**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**cloth**	**slippers**	**.**
和	已更改	他的	靴子	为了	一个	一对	的	布	拖鞋	.

他把靴子换成了一双布拖鞋。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [smoʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] - [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Afterwards	**he**	**smoked**	**at**	**the**	**cabin**	**-**	**door**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**children**	**with**	**an**
然后	他	熏制	在	这	舱	-	门	,	寻找	在	他的	孩子们	和	一个

[er] [ʌv; əv][ˈsɪvɪk][ˈvɜːrtʃuː] ,

air	**of**	**civic**	**virtue**	**,**
空气	的	公民	美德	,

之后，他靠在小屋门口抽烟，用一种公民美德的姿态看着他的孩子们。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [kɔːt] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][bed] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

till	**they**	**got**	**caught**	**one**	**after**	**another**	**and**	**put**	**to**	**bed**	**in**	**various**	**staterooms**	**.**
直到	他们	得到	捕捉	一	后	其他	和	放	到	床	在	各种各样的	客舱	.

直到他们一个接一个地被抓获，并被关进不同的船舱。

[ˈlæstli] , [wiː; wi] [wʊd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [bɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

Lastly	**,**	**we**	**would**	**drink**	**some**	**beer**	**in**	**the**	**cabin**	**,**
最后	,	我们	会	喝	一些	啤酒	在	这	舱	,

最后，我们会在小木屋里喝点啤酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] [ɑːn] [krɔːs] [legz] ,

which	**was**	**furnished**	**with**	**a**	**wooden**	**table**	**on**	**cross**	**legs**	**,**
哪个	曾是	提供	和	一个	木制的	桌子	在	叉	腿	,

房间里摆放着一张交叉腿的木桌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] — [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːrm] [ˈkɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	**with**	**black**	**straight**	**-**	**backed**	**chairs**	**—**	**more**	**like**	**a**	**farm**	**kitchen**	**than**	**a**
和	和	黑色的	直的	-	支持的	椅子	—	更多的	喜欢	一个	农场	厨房	比	一个

[ˈʃɪps] [ˈkʌdi] .

ship's	**cuddy**	**.**
船的	卡迪	.

配上黑色直背椅——更像是农家厨房，而不是船舱。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɔːl] ['nɔːtɪk(ə)l] [ə'ferz] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

The	sea	and	all	nautical	affairs	seemed	very	far	removed	from	the	hospitality
这	海	和	全部	航海	事务	似乎	非常	远的	已移除	从	这	热情好客

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['fæməli] .

of	this	exemplary	family	.
的	这	典范	家庭	.

大海和所有航海事务似乎都与这个堪称典范的家庭的热情好客相去甚远。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['wɜːrɪŋ] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp]

And	I	liked	this	because	I	had	a	rather	worrying	time	on	board	my	own	ship
和	我	喜欢	这	因为	我	有	一个	相当	令人担忧	时间	在	木板	我的	自己的	船

.

:
.

我喜欢这个，因为我在自己的船上度过了一段相当令人担忧的时光。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [eks] - [ə'fɪsiːoʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

I	had	been	appointed	ex	-	officio	by	the	British	Consul	to	take	charge	of
我	有	到过	任命	前任	-	办公室	经过	这	英国	领事	到	拿	收费	的

[hɜːr; hər] ['æftər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

her	after	a	man	who	had	died	suddenly	,
她	后	一个	男人	WHO	有	死亡	突然	,

我受英国领事委任，在她丈夫突然去世后接管她的工作。

['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəsli] ['ʌnri'siːtid] [bɪlz] ,

leaving	for	the	guidance	of	his	successor	some	suspiciously	unreceipted	bills	,
离开	为了	这	指导	的	他的	接班人	一些	可疑地	未收据	账单	,

他留给继任者一些可疑的、没有收据的账单作为参考。

[ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] - [dɑːk] ['estimәts] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['braɪbəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['vaʊtʃərz]

a	few	dry	-	dock	estimates	hinting	at	bribery	,	and	a	quantity	of	vouchers
一个	很少	干燥	-	码头	估算	暗示	在	受贿	,	和	一个	数量	的	代金券

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] - [ɪk'strævəgənt] [ɪk'spendɪtʃər] ;

for	three	years	'	extravagant	expenditure	;
为了	三	年	-	靡	支出	;

一些干船坞估价暗示存在贿赂行为，以及大量三年铺张浪费的支出凭证；

[ɔːl] [ðiːz] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌsti] [oʊld] [ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] ['velvɪt] .

all	these	mixed	up	together	in	a	dusty	old	violin	-	case	lined	with	ruby	velvet	.
全部	这些	混合	向上	一起	在	一个	尘土飞扬	老的	小提琴	-	案件	衬里	和	红宝石	天鹅绒	.

所有这些都混杂在一个布满灰尘的旧小提琴盒里，琴盒内衬有红宝石色天鹅绒。

[aɪ] [faʊnd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'kaʊnt] - [bʊk] , [wɪtʃ] , [wen] ['oʊpənd] ,

I	found	besides	a	large	account	-	book	,	which	,	when	opened	,
我	成立	除了	一个	大的	帐户	-	书	,	哪个	,	什么时候	打开	,

我在旁边发现了一本厚厚的账簿，打开后，

['hoʊpfəli] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnfɪnət] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] — [peɪdʒ]

hopefully	turned	out	to	my	infinite	consternation	to	be	filled	with	verses	—	page
希望	转向	出去	到	我的	无限	惊愕	到	是	已填	和	诗句	—	页

['æftər] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [raɪmd] ['dɔːgərəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːpər] ['kærəktər] ,

after	page	of	rhymed	doggerel	of	a	jovial	and	improper	character	,
后	页	的	押韵	打油诗	的	一个	欢乐的	和	不当	特点	,

令我无比沮丧的是，它竟然全是诗句——一页又一页押韵的打油诗，内容诙谐滑稽，不合时宜。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [niːtist] ['mɪnɪt] [hænd] [aɪ] ['evər] [dɪd] [siː] .

written	in	the	neatest	minute	hand	I	ever	did	see	.
书面	在	这	最整洁	分钟	手	我	曾经	做过	看	.

用我见过的最工整的分针书写的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fɪdl] - [keɪs] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ] ['predəsesər] , ['teɪkən] ['leɪtli] [ɪn]
In the same fiddle - case a photograph of my predecessor , taken lately in
在 这 相同的 小提琴 - 案件 一个 照片 的 我的 前任 , 已采取 最近 在
[sai'gɔn; 'saigɔn] ,
Saigon ,
西贡 ,

在同一个小提琴盒里，还有一张我前任的照片，是最近在西贡拍的。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [vjuː] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [streɪndʒ]
represented in front of a garden view , and in company of a female in strange
代表 在 正面 的 一个 花园 看法 , 和 在 公司 的 一个 女性 在 奇怪的
['dreɪpəriːz] ,
draperies ,
窗帘 ,

画面背景是花园景色，旁边是一位身着奇特帷幔的女子。

[æn; ən] ['eldərli] , [skwɑːt] , ['rʌgɪd] [mæn][ʌv; əv][stɜːrn]['æspekt][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [suːt][ʌv; əv] [blæk]
an elderly , squat , rugged man of stern aspect in a clumsy suit of black
一个 老年 , 蹲 , 崎岖 男人 的 船尾 方面 在 一个 笨拙 套装 的 黑色的
['brɔːdˌklɔːθ] ,
broadcloth ,
府绸 ,

一位年迈、矮胖、面容严肃的男子，身穿一套笨拙的黑色呢绒西装。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [brʌʃt] ['fɔːrwərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ri'maindɪŋ]
and with the hair brushed forward above the temples in a manner reminding
和 和 这 头发 刷过 向前 多于 这 寺庙 在 一个 方式 提醒
[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔːrz] [tʌsks] .
one of a boar's tusks .
一 的 一个 野猪的 象牙 .

头发向前梳到太阳穴上方，像野猪的獠牙一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
Of a fiddle , however , the only trace on board was the case ,
的 一个 小提琴 , 然而 , 这 仅有的 痕迹 在 木板 曾是 这 案件 ,

然而，船上唯一留下的痕迹就是小提琴的琴盒。

[ɪts] ['empti] [hʌsk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
its empty husk as it were ;
它是 空的 外壳 作为 它 是 ;

仿佛只剩下一个空壳；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst] [freɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ɪn'duːbɪtəbli] [ɜːrnd] [ʌv; əv] [leɪt] ,
but of the two last freights the ship had indubitably earned of late ,
但 的 这 二 最后的 货运 这 船 有 无疑 获得 的 晚的 ,

但就该船最近无疑赚取的最后两笔货运订单而言，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hʌsks] [left] .
there were not even the husks left .
那里 是 不是 甚至 这 谷壳 左边 .

连谷壳都没剩下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wer] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] .
It was impossible to say where all that money had gone to .
它 曾是 不可能的 到 说 在哪里 全部 那 钱 有 已消失 到 .

根本无法说清那些钱都去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɑːn] [bɔːrd] .
It wasn't on board .
它 不是 在 木板 .

它不在船上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'mɪtid] [hoʊm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] ,

It	had	not	been	remitted	home	;	for	a	letter	from	the	owners	,
它	有	不是	到过	已汇出	家	;	为了	一个	信	从	这	所有者	,

它还没有寄回家；需要一封来自主人的信。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn][ə; eɪ][desk] ['evɪdəntlɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

preserved	in	a	desk	evidently	by	the	merest	accident	,
保存完好	在	一个	桌子	显然	经过	这	最	事故	,

显然是偶然被保存在桌子里的。

[kəm'pleɪnd] ['maɪldlɪ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

complained	mildly	enough	that	they	had	not	been	favoured	by	a	scratch	of	the
抱怨	轻微地	足够的	那	他们	有	不是	到过	受青睐	经过	一个	划痕	的	这

[pen][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

pen	for	the	last	eighteen	months	.
笔	为了	这	最后的	十八	几个月	.

他们略带抱怨地表示，在过去的十八个月里，他们连笔尖都没划一下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nekst][tuː; tə][noʊ] ['stɔrz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	were	next	to	no	stores	on	board	,
那里	是	下一个	到	不	商店	在	木板	,

船上几乎没有商店。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [sper] [roʊp][ɔːr][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]['kænvəs] .

not	an	inch	of	spare	rope	or	a	yard	of	canvas	.
不是	一个	英寸	的	空闲的	绳索	或者	一个	院子	的	帆布	.

没有一寸多余的绳子，也没有一码多余的帆布。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ber] ,

The	ship	had	been	run	bare	,
这	船	有	到过	跑步	裸	,

船上空无一人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [noʊ][end][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] .

and	I	foresaw	no	end	of	difficulties	before	I	could	get	her	ready	for	sea	.
和	我	预见	不	结尾	的	困难	前	我	可以	得到	她	准备好	为了	海	.

我预见到，在让她做好出海准备之前，将会遇到无穷无尽的困难。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] — [nɑːt] ['θɜːrtɪ] [jet] — [aɪ] [tʊk] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['trʌblz] ['verɪ]

As	I	was	young	then	—	not	thirty	yet	—	I	took	myself	and	my	troubles	very
作为	我	曾是	年轻的	然后	—	不是	三十	然而	—	我	采取	我	和	我的	麻烦	非常

['sɪrɪəslɪ] .

seriously	.
严重地	.

那时我还年轻——还没到三十岁——所以我非常认真地对待自己和自己的问题。

[ðə; ðɪ][oʊld] [meɪt] , [huː] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['fjuːnərəl] ,

The	old	mate	,	who	had	acted	as	chief	mourner	at	the	captain's	funeral	,
这	老的	伴侣	,	WHO	有	行动	作为	首席	哀悼者	在	这	船长的	葬礼	,

那位曾在船长葬礼上担任首席哀悼者的老水手

[wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] .

was	not	particularly	pleased	at	my	coming	.
曾是	不是	特别	高兴	在	我的	未来	.

我来的时候他不太高兴。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəlɪ] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

But	the	fact	is	the	fellow	was	not	legally	qualified	for	command	,	and	the
但	这	事实	是	这	同伴	曾是	不是	合法地	合格的	为了	命令	,	和	这

['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

Consul	was	bound	,
领事	曾是	边界	,

但事实是，这个人并不具备指挥权的法律资格，而领事不得不这样做。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['prɑːpərli] [sər'tɪfɪkeɪtɪd] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] .

if	at	all	possible	,	to	put	a	properly	certificated	man	on	board	.
如果	在	全部	可能的	,	到	放	一个	适当地	已认证	男人	在	木板	.

如果可能的话，安排一名持有相应证书的人员登船。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [meɪt] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ɔːr]

As	to	the	second	mate	,	all	I	can	say	his	name	was	Tottersen	,	or
作为	到	这	第二	伴侣	,	全部	我	能	说	他的	姓名	曾是	-	,	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

至于二副，我只能说他叫托特森，或者类似的名字。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ðæt] ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] , [ə; eɪ]['meɪndʒi][fɜːr]

His	practice	was	to	wear	on	his	head	,	in	that	tropical	climate	,	a	mangy	fur
他的	实践	曾是	到	穿	在	他的	头	,	在	那	热带	气候	,	一个	疥癣	毛皮

[kæp] .

cap	.
帽	.

在那种热带气候下，他的习惯是头上戴着一顶破旧的毛皮帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ðɪ]['stuːpɪdəst][mæn][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

He	was	,	without	exception	,	the	stupidest	man	I	had	ever	seen	on	board	ship	.
他	曾是	,	没有	例外	,	这	最愚蠢的	男人	我	有	曾经	已见	在	木板	船	.

他是我见过的船上最愚蠢的人，没有之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

And	he	looked	it	too	.
和	他	看起来	它	也	.

他看起来也确实如此。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kən'faundidli] ['stuːpɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

He	looked	so	confoundedly	stupid	that	it	was	a	matter	of	surprise	for	me
他	看起来	所以	要命	愚蠢的	那	它	曾是	一个	事情	的	惊喜	为了	我

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

when	he	answered	to	his	name	.
什么时候	他	回答	到	他的	姓名	.

他看起来愚蠢得令人难以置信，所以当他回应我的名字时，我感到非常惊讶。

[aɪ] [druː] [noʊ] [greɪt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	drew	no	great	comfort	from	their	company	,	to	say	the	least	of	it	;
我	画	不	伟大的	舒适	从	他们的	公司	,	到	说	这	至少	的	它	;

说实话，和他们在一起并没有给我带来多少安慰；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [siː] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz]

while	the	prospect	of	making	a	long	sea	passage	with	those	two	fellows	was
尽管	这	前景	的	制作	一个	长的	海	通道	和	那些	二	伙伴们	曾是

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

而要和那两个人一起进行漫长的海上航行，这令人沮丧。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] [θɔːts] [ɪn]['sɑːlətuːd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

And	my	other	thoughts	in	solitude	could	not	be	of	a	gay	complexion	.
和	我的	其他	想法	在	孤独	可以	不是	是	的	一个	同性恋	肤色	.

而我独处时的其他想法，绝不可能是同性恋的。

[ðə; ðɪ] [kruː] [wʌz; wəz] ['sɪkli] , [ðə; ðɪ]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [sloʊ] ;

The	crew	was	sickly	,	the	cargo	was	coming	very	slow	;
这	全体人员	曾是	病弱的	,	这	货物	曾是	未来	非常	慢的	;

船员们身体不好，货物运输速度很慢；

[aɪ] [fɔ:'sɔ:] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:rtərərz] ,

I	foresaw	I	would	have	lots	of	trouble	with	the	charterers	,
我	预见	我	会	有	很多	的	麻烦	和	这	包租人	,

我预料到我会和包机方产生很多麻烦，

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [æd'væns] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃɪps]

and	doubted	whether	they	would	advance	me	enough	money	for	the	ship's
和	怀疑	无论	他们	会	进步	我	足够的	钱	为了	这	船的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

我怀疑他们是否会预付我足够的钱来支付船上的费用。

[ðer; ðər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ʌn'frendli] .

Their	attitude	towards	me	was	unfriendly	.
他们的	态度	向	我	曾是	不友好	.

他们对我的态度很不友好。

[ˌɔ:ltə'geðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

Altogether	I	was	not	getting	on	.
共	我	曾是	不是	获得	在	.

总之，我和他们相处得并不融洽。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] (['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli]

I	would	discover	at	odd	times	(	generally	about	midnight	)	that	I	was	totally
我	会	发现	在	奇怪的	时代	(	一般来说	关于	午夜	)	那	我	曾是	完全

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

我会在一些奇怪的时间（通常是午夜前后）发现自己完全缺乏经验。

['greɪtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mænd] ;

greatly	ignorant	of	business	,	and	hopelessly	unfit	for	any	sort	of	command	;
非常	无知	的	商业	,	和	绝望地	不合格	为了	任何	种类	的	命令	;

对商业一窍不通，完全不适合担任任何指挥职务；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stu:ərd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

and	when	the	steward	had	to	be	taken	to	the	hospital	ill	with
和	什么时候	这	管家	有	到	是	已采取	到	这	医院	患病的	和

[kɑ:lə'reɪk] ['sɪmptəmz] [aɪ] [felt] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['æftər][end]

choleraic	symptoms	I	felt	bereaved	of	the	only	decent	person	at	the	after	end
霍乱	症状	我	毛毡	丧亲者	的	这	仅有的	体面的	人	在	这	后	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

当乘务员因出现霍乱症状而被送往医院时，我感到失去了船上唯一一个体面的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ,

He	was	fully	expected	to	recover	,
他	曾是	完全	预期的	到	恢复	,

人们普遍预期他会康复。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] .

but	in	the	meantime	had	to	be	replaced	by	some	sort	of	servant	.
但	在	这	与此同时	有	到	是	替换	经过	一些	种类	的	仆人	.

但在此期间，必须由某种仆人代替他。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃɑ:mbɝg] ,

And	on	the	recommendation	of	a	certain	Schomberg	,
和	在	这	推荐	的	一个	肯定	舒姆伯格	,

在一位名叫肖姆伯格的人的建议下，

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]

the	proprietor	of	the	smaller	of	the	two	hotels	in	the	place	,	I	engaged	a
这	业主	的	这	较小的	的	这	二	酒店	在	这	地方	,	我	已订婚的	一个

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

我雇佣了一名中国人，为当地两家旅馆中较小的那家旅馆工作。

['ʃɑːmbɝg] , [ə; eɪ] ['brɔːni] , ['heri] [æl'seɪʃn] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['gɑːsɪp] , [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt]

Schomberg	,	a	brawny	,	hairy	Alsatian	,	and	an	awful	gossip	,	assured	me	that
舒姆伯格	,	一个	强壮的	,	毛茸茸	阿尔萨斯	,	和	一个	可怕	闲话	,	保证	我	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

it	was	all	right	.
它	曾是	全部	正确的	.

肖姆伯格是一只体格健壮、毛发浓密的阿尔萨斯犬，也是个十足的八卦狂，他向我保证一切都没问题。

“ [fɜːrst] - [klæs] [bɔɪ] [ðæt] .

“	First	-	class	boy	that	.
”	第一的	-	班级	男生	那	.

“真是个一流的男孩。”

[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [t'sɛŋ, 'sɛŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] — [juː; jʊ] [noʊ] .

Came	in	the	suite	of	his	Excellency	Tseng	the	Commissioner	—	you	know	.
来	在	这	套房	的	他的	阁下	曾	这	专员	—	你	知道	.

他是在曾专员阁下的套房里来的——你知道的。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [t'sɛŋ, 'sɛŋ] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

His	Excellency	Tseng	lodged	with	me	here	for	three	weeks	.
他的	阁下	曾	已提交	和	我	这里	为了	三	周	.

曾阁下在我这里住了三个星期。

” [hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['eksələnsi] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] ,

”	He	mouthed	the	Chinese	Excellency	at	me	with	great	unction	,
”	他	嘴巴	这	中国人	阁下	在	我	和	伟大的	功能	,

他面带虔诚地向我念了句“中国大人”的口型，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [swiːt] ” [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] .

though	the	specimen	of	the	“	suite	”	did	not	seem	very	promising	.
尽管	这	标本	的	这	“	套房	”	做过	不是	似乎	非常	有前途	.

虽然这套“套房”的样本看起来并不太有希望。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['hʌmbʌg] ['ʃɑːmbɝg]

At	the	time	,	however	,	I	did	not	know	what	an	untrustworthy	humbug	Schomberg
在	这	时间	,	然而	,	我	做过	不是	知道	什么	一个	不可信赖的	骗子	舒姆伯格

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

然而，当时我并不知道肖姆伯格是一个多么不可信赖的骗子。

[ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

The	“	boy	”	might	have	been	forty	or	a	hundred	and	forty	for	all	you	could
这	“	男生	”	可能	有	到过	四十	或者	一个	百	和	四十	为了	全部	你	可以

[tel] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛθs] - [hed] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

tell	—	one	of	those	Chinamen	of	the	death's	-	head	type	of	face	and
告诉	—	一	的	那些	中国人	的	这	死亡人数	-	头	类型	的	脸	和

[kəm'pliːtli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

completely	inscrutable	.
完全地	难以捉摸	.

这个“男孩”的年龄可能是四十岁，也可能是一百四十岁，完全看不出来——他长着一张骷髅脸，一副完全难以捉摸的中国人模样。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd]

Before	the	end	of	the	third	day	he	had	revealed	himself	as	a	confirmed
前	这	结尾	的	这	第三	天	他	有	揭晓	他自己	作为	一个	确认的

[ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkər] ,

opium	-	smoker	,
鸦片	-	吸烟者	,

不到第三天结束，他就暴露了自己吸食鸦片的事实。

[ə; eɪ] [ˈgæmblər] , [ə; eɪ] [moʊst] [ɔːˈdeɪʃəs] [θiːf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [ˈsprɪntər] .

a	gambler	,	a	most	audacious	thief	,	and	a	first	-	class	sprinter	.
一个	赌徒	,	一个	最多	大胆的	贼	,	和	一个	第一的	-	班级	短跑运动员	.

一个赌徒，一个胆大妄为的小偷，一个一流的短跑运动员。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ˈgoʊldən] [ˈsɔvrinz]

When	he	departed	at	the	top	of	his	speed	with	thirty	-	two	golden	sovereigns
什么时候	他	已离开	在	这	顶部	的	他的	速度	和	三十	-	二	金的	君主

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈseɪvɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [strɔː] .

of	my	own	hard	-	earned	savings	it	was	the	last	straw	.
的	我的	自己的	难的	-	获得	节省	它	曾是	这	最后的	稻草	.

当他带着我辛辛苦苦攒下的三十二枚金币飞驰而去时，我彻底忍无可忍了。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] .

I	had	reserved	that	money	in	case	my	difficulties	came	to	the	worst	.
我	有	预订的	那	钱	在	案件	我的	困难	来了	到	这	最差	.

我预留了这笔钱，以防万一我的处境变得最糟糕的情况。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [felt] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fəˈkɪr] .

Now	it	was	gone	I	felt	as	poor	and	naked	as	a	fakir	.
现在	它	曾是	已消失	我	毛毡	作为	贫穷的	和	裸	作为	一个	苦行僧	.

现在它消失了，我感觉自己像个苦行僧一样贫穷赤身。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbɑːðər] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] ,

I	clung	to	my	ship	,	for	all	the	bother	she	caused	me	,
我	紧紧抓住	到	我的	船	,	为了	全部	这	打扰	她	导致	我	,

尽管我的船给我带来了诸多麻烦，但我依然紧紧抓住它不放。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈloʊnli] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkʌdi] ,

but	what	I	could	not	bear	were	the	long	lonely	evenings	in	her	cuddy	,
但	什么	我	可以	不是	熊	是	这	长的	孤独	晚上	在	她	卡迪	,

但我最无法忍受的是独自待在她船舱里漫长而孤独的夜晚。

[wer] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [meɪd] [ˈsmeli] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈliːki] [læmp] , [wʌz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

where	the	atmosphere	,	made	smelly	by	a	leaky	lamp	,	was	agitated	by	the
在哪里	这	气氛	,	制成	臭	经过	一个	漏水	灯	,	曾是	激动	经过	这

[ˈsnɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪt] .

snoring	of	the	mate	.
打鼾	的	这	伴侣	.

房间里弥漫着漏水灯的臭味，再加上伴侣的鼾声，更是让人心烦意乱。

[ðæt] [ˈfeloʊ] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌfi] [ˈkæbɪn] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [eɪt] ,

That	fellow	shut	himself	up	in	his	stuffy	cabin	punctually	at	eight	,
那	同伴	关闭	他自己	向上	在	他的	闷	舱	准时	在	八	,

那家伙每天晚上八点准时把自己关在闷热的小屋里。

[ænd; ənd] [meɪd] [groʊs] [ænd; ənd] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [trʌmp] .

and	made	gross	and	revolting	noises	like	a	water	-	logged	trump	.
和	制成	总的	和	令人作呕的	噪音	喜欢	一个	水	-	已登录	王牌	.

发出像浸透水的喇叭一样令人作呕的难听声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['wɜːri] [wʌn'self] [ɪn] ['kʌmfərt] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌnz]

It	was	odious	not	to	be	able	to	worry	oneself	in	comfort	on	board	one's
它	曾是	令人厌恶的	不是	到	是	有能力的	到	担心	自己	在	舒适	在	木板	一个人的

[oʊn] [ʃɪp] .

own	ship	.
自己的	船	.

不能舒舒服服地待在自己的船上，真是令人厌恶。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] ,

Everything	in	this	world	,	I	reflected	,	even	the	command	of	a	nice	little	barque	,
一切	在	这	世界	,	我	反映	,	甚至	这	命令	的	一个	好的	小的	帆船	,

我心想，这世间的一切，甚至包括指挥一艘漂亮的小帆船。

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn]

may	be	made	a	delusion	and	a	snare	for	the	unwary	spirit	of	pride	in
可能	是	制成	一个	错觉	和	一个	圈套	为了	这	粗心大意	精神	的	自豪	在

[mæn] .

man	.
男人	.

可能会成为人类骄傲自满之心的错觉和陷阱。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['bremən]

From	such	reflections	I	was	glad	to	make	any	escape	on	board	that	Bremen
从	这样的	反思	我	曾是	高兴的	到	制作	任何	逃脱	在	木板	那	不来梅

[daɪ'ænə] .

Diana	.
戴安娜	.

想到这些，我庆幸自己能搭乘“不来梅戴安娜号”逃离这里。

[ðer; ðər] [ə'pærəntli] [noʊ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [hæd; həd]['evər] ['penətreɪtɪd] .

There	apparently	no	whisper	of	the	world's	iniquities	had	ever	penetrated	.
那里	显然	不	耳语	的	这	世界的	罪恶	有	曾经	渗透	.

世间的罪恶似乎从未传到过这里。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] : [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['trædʒɪk][ænd; ənd]['kɑːmɪk] ,

And	yet	she	lived	upon	the	wide	sea	:	and	the	sea	tragic	and	comic	,
和	然而	她	居住地	之上	这	宽的	海	:	和	这	海	悲惨	和	漫画	,

然而，她却生活在广阔的大海上：而大海既悲壮又滑稽。

[ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['skændlz] ,

the	sea	with	its	horrors	and	its	peculiar	scandals	,
这	海	和	它是	恐怖	和	它是	奇特	丑闻	,

大海，以及它带来的种种恐怖和奇闻轶事，

[ðə; ði] [siː] ['piːpld] [baɪ][men][ænd; ənd] [ruːld] [baɪ]['aɪərn] [nə'sesəti] [ɪz] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

the	sea	peopled	by	men	and	ruled	by	iron	necessity	is	indubitably	a	part	of
这	海	人	经过	男人	和	裁决	经过	铁	必要性	是	无疑	一个	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

人类居住的海洋，受钢铁般的意志支配，无疑是世界的一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][oʊld] [tʌb] , [laɪk] [sʌm; səm] ['seɪntli] [rɪ'triːt] , ['ekəud] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	that	patriarchal	old	tub	,	like	some	saintly	retreat	,	echoed	nothing	of	it	.
但	那	父权制	老的	浴缸	,	喜欢	一些	圣洁的	撤退	,	回声	没有什么	的	它	.

但那座父权制的古老浴缸，就像某种圣洁的隐居之所，却丝毫没有体现出这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɜːrld] [pruːf] .

She	was	world	proof	.
她	曾是	世界	证明	.

她就是世界的证明。

[hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] ['ɪnəsns] [ə'pærəntli] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [lʌsts] [ʌv; əv]

Her	venerable	innocence	apparently	had	put	a	restraint	on	the	roaring	lusts	of
她	可敬	无辜	显然	有	放	一个	克制	在	这	咆哮	欲望	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

她纯真无邪的品格似乎抑制了大海汹涌澎湃的欲望。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [siː] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɪts] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] .

And	yet	I	have	known	the	sea	too	long	to	believe	in	its	respect	for	decency	.
和	然而	我	有	已知	这	海	也	长的	到	相信	在	它是	尊重	为了	体面	.

然而，我对大海了解得太久了，以至于我无法相信它会尊重道德准则。

[æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [fɔːrs] [ɪz] ['ruːθləsli] [fræŋk] .

An	elemental	force	is	ruthlessly	frank	.
一个	元素	力量	是	无情地	坦率	.

原始力量是残酷无情的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrmənz] ['skɪlfl] ['siːmənʃɪp] ,

It	may	,	of	course	,	have	been	Hermann's	skilful	seamanship	,
它	可能	,	的	课程	,	有	到过	赫尔曼的	熟练	航海术	,

当然，也可能是赫尔曼高超的航海技术使然。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ælaɪd] ['oʊʃnz] [hæd; həd] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm]

but	to	me	it	looked	as	if	the	allied	oceans	had	refrained	from
但	到	我	它	看起来	作为	如果	这	盟军	海洋	有	克制	从

['smæʃɪŋ] [ðiːz] [haɪ] ['bʊlwərks] ,

smashing	these	high	bulwarks	,
粉碎	这些	高的	堡垒	,

但在我看来，盟军的海洋似乎并没有摧毁这些高耸的堡垒。

[ʌn'ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmpi] ['rʌdər] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs]

unshipping	the	lumpy	rudder	,	frightening	the	children	,	and	generally	opening	this
卸载	这	凹凸不平	舵	,	令人恐惧	这	孩子们	,	和	一般来说	开幕	这

['fæməliːz, 'fæmliːz] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['retɪsns] .

family's	eyes	out	of	sheer	reticence	.
家庭的	眼睛	出去	的	透明	沉默寡言	.

卸下笨重的舵，吓坏了孩子们，也让这个原本沉默寡言的家庭睁开了双眼。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['retɪsns] .

It	looked	like	reticence	.
它	看起来	喜欢	沉默寡言	.

看起来像是犹豫不决。

[ðə; ði] ['ruːθləs] [dɪs'kloʊʒər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] ;

The	ruthless	disclosure	was	in	the	end	left	for	a	man	to	make	;
这	无情	披露	曾是	在	这	结尾	左边	为了	一个	男人	到	制作	;

最终，残酷的真相还是由一个男人来揭露；

[ə; eɪ][mæn] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl] [sʌm; səm] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

a	man	strong	and	elemental	enough	and	driven	to	unveil	some	secrets	of
一个	男人	强的	和	元素	足够的	和	驱动	到	揭幕	一些	秘密	的

[ðə; ði] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [dɪ'zaɪər] .

the	sea	by	the	power	of	a	simple	and	elemental	desire	.
这	海	经过	这	力量	的	一个	简单的	和	元素	欲望	.

一个意志坚定、充满原始力量的男人，被一种简单而原始的欲望驱使，去揭开海洋的一些秘密。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ə'kɜːrd] [mʌtʃ] ['leɪtər] ,

This	,	however	,	occurred	much	later	,
这	,	然而	,	发生	很多	之后	,

然而，这件事发生得晚得多。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ] [tʊk] ['sæŋktʃueri] [ɪn] [ðæt] [sə'riːn] [oʊld] [ʃɪp] ['ɜːrli] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	meantime	I	took	sanctuary	in	that	serene	old	ship	early	every	evening	.
和	与此同时	我	采取	避难所	在	那	安详	老的	船	早期的	每一个	晚上	.

与此同时，我每天傍晚都会早早地在那艘宁静的老船上寻求庇护。

[ðə; ðiˈoʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['liːnə; 'leɪnə] ,

The	only	person	on	board	that	seemed	to	be	in	trouble	was	little	Lena	,
这	仅有的	人	在	木板	那	似乎	到	是	在	麻烦	曾是	小的	莉娜	,

船上唯一看起来遇到麻烦的人是小莉娜。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ræg] - [dɑːl] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	in	due	course	I	perceived	that	the	health	of	the	rag	-	doll	was	more
和	在	到期的	课程	我	感知	那	这	健康	的	这	抹布	-	玩具娃娃	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['delɪkət] .

than	delicate	.
比	精美的	.

不久之后，我发现这个布娃娃的健康状况非常糟糕。

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt][led][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [ɪn][ˌɪn ɪk'striːˌmɪs] ” [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [pleɪst]

This	object	led	a	sort	of	“	in	extremis	”	existence	in	a	wooden	box	placed
这	目的	引领	一个	种类	的	“	在	极端	”	存在	在	一个	木制的	盒子	放置

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] ['mʊrɪŋ] - ['bɪts] ,

against	the	starboard	mooring	-	bitts	,
反对	这	右舷	停泊	-	比特	,

这个物品被放置在一个靠在右舷系泊桩上的木箱里，过着一种“濒临灭绝”的生活状态。

[tendid] [ænd; ənd] [nəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ker] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

tended	and	nursed	with	the	greatest	sympathy	and	care	by	all	the	children	,
倾向于	和	护理	和	这	最	同情	和	关心	经过	全部	这	孩子们	,

受到所有孩子最大的同情和关爱。

[huː] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['pʊlɪŋ] [lɔːŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['futsteps] .

who	greatly	enjoyed	pulling	long	faces	and	moving	with	hushed	footsteps	.
WHO	非常	享受	拉	长的	面孔	和	移动	和	静静地	脚步声	.

他非常喜欢做鬼脸，并轻手轻脚地移动。

['oʊnli][ðə; ðɪ]['beɪbi] — ['nɪkələs] — [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['rʌfɪənli] [lɪr] ,

Only	the	baby	—	Nicholas	—	looked	on	with	a	cold	,	ruffianly	leer	,
仅有的	这	婴儿	—	尼古拉斯	—	看起来	在	和	一个	寒冷的	,	粗暴地	斜视	,

只有婴儿——尼古拉斯——带着冷漠、粗鲁的眼神看着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [traɪb] [ˌɔːltə'geðər] .

as	if	he	had	belonged	to	another	tribe	altogether	.
作为	如果	他	有	属于	到	其他	部落	共	.

仿佛他属于另一个完全不同的部落。

['liːnə; 'leɪnə] [pər'petʃuəli] ['sɔːroʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] ['dedli]

Lena	perpetually	sorrowed	over	the	box	,	and	all	of	them	were	in	deadly
莉娜	永恒地	悲伤的	超过	这	盒子	,	和	全部	的	他们	是	在	致命

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

莉娜一直为那个盒子感到悲伤，而他们所有人都非常认真。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ðɪ] [wei] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [wɜːrk] [ʌp] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

It	was	wonderful	the	way	these	children	would	work	up	their	compassion	for
它	曾是	精彩的	这	方式	这些	孩子们	会	工作	向上	他们的	同情	为了

[ðæt] [bɪ'dræg(ə)ld] [θɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .

that	bedraggled	thing	I	wouldn't	have	touched	with	a	pair	of	tongs	.
那	邋遢的	事物	我	不会	有	感动	和	一个	一对	的	钳	.

最令人感动的是，这些孩子竟然会对那件我连用钳子都不想碰的破烂东西产生怜悯之心。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ðer; ðər]['reɪʃ(ə)l] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [baɪ][ðə; ði]

I	suppose	they	were	exercising	and	developing	their	racial	sentimentalism	by	the
我	认为	他们	是	锻炼	和	发展	他们的	种族	感伤主义	经过	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌmi] .

means	of	that	dummy	.
方法	的	那	假的	.

我想他们是借着那个假人来锻炼和发展他们的种族感伤主义。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sər'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [let]['liːnə; 'leɪnə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [hʌg] [ðæt] ['bʌnd(ə)l]

I	was	only	surprised	that	Mrs	.	Hermann	let	Lena	cherish	and	hug	that	bundle
我	曾是	仅有的	惊讶	那	太太	.	赫尔曼	让	莉娜	珍惜	和	拥抱	那	捆

[ʌv; əv][rægz][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

of	rags	to	that	extent	,
的	破布	到	那	程度	,

我只是惊讶于赫尔曼太太竟然让莉娜如此珍爱和拥抱那堆破布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsrep'jʊtəblɪ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'kliːn] .

it	was	so	disreputably	and	completely	unclean	.
它	曾是	所以	声名狼藉	和	完全地	不洁	.

它极其不雅，而且完全不干净。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [wʊd] [reɪz] [hɜːr; hər] [faɪn] ['wʊmənli] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk]

But	Mrs	.	Hermann	would	raise	her	fine	womanly	eyes	from	her	needlework
但	太太	.	赫尔曼	会	增加	她	美好的	女性	眼睛	从	她	针线活

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] ['sɪmpəθi] ,

to	look	on	with	amused	sympathy	,
到	看	在	和	觉得好笑	同情	,

但赫尔曼太太会从针线活中抬起她那双美丽的女人眼睛，带着一丝好笑的同情看着这一切。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] ,

and	did	not	seem	to	see	it	,	somehow	,
和	做过	不是	似乎	到	看	它	,	不知何故	,

不知为何，他似乎并没有看到。

[ðæt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] ['pjʊrəti] .

that	this	object	of	affection	was	a	disgrace	to	the	ship's	purity	.
那	这	目的	的	感情	曾是	一个	耻辱	到	这	船的	纯度	.

他认为，这种爱慕之情玷污了这艘船的纯洁性。

['pjʊrəti] , [nɑːt] ['klenlinəs] , [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .

Purity	,	not	cleanliness	,	is	the	word	.
纯度	,	不是	清洁	,	是	这	单词	.

纯净，而非干净，才是关键所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðɪs] [tuː] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'ses] ,

It	was	pushed	so	far	that	I	seemed	to	detect	in	this	too	a	sentimental	excess	,
它	曾是	推动	所以	远的	那	我	似乎	到	探测	在	这	也	一个	感伤的	过量的	,

这件事发展到这种地步，我甚至从中察觉到了一种过分感伤的情绪。

[æz; əz] [ɪf] [dɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['veri] [lʌv] .

as	if	dirt	had	been	removed	in	very	love	.
作为	如果	污垢	有	到过	已移除	在	非常	爱	.

仿佛是用爱将污垢拂去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪkjələs] ['niːtnəs] .

It	is	impossible	to	give	you	an	idea	of	such	a	meticulous	neatness	.
它	是	不可能的	到	给	你	一个	主意	的	这样的	一个	细致	整洁	.

很难用语言来形容这种一丝不苟的整洁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːrdʒuəsli] [iks'plɔːd] [wɪð; wɪθ] —

It	was	as	if	every	morning	that	ship	had	been	arduously	explored	with	—
它	曾是	作为	如果	每一个	早晨	那	船	有	到过	艰苦地	探索	和	—

[wɪð; wɪθ] ['tuːθˌbrʌʃiz] .

with	toothbrushes	.
和	牙刷	.

仿佛每天早上，那艘船都被人用牙刷仔细地探索过一遍。

[hɜːr; hər] ['veri] ['boʊsprɪt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd][ɪts] [twɑː'let] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv]

Her	very	bowsprit	three	times	a	week	had	its	toilette	made	with	a	cake	of
她	非常	船首斜桅	三	时代	一个	星期	有	它是	厕所	制成	和	一个	蛋糕	的

[soʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft] ['flænl] .

soap	and	a	piece	of	soft	flannel	.
肥皂	和	一个	片	的	柔软的	绒布	.

她的船首斜桅每周三次都要用一块肥皂和一块柔软的法兰绒进行清洁。

[ə'reɪd] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'reɪd] — [ə'reɪd] ['aːtlisli] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [peɪnt] [æz; əz][tuː; tə]

Arrayed	—	I	must	say	arrayed	—	arrayed	artlessly	in	dazzling	white	paint	as	to
排列	—	我	必须	说	排列	—	排列	不经意地	在	耀眼的	白色的	画	作为	到

[wʊd] [ænd; ənd][dɑːrk] [griːn] [æz; əz][tuː; tə]['aɪərnwɜːrk][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

wood	and	dark	green	as	to	ironwork	the	simple	-	minded	distribution	of	these
木头	和	黑暗的	绿色的	作为	到	铁工	这	简单的	-	有思想	分配	的	这些

['kʌlərz] [iˈvəukt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [piːs] ,

colours	evoked	the	images	of	simple	-	minded	peace	,
颜色	唤起	这	图片	的	简单的	-	有思想	和平	,

排列——我必须说是排列——用耀眼的白色油漆拙劣地排列成木头的形状，用深绿色油漆拙劣地排列成铁器的形状，这些颜色的简单分布唤起了人们对简单和平的印象。

[ʌv; əv][ɑːr'keɪdiən] [fə'lɪsəti] ;

of	arcadian	felicity	;
的	阿卡迪亚	费利西蒂	;

田园牧歌般的幸福;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]

and	the	childish	comedy	of	disease	and	sorrow	struck	me	sometimes	as
和	这	幼稚	喜剧	的	疾病	和	悲哀	击	我	有时	作为

[æn; ən] [ə'bɑːmɪnəbli] ['riːəl][blɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] [aɪ'diːəl] [steɪt] .

an	abominably	real	blot	upon	that	ideal	state	.
一个	极其可憎	真实的	印迹	之上	那	理想的	状态	.

而疾病和悲伤的幼稚滑稽有时让我觉得，这是理想状态上一个极其真实的污点。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][pɑːrt][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː]

I	enjoyed	it	greatly	,	and	on	my	part	I	brought	a	little	mild	excitement	into
我	享受	它	非常	,	和	在	我的	部分	我	带来	一个	小的	温和的	激动	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我非常享受这个过程，而且我也给它带来了一丝小小的兴奋。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [θiːf] .

Our	intimacy	arose	from	the	pursuit	of	that	thief	.
我们的	亲密关系	出现	从	这	追逐	的	那	贼	.

我们的亲密关系源于对那个窃贼的追捕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɜːmən] , [huː] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

It	was	in	the	evening	,	and	Hermann	,	who	,	contrary	to	his	habits	,
它	曾是	在	这	晚上	,	和	赫尔曼	,	WHO	,	相反	到	他的	习惯	,

那是在晚上，赫尔曼一反常态地.....

[hæd; həd] [steɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] [leɪt] [ðæt] [deɪ] ,
had **stayed** **on** **shore** **late** **that** **day** **,**
有 入住 在 支撑 晚的 那 天 ,

那天他一直待在岸上直到很晚。

[wʌz; wəz] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm'self] ['bækwərdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gærɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,
was **extricating** **himself** **backwards** **out** **of** **a** **little** **gharry** **on** **the** **river** **bank** **,**
曾是 脱困 他自己 向后 出去 的 一个 小的 加里 在 这 河 银行 ,

他正从河岸边的一个小水沟里向后挪动着身子，

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wen] [ðə; ði] [hʌnt] [pæst] .
opposite **his** **ship** **,** **when** **the** **hunt** **passed** **.**
对面的 他的 船 , 什么时候 这 打猎 通过了 .

狩猎结束后，他正对着自己的船。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ,
Realising **the** **situation** **as** **though** **he** **had** **eyes** **in** **his** **shoulder** **-** **blades** **,**
意识到 这 情况 作为 尽管 他 有 眼睛 在 他的 肩膀 - 刀片 ,

他仿佛肩胛骨上长了眼睛一般，敏锐地意识到了眼前的形势。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
he **joined** **us** **with** **a** **leap** **and** **took** **the** **lead** **.**
他 加入 我们 和 一个 飞跃 和 采取 这 带领 .

他纵身一跃加入我们，并占据了领先位置。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [fled] ['saɪlənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːmli]
The **Chinaman** **fled** **silent** **like** **a** **rapid** **shadow** **on** **the** **dust** **of** **an** **extremely**
这 中国人 逃亡 沉默的 喜欢 一个 迅速的 阴影 在 这 灰尘 的 一个 极其
[ˌɔːri'ent(ə)l] [roʊd] .
oriental **road** **.**
东方 路 .

中国人像一道疾驰的影子，悄无声息地逃走了，消失在一条充满东方风情的尘土飞扬的道路上。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .
I **followed** **.**
我 随后 .

我跟着做了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [maɪ] [meɪt] [huːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
A **long** **way** **in** **the** **rear** **my** **mate** **whooped** **like** **a** **savage** **.**
一个 长的 方式 在 这 后部 我的 伴侣 欢呼 喜欢 一个 野蛮的 .

在队伍最后很远的地方，我的伙伴像个野人一样大喊大叫。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [muːn] [θruː] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [weɪst] [graʊnd] :
A **young** **moon** **threw** **a** **bashful** **light** **on** **a** **plain** **like** **a** **monstrous** **waste** **ground** **:**
一个 年轻的 月亮 扔 一个 害羞的 光 在 一个 清楚的 喜欢 一个 滔天 浪费 地面 :

一轮新月羞涩地洒在平原上，平原宛如一片荒芜的怪兽之地：

[ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['buːdɪst] ['temp(ə)l] [fɑːr] [ə'weɪ] [prə'dʒektid] [ɪt'self] [ɪn] [ded] [blæk]
the **architectural** **mass** **of** **a** **Buddhist** **temple** **far** **away** **projected** **itself** **in** **dead** **black**
这 建筑 大量的 的 一个 佛教徒 寺庙 远的 离开 预计 本身 在 死的 黑色的
[ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] .
on **the** **sky** **.**
在 这 天空 .

远处一座佛教寺庙庞大的建筑群在夜空中投射出一片漆黑的景象。

[wiː; wi] [lɔːst] [ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
We **lost** **the** **thief** **of** **course** **;**
我们 丢失的 这 贼 的 课程 ;

我们当然抓不到小偷了；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'maɪər] ['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

but	**in**	**my**	**disappointment**	**I**	**had**	**to**	**admire**	**Hermann's**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
但	在	我的	失望	我	有	到	钦佩	赫尔曼的	在场	的	头脑	.

但令我失望的是，我不得不佩服赫尔曼的临场应变能力。

[ðə; ði][və'lɑːsəti] [ðæt] ['stɑːdʒi] [mæn] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər]

The	**velocity**	**that**	**stodgy**	**man**	**developed**	**in**	**the**	**interests**	**of**	**a**	**complete**	**stranger**
这	速度	那	古板	男人	发达	在	这	兴趣	的	一个	完全的	陌生人

[ɜːrnd] [maɪ][wɔːrm] ['grætɪtuːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli]['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .

earned	**my**	**warm**	**gratitude**	**—**	**there**	**was**	**something**	**truly**	**cordial**	**in**	**his**	**exertions**	**.**
获得	我的	温暖的	感激	—	那里	曾是	某物	真的	亲切	在	他的	努力	.

这位古板的男人为了一个完全陌生的人而展现出的速度，赢得了我的由衷感激——他的努力中确实蕴含着某种真诚的热情。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [vekst] [æz; əz][maɪ'self][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] ['lɪs(ə)n]

He	**seemed**	**as**	**vexed**	**as**	**myself**	**at**	**our**	**failure**	**,**	**and**	**would**	**hardly**	**listen**
他	似乎	作为	烦恼	作为	我	在	我们的	失败	,	和	会	几乎	听

[tuː; tə][maɪ] [θæŋks] .

to	**my**	**thanks**	**.**
到	我的	谢谢	.

他似乎和我一样对我们的失败感到恼火，几乎不听我的感谢。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['nʌθɪŋz] ,

He	**said**	**it**	**was**	**“**	**nothings**	**,**
他	说	它	曾是	“	什么也没有	,

他说那“没什么”，

” [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]

”	**and**	**invited**	**me**	**on**	**the**	**spot**	**to**	**come**	**on**	**board**	**his**	**ship**	**and**	**drink**	**a**
”	和	受邀	我	在	这	点	到	来	在	木板	他的	船	和	喝	一个

[glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

glass	**of**	**beer**	**with**	**him**	**.**
玻璃	的	啤酒	和	他	.

他当场邀请我上他的船，和他一起喝杯啤酒。

[wiː; wi] [poʊkt] ['skeptɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [piəd] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn]

We	**poked**	**sceptically**	**for**	**a**	**while**	**amongst**	**the**	**bushes**	**,**	**peered**	**without**	**conviction**
我们	戳	怀疑地	为了	一个	尽管	在	这	灌木丛	,	窥视	没有	定罪

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr] [tuː] .

into	**a**	**ditch**	**or**	**two**	**.**
进入	一个	沟	或者	二	.

我们在灌木丛中怀疑地探寻了一会儿，又不甚确信地往一两条沟渠里张望了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] : ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [slaɪm] ['glɪməd] ['fiːbli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [riːdz] .

There	**was**	**not**	**a**	**sound**	**:**	**patches**	**of**	**slime**	**glimmered**	**feebly**	**amongst**	**the**	**reeds**	**.**
那里	曾是	不是	一个	声音	:	补丁	的	粘液	闪烁	虚弱地	在	这	芦苇	.

周围一片寂静：芦苇丛中，几缕黏液微微闪烁。

['sloʊli] [wiː; wi] ['trʌdʒd] [bæk] , ['druːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] ['sɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Slowly	**we**	**trudged**	**back**	**,**	**drooping**	**under**	**the**	**thin**	**sickle**	**of**	**the**	**moon**	**,**
缓慢地	我们	艰难跋涉	后退	,	下垂	在下面	这	薄的	镰刀	的	这	月亮	,

我们缓缓地拖着脚步往回走，在月光的映照下显得有些疲惫。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	**I**	**heard**	**him**	**mutter**	**to**	**himself**	**,**
和	我	听到	他	低声	到	他自己	,

我听到他喃喃自语：

“ ['hɪməl] ! [tsvaɪ] [ˌju ɛn 'di] [draɪsɪg] ['fʌnd] !

“	**Himmel**	**!**	**Zwei**	**und**	**dreissig**	**Pfund**	**!**
“	天	!	二	和	德赖西格	基金	!

“希梅尔！Zwei und dreissig Pfund！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] .

"	He	was	impressed	by	the	figure	of	my	loss	.
"	他	曾是	印象深刻	经过	这	数字	的	我的	损失	.

“他对我的损失数字印象深刻。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [meɪts] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] .

For	a	long	time	we	had	ceased	to	hear	the	mate's	whoops	and	yells	.
为了	一个	长的	时间	我们	有	停止	到	听到	这	朋友的	哎呀	和	喊叫	.

很长一段时间以来，我们都听不到船员的欢呼声和喊叫声了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Then	he	said	to	me	,	"	Everybody	has	his	troubles	,
然后	他	说	到	我	,	"	大家	有	他的	麻烦	,

然后他对我说：“每个人都有自己的烦恼，

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ]

"	and	as	we	went	on	remarked	that	he	would	never	have	known	anything
"	和	作为	我们	去	在	评论	那	他	会	绝不	有	已知	任何事物

[ʌv; əv] [maɪn] ['hædnt] [hiː; hi][baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃæns] [bɪn] [di'teind] [ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ] ['kæptɪn]

of	mine	hadn't	he	by	an	extraordinary	chance	been	detained	on	shore	by	Captain
的	矿	之前没有	他	经过	一个	非凡的	机会	到过	被拘留	在	支撑	经过	队长

[fɔːk] .

Falk	.
福克	.

“我们继续往前走的时候，他说道，如果不是因为一次非常巧合，他被福克船长留在了岸上，他永远不会知道我的任何事。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [leɪt] [ə'ʃɔːr] — [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

He	didn't	like	to	stay	late	ashore	—	he	added	with	a	sigh	.
他	没有	喜欢	到	停留	晚的	岸上	—	他	额外	和	一个	叹	.

他不喜欢在岸上待到很晚——他叹了口气补充道。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['doʊlf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

The	something	doleful	in	his	tone	I	put	to	his	sympathy	with	my	misfortune	,
这	某物	悲伤的	在	他的	语气	我	放	到	他的	同情	和	我的	不幸	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

我当然把他语气中略带悲伤的情绪理解为对我不幸遭遇的同情。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][daɪ'ænə]['mɪsɪz] . ['hɜːrmənz] [faɪn] [aɪz] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

On	board	the	Diana	Mrs	.	Hermann's	fine	eyes	expressed	much	interest	and
在	木板	这	戴安娜	太太	.	赫尔曼的	美好的	眼睛	表达	很多	兴趣	和

[kəˌmɪzə'reɪʃn] .

commiseration	.
怜悯	.

在戴安娜号上，赫尔曼夫人那双美丽的眼睛流露出浓厚的兴趣和同情。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['soʊɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['skaɪlaɪt] [ɪn]

We	had	found	the	two	women	sewing	face	to	face	under	the	open	skylight	in
我们	有	成立	这	二	女性	缝纫	脸	到	脸	在下面	这	打开	天窗	在

[ðə; ði] [strɔːŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

the	strong	glare	of	the	lamp	.
这	强的	强光	的	这	灯	.

我们发现这两个女人在敞开的天窗下，在灯光的强烈照射下面对面地缝纫。

['hɜːrmən] [wɔːkt] [ɪn][fɜːrst] , ['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Hermann	walked	in	first	,	starting	in	the	very	doorway	to	pull	off	his	coat	,
赫尔曼	步行	在	第一的	,	开始	在	这	非常	门口	到	拉	离开	他的	外套	,

赫尔曼第一个走了进来，他走到门口就开始脱外套。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [laʊd] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] : “ [kʌm] [ɪn] !

and	encouraging	me	with	loud	,	hospitable	ejaculations	:	“	Come	in	!
和	鼓励	我	和	大声	,	好客	射精	:	“	来	在	!

并用响亮、热情的呼喊声鼓励我：“进来吧！”

[ðɪs] [weɪ] !

This	way	!
这	方式	!

这边走！

[kʌm] [ɪn] , ['kæptɪn] !

Come	in	,	captain	!
来	在	,	队长	!

船长，请回答！

” [æt; ət] [wʌns] , [koʊt] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	At	once	,	coat	in	hand	,	he	began	to	tell	his	wife	all	about	it	.
”	在	一次	,	外套	在	手	,	他	开始	到	告诉	他的	妻子	全部	关于	它	.

“他立刻拿起外套，开始向妻子讲述事情的来龙去脉。”

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz] [tə'geðər] ;

Mrs	.	Hermann	put	the	palms	of	her	plump	hands	together	;
太太	.	赫尔曼	放	这	棕榈树	的	她	丰满	双手	一起	;

赫尔曼太太将她丰满的手掌合在一起；

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] :

I	smiled	and	bowed	with	a	heavy	heart	:
我	微笑	和	鞠躬	和	一个	重的	心	:

我面带微笑，怀着沉重的心情鞠躬致意：

[ðə; ði] [niːs] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɜːrmənz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	niece	got	up	from	her	sewing	to	bring	Hermann's	slippers	and	his
这	侄女	得到	向上	从	她	缝纫	到	带来	赫尔曼的	拖鞋	和	他的

[ɪm'brɔɪdəd] [kə'lɑːt] ,

embroidered	calotte	,
绣花	卡洛特	,

侄女放下手中的针线活，起身去拿赫尔曼的拖鞋和绣花帽。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] , ['tɔːkɪŋ] ([ə'baʊt] [ˌem 'iː]) [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

which	he	assumed	pontifically	,	talking	(	about	me	)	all	the	time	.
哪个	他	假定	教皇般地	,	说	(	关于	我	)	全部	这	时间	.

他摆出一副高高在上的姿态，总是谈论（我）。

['biləuz] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔːr] ;

Billows	of	white	stuff	lay	between	the	chairs	on	the	cabin	floor	;
波澜	的	白色的	东西	躺	之间	这	椅子	在	这	舱	地面	;

机舱地板上的椅子之间散落着一大堆白色粉末；

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [tsvaɪ] [ju ɛn 'di] [draɪsɪg] ['fʌnd] ” [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]

I	caught	the	words	“	Zwei	und	dreissig	Pfund	”	repeated	several	times	,	and
我	捕捉	这	字	“	二	和	德赖西格	基金	”	重复	一些	时代	,	和

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [bɪr] ,

presently	came	the	beer	,
目前	来了	这	啤酒	,

我听到“Zwei und dreissig Pfund”这几个字重复了好几遍，没过多久，啤酒就端上来了。

[wɪtʃ] [siːmd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [maɪ] [θroʊt] , [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [i'məuʃənz]

which	seemed	delicious	to	my	throat	,	parched	with	running	and	the	emotions
哪个	似乎	可口的	到	我的	喉	,	干渴	和	跑步	和	这	情绪

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

of	the	chase	.
的	这	追赶	.

奔跑和追逐带来的紧张情绪让我的喉咙干渴难耐，这味道似乎格外甘甜。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] [tɪl] [wel] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

I	didn't	get	away	till	well	past	midnight	,	long	after	the	women	had	retired	.
我	没有	得到	离开	直到	出色地	过去的	午夜	,	长的	后	这	女性	有	退休	.

直到午夜过后我才离开，那时女人们早已入睡。

['hɜːmən] [hæd; həd] [bɪn] ['treɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

Hermann	had	been	trading	in	the	East	for	three	years	or	more	,
赫尔曼	有	到过	贸易	在	这	东方	为了	三	年	或者	更多的	,

赫尔曼在东方从事贸易已有三年或更长时间。

['kæriɪŋ] [freɪts] [ʌv; əv] [raɪs] [ænd; ənd] ['tɪmbər] ['moʊstli] .

carrying	freights	of	rice	and	timber	mostly	.
携带	货运	的	米	和	木材	大多	.

主要运输大米和木材。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔːrts] [frʌm; frəm] [ˌvlædi'vɔstɔk] [tuː; tə] ['sɪŋəpɔːr] .

His	ship	was	well	known	in	all	the	ports	from	Vladivostok	to	Singapore	.
他的	船	曾是	出色地	已知	在	全部	这	端口	从	符拉迪沃斯托克	到	新加坡	.

他的船在从符拉迪沃斯托克到新加坡的所有港口都很有名。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] .

She	was	his	own	property	.
她	曾是	他的	自己的	财产	.

她是他的所有物。

[ðə; ði] ['prɑːfɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdərət] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪd] ['ænsər] [wel] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ðə; ði]

The	profits	had	been	moderate	,	but	the	trade	answered	well	enough	while	the
这	利润	有	到过	缓和	,	但	这	贸易	回答	出色地	足够的	尽管	这

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [smɔːl] [jet] .

children	were	small	yet	.
孩子们	是	小的	然而	.

利润虽然不高，但在孩子们还小的时候，生意还算不错。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [oʊld] [daɪ'ænə] [tuː; tə]

In	another	year	or	so	he	hoped	he	would	be	able	to	sell	the	old	Diana	to
在	其他	年	或者	所以	他	希望	他	会	是	有能力的	到	卖	这	老的	戴安娜	到

[ə; eɪ] [fɜːrm] [ɪn] [dʒə'pæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] .

a	firm	in	Japan	for	a	fair	price	.
一个	公司	在	日本	为了	一个	公平的	价格	.

他希望再过一年左右就能以合理的价格将那辆旧戴安娜卖给日本的一家公司。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [tuː; tə] ['bremən] , [baɪ] [meɪl] [boʊt] , ['sekənd] [klæs] ,

He	intended	to	return	home	,	to	Bremen	,	by	mail	boat	,	second	class	,
他	故意的	到	返回	家	,	到	不来梅	,	经过	邮件	船	,	第二	班级	,

他打算乘坐二等邮船返回家乡不来梅。

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	Mrs	.	Hermann	and	the	children	.
和	太太	.	赫尔曼	和	这	孩子们	.

与赫尔曼夫人和孩子们在一起。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] ['stɑːlɪdli] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [pʌfs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	told	me	all	this	stolidly	,	with	slow	puffs	at	his	pipe	.
他	讲述	我	全部	这	沉稳地	,	和	慢的	泡芙	在	他的	管道	.

他一边慢吞吞地抽着烟斗，一边平静地把这一切告诉我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	was	sorry	when	knocking	the	ashes	out	he	began	to	rub	his	eyes	.
我	曾是	对不起	什么时候	敲门	这	灰烬	出去	他	开始	到	擦	他的	眼睛	.

我感到很抱歉，当他把灰烬抖落出来时，他开始揉眼睛。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	would	have	sat	with	him	till	morning	.
我	会	有	卫星	和	他	直到	早晨	.

我本可以陪他坐到天亮。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ?

What	had	I	to	hurry	on	board	my	own	ship	for	?
什么	有	我	到	匆忙	在	木板	我的	自己的	船	为了	?

我为什么要急着登上自己的船呢?

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['broʊkən]['raɪf(ə)l] [drɔːr] [ɪn][maɪ] [steɪt] - [ruːm] .

To	face	the	broken	rifled	drawer	in	my	state	-	room	.
到	脸	这	破碎的	步枪	抽屉	在	我的	状态	-	房间	.

面对我船舱里被撬开的、破损的抽屉。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'wel] .

The	very	thought	made	me	feel	unwell	.
这	非常	想法	制成	我	感觉	不适	.

光是想到这一点就让我感到不舒服。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] ['deɪli] [gest] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	became	their	daily	guest	,	as	you	know	.
我	成为	他们的	日常的	客人	,	作为	你	知道	.

如你所知，我成了他们的每日客人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

I	think	that	Mrs	.	Hermann	from	the	first	looked	upon	me	as	a	romantic
我	思考	那	太太	.	赫尔曼	从	这	第一的	看起来	之上	我	作为	一个	浪漫的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我认为赫尔曼夫人从一开始就把我视为一个浪漫的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] ['kɔːrəm]['poʊpoʊloʊ]['oʊvər][maɪ] [lɔːs] ,

I	did	not	,	of	course	,	tear	my	hair	coram	populo	over	my	loss	,
我	做过	不是	,	的	课程	,	撕	我的	头发	法庭	波普洛斯	超过	我的	损失	,

我当然不会因为失败而抓狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['lɔːrdli] [ɪn'dɪfrəns] .

and	she	took	it	for	lordly	indifference	.
和	她	采取	它	为了	尊贵的	漠不关心	.

她却认为这是高高在上的冷漠。

['æftərwərdz] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Afterwards	,	I	daresay	,
然后	,	我	敢说	,

之后，我敢说，

[aɪ][dɪd] [tel] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

I	did	tell	them	some	of	my	adventures	—	such	as	they	were	—	and	they
我	做过	告诉	他们	一些	的	我的	冒险	—	这样的	作为	他们	是	—	和	他们

['mɑːvəld] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

marvelled	greatly	at	the	extent	of	my	experience	.
惊叹不已	非常	在	这	程度	的	我的	经验	.

我确实跟他们讲了我的一些冒险经历——虽然算不上冒险——他们对我的经历之丰富感到非常惊讶。

['hɜ:mən] [wʊd] [trænz'leɪt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

Hermann	would	translate	what	he	thought	the	most	striking	passages	.
赫尔曼	会	翻译	什么	他	想法	这	最多	引人注目	段落	.

赫尔曼会翻译他认为最精彩的段落。

['getɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] ,

Getting	up	on	his	legs	,	and	as	if	delivering	a	lecture	on	a	phenomenon	,
获得	向上	在	他的	腿	,	和	作为	如果	运送	一个	演讲	在	一个	现象	,

他站起身来，仿佛要就某种现象发表演讲似的，

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ,

he	addressed	himself	,	with	gestures	,	to	the	two	women	,
他	已解决	他自己	,	和	手势	,	到	这	二	女性	,

他用手势向两位女士致意，

[hu:] [wʊd] [let][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] [sɪŋk] ['sloʊli] [ɑ:n][ðer; ðər][læps] .

who	would	let	their	sewing	sink	slowly	on	their	laps	.
WHO	会	让	他们的	缝纫	下沉	缓慢地	在	他们的	圈数	.

谁会任由缝纫的布料慢慢地垂落在腿上呢?

['mi:ntaɪm] [aɪ][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['hɜ:rmənz] [bɪr] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['mɑ:dɪst] .

Meantime	I	sat	before	a	glass	of	Hermann's	beer	,	trying	to	look	modest	.
与此同时	我	卫星	前	一个	玻璃	的	赫尔曼的	啤酒	,	尝试	到	看	谦虚的	.

与此同时，我坐在赫尔曼啤酒杯前，努力装出一副谦虚的样子。

['mɪsɪz] . ['hɜ:mən] [wʊd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kwɪkli] , [i'mɪt] [slaɪt] “ - !

Mrs	.	Hermann	would	glance	at	me	quickly	,	emit	slight	“	Ach's	!
太太	.	赫尔曼	会	瞥一眼	在	我	迅速地	,	发射	轻微	”	-	!

赫尔曼太太会迅速地瞥我一眼，发出轻微的“啊！”

” [ðə; ði][gɜ:rl] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

”	The	girl	never	made	a	sound	.
”	这	女孩	绝不	制成	一个	声音	.

女孩一声不吭。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tu:] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [reɪz] [hɜ:r; hər] [peɪl] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]

But	she	too	would	sometimes	raise	her	pale	eyes	to	look	at	me	in	her
但	她	也	会	有时	增加	她	苍白	眼睛	到	看	在	我	在	她

[ˌʌn'si:ɪŋ] ['dʒent(ə)l] [wei] .

unseeing	gentle	way	.
看不见	温和的	方式	.

但她有时也会抬起她那双苍白的眼睛，用她那茫然温柔的方式看着我。

[hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['stu:pɪd] ;

Her	glance	was	by	no	means	stupid	;
她	瞥一眼	曾是	经过	不	方法	愚蠢的	;

她的眼神绝非愚蠢;

[ˌaɪ 'ti:] [bi:md] [aʊt] [sɔ:ft][ænd; ənd] [dɪ'fju:z] [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [bi:mz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lændskeɪp] — [kwaɪt]

it	beamed	out	soft	and	diffuse	as	the	moon	beams	upon	a	landscape	—	quite
它	光束	出去	柔软的	和	扩散	作为	这	月亮	光束	之上	一个	景观	—	相当

['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .

differently	from	the	scrutinising	inspection	of	the	stars	.
不同	从	这	仔细审查	检查	的	这	明星	.

它像月光洒在大地上一样，散发出柔和而漫射的光芒——这与仔细观察星空截然不同。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] [blɜːrd] .

You	were	drowned	in	it	,	and	imagined	yourself	to	appear	blurred	.
你	是	溺水	在	它	,	和	想象	你自己	到	出现	模糊	.

你被它淹没，感觉自己变得模糊不清。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [seɪm] [glæns] [wen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['krɪstʃən] [fɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]

And	yet	this	same	glance	when	turned	upon	Christian	Falk	must	have	been	as
和	然而	这	相同的	瞥一眼	什么时候	转向	之上	基督教	福克	必须	有	到过	作为

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

efficient	as	the	searchlight	of	a	battle	-	ship	.
高效的	作为	这	探照灯	的	一个	战斗	-	船	.

然而，当这同样的目光转向克里斯蒂安·福克时，其效果必定如同战舰的探照灯一般有效。

[fɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪdʒuəs] ['vɪzɪtər] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Falk	was	the	other	assiduous	visitor	on	board	,
福克	曾是	这	其他	刻苦	游客	在	木板	,

福克是船上另一位勤奋的访客。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kwɔːrtər] -

but	from	his	behaviour	he	might	have	been	coming	to	see	the	quarter	-
但	从	他的	行为	他	可能	有	到过	未来	到	看	这	四分之一	-

[dek] ['kæpstən] .

deck	capstan	.
甲板	绞盘	.

但从他的行为来看，他可能是要去看看后甲板绞盘。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [juːst] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kʌmpəni]

He	certainly	used	to	stare	at	it	a	good	deal	when	keeping	us	company
他	当然	用过的	到	盯	在	它	一个	好的	交易	什么时候	保持	我们	公司

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ,

outside	the	cabin	door	,
外部	这	舱	门	,

他以前经常在小屋门外陪我们玩的时候，盯着它看很久。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['mʌskjələr] [ɑːrm] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg]

with	one	muscular	arm	thrown	over	the	back	of	the	chair	,	and	his	big
和	一	肌肉发达的	手臂	抛掷	超过	这	后退	的	这	椅子	,	和	他的	大的

['ʃeɪpli] [legz] ,

shapely	legs	,
优美	腿	,

他一只肌肉发达的手臂搭在椅背上，还有他那双粗壮匀称的双腿，

[ɪn] ['veri] [taɪt] [waɪt] ['traʊzərz] ,

in	very	tight	white	trousers	,
在	非常	紧的	白色的	裤子	,

穿着非常紧身的白色裤子，

[ɪk'stendɪd] [fɑːr] [aʊt] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [ʃuːz] [æz; əz]['ruːmi,'rʊmi][æz; əz] [pʌnts] .

extended	far	out	and	ending	in	a	pair	of	black	shoes	as	roomy	as	punts	.
扩展	远的	出去	和	结束	在	一个	一对	的	黑色的	鞋	作为	宽敞	作为	弃踢	.

一直延伸到尽头，最后是一双像平底船一样宽敞的黑色鞋子。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] ['hɜːrmənz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtər] , [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]

On	arrival	he	would	shake	Hermann's	hand	with	a	mutter	,	bow	to	the
在	到达	他	会	摇	赫尔曼的	手	和	一个	低声	,	弓	到	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他到达后会低声和赫尔曼握手，向女人们鞠躬，

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] ['ætɪtu:d] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][saɪd] .

and	take	up	his	careless	and	misanthropic	attitude	by	our	side	.
和	拿	向上	他的	粗心	和	厌世的	态度	经过	我们的	边	.

并将他那种漫不经心、厌世的态度带到我们身边。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] , ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [grʌnts] ,

He	departed	abruptly	,	with	a	jump	,	going	through	the	performance	of	grunts	,
他	已离开	突然	,	和	一个	跳	,	去	通过	这	表现	的	咕哝声	,

['hændʃeɪk] ,

handshakes	,
握手	,

他突然跳了起来，临走前还做了些哼哼唧唧、握手的寒暄。

[baʊ; boʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

bow	,	as	if	in	a	panic	.
弓	,	作为	如果	在	一个	恐慌	.

惊慌失措地鞠躬。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] ,

Sometimes	,	with	a	sort	of	discreet	and	convulsive	effort	,
有时	,	和	一个	种类	的	慎重	和	痉挛	努力	,

有时，通过某种隐秘而又剧烈的努力，

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] [loʊ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæf]

he	approached	the	women	and	exchanged	a	few	low	words	with	them	,	half
他	接近	这	女性	和	交换	一个	很少	低的	字	和	他们	,	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][moʊst] .

a	dozen	at	most	.
一个	打	在	最多	.

他走近那几个女人，和她们低声说了几句话，最多也就五六句。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] ['hɜ:rmənz] ['ju:ʒuəl] [ster] [bɪ'keɪm] ['pɑ:zətɪvli] ['glæsi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

On	these	occasions	Hermann's	usual	stare	became	positively	glassy	and	Mrs	.
在	这些	场合	赫尔曼的	通常	盯	成为	积极地	玻璃状	和	太太	.

['hɜ:rmənz] [kaɪnd] ['kaʊntənəns] [wʊd] ['kʌlər] [ʌp] .

Hermann's	kind	countenance	would	colour	up	.
赫尔曼的	种类	面容	会	颜色	向上	.

每当这时，赫尔曼平常的眼神就会变得呆滞空洞，而赫尔曼太太慈祥的脸色也会泛起红晕。

[ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] .

The	girl	herself	never	turned	a	hair	.
这	女孩	她自己	绝不	转向	一个	头发	.

女孩本人却始终一丝不苟。

[fɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪn] [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] [nɔ:r'wi:dʒən] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [naʊ] .

Falk	was	a	Dane	or	perhaps	a	Norwegian	,	I	can't	tell	now	.
福克	曾是	一个	丹恩	或者	也许	一个	挪威	,	我	不能	告诉	现在	.

福克是丹麦人，也可能是挪威人，我现在无法确定。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌskændɪ'nevjən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bloʊtɪd]

At	all	events	he	was	a	Scandinavian	of	some	sort	,	and	a	bloated
在	全部	活动	他	曾是	一个	斯堪的纳维亚语	的	一些	种类	,	和	一个	腹胀

[mə'nɑ:pəlɪst] [tu:; tə] [bu:t] .

monopolist	to	boot	.
垄断者	到	启动	.

无论如何，他都是某种斯堪的纳维亚人，而且还是一个臃肿的垄断者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] ,

It	is	possible	he	was	unacquainted	with	the	word	,
它	是	可能的	他	曾是	不熟悉的	和	这	单词	,

他可能不熟悉这个词。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

but	he	had	a	clear	perception	of	the	thing	itself	.
但	他	有	一个	清除	洞察力	的	这	事物	本身	.

但他对事物本身却有着清晰的认识。

[hɪz; ɪz]['tærɪf] [ʌv; əv]['tʃɑːrdʒɪz][fɔːr; fər] ['toʊɪŋ] [ʃɪps] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bruːtəli]

His	tariff	of	charges	for	towing	ships	in	and	out	was	the	most	brutally
他的	关税	的	收费	为了	拖带	船舶	在	和	出去	曾是	这	最多	残酷地

[ˌɪnkən'sɪdərət] ['dɑːkjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

inconsiderate	document	of	the	sort	I	had	ever	seen	.
不体贴	文档	的	这	种类	我	有	曾经	已见	.

他制定的船舶拖曳进出收费标准是我见过的最残酷无情的文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tʌg] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

He	was	the	commander	and	owner	of	the	only	tug	-	boat	on	the	river	,
他	曾是	这	指挥官	和	所有者	的	这	仅有的	拖船	-	船	在	这	河	,

他是河上唯一一艘拖船的船长兼船主。

[ə; eɪ] ['veri] [trɪm] [waɪt] [krɑːft][ʌv; əv] - [tʌnz] [ɔːr] [mɔːr] , [æz; əz] ['elɪgəntli] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [jɑːt] ,

a	very	trim	white	craft	of	150	tons	or	more	,	as	elegantly	neat	as	a	yacht	,
一个	非常	修剪	白色的	工艺	的	-	吨	或者	更多的	,	作为	优雅地	整洁的	作为	一个	游艇	,

一艘非常修长的白色船只，吨位在150吨以上，像游艇一样优雅整洁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [wiːl] - [haʊs] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gleɪzd] ['tɜːrət] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp]

with	a	round	wheel	-	house	rising	like	a	glazed	turret	high	above	her	sharp
和	一个	圆形的	车轮	-	房子	上升	喜欢	一个	釉面	炮塔	高的	多于	她	锋利的

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

船首尖锐，上方高耸着一座圆形的驾驶室，宛如一座玻璃塔楼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['slendər] ['vaːniʃt] [poʊl] [mæst] ['fɔːrwərd] .

and	with	one	slender	varnished	pole	mast	forward	.
和	和	一	苗条	涂漆	极	桅杆	向前	.

前面竖着一根细长的涂漆桅杆。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪpˌmæstər] [ə'floʊt] [huː] [rɪ'membər] [fɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	daresay	there	are	yet	a	few	shipmasters	afloat	who	remember	Falk	and	his
我	敢说	那里	是	然而	一个	很少	船长	漂浮	WHO	记住	福克	和	他的

[tʌg] ['veri] [wel] .

tug	very	well	.
拖船	非常	出色地	.

我敢说，现在还有一些船长对福克和他的拖船记忆犹新。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['mɜːrtʃənt] -

He	extracted	his	pound	and	a	half	of	flesh	from	each	of	us	merchant	-
他	提取	他的	磅	和	一个	一半	的	肉	从	每个	的	我们	商人	-

['skɪpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'testid] [ænd; ənd]

skippers	with	an	inflexible	sort	of	indifference	which	made	him	detested	and
船长	和	一个	不灵活的	种类	的	漠不关心	哪个	制成	他	令人厌恶的	和

['iːv(ə)n] [fɪrd] .

even	feared	.
甚至	害怕	.

他冷酷无情地从我们每个商船船长身上榨取了一磅半的肉，这种冷酷无情使他令人憎恶，甚至令人恐惧。

['ʃɑːmbɝg] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] : “ [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] .

Schomberg	used	to	remark	:	“	I	won't	talk	about	the	fellow	.
舒姆伯格	用过的	到	评论	:	“	我	惯于	讲话	关于	这	同伴	.

肖姆伯格过去常说：“我不会谈论这个人。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][sɪks] [drɪŋks] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz] [end][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

I	don't	think	he	has	six	drinks	from	year's	end	to	year's	end	in	my	place	.
我	不	思考	他	有	六	饮料	从	年	结尾	到	年	结尾	在	我的	地方	.

我不认为他会在我家从年底到年底喝六杯酒。

[bʌt; bət][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	my	advice	is	,	gentlemen	,	don't	you	have	anything	to	do	with	him	,
但	我的	建议	是	,	先生们	,	不	你	有	任何事物	到	做	和	他	,

但我的建议是，各位先生，不要和他有任何瓜葛。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	can	help	it	.
如果	你	能	帮助	它	.

如果可以的话。

" [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	This	advice	,	apart	from	unavoidable	business	relations	,	was	easy	to	follow
"	这	建议	,	除	从	不可避免的	商业	关系	,	曾是	简单的	到	跟随

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːk] [in'truːdid][ə'pɑːn][noʊ][wʌn] .

because	Falk	intruded	upon	no	one	.
因为	福克	入侵	之上	不	一	.

“除了不可避免的商业关系之外，这条建议很容易遵循，因为福克没有打扰任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [kəm'per] [ə; eɪ] ['tʌgˌboʊt] ['skɪpər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɔːr] :

It	seems	absurd	to	compare	a	tugboat	skipper	to	a	centaur	:
它	似乎	荒诞	到	比较	一个	拖船	船长	到	一个	半人马	:

将拖船船长比作半人马，这似乎很荒谬：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ][hæd; həd]

but	he	reminded	me	somehow	of	an	engraving	in	a	little	book	I	had
但	他	提醒	我	不知何故	的	一个	雕刻	在	一个	小的	书	我	有

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

as	a	boy	,
作为	一个	男生	,

但他不知怎的让我想起了我小时候看过的一本小册子里的一幅版画。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sentɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

which	represented	centaurs	at	a	stream	,	and	there	was	one	,	especially	in
哪个	代表	半人马	在	一个	溪流	,	和	那里	曾是	一	,	尤其	在

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

the	foreground	,
这	前景	,

画中描绘的是溪边的半人马，其中有一个半人马，尤其位于前景中。

[prænsɪŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] [sɪ'vɪr] [fitʃər] [ænd; ənd][æn; ən]

prancing	bow	and	arrows	in	hand	,	with	regular	severe	features	and	an
轻快地跳跃	弓	和	箭头	在	手	,	和	常规的	严重	特征	和	一个

[ɪ'mens] [kɜːrld] ['weɪvi] [bɪrd] ,

immense	curled	wavy	beard	,
巨大	卷曲	波浪状	胡须	,

他手持弓箭，面容严肃，蓄着浓密的卷曲胡须。

['floʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brest] .

flowing	down	his	breast	.
流动	向下	他的	胸部	.

液体顺着他的胸膛流淌下来。

[fɔːlks] [feɪs] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['sentɔːr] .

Falk's	face	reminded	me	of	that	centaur	.
福克的	脸	提醒	我	的	那	半人马	.

福克的脸让我想起了那个半人马。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['kriːtʃər] .

Besides	**,**	**he**	**was**	**a**	**composite**	**creature**	**.**
除了	,	他	曾是	一个	合成的	生物	.

此外，他是一个复合生物。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] - [hɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] - [boʊt] .

Not	**a**	**man**	**-**	**horse**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**but**	**a**	**man**	**-**	**boat**	**.**
不是	一个	男人	-	马	,	它	是	真的	,	但	一个	男人	-	船	.

虽然不是人马，但确实是人船。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [tʌg] ,

He	**lived**	**on**	**board**	**his**	**tug**	**,**
他	居住地	在	木板	他的	拖船	,

他住在他的拖船上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [mɔːrn] [tɪl] ['duːi] [iːv]

which	**was**	**always**	**dashing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**river**	**from**	**early**	**morn**	**till**	**dewy**	**eve**
哪个	曾是	总是	帅气	向上	和	向下	这	河	从	早期的	早晨	直到	露水	前夕

.

:

.

它总是从清晨到露水未干的傍晚，沿着河面来回奔跑。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

In	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**,**
在	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,

在落日的最后一缕光芒中，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [fɑːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [bɔːrn] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt]

you	**could**	**pick**	**out**	**far**	**away**	**down**	**the**	**reach**	**his**	**beard**	**borne**	**high**	**up**	**on**	**the**	**white**
你	可以	挑选	出去	远的	离开	向下	这	抵达	他的	胡须	出生	高的	向上	在	这	白色的

['strʌktʃər] ,

structure	**,**
结构	,

你可以远远地看到他高高耸立在白色建筑上的胡须，

['foʊmɪŋ] [ʌp] [striːm] [tuː; tə] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

foaming	**up**	**stream**	**to**	**anchor**	**for**	**the**	**night**	**.**
起泡	向上	溪流	到	锚	为了	这	夜晚	.

逆流而上，抛锚过夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] - [klæd]['mænz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her]

There	**was**	**the**	**white**	**-**	**clad**	**man's**	**body**	**,**	**and**	**the**	**rich**	**brown**	**patch**	**of**	**the**	**hair**
那里	曾是	这	白色的	-	覆膜	男人的	身体	,	和	这	富有的	棕色的	修补	的	这	头发

,

,

,

那里有身穿白衣的男人的尸体，还有一块浓密的棕色头发。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] [bʌt; bət][ðə; ði] - [θwɔːrt] - [ʃɪp] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] -

and	**nothing**	**below**	**the**	**waist**	**but**	**the**	**'**	**thwart**	**-**	**ship**	**white**	**lines**	**of**	**the**	**bridge**	**-**
和	没有什么	以下	这	腰部	但	这	-	阻挠	-	船	白色的	线条	的	这	桥	-

[skriːnz] ,

screens	**,**
屏幕	,

腰部以下除了舰桥屏幕的白色横梁线条外什么都没有。

[ðæt] [liːd] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdi]

that	lead	the	eye	to	the	sharp	white	lines	of	the	bows	cleaving	the	muddy
那	带领	这	眼睛	到	这	锋利的	白色的	线条	的	这	弓	劈裂	这	浑

['wɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

water	of	the	river	.
水	的	这	河	.

引人遐想，船弓划破浑浊河水的白色线条格外醒目。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [siːmd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Separated	from	his	boat	to	me	at	least	he	seemed	incomplete	.
分开	从	他的	船	到	我	在	至少	他	似乎	未完成	.

与船分离后，至少在我看来，他似乎不完整。

[ðə; ði] [tʌg] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['tɔːrsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [lʊkt] [m'juːtɪleɪtɪd][æz; əz]

The	tug	herself	without	his	head	and	torso	on	the	bridge	looked	mutilated	as
这	拖船	她自己	没有	他的	头	和	躯干	在	这	桥	看起来	残缺	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

it	were	.
它	是	.

桥上那艘没有船头和躯干的拖船看起来就像是残缺不全。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['veri] ['seldəm] .

But	he	left	her	very	seldom	.
但	他	左边	她	非常	很少	.

但他很少离开她。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['hɑːrbər] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [twaɪs] [ɑːn] [ʃɔːr] .

All	the	time	I	remained	in	harbour	I	saw	him	only	twice	on	shore	.
全部	这	时间	我	剩余	在	港口	我	锯	他	仅有的	两次	在	支撑	.

我在港口停留期间，只在岸上见过他两次。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['tʃɑːrtərərz] ,

On	the	first	occasion	it	was	at	my	charterers	,
在	这	第一的	场合	它	曾是	在	我的	包租人	,

第一次是在我的包机人那里，

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] [tuː; tə][get] [peɪd] [fɔːr; fər] ['toʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [frentʃ] [bɑːrk]

where	he	came	in	misanthropically	to	get	paid	for	towing	out	a	French	barque
在哪里	他	来了	在	厌世地	到	得到	有薪酬的	为了	拖带	出去	一个	法语	帆船

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	day	before	.
这	天	前	.

他带着愤世嫉俗的神情来到这里，领取前一天拖走一艘法国帆船的报酬。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

The	second	time	I	could	hardly	believe	my	eyes	,
这	第二	时间	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	,

第二次我简直不敢相信自己的眼睛，

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

for	I	beheld	him	reclining	under	his	beard	in	a	cane	-	bottomed	chair	in	the
为了	我	观看	他	斜倚	在下面	他的	胡须	在	一个	甘蔗	-	底部	椅子	在	这

['bɪljərd] - [ruːm] [ʌv; əv] - [hoʊ'tel] .

billiard	-	room	of	Schomberg's	hotel	.
台球	-	房间	的	-	酒店	.

因为我看见他斜倚在肖姆伯格酒店台球室的一张藤椅上，胡须遮住了他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] ['ʃɑːmbɜːg] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] .

It	was	very	funny	to	see	Schomberg	ignoring	him	pointedly	.
它	曾是	非常	有趣的	到	看	舒姆伯格	忽略	他	尖锐地	.

看到肖姆伯格故意无视他，真是太搞笑了。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [fɔːlks] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

The	artificiality	of	it	contrasted	strongly	with	Falk's	natural	unconcern	.
这	人工性	的	它	对比	强烈	和	福克的	自然的	漠不关心	.

这种矫揉造作与福克的自然漠不关心形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][bɪg] [æl'seɪʃn] [tɔːkt] ['lɑʊdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l]

The	big	Alsatian	talked	loudly	with	his	other	customers	,	going	from	one	little
这	大的	阿尔萨斯	谈话	高声	和	他的	其他	顾客	,	去	从	一	小的

['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

table	to	the	other	,
桌子	到	这	其他	,

那只高大的阿尔萨斯狗大声地和其他顾客交谈着，从一张小桌子走到另一张小桌子。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [fɔːlks] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] .

and	passing	Falk's	place	of	repose	with	his	eyes	fixed	straight	ahead	.
和	通过	福克的	地方	的	休息	和	他的	眼睛	固定的	直的	前方	.

他目不转睛地盯着前方，径直经过了福克的安息之地。

[fɔːk] [sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Falk	sat	there	with	an	untouched	glass	at	his	elbow	.
福克	卫星	那里	和	一个	未受触碰	玻璃	在	他的	弯头	.

福克坐在那里，手边放着一杯没动过的酒。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ['evri] [waɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	must	have	known	by	sight	and	name	every	white	man	in	the	room	,
他	必须	有	已知	经过	视线	和	姓名	每一个	白色的	男人	在	这	房间	,

他肯定认得房间里每一个白人，并且知道他们的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

but	he	never	addressed	a	word	to	anybody	.
但	他	绝不	已解决	一个	单词	到	任何人	.

但他从未跟任何人说过一句话。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	acknowledged	my	presence	by	a	drop	of	his	eyelids	,	and	that	was	all	.
他	已确认	我的	在场	经过	一个	降低	的	他的	眼睑	,	和	那	曾是	全部	.

他微微眨了眨眼，算是回应了我的存在，仅此而已。

['sprɔːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] [wʊd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Sprawling	there	in	the	chair	,	he	would	,	now	and	again	,
蔓延	那里	在	这	椅子	,	他	会	,	现在	和	再次	,

他懒散地瘫坐在椅子上，时不时地会.....

[drɔː] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]

draw	the	palms	of	both	his	hands	down	his	face	,	giving	at	the	same	time	a
画	这	棕榈树	的	两个都	他的	双手	向下	他的	脸	,	给予	在	这	相同的	时间	一个

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

他双手掌心向下抹过脸颊，同时微微一笑。

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , ['ʃʌdər] .

almost	imperceptible	,	shudder	.
几乎	难以察觉的	,	不寒而栗	.

几乎难以察觉的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər]

It	was	a	habit	he	had	,	and	of	course	I	was	perfectly	familiar
它	曾是	一个	习惯	他	有	,	和	的	课程	我	曾是	完美	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

这是他的一个习惯，我当然非常熟悉。

[sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə]

since	you	could	not	remain	an	hour	in	his	company	without	being	made	to
自从	你	可以	不是	保持	一个	小时	在	他的	公司	没有	存在	制成	到

['wʌndər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] .

wonder	at	such	a	movement	breaking	some	long	period	of	stillness	.
想知道	在	这样的	一个	移动	打破	一些	长的	时期	的	寂静	.

因为只要和他待上一个小时，你就会惊叹于这种打破长时间宁静的举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dʒestʃər] .

It	was	a	passionate	and	inexplicable	gesture	.
它	曾是	一个	热情的	和	无法解释的	手势	.

这是一个充满激情却又难以解释的举动。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [taɪmz] ;

He	used	to	make	it	at	all	sorts	of	times	;
他	用过的	到	制作	它	在	全部	排序	的	时代	;

他过去经常在各种时间做这件事；

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['liːnəz] ['tʃætər] [ə'baʊt]

as	likely	as	not	after	he	had	been	listening	to	little	Lena's	chatter	about
作为	可能	作为	不是	后	他	有	到过	聆听	到	小的	莉娜的	喋喋不休	关于

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [dɑːl] ,

the	suffering	doll	,
这	痛苦	玩具娃娃	,

很可能是在他听了小莉娜喋喋不休地谈论那个受苦的娃娃之后，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðə; ði] ['hɜ:mən] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [bi'sidʒd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['kloʊsli] , [ðoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

The	Hermann	children	always	besieged	him	about	his	legs	closely	,	though	,	in	a
这	赫尔曼	孩子们	总是	被围困	他	关于	他的	腿	密切	,	尽管	,	在	一个

['dʒent(ə)l] [wei] ,

gentle	way	,
温和的	方式	,

不过，赫尔曼家的孩子们总是温柔地围着他的腿转来转去。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he	shrank	from	them	a	little	.
他	缩小	从	他们	一个	小的	.

他有点畏缩了。

[hiː; hi] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

He	seemed	,	however	,	to	feel	a	great	affection	for	the	whole	family	.
他	似乎	,	然而	,	到	感觉	一个	伟大的	感情	为了	这	所有的	家庭	.

然而，他似乎对整个家庭都怀有深厚的感情。

[fɔːr; fər] ['hɜ:mən] [hɪm'self] [ɪ'speʃəli] .

For	Hermann	himself	especially	.
为了	赫尔曼	他自己	尤其	.

尤其是对赫尔曼本人而言。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

He	sought	his	company	.
他	寻求	他的	公司	.

他寻找他的陪伴。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

In	this	case	,	for	instance	,	he	must	have	been	waiting	for	him	,
在	这	案件	,	为了	实例	,	他	必须	有	到过	等待	为了	他	,

例如，在这种情况下，他肯定一直在等他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɔːk] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt]

because	**as**	**soon**	**as**	**he**	**appeared**	**Falk**	**rose**	**hastily**	**,**	**and**	**they**	**went**	**out**
因为	作为	很快	作为	他	出现	福克	玫瑰	草草	,	和	他们	去	出去

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

因为他一出现，福克就急忙起身，然后他们一起出去了。

[ðen] ['ʃɑːmbɝg] [ɪk'spaʊndid] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [fɔːk]

Then	**Schomberg**	**expounded**	**in**	**my**	**hearing**	**to**	**three**	**or**	**four**	**people**	**his**	**theory**	**that**	**Falk**
然后	舒姆伯格	阐述	在	我的	听力	到	三	或者	四	人们	他的	理论	那	福克

[wʌz; wəz]['æftər] ['kæptɪn] ['hɜːrmənz] [niːs] ,

was	**after**	**Captain**	**Hermann's**	**niece**	**,**
曾是	后	队长	赫尔曼的	侄女	,

然后，肖姆伯格当着我的面，向三四个人详细阐述了他的理论，即福克的目标是赫尔曼上尉的侄女。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**asserted**	**confidently**	**that**	**nothing**	**would**	**come**	**of**	**it**	**.**
和	断言	自信地	那	没有什么	会	来	的	它	.

他自信地断言，这件事不会有任何结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [læst] [jɪr] [wen] ['kæptɪn] ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hɪr] , [hiː; hi] [sed] .

It	**was**	**the**	**same**	**last**	**year**	**when**	**Captain**	**Hermann**	**was**	**loading**	**here**	**,**	**he**	**said**	**.**
它	曾是	这	相同的	最后的	年	什么时候	队长	赫尔曼	曾是	加载中	这里	,	他	说	.

他说，去年赫尔曼船长在这里装货时也是一样的情况。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['ʃɑːmbɝg] ,

Naturally	**,**	**I**	**did**	**not**	**believe**	**Schomberg**	**,**
自然	,	我	做过	不是	相信	舒姆伯格	,

我当然不相信肖姆伯格的话。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['kloʊsli] [wʌt] [went] [ɑːn] .

but	**I**	**own**	**that**	**for**	**a**	**time**	**I**	**observed**	**closely**	**what**	**went**	**on**	**.**
但	我	自己的	那	为了	一个	时间	我	观察到	密切	什么	去	在	.

但我承认，有一段时间我密切观察了所发生的事情。

[ɔːl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] ['hɜːrmənz] [pɑːrt] .

All	**I**	**discovered**	**was**	**some**	**impatience**	**on**	**Hermann's**	**part**	**.**
全部	我	发现	曾是	一些	不耐烦	在	赫尔曼的	部分	.

我只发现赫尔曼有些不耐烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克：回忆录(Falk A Reminiscence)
第2/6页

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fɔːk] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
At the sight of Falk , stepping over the gangway ,
在 这 视线 的 福克 , 步进 超过 这 舷梯 ,

看到福克跨过舷梯，

[ðə; ði] ['eksələnt] [mæn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [tʃuː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['sʌmθɪŋ]
the excellent man would begin to mumble and chew between his teeth something
这 出色的 男人 会 开始 到 咕哝 和 嚼 之间 他的 牙齿 某物
[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]['dʒɜːrmən] [swer] - [wɜːrdz] .
that sounded like German swear - words .
那 听起来 喜欢 德语 发誓 - 字 .

这位优秀的人会开始喃喃自语，嘴里嚼着东西，发出类似德语脏话的声音。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪv] [sed] , [aɪm][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hɜːrmənz] [sɔːft]
However , as I've said , I'm not familiar with the language , and Hermann's soft
然而 , 作为 我已经 说 , 我是 不是 熟悉的 和 这 语言 , 和 赫尔曼的 柔软的
, [raʊnd] - [aɪd] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
, round - eyed countenance remained unchanged .
, 圆形的 - 眼睛 面容 剩余 未更改 .

然而，正如我所说，我不熟悉这种语言，赫尔曼柔和的、圆眼睛的面容依然没有改变。

['sterɪŋ] ['stɑːlɪdli] [ə'hed] [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , “ [waɪ] - , ” [ɔːr][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Staring stolidly ahead he greeted him with , “ Wie gehts , ” or in English ,
凝视 沉稳地 前方 他 问候 他 和 , “ 维 - , ” 或者 在 英语 ,

他目光呆滞地望着前方，用英语向他打招呼：“Wie gehts”，或者用英语说：

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θroʊti] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
“ How are you ? ” with a throaty enunciation .
“ 如何 是 你 ? ” 和 一个 喉音 发音 .

“你好吗？”他用沙哑的声音问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [lʊk] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [muːv] [hɜːr; hər][lɪps] ['slaɪtli] :
The girl would look up for an instant and move her lips slightly :
这 女孩 会 看 向上 为了 一个 立即的 和 移动 她 嘴唇 轻微地 :

女孩抬起头，嘴唇微微翕动了一下：

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [let][hɜːr; hər][hændz] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][tuː; tə] [tɔːk] ['vɑːljəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
Mrs . Hermann let her hands rest on her lap to talk volubly to him for
太太 . 赫尔曼 让 她 双手 休息 在 她 膝 到 讲话 滔滔不绝 到 他 为了
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ]
a minute or so in her pleasant voice before she went on with her sewing
一个 分钟 或者 所以 在 她 令人愉快的 嗓音 前 她 去 在 和 她 缝纫
[ə'gen] .
again .
再次 .

赫尔曼太太将双手放在膝盖上，用她悦耳的声音滔滔不绝地和他聊了一分钟左右，然后又继续缝纫。

[fɔːk] [wʊd] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [stretʃ] [hɪz; ɪz][bɪg] [legz] ,
Falk would throw himself into a chair , stretch his big legs ,
福克 会 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 拉紧 他的 大的 腿 ,

福克会一屁股坐在椅子上，伸展他那双粗壮的腿，

[æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pæʃənətli] .
as like as not draw his hands down his face passionately .
作为 喜欢 作为 不是 画 他的 双手 向下 他的 脸 热情地 .

他很可能会激动地用手捂住脸。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪntɪdli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] :

As	to	myself	,	he	was	not	pointedly	impertinent	:
作为	到	我	,	他	曾是	不是	尖锐地	无礼	:

至于我，他并没有故意无礼：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz]

it	was	rather	as	though	he	could	not	be	bothered	with	such	trifles	as
它	曾是	相当	作为	尽管	他	可以	不是	是	烦恼	和	这样的	琐事	作为

[maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;

my	existence	;
我的	存在	;

他似乎根本不在乎我的存在这种琐事；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəlɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə]

and	the	truth	is	that	being	a	monopolist	he	was	under	no	necessity	to
和	这	真相	是	那	存在	一个	垄断者	他	曾是	在下面	不	必要性	到

[biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] .

be	amiable	.
是	可亲	.

事实是，作为一个垄断者，他完全没有必要和蔼可亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈstɔːrʃənət] [tɜːrmz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['toʊɪdʒ]

He	was	sure	to	get	his	own	extortionate	terms	out	of	me	for	towage
他	曾是	当然	到	得到	他的	自己的	敲诈勒索	条款	出去	的	我	为了	拖船

['weðər] [hiː; hi] [fraund] [ɔːr] [smaɪld] .

whether	he	frowned	or	smiled	.
无论	他	皱眉	或者	微笑	.

无论他皱眉还是微笑，他都一定会从我这里得到他想要的苛刻的拖车条件。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][dɪd] ['niːðər] :

As	a	matter	of	fact	,	he	did	neither	:
作为	一个	事情	的	事实	,	他	做过	两者都不	:

事实上，他两件事都没做：

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

but	before	many	days	elapsed	he	managed	to	astonish	me	not	a	little	and
但	前	许多	天	过去	他	管理	到	震惊	我	不是	一个	小的	和

[tuː; tə] [set] - [tʌŋ] ['klækɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

to	set	Schomberg's	tongue	clacking	more	than	ever	.
到	放	-	舌头	咔嗒声	更多的	比	曾经	.

但没过几天，他就让我大吃一惊，也让肖姆伯格的舌头比以往任何时候都更加咂舌。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [bɑːr][æt; ət][ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['rɪvər] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

There	was	a	shallow	bar	at	the	mouth	of	the	river	which	ought	to	have
那里	曾是	一个	浅的	酒吧	在	这	嘴	的	这	河	哪个	应该	到	有

[bɪn] [kept] [daʊn] ,

been	kept	down	,
到过	保留	向下	,

河口处有一处浅滩，本应将其压平。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [əˈθɔːrətiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [steɪt] [wɜːr; wər] ['paɪəsli] ['bɪzi] ['gɪldɪŋ] [əˈfreʃ] [ðə; ðiː] [greɪt]

but	the	authorities	of	the	State	were	piously	busy	gilding	afresh	the	great
但	这	当局	的	这	状态	是	虔诚地	忙碌的	镀金	重新	这	伟大的

['buːdɪst] [pə'goʊdə][dʒʌst] [ðen] ,

Buddhist	Pagoda	just	then	,
佛教徒	宝塔	只是	然后	,

但当时，国家官员们正忙着虔诚地重新粉刷那座宏伟的佛教宝塔。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] ['dredʒɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

and	I	suppose	had	no	money	to	spare	for	dredging	operations	.
和	我	认为	有	不	钱	到	空闲的	为了	疏浚	运营	.

我想他们大概没有多余的钱来进行疏浚作业。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [naʊ] ,

I	don't	know	how	it	may	be	now	,
我	不	知道	如何	它	可能	是	现在	,

我不知道现在情况会怎样。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['sændbæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]

but	at	the	time	I	speak	of	that	sandbank	was	a	great	nuisance	to	the
但	在	这	时间	我	说话	的	那	沙洲	曾是	一个	伟大的	滋扰	到	这

['ʃɪpɪŋ] .

shipping	.
船运	.

但当时，那片沙洲对航运造成了很大的阻碍。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [drɑ:ft] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

One	of	its	consequences	was	that	vessels	of	a	certain	draught	of	water	,
一	的	它是	结果	曾是	那	船只	的	一个	肯定	草稿	的	水	,

其后果之一是，吃水深度达到一定程度的船只，

[laɪk] ['hɜ:rmənz] [ɔ:r] [maɪn] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðer; ðər] ['ləʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

like	Hermann's	or	mine	,	could	not	complete	their	loading	in	the	river	.
喜欢	赫尔曼的	或者	矿	,	可以	不是	完全的	他们的	加载中	在	这	河	.

像赫尔曼的船或我的船一样，它们无法在河上完成装载。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:rgoʊ] ,

After	taking	in	as	much	as	possible	of	their	cargo	,
后	采取	在	作为	很多	作为	可能的	的	他们的	货物	,

在尽可能多地装载货物之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] .

they	had	to	go	outside	to	fill	up	.
他们	有	到	去	外部	到	充满	向上	.

他们不得不到外面去加油。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dʒər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [bɔ:r] .

The	whole	procedure	was	an	unmitigated	bore	.
这	所有的	程序	曾是	一个	未加缓解的	钻孔	.

整个过程无聊透顶。

[wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [æz; əz][jʊr; jər] [ʃɪp] [kʊd; kəd] ['kæri] ['seɪfli]

When	you	thought	you	had	as	much	on	board	as	your	ship	could	carry	safely
什么时候	你	想法	你	有	作为	很多	在	木板	作为	你的	船	可以	携带	安全

['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] ,

over	the	bar	,
超过	这	酒吧	,

当你以为船上的货物已经达到船只安全载运的极限时，

[ju:; jʊ] [went] [ænd; ənd] [geɪv] ['noʊtɪs] [tu:; tə][jʊr; jər]['eɪdʒənts] .

you	went	and	gave	notice	to	your	agents	.
你	去	和	给予	注意	到	你的	代理人	.

你去通知了你的经纪人。

[ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] , ['nəutifaid] [fɔ:k] [ðæt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][aʊt] .

They	,	in	their	turn	,	notified	Falk	that	so	-	and	-	so	was	ready	to	go	out	.
他们	,	在	他们的	转动	,	已通知	福克	那	所以	-	和	-	所以	曾是	准备好	到	去	出去	.

他们随后通知福克某某准备出门。

[ðen] [fɔːk] ([ɑːˈstensəbli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [wɜːrk] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

Then **Falk** **(** **ostensibly** **when** **it** **fitted** **in** **with** **his** **other** **work** **,** **but** **,** **if** **the** **truth**

然后 福克 (表面上 什么时候 它 适配 在 和 他的 其他 工作 , 但 , 如果 这 真相

[wɜːr; wər] [noʊn] ,

were **known** **,**

是 已知 ,

然后是福克（表面上是为了配合他的其他工作，但如果真相为人所知的话），

[ˈsɪmpli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrbɪtreri] [ˈspɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm]) ,

simply **when** **his** **arbitrary** **spirit** **moved** **him** **)** **,**

简单地 什么时候 他的 随意的 精神 已搬 他) ,

（仅仅因为他任性的心情使然），

[ˈæftər] [ˌæsəˈteɪn] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [miːt]

after **ascertaining** **carefully** **in** **the** **office** **that** **there** **was** **enough** **money** **to** **meet**

后 确定 小心 在 这 办公室 那 那里 曾是 足够的 钱 到 见面

[hɪz; ɪz] [bɪl] ,

his **bill** **,**

他的 账单 ,

在办公室仔细确认有足够的钱支付账单后，

[wʊd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪkli] , [ˈglerɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjeloʊ] [aɪz] [frʌm; frəm]

would **come** **along** **unsympathetically** **,** **glaring** **at** **you** **with** **his** **yellow** **eyes** **from**

会 来 沿着 冷漠地 , 刺眼 在 你 和 他的 黄色的 眼睛 从

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the **bridge** **,**

这 桥 ,

他会冷漠地走过来，从桥上用他那双黄色的眼睛怒视着你。

[ænd; ənd] [wʊd] [dræg][juː; jʊ] [aʊt] [dɪˈʃevld] [æz; əz][tuː; tə] [ˈrɪgɪŋ] , [ˈlʌmbərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and **would** **drag** **you** **out** **dishevelled** **as** **to** **rigging** **,** **lumbered** **as** **to** **the**

和 会 拖 你 出去 蓬头垢面 作为 到 索具 , 笨重的 作为 到 这

[deks] ,

decks **,**

甲板 ,

他会把你拖出来，让你衣衫褴褛、步履蹒跚地走到甲板上。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfiːlɪŋ] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

with **unfeeling** **haste** **,** **as** **if** **to** **execution** **.**

和 冷漠无情 匆忙 , 作为 如果 到 执行 .

冷酷无情，仿佛要处决某人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwaɪər] [ˈhɔːzər] ,

And **he** **would** **force** **you** **too** **to** **take** **the** **end** **of** **his** **own** **wire** **hawser** **,**

和 他 会 力量 你 也 到 拿 这 结尾 的 他的 自己的 金属丝 缆绳 ,

他还会强迫你抓住他自己的钢丝绳的末端。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən][ˈekstrə] [tʃɑːrdʒ] .

for **the** **use** **of** **which** **there** **was** **of** **course** **an** **extra** **charge** **.**

为了 这 使用 的 哪个 那里 曾是 的 课程 一个 额外的 收费 .

当然，使用这项服务需要额外付费。

[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʃaʊtɪd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [əˈgenst] [ðæt] [ɪkˈstɔːrʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈtaʊərɪŋ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][wʌn]

To **your** **shouted** **remonstrances** **against** **that** **extortion** **this** **towering** **trunk** **with** **one**

到 你的 喊叫 抗议 反对 那 勒索 这 参天 树干 和 一

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ˈtelɪgræf] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [ɪts] [ˈbɪrdɪd] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [splæʃ] ,

hand **on** **the** **engine** **-** **room** **telegraph** **only** **shook** **its** **bearded** **head** **above** **the** **splash** **,**

手 在 这 引擎 - 房间 电报 仅有的 摇晃 它是 留着胡子的 头 多于 这 溅 ,

面对你们对这种敲诈勒索的大声抗议，这头高耸的巨兽，一只手按在机舱电报机上，只是在水花中摇了摇它长满胡须的脑袋。

[ðə; ði] ['rækɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌg] ,

the	racket	,	and	the	clouds	of	smoke	in	which	the	tug	,
这	球拍	,	和	这	云	的	抽烟	在	哪个	这	拖船	,

喧闹声，以及拖拽过程中升起的滚滚浓烟，

['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɜːrnɪŋ] ['pæd(ə)l] - [wiːlz] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]

backing	and	filling	in	the	smother	of	churning	paddle	-	wheels	behaved	like	a
后盾	和	填充	在	这	窒息	的	搅拌	桨	-	车轮	表现	喜欢	一个

[fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃər] .

ferocious	and	impatient	creature	.
凶猛	和	不耐烦	生物	.

回弹和填充搅动桨轮的窒息感就像凶猛而急躁的生物。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [mænd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːkiɪst] [gæŋ] [ʌv; əv] ['læskər] [aɪ]['evər] [dɪd] [siː] ,

He	had	her	manned	by	the	cheekiest	gang	of	lascars	I	ever	did	see	,
他	有	她	有人值守	经过	这	最厚脸皮的	帮派	的	水手们	我	曾经	做过	看	,

他派了一群我见过的最厚颜无耻的印度水手押送她。

[huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɔːl] [æt; ət][juː; jʊ] ['ɪnsələntli] , [ænd; ənd] , [wʌns] [fæst] ,

whom	he	allowed	to	bawl	at	you	insolently	,	and	,	once	fast	,
谁	他	允许	到	呶	在	你	傲慢地	,	和	,	一次	快速地	,

他任由他无礼地对你大吼大叫，而且，一旦快速，

[hiː; hi] [plʌkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜːrθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [smæʃt] .

he	plucked	you	out	of	your	berth	as	if	he	did	not	care	what	he	smashed	.
他	拨弦	你	出去	的	你的	泊位	作为	如果	他	做过	不是	关心	什么	他	粉碎	.

他把你从铺位上拽了出来，仿佛根本不在乎会砸碎什么。

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Eighteen	miles	down	the	river	you	had	to	go	behind	him	,
十八	英里	向下	这	河	你	有	到	去	在后面	他	,

顺流而下十八英里，你必须跟在他后面。

[ænd; ənd] [ðen] [θriː] [mɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['rɑːki]

and	then	three	more	along	the	coast	to	where	a	group	of	uninhabited	rocky
和	然后	三	更多的	沿着	这	海岸	到	在哪里	一个	团体	的	无人	岩石

['ailits] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['æŋkərɪdʒ] .

islets	enclosed	a	sheltered	anchorage	.
岛屿	内	一个	避难所	安克雷奇	.

然后沿着海岸线又走了三段，到达了一群无人居住的岩石小岛围成的避风锚地。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][æt; ət]['sɪŋg(ə)l] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['neɪkɪd] [s'pɑːz] ['ʃoʊɪŋ]

There	you	would	have	to	lie	at	single	anchor	with	your	naked	spars	showing
那里	你	会	有	到	说谎	在	单身的	锚	和	你的	裸	桅杆	显示

[tuː; tə] ['siːwərd] ['oʊvər] [ðiːz] ['bærən] ['frægmənts] [ʌv; əv][lænd] ['skætərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tensli]

to	seaward	over	these	barren	fragments	of	land	scattered	upon	a	very	intensely
到	向海	超过	这些	荒芜	片段	的	土地	疏散	之上	一个	非常	强烈地

[bluː] [siː] .

blue	sea	.
蓝色的	海	.

在那里，你必须单锚停泊，裸露的桅杆朝向大海，俯瞰散落在蔚蓝大海上的这些荒芜的陆地碎片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bɪ'saɪdz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [koʊst] ,

There	was	nothing	to	look	at	besides	but	a	bare	coast	,
那里	曾是	没有什么	到	看	在	除了	但	一个	裸	海岸	,

除了光秃秃的海岸线，什么也看不到。

[ðə; ði] ['mʌdi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [juː; jʊ]

the	muddy	edge	of	the	brown	plain	with	the	sinuosities	of	the	river	you
这	浑	边缘	的	这	棕色的	清楚的	和	这	曲折	的	这	河	你

[hæd; həd] [left] ,

had	left	,
有	左边	,

棕色平原泥泞的边缘，以及你离开时蜿蜒曲折的河流，

[treɪst] [ɪn] [dʌl] [griːn] ,

traced	in	dull	green	,
追踪	在	乏味的	绿色的	,

以暗绿色勾勒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [pə'goʊdə] ['ʌpraɪzɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɝːvz] [ænd; ənd]

and	the	Great	Pagoda	uprising	lonely	and	massive	with	shining	curves	and
和	这	伟大的	宝塔	起义	孤独	和	大量的	和	灼灼	曲线	和

['pɪnəkəlz] [laɪk] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] ['stoʊni] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv] ['trɑːpɪk(ə)l] ['rɑːks] .

pinnacles	like	the	gorgeous	and	stony	efflorescence	of	tropical	rocks	.
巅峰	喜欢	这	华丽的	和	石质的	风化	的	热带	岩石	.

而大宝塔孤寂而巨大，有着闪亮的曲线和尖顶，就像热带岩石上绚丽的石质花序。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] ['fretfəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

You	had	nothing	to	do	but	to	wait	fretfully	for	the	balance	of	your
你	有	没有什么	到	做	但	到	等待	忧心忡忡地	为了	这	平衡	的	你的

['kɑːrgoʊ] ,

cargo	,
货物	,

你只能焦急地等待剩余货物的到来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪˌregjə'lærəti] .

which	was	sent	out	of	the	river	with	the	greatest	irregularity	.
哪个	曾是	发送	出去	的	这	河	和	这	最	不规则	.

它以最不规则的方式从河里流出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

And	it	was	open	to	you	to	console	yourself	with	the	thought	that	,
和	它	曾是	打开	到	你	到	安慰	你自己	和	这	想法	那	,

['æftər] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

你完全可以这样安慰自己：毕竟，

[ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [ment] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]

this	stage	of	bother	meant	that	your	departure	from	these	shores	was	indeed
这	阶段	的	打扰	意思是	那	你的	离开	从	这些	海岸	曾是	的确

[ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [læst] .

approaching	at	last	.
接近	在	最后的	.

到了这个阶段，意味着你离开这片土地的日子确实终于要到了。

[wiː; wi] [bəuθ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðæt] [steɪdʒ] , ['hɝːmən] [ænd; ənd] [aɪ] ,

We	both	had	to	go	through	that	stage	,	Hermann	and	I	,
我们	两个都	有	到	去	通过	那	阶段	,	赫尔曼	和	我	,

我和赫尔曼都必须经历那个阶段。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['tæsɪt] [ˌemju'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	there	was	a	sort	of	tacit	emulation	between	the	ships	as	to	which
和	那里	曾是	一个	种类	的	默契	仿真	之间	这	船舶	作为	到	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [fɜːrst] .

should	be	ready	first	.
应该	是	准备好	第一的	.

各艘舰船之间存在着一种心照不宣的竞争，看哪艘舰船应该先做好准备。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] [nek] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] ,

We	kept	on	neck	and	neck	almost	to	the	finish	,
我们	保留	在	脖子	和	脖子	几乎	到	这	结束	,

我们几乎一直并驾齐驱，直到终点。

[wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ] [reɪs] [baɪ]['goʊɪŋ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrnuːn] ;

when	I	won	the	race	by	going	personally	to	give	notice	in	the	forenoon	;
什么时候	我	韩元	这	种族	经过	去	亲自	到	给	注意	在	这	午前	;

当我亲自在上午去递交辞呈时，我赢得了这场比赛；

[ˌwer'æz] ['hɝːmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,

whereas	Hermann	,	who	was	very	slow	in	making	up	his	mind	to	go	ashore	,
然而	赫尔曼	,	WHO	曾是	非常	慢的	在	制作	向上	他的	头脑	到	去	岸上	,

而赫尔曼却迟迟没有下定决心上岸，

[dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪdʒənts] - ['ɑːfɪs] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

did	not	get	to	the	agents	'	office	till	late	in	the	day	.
做过	不是	得到	到	这	代理人	-	办公室	直到	晚的	在	这	天	.

直到当天很晚才到达经纪人办公室。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɑːn][tɜːrn][fɔːr; fər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	told	him	there	that	my	ship	was	first	on	turn	for	next	morning	,
他们	讲述	他	那里	那	我的	船	曾是	第一的	在	转动	为了	下一个	早晨	,

他们在那里告诉他，我的船是第二天早上第一个轮到的。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .

and	I	believe	he	told	them	he	was	in	no	hurry	.
和	我	相信	他	讲述	他们	他	曾是	在	不	匆忙	.

我相信他告诉他们他并不着急。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] .

It	suited	him	better	to	go	the	day	after	.
它	适合	他	更好的	到	去	这	天	后	.

他觉得第二天去更合适。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][daɪ'ænə] , [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [niːz] [wel] [ə'pɑːrt] ,

That	evening	,	on	board	the	Diana	,	he	sat	with	his	plump	knees	well	apart	,
那	晚上	,	在	木板	这	戴安娜	,	他	卫星	和	他的	丰满	膝盖	出色地	除	,

那天晚上，在“戴安娜”号上，他双膝分开坐着，双腿肥硕。

['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɜːrvd] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .

staring	and	puffing	at	the	curved	mouthpiece	of	his	pipe	.
凝视	和	抽气	在	这	弯曲	喉舌	的	他的	管道	.

他盯着烟斗弯曲的烟嘴，吞云吐雾。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Presently	he	spoke	with	some	impatience	to	his	niece	about	putting	the
目前	他	辐	和	一些	不耐烦	到	他的	侄女	关于	推杆	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] .

children	to	bed	.
孩子们	到	床	.

他现在有些不耐烦地跟侄女说起哄孩子们睡觉的事。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [fɔːk] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Mrs	.	Hermann	,	who	was	talking	to	Falk	,	stopped	short	and	looked	at
太太	.	赫尔曼	,	WHO	曾是	说	到	福克	,	停止	短的	和	看起来	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'iːzɪli] ,

her	husband	uneasily	,
她	丈夫	不安地	,

正在和福克说话的赫尔曼太太突然停了下来，不安地看着她的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][droʊv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	girl	got	up	at	once	and	drove	the	children	before	her	into	the
但	这	女孩	得到	向上	在	一次	和	驾驶	这	孩子们	前	她	进入	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

但女孩立刻起身，把前面的孩子们赶进了小木屋。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kwel] [wʌt] ,

In	a	little	while	Mrs	.	Hermann	had	to	leave	us	to	quell	what	,
在	一个	小的	尽管	太太	.	赫尔曼	有	到	离开	我们	到	荡平	什么	,

过了一会儿，赫尔曼太太不得不离开我们去平息什么事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ˌɪn'saɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mjuːtəni] .

from	the	sounds	inside	,	must	have	been	a	dangerous	mutiny	.
从	这	声音	里面	,	必须	有	到过	一个	危险的	兵变	.

从里面的声音判断，一定是场危险的叛乱。

[æt; ət] [ðɪs] ['hɜːmən] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

At	this	Hermann	grumbled	to	himself	.
在	这	赫尔曼	咕哝	到	他自己	.

赫尔曼暗自抱怨起来。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] [fɔːk] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['fɪdʒɪtid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

For	half	an	hour	longer	Falk	left	alone	with	us	fidgeted	on	his	chair	,
为了	一半	一个	小时	更长	福克	左边	独自的	和	我们	坐立不安	在	他的	椅子	,

福克独自一人留在我们身边，焦躁地在椅子上扭来扭去，又过了半个小时才离开。

[said] ['laɪtli] , [ðen] [æt; ət][læst] , ['æftər] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [gɑːt][ʌp] ,

sighed	lightly	,	then	at	last	,	after	drawing	his	hands	down	his	face	,	got	up	,
叹了口气	轻轻	,	然后	在	最后的	,	后	绘画	他的	双手	向下	他的	脸	,	得到	向上	,

他轻轻叹了口气，然后终于起身，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ri'naunsɪŋ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] ([hiː; hi]['hædnt]

and	as	if	renouncing	the	hope	of	making	himself	understood	(	he	hadn't
和	作为	如果	放弃	这	希望	的	制作	他自己	理解	(	他	之前没有

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns]) [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

opened	his	mouth	once	)	he	said	in	English	:
打开	他的	嘴	一次	)	他	说	在	英语	:

仿佛放弃了让人听懂他的希望（他一次也没开口），他用英语说道：

“ [wel] . . . .

“	Well	.	.	.	.
“	出色地	.	.	.	.

“出色地....

[gʊd] [naɪt] , ['kæptɪn] ['hɜːmən] .

Good	night	,	Captain	Hermann	.
好的	夜晚	,	队长	赫尔曼	.

晚安，赫尔曼上尉。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['fɪksɪdli] ;

”	He	stopped	for	a	moment	before	my	chair	and	looked	down	fixedly	;
”	他	停止	为了	一个	片刻	前	我的	椅子	和	看起来	向下	固定地	;

他停在我的椅子前片刻，低头凝视着我；

[aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [hiː; hi] [glɛəd] :

I	may	even	say	he	glared	:
我	可能	甚至	说	他	怒目而视	:

我甚至可以说他怒目而视：

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	he	went	so	far	as	to	make	a	deep	noise	in	his	throat	.
和	他	去	所以	远的	作为	到	制作	一个	深的	噪音	在	他的	喉	.

他甚至发出了一声低沉的喉音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mɑːrkt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

There	was	in	all	this	something	so	marked	that	for	the	first	time	in	our
那里	曾是	在	全部	这	某物	所以	标记	那	为了	这	第一的	时间	在	我们的

['lɪmɪtɪd] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][nɑːdz][ænd; ənd] [grʌnts] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɪntrəst] .

limited	intercourse	of	nods	and	grunts	he	excited	in	me	something	like	interest	.
有限的	交往	的	点头	和	咕哝声	他	兴奋的	在	我	某物	喜欢	兴趣	.

这一切之中有某种非常显著的东西，以至于在我们有限的点头和咕哝交流中，他第一次激起了我的兴趣。

[bʌt; bət][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	next	moment	he	disappointed	me	—	for	he	strode	away	hastily	without	a
但	下一个	片刻	他	失望的	我	—	为了	他	大步走	离开	草草	没有	一个

[nɑːd]['iːv(ə)n] .

nod	even	.
点头	甚至	.

但下一刻，他却让我失望了——因为他连头都没点一下，就匆匆走开了。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

His	manner	was	usually	odd	it	is	true	,
他的	方式	曾是	通常	奇怪的	它	是	真的	,

他的举止确实常常很古怪。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [əb'skjʊr]

and	I	certainly	did	not	pay	much	attention	to	it	;	but	that	sort	of	obscure
和	我	当然	做过	不是	支付	很多	注意力	到	它	;	但	那	种类	的	朦胧

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

我当然没有太在意；但那种晦涩的意图，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [laɪk][ə; eɪ] ['weri] [oʊld][kɑːrp][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] ,

which	seemed	to	lurk	in	his	nonchalance	like	a	wary	old	carp	in	a	pond	,
哪个	似乎	到	潜伏	在	他的	漫不经心	喜欢	一个	警惕	老的	鲤鱼	在	一个	池塘	,

那危险似乎潜藏在他漫不经心的外表下，就像池塘里一条警惕的老鲤鱼。

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

had	never	before	come	so	near	the	surface	.
有	绝不	前	来	所以	靠近	这	表面	.

此前从未如此接近过水面。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

He	had	distinctly	aroused	my	expectations	.
他	有	明显地	被唤醒	我的	期望	.

他完全激起了我的期待。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

I	would	have	been	unable	to	say	what	it	was	I	expected	,
我	会	有	到过	无法	到	说	什么	它	曾是	我	预期的	,

我无法说出我期待的是什么。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði][əb'sɜːrd] [di'veləpmənts] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

but	at	all	events	I	did	not	expect	the	absurd	developments	he	sprung	upon	me
但	在	全部	活动	我	做过	不是	预计	这	荒诞	发展	他	弹簧	之上	我

[noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

no	later	than	the	break	of	the	very	next	day	.
不	之后	比	这	休息	的	这	非常	下一个	天	.

但无论如何，我都没有预料到他会在第二天清晨就给我带来如此荒谬的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪ'nʌf] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər]

I	remember	only	that	there	was	,	on	that	evening	,	enough	point	in	his	behaviour
我	记住	仅有的	那	那里	曾是	,	在	那	晚上	,	足够的	观点	在	他的	行为

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ,

to	make	me	,
到	制作	我	,

我只记得那天晚上，他的行为中有一点让我觉得.....

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][fled] , ['wʌndər] ['ɔːdəbli] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [miːn] .

after	he	had	fled	,	wonder	audibly	what	he	might	mean	.
后	他	有	逃亡	,	想知道	可听见的	什么	他	可能	意思是	.

在他逃走后，他自言自语地想知道他可能是什么意思。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɜːmən] ,

To	this	Hermann	,
到	这	赫尔曼	,

赫尔曼，

['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['vɪʃəsli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

crossing	his	legs	with	a	swing	and	settling	himself	viciously	away	from	me
过境	他的	腿	和	一个	摇摆	和	安顿	他自己	恶毒地	离开	从	我

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

他翘起二郎腿，带着摇摆的姿态，恶狠狠地背对着我坐在椅子上。

[sed] : “ [ðæt] ['feloʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

said	:	“	That	fellow	don't	know	himself	what	he	means	.
说	:	“	那	同伴	不	知道	他自己	什么	他	方法	.

他说：“那家伙自己都不知道他是什么意思。”

” [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .

”	There	might	have	been	some	insight	in	such	a	remark	.
”	那里	可能	有	到过	一些	洞察力	在	这样的	一个	评论	.

“这句话或许蕴含着一些真知灼见。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [stɪl] [əˈvəːtid] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

I	said	nothing	,	and	,	still	averted	,	he	added	:
我	说	没有什么	,	和	,	仍然	避免了	,	他	额外	:

我什么也没说，他仍然避而不谈，于是又补充道：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

“	When	I	was	here	last	year	he	was	just	the	same	.
“	什么时候	我	曾是	这里	最后的	年	他	曾是	只是	这	相同的	.

“我去年来的时候，他也是一样。”

” [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd]

”	An	eruption	of	tobacco	smoke	enveloped	his	head	as	if	his	temper	had
”	一个	火山爆发	的	烟草	抽烟	被包裹	他的	头	作为	如果	他的	脾气	有

[ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] ['gʌnpaʊdər] .

exploded	like	gunpowder	.
爆炸了	喜欢	火药	.

“一股浓烈的烟草烟雾笼罩着他的头部，仿佛他的脾气像火药一样爆炸了。”

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [blæŋk] ['weðər] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

I	had	half	a	mind	to	ask	him	point	blank	whether	he	,	at	least	,
我	有	一半	一个	头脑	到	问	他	观点	空白的	无论	他	,	在	至少	,

我当时真想直接问他，至少他是否.....

['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [fɔːk] , [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'soʊʃəbl] [mæn] , [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

didn't	know	why	Falk	,	a	notoriously	unsociable	man	,	had	taken	to	visiting	his
没有	知道	为什么	福克	,	一个	臭名昭著	不善交际	男人	,	有	已采取	到	访问	他的

[ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'duːəti] .

ship	with	such	assiduity	.
船	和	这样的	勤奋	.

他不明白，一向不善交际的福克为什么会如此频繁地拜访他的船。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] .

After	all	,	I	reflected	suddenly	,	it	was	a	most	remarkable	thing	.
后	全部	,	我	反映	突然	,	它	曾是	一个	最多	卓越	事物	.

我突然意识到，这真是一件非常了不起的事情。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [wʌt] ['hɝːmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

I	wonder	now	what	Hermann	would	have	said	.
我	想知道	现在	什么	赫尔曼	会	有	说	.

我现在很想知道赫尔曼会怎么说。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː][æsk] .

As	it	turned	out	he	didn't	let	me	ask	.
作为	它	转向	出去	他	没有	让	我	问	.

结果他没让我问。

[fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [fɔːk] [ə'pærəntli] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [ɑːn][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər]

Forgetting	all	about	Falk	apparently	,	he	started	a	monologue	on	his	plans	for
遗忘	全部	关于	福克	显然	,	他	开始	一个	独白	在	他的	计划	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] :

the	future	:
这	未来	:

他似乎完全忘记了福克，开始滔滔不绝地讲述自己的未来计划：

[ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði]['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

the	selling	of	the	ship	,	the	going	home	;
这	销售	的	这	船	,	这	去	家	;

卖掉船，回家；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [muːd] [hiː; hi] ['mʌmbld] [bɪ'twiːn] ['regjələr]

and	falling	into	a	reflective	and	calculating	mood	he	mumbled	between	regular
和	坠落	进入	一个	反光的	和	计算	情绪	他	喃喃自语	之间	常规的

['dʒɛts] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

jets	of	smoke	about	the	expense	.
喷气式飞机	的	抽烟	关于	这	费用	.

他陷入沉思和算计之中，一边吐着烟，一边喃喃自语地谈论着开支。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪs'bɜːsɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [traɪb] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

The	necessity	of	disbursing	passage	money	for	all	his	tribe	seemed	to	disturb
这	必要性	的	支付	通道	钱	为了	全部	他的	部落	似乎	到	打扰

[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ]

him	in	a	manner	that	was	the	more	striking	because	otherwise	he	gave	no
他	在	一个	方式	那	曾是	这	更多的	引人注目	因为	否则	他	给予	不

[saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzərli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

signs	of	a	miserly	disposition	.
标志	的	一个	吝啬鬼	处置	.

为全族人分发过路费这件事似乎让他感到不安，这一点尤其引人注目，因为除此之外，他丝毫没有表现出吝啬的性格。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [fʌst] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [meɪl] [boʊt] [laɪk]

And	yet	he	fussed	over	the	prospect	of	that	voyage	home	in	a	mail	boat	like
和	然而	他	烦躁不安	超过	这	前景	的	那	航程	家	在	一个	邮件	船	喜欢

[ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] ['groʊsər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

a	sedentary	grocer	who	has	made	up	his	mind	to	see	the	world	.
一个	久坐的	杂货商	WHO	有	制成	向上	他的	头脑	到	看	这	世界	.

然而，他却像一个决心要环游世界的久坐杂货商一样，对乘坐邮船回家的前景感到焦虑不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪʃəli] ['θrɪfti] [aɪ] [sə'poʊz] ,

He	was	racially	thrifty	I	suppose	,
他	曾是	种族方面	节俭	我	认为	,

我想他大概在种族问题上比较节俭吧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːv(ə)lti][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self]

and	for	him	there	must	have	been	a	great	novelty	in	finding	himself
和	为了	他	那里	必须	有	到过	一个	伟大的	新奇	在	寻找	他自己

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] — [fɔːr; fər] [siː] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt]

obliged	to	pay	for	travelling	—	for	sea	travelling	which	was	the	normal	state
有义务	到	支付	为了	旅行	—	为了	海	旅行	哪个	曾是	这	普通的	状态

[ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	life	for	the	family	—	from	the	very	cradle	for	most	of	them	.
的	生活	为了	这	家庭	—	从	这	非常	摇篮	为了	最多	的	他们	.

对他来说，被迫支付旅行费用——对于这个家庭来说，从他们大多数人出生起，海上旅行就是他们生活的常态——这一定是一件非常新鲜的事情。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [grʌdʒd] [prə'spektɪvli] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent]

I	could	see	he	grudged	prospectively	every	single	shilling	which	must	be	spent
我	可以	看	他	心怀怨恨	前瞻性	每一个	单身的	先令	哪个	必须	是	花费

[soʊ] [əb'sɜːrdli] .

so	absurdly	.
所以	荒谬地	.

我能看出他很不情愿花掉每一分钱，因为这些钱注定要被如此荒谬地花掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fʌni] .

It	was	rather	funny	.
它	曾是	相当	有趣的	.

挺搞笑的。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['doʊlf(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [saɪ] ,

He	would	become	doleful	over	it	,	and	then	again	,	with	a	fretful	sigh	,
他	会	变得	悲伤的	超过	它	,	和	然后	再次	,	和	一个	烦躁	叹	,

他会为此感到悲伤，然后又会烦躁地叹口气。

[hiː; hi] [wʊd] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [θriː] ['sekənd]

he	would	suppose	there	was	nothing	for	it	now	but	to	take	three	second
他	会	认为	那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	到	拿	三	第二

- [klæs] ['tɪkɪts] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] .

-	class	tickets	—	and	there	were	the	four	children	to	pay	for	besides	.
-	班级	门票	—	和	那里	是	这	四	孩子们	到	支付	为了	除了	.

他想，现在除了买三张二等座车票别无他法了——而且还要支付四个孩子的费用。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] [wʌns] .

A	lot	of	money	that	to	spend	at	once	.
一个	很多	的	钱	那	到	花费	在	一次	.

一次性花掉一大笔钱。

[ə; eɪ][bɪg][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

A	big	lot	of	money	.
一个	大的	很多	的	钱	.

一大笔钱。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] ([nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) [tuː; tə] [ðiːz] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ]

I	sat	with	him	listening	(	not	for	the	first	time	)	to	these	heart	-	searchings
我	卫星	和	他	聆听	(	不是	为了	这	第一的	时间	)	到	这些	心	-	搜索

[tɪl] [aɪ] [gruː] ['θɜːrəli] ['sliːpi] ,

till	I	grew	thoroughly	sleepy	,
直到	我	生长	彻底	困	,

我坐在他身边，听他（这并非第一次）倾诉这些内心独白，直到我昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] .

and	then	I	left	him	and	turned	in	on	board	my	ship	.
和	然后	我	左边	他	和	转向	在	在	木板	我的	船	.

然后我离开了他，回到了我的船上。

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [jelpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ,

At	daylight	I	was	awakened	by	a	yelping	of	shrill	voices	,
在	日光	我	曾是	觉醒	经过	一个	尖叫	的	尖锐	声音	,

天亮时分，我被一阵尖锐的叫喊声惊醒。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['bʊliɪŋ] [blæsts]

accompanied	by	a	great	commotion	in	the	water	,	and	the	short	,	bullying	blasts
伴随	经过	一个	伟大的	骚动	在	这	水	,	和	这	短的	,	欺凌	爆炸

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] .

of	a	steam	-	whistle	.
的	一个	蒸汽	-	哨	.

伴随着水中巨大的骚动，以及短促而刺耳的汽笛声。

[fɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌg] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Falk	with	his	tug	had	come	for	me	.
福克	和	他的	拖船	有	来	为了	我	.

福克用他的拖拽工具来抓我了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .

I	began	to	dress	.
我	开始	到	裙子	.

我开始穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [nɔɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	was	remarkable	that	the	answering	noise	on	board	my	ship	together	with	the
它	曾是	卓越	那	这	回答	噪音	在	木板	我的	船	一起	和	这

['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] .

patter	of	feet	above	my	head	ceased	suddenly	.
语调	的	脚	多于	我的	头	停止	突然	.

令人惊讶的是，船上的应答声以及头顶上方脚步的脚步声突然停止了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['gʌtərəl] [kraɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

But	I	heard	more	remote	guttural	cries	which	seemed	to	express	surprise	and
但	我	听到	更多的	偏僻的	喉音	哭泣	哪个	似乎	到	表达	惊喜	和

[ə'nɔɪəns] .

annoyance	.
烦恼	.

但我听到了一些更遥远的、低沉的叫喊声，似乎表达了惊讶和恼怒。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [meit] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['haʊlɪŋ] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət]

Then	the	voice	of	my	mate	reached	me	howling	expostulations	to	somebody	at
然后	这	嗓音	的	我的	伴侣	达到	我	嚎叫	抗议	到	某人	在

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	distance	.
一个	距离	.

这时，我听到同伴的声音，他正对着远处的人大声斥责。

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] , [ə'pærəntli] [ɪn'dɪgnənt] ; [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk]

Other	voices	joined	,	apparently	indignant	;	a	chorus	of	something	that	sounded	like
其他	声音	加入	,	显然	愤怒	;	一个	合唱	的	某物	那	听起来	喜欢

[ə'bjuːs] [rɪ'plaɪd] .

abuse	replied	.
虐待	回复	.

其他声音也加入了进来，显然是义愤填膺；一阵听起来像是辱骂的声音回应道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːm] - ['wɪs(ə)l] [skriːtʃ] .

Now	and	then	the	steam	-	whistle	screeched	.
现在	和	然后	这	蒸汽	-	哨	尖叫	.

蒸汽机车的汽笛声不时响起。

[ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʌn'nesəseri] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪŋ] , [bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][maɪ]['kæbɪn][aɪ]

Altogether	that	unnecessary	uproar	was	distracting	,	but	down	there	in	my	cabin	I
共	那	不必要	骚动	曾是	分散注意力	,	但	向下	那里	在	我的	舱	我

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

took	it	calmly	.
采取	它	平静地	.

这场毫无必要的喧闹确实令人分心，但在我的船舱里，我却平静地接受了这一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['retʃɪd] ['rɪvər] ,

In	another	moment	,	I	thought	,	I	should	be	going	down	that	wretched	river	,
在	其他	片刻	,	我	想法	,	我	应该	是	去	向下	那	可怜	河	,

片刻之后，我又想，我应该顺着那条该死的河往下走。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['toʊtəli] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs]

and	in	another	week	at	the	most	I	should	be	totally	quit	of	the	odious
和	在	其他	星期	在	这	最多	我	应该	是	完全	辞职	的	这	令人厌恶的

[pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

place	and	all	the	odious	people	in	it	.
地方	和	全部	这	令人厌恶的	人们	在	它	.

再过一周，我就能彻底离开这个令人厌恶的地方和里面所有令人厌恶的人了。

['greɪtli] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Greatly	cheered	by	the	idea	,
非常	欢呼	经过	这	主意	,

这个想法令我非常振奋，

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [her] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz]

I	seized	the	hair	-	brushes	and	looking	at	myself	in	the	glass	began	to	use
我	查获	这	头发	-	刷子	和	寻找	在	我	在	这	玻璃	开始	到	使用

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我抓起梳子，对着镜子看着自己，开始梳头。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

Suddenly	a	hush	fell	upon	the	noise	outside	,
突然	一个	嘘	跌倒	之上	这	噪音	外部	,

外面的喧闹声突然消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ([ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn][wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən]) — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp]

and	I	heard	(	the	ports	of	my	cabin	were	thrown	open	)	—	I	heard	a	deep
和	我	听到	(	这	端口	的	我的	舱	是	抛掷	打开	)	—	我	听到	一个	深的

[kɑːm] [vɔɪs] ,

calm	voice	,
冷静的	嗓音	,

我听到（我船舱的舷窗都打开了）——我听到一个低沉平静的声音，

[nɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] , [haʊ'evər] , [heilɪŋ] ['rezəluːtli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

not	on	board	my	ship	,	however	,	hailing	resolutely	in	English	,	but	with	a	strong
不是	在	木板	我的	船	,	然而	,	欢呼	坚决地	在	英语	,	但	和	一个	强的

['fɔːrən] [twæŋ] ,

foreign	twang	,
外国的	颤音	,

然而，他并不在我的船上，他坚定地用英语喊道，但带着浓重的外国口音。

“ [goʊ] [əˈhed] !
“ Go ahead !
” 去 前方 !

“前进!

” [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [taɪdz] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [men] [wɪtʃ] [ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] . . . [ænd; ənd]
” There may be tides in the affairs of men which taken at the flood . . . and
” 那里 可能 是 潮汐 在 这 事务 的 男人 哪个 已采取 在 这 洪水 . . . 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

“人类事务中可能会出现潮汐，在洪流中……等等。”

[ˈpɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tɜːrn] .
Personally I am still on the look out for that important turn .
亲自 我 是 仍然 在 这 看 出去 为了 那 重要的 转动 .

我个人仍在等待那个重要的转折点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [haʊˈevər] ,
I am , however ,
我 是 , 然而 ,

然而，我是……

[əˈfreɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɑːr; ər] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈflaʊndər] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈwɔːtər][ʌv; əv]
afraid that most of us are fated to flounder for ever in the dead water of
害怕的 那 最多 的 我们 是 命中注定 到 比目鱼 为了 曾经 在 这 死的 水 的
[ə; eɪ] [puːl] [huːz] [ʃɔːz] [ɑːr; ər][ˈærɪd] [ɪnˈdiːd] .
a pool whose shores are arid indeed .
一个 水池 谁 海岸 是 干旱 的确 .

恐怕我们大多数人注定要永远在干涸的池塘死水中挣扎。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ɪn][menz] [əˈferz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] — [ˈiːv(ə)n] [ɪˈræʃnəli] —
But I know that there are often in men's affairs unexpectedly — even irrationally —
但 我 知道 那 那里 是 经常 在 男士 事务 不料 — 甚至 非理性地 —
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈmoʊmənts] [wen] [æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [saʊnd] ,
illuminating moments when an otherwise insignificant sound ,
启发性的 时刻 什么时候 一个 否则 微不足道 声音 ,

但我知道，在男人的事中，常常会出现一些出人意料的——甚至是非理性的——启发性时刻，那时一个原本微不足道的声音，

[pərˈhæps][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈdʒestʃər] , [səˈfaisiz] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl]
perhaps only some perfectly commonplace gesture , suffices to reveal to us all
也许 仅有的 一些 完美 平凡 手势 , 足够了 到 揭示 到 我们 全部
[ðə; ði] [ˌʌnˈriːzən] ,
the unreason ,
这 不合理 ,

或许只需要一些再普通不过的举动，就足以向我们揭示其中的非理性。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfætʃuəs] [ˌʌnˈriːzən] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
all the fatuous unreason , of our complacency .
全部 这 昏庸 不合理 , 的 我们的 自满 .

我们自满的一切愚蠢无理。

“ [goʊ] [əˈhed] ” [ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈstraɪkɪŋ] [wɜːrdz][ˈiːv(ə)n] [wen] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Go ahead ” are not particularly striking words even when pronounced with a
” 去 前方 ” 是 不是 特别 引人注目 字 甚至 什么时候 发音 和 一个
[ˈfɔːrən] [ˈæksent] ;
foreign accent ;
外国的 口音 ;

即使以外国口音说出来，“Go ahead”也不是特别引人注目的词语；

[jet] [ðeɪ] ['petrɪfaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

yet	they	petrified	me	in	the	very	act	of	smiling	at	myself	in	the	glass	.
然而	他们	石化	我	在	这	非常	行为	的	微笑	在	我	在	这	玻璃	.

然而，就在我对着镜子里的自己微笑的时候，他们却让我感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

And	then	,	refusing	to	believe	my	ears	,	but	already	boiling	with	indignation	,
和	然后	,	拒绝	到	相信	我的	耳朵	,	但	已经	沸腾	和	愤慨	,

然后，我拒绝相信自己的耳朵，但心中已燃起义愤，

[aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

I	ran	out	of	the	cabin	and	up	on	deck	.
我	跑	出去	的	这	舱	和	向上	在	甲板	.

我跑出船舱，来到甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [truː] .

It	was	incredibly	true	.
它	曾是	难以置信	真的	.

这真是千真万确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

It	was	perfectly	true	.
它	曾是	完美	真的	.

完全属实。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][daɪ'ænə] .

I	had	no	eyes	for	anything	but	the	Diana	.
我	有	不	眼睛	为了	任何事物	但	这	戴安娜	.

我的眼里只有戴安娜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

It	was	she	,	then	,	was	being	taken	away	.
它	曾是	她	,	然后	,	曾是	存在	已采取	离开	.

当时，被带走的是她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['rɪvər] .

She	was	already	out	of	her	berth	and	shooting	athwart	the	river	.
她	曾是	已经	出去	的	她	泊位	和	射击	横穿	这	河	.

她已经驶离泊位，横穿河面疾驰而去。

“ [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [luːnætɪk] [plʌkt] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

“	The	way	this	loonatic	plucked	that	ship	out	is	a	caution	,
“	这	方式	这	疯子	拨弦	那	船	出去	是	一个	警告	,

“这个疯子把那艘船弄出来的方式是一个警示，

” [sed] [ðə; ði] [ɔːd] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [meɪt] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

”	said	the	awed	voice	of	my	mate	close	to	my	ear	.
”	说	这	敬畏	嗓音	的	我的	伴侣	关闭	到	我的	耳朵	.

“我的朋友用敬畏的声音在我耳边说道。”

“ [heɪ] ! [həˈləu] !

“	Hey	!	Hallo	!
“	嘿	!	你好	!

“嘿！你好！”

[fɔːk] !

Falk	!
福克	!

福克！

['hɜ:mən] !

Hermann	!
赫尔曼	!

赫尔曼！

[wɒts] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [trɪk] ?
What's this infernal trick ?
是什么 这 地狱 诡计 ?

这是什么见鬼的伎俩?

" [aɪ] [jeld] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
" I yelled in a fury .
" 我 大喊 在 一个 愤怒 .

我愤怒地大喊。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
Nobody heard me .
无人 听到 我 .

没人听到我说话。

[fɔːk] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
Falk certainly could not hear me .
福克 当然 可以 不是 听到 我 .

福克肯定听不到我说话。

[hɪz; ɪz] [tʌg] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .
His tug was turning at full speed away under the other bank .
他的 拖船 曾是 转弯 在 满的 速度 离开 在下面 这 其他 银行 .

他的拖船正全速转向，驶向对岸。

[ðə; ði]['waɪər] ['hɔːzər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'ænə] , [stretʃt] [æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ]
The wire hawser between her and the Diana , stretched as taut as a
[hɑːrp] - [strɪŋ] , ['vaɪˌbreɪtɪd] [ə'lɑːrmɪŋli] .
harp - string , vibrated alarmingly .
竖琴 - 细绳 , 振动 令人担忧地 .

她和“戴安娜”号之间的缆绳绷得像竖琴弦一样紧，发出令人担忧的震动。

[ðə; ði] [haɪ] [blæk] [krɑːft] [kə'riːnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [streɪn] .
The high black craft careened over to the awful strain .
这 高的 黑色的 工艺 倾斜 超过 到 这 可怕 拉紧 .

那艘高大的黑色飞行器猛地向可怕的压力倾斜。

[ə; eɪ] [laʊd] [kræk] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['terɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv]
A loud crack came out of her , followed by the tearing and splintering of
[wʊd] .
wood .
木头 .

她发出了一声巨响，随后是木头撕裂和碎裂的声音。

“ [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [ɔːd] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
“ There ! " said the awed voice in my ear .
“ 那里 ! " 说 这 敬畏 嗓音 在 我的 耳朵 .

“看！”我耳边传来一个充满敬畏的声音。

“ ['hiːz] ['kærid] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['toʊɪŋ] [tʃɑːk] .
“ He's carried away their towing chock .
“ 他是 携带 离开 他们的 拖带 冲击 .

“他把他们的拖车楔子搬走了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , “ [oʊ] ! [lʊk] !
" And then , with enthusiasm , “ Oh ! Look !
" 和 然后 , 和 热情 , “ 哦 ! 看 !

然后，他兴奋地说：“哦！看！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[sɜːr] , [lʊk] !
sir , Look !
先生 , 看 !

先生，看!

[æt; ət][ðem; ðəm] ['dʌtʃmən] ['skɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] .
at them Dutchmen skipping out of the way on the forecastle .
在 他们 荷兰人 跳过 出去 的 这 方式 在 这 前甲板 .

荷兰人在前甲板上跳开，躲开了他们。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['hiːl] [breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪnz] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm]
I hope to goodness he'll break a few of their shins before he's done with ' em
我 希望 到 善良 地狱 休息 一个 很少 的 他们的 小腿 前 他是 完毕 和 - 呃
.
:
.

我真心希望他在收拾他们之前能打断他们几个人的胫骨。

" [aɪ] [jeld] [maɪ] [veɪn] ['prəutests] .
" I yelled my vain protests .
" 我 大喊 我的 徒劳 抗议活动 .

我徒劳地呐喊抗议。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ['kɔːrsɪŋ] ['lev(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wɔːmd] [maɪ] [bæk] ,
The rays of the rising sun coursing level along the plain warmed my back ,
这 射线 的 这 上升 太阳 赛跑 等级 沿着 这 清楚的 温暖 我的 后退 ,

冉冉升起的太阳的光芒沿着平原平缓地洒下，温暖了我的后背。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
but I was hot enough with rage .
但 我 曾是 热的 足够的 和 愤怒 .

但我当时怒火中烧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['toʊɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [soʊ] ['pleɪnli]
I could not have believed that a simple towing operation could suggest so plainly
我 可以 不是 有 相信 那 一个 简单的 拖带 手术 可以 建议 所以 显然
[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [əb'dʌkʃən] ,
the idea of abduction ,
这 主意 的 绑架 ,

我简直不敢相信，一次简单的拖曳行动竟然能如此明显地暗示绑架的想法。

[ʌv; əv] [reɪp] .
of rape .
的 强奸 .

强奸。

[fɔːk] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'ænə] .
Falk was simply running off with the Diana .
福克 曾是 简单地 跑步 离开 和 这 戴安娜 .

福克当时只是带着戴安娜号私奔了。

[ðə; ði] [waɪt] [tʌg] [kə'rɪrd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
The white tug careered out into the middle of the river .
这 白色的 拖船 职业生涯 出去 进入 这 中间 的 这 河 .

那艘白色拖船疾驰到河中央。

[ðə; ði] [red] [floʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæd] [rə'pɪdəti] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði]

The	red	floats	of	her	paddle	-	wheels	revolving	with	mad	rapidity	tore	up	the
这	红色的	浮标	的	她	桨	-	车轮	旋转	和	疯狂的	快速	撕裂	向上	这

[hoʊl] [riːtʃ] ['ɪntuː] [foʊm] .

whole	reach	into	foam	.
所有的	抵达	进入	泡沫	.

她那红色的桨轮疯狂地旋转着，将整个水域都搅成了泡沫。

[ðə; ði][daɪ'ænə][ɪn][mɪd] - [striːm] [wɔːltst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][æn; ən][oʊld][bɑːrn] ,

The	Diana	in	mid	-	stream	waltzed	round	with	as	much	grace	as	an	old	barn	,
这	戴安娜	在	中	-	溪流	华尔兹	圆形的	和	作为	很多	优雅	作为	一个	老的	谷仓	,

河中央的戴安娜像一座老谷仓一样，优雅地转着圈。

[ænd; ənd] [fluː] ['æftər][hɜːr; hər] ['rævɪʃər] .

and	flew	after	her	ravisher	.
和	飞翔	后	她	强奸者	.

她追着强暴她的人飞去。

[θruː] [ðə; ði] ['rægɪd] [fɑːg] [ʌv; əv] [smoʊk] ['draɪvɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

Through	the	ragged	fog	of	smoke	driving	headlong	upon	the	water	I	had	a
通过	这	破烂不堪	多雾路段	的	抽烟	驾驶	一头扎	之上	这	水	我	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] [fɔːlks] [skwer] ['moʊʃnləs] ['ʃəuldəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

glimpse	of	Falk's	square	motionless	shoulders	under	a	white	hat	as	big	as	a
一瞥	的	福克的	正方形	静止不动	肩膀	在下面	一个	白色的	帽子	作为	大的	作为	一个

[kɑːrt] - [wiːl] ,

cart	-	wheel	,
大车	-	车轮	,

透过迎面驶向水面的凌乱烟雾，我瞥见了福克方正而静止的肩膀，他戴着一顶像车轮一样大的白色帽子。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['steriŋ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] .

of	his	red	face	,	his	yellow	staring	eyes	,	his	great	beard	.
的	他的	红色的	脸	,	他的	黄色的	凝视	眼睛	,	他的	伟大的	胡须	.

他通红的脸，他那双炯炯有神的黄眼睛，他那浓密的胡须。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ə'hed] ,

Instead	of	keeping	a	lookout	ahead	,
反而	的	保持	一个	瞭望台	前方	,

而不是时刻警惕前方，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [gler] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊ] .

he	was	deliberately	turning	his	back	on	the	river	to	glare	at	his	tow	.
他	曾是	故意地	转弯	他的	后退	在	这	河	到	强光	在	他的	拖	.

他故意背对着河流，怒视着他的拖船。

[ðə; ði] [tɔːl] ['hevi] [krɑːft] , ['nevər] [soʊ] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst]

The	tall	heavy	craft	,	never	so	used	before	in	her	life	,	seemed	to	have	lost
这	高的	重的	工艺	,	绝不	所以	用过的	前	在	她	生活	,	似乎	到	有	丢失的

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ;

her	senses	;
她	感官	;

这艘高大笨重的船，在她生命中从未如此使用过，似乎失去了知觉；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld] [ʃɪr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [helm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [streɪt]

she	took	a	wild	sheer	against	her	helm	,	and	for	a	moment	came	straight
她	采取	一个	荒野	透明	反对	她	舵	,	和	为了	一个	片刻	来了	直的

[æt; ət][juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

她猛地猛地一甩舵，船头撞向船舷，一瞬间就朝我们冲了过来。

['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['maʊnt(ə)n] .

menacing	and	clumsy	,	like	a	runaway	mountain	.
威胁	和	笨拙	,	喜欢	一个	逃跑	山	.

既凶猛又笨拙，就像一座失控的大山。

[ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['striːmɪŋ] , [hɪsɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [weɪv] [hæf] - [weɪ] [ʌp] [hɜːr; hər] [blʌnt] [stem] ,

She	piled	up	a	streaming	,	hissing	,	boiling	wave	half	-	way	up	her	blunt	stem	,
她	堆积	向上	一个	流媒体	,	嘶嘶声	,	沸腾	海浪	一半	-	方式	向上	她	钝	干	,

她将一股奔涌的、嘶嘶作响的、沸腾的波浪堆到了她钝钝的茎秆的一半高度，

[maɪ] [kruː] [let] [aʊt] [wʌn] [greɪt]

my	crew	let	out	one	great
我的	全体人员	让	出去	一	伟大的

我的船员们放出了一声巨响

[haʊl] , — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθs] .

howl	,	—	and	then	we	held	our	breaths	.
嗥	,	—	和	然后	我们	握住	我们的	呼吸	.

一声嚎叫，——然后我们屏住了呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .

It	was	a	near	thing	.
它	曾是	一个	靠近	事物	.

真是千钧一发。

[bʌt; bət] [fɔːk] [hæd; həd] [hɜːr; hər] !

But	Falk	had	her	!
但	福克	有	她	!

但福克已经得到她了！

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .

He	had	her	in	his	clutch	.
他	有	她	在	他的	离合器	.

他把她牢牢控制住了。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [stiːl] ['hɔːzər] [pɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɝːdʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daɪ'ænəz] ['foʊksl] ,

I	fancied	I	could	hear	the	steel	hawser	ping	as	it	surged	across	the	Diana's	forecastle	,
我	幻想	我	可以	听到	这	钢	缆绳	ping	作为	它	激增	穿过	这	戴安娜的	前甲板	,

我仿佛能听到钢缆在戴安娜号船首甲板上快速移动时发出的叮当声。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hændz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['boʊltɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

with	the	hands	on	board	of	her	bolting	away	from	it	in	all	directions	.
和	这	双手	在	木板	的	她	螺栓连接	离开	从	它	在	全部	方向	.

她双手撑着船，向四面八方逃窜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] .

It	was	a	near	thing	.
它	曾是	一个	靠近	事物	.

真是千钧一发。

['hɝːmən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] ['rʌmpld] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌfi] ['flænl] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] ,

Hermann	,	with	his	hair	rumpled	,	in	a	snuffy	flannel	shirt	and	a	pair	of	mustard	-	coloured	trousers	,
赫尔曼	,	和	他的	头发	皱巴巴的	,	在	一个	斯纳菲	绒布	衬衫	和	一个	一对	的	芥末	-	有色	裤子	,

赫尔曼头发蓬乱，穿着一件脏兮兮的法兰绒衬衫和一条芥末色的裤子，

[hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːl] .

had	rushed	to	help	with	the	wheel	.
有	匆忙	到	帮助	和	这	车轮	.

他赶紧跑过去帮忙转动车轮。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [raʊnd] [feɪs] ;

I	saw	his	terrified	round	face	;
我	锯	他的	恐惧	圆形的	脸	;

我看到了他惊恐的圆脸；

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['veri] [tiːθ] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['gæstli] [fɪkst] [grɪn] ;

I	saw	his	very	teeth	uncovered	by	a	sort	of	ghastly	fixed	grin	;
我	锯	他的	非常	牙齿	裸露	经过	一个	种类	的	阴森	固定的	咧嘴笑	;

我看到他咧着嘴，露出一口洁白的牙齿，那笑容诡异而僵硬；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːpɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [ðə; ði] [daɪ'ænə]

and	in	a	great	leaping	tumult	of	water	between	the	two	ships	the	Diana
和	在	一个	伟大的	跳跃	骚乱	的	水	之间	这	二	船舶	这	戴安娜

[hwiskt] [pæst] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

whisked	past	so	close	that	I	could	have	flung	a	hair	-	brush	at	his	head	,
搅拌	过去的	所以	关闭	那	我	可以	有	扔	一个	头发	-	刷子	在	他的	头	,

两艘船之间激起巨大的水花，戴安娜号呼啸而过，距离近到我几乎可以把梳子扔到他的头上。

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

for	,	it	seems	,	I	had	kept	them	in	my	hands	all	the	time	.
为了	,	它	似乎	,	我	有	保留	他们	在	我的	双手	全部	这	时间	.

因为，似乎我一直都把它们拿在手里。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [sæt] ['plæsɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] [ɑːn]

Meanwhile	Mrs	.	Hermann	sat	placidly	on	the	skylight	,	with	a	woollen	shawl	on
同时	太太	.	赫尔曼	卫星	平静地	在	这	天窗	,	和	一个	羊毛	披肩	在

[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

与此同时，赫尔曼太太平静地坐在天窗上，肩上披着一条羊毛披肩。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'dɪgnənt] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ['flʌtəd] [ə; eɪ]

The	excellent	woman	in	response	to	my	indignant	gesticulations	fluttered	a
这	出色的	女士	在	回复	到	我的	愤怒	手势	飘动	一个

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

面对我愤慨的手势，这位优秀的女士挥舞着手帕，

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

nodding	and	smiling	in	the	kindest	way	imaginable	.
点头	和	微笑	在	这	最善良的	方式	可以想象的	.

他点头微笑，语气极其友善。

[ðə; ði] [bɔɪz] , ['oʊnli] [hæf] - [drest] , [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːp] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [dɪ'spleɪɪŋ]

The	boys	,	only	half	-	dressed	,	were	jumping	about	the	poop	in	great	glee	,	displaying
这	男孩们	,	仅有的	一半	-	穿着	,	是	跳	关于	这	船尾	在	伟大的	高兴	,	显示

[ðer; ðər] ['gɔːdi] ['breɪsɪz] ;

their	gaudy	braces	;
他们的	艳丽的	牙套	;

男孩们只穿了一半衣服，兴高采烈地在粪便上跳来跳去，炫耀着他们花哨的背带；

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['skɑːrlət] ['petɪkoʊt] , [wɪð; wɪθ] [piːkt] ['elbəuz] [ænd; ənd] [θɪn] [ber]

and	Lena	in	a	short	scarlet	petticoat	,	with	peaked	elbows	and	thin	bare
和	莉娜	在	一个	短的	猩红	衬裙	,	和	巅峰	肘部	和	薄的	裸

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

莉娜穿着一件短款猩红色衬裙，肘部呈尖状，露出纤细的手臂。

[nəːst] [ðə; ði][ræg] - [dɑːl] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

nursed	the	rag	-	doll	with	devotion	.
护理	这	抹布	-	玩具娃娃	和	虔诚	.

她悉心照料着这个布娃娃。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] ['drægd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

The	whole	family	passed	before	my	sight	as	if	dragged	across	a	scene	of
这	所有的	家庭	通过了	前	我的	视线	作为	如果	拖拽	穿过	一个	场景	的

[ʌn'pærəleld] ['vaɪələns] .

unparalleled	violence	.
无与伦比	暴力	.

全家人从我眼前经过，仿佛是被拖过一场史无前例的暴力事件现场。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['hɜːrmənz] [niːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ['hɝːmən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

The	last	I	saw	was	Hermann's	niece	with	the	baby	Hermann	in	her	arms
这	最后的	我	锯	曾是	赫尔曼的	侄女	和	这	婴儿	赫尔曼	在	她	武器

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

standing	apart	from	the	others	.
常设	除	从	这	其他的	.

我最后看到的是赫尔曼的侄女抱着婴儿赫尔曼，站在和其他人分开的地方。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [prɪnt] [frɑːk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kə'mændɪŋ] [ɪn]

Magnificent	in	her	close	-	fitting	print	frock	she	displayed	something	so	commanding	in
壮丽	在	她	关闭	-	配件	打印	连衣裙	她	显示	某物	所以	指挥	在

[ðə; ði] ['mænɪfest] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər]

the	manifest	perfection	of	her	figure	that	the	sun	seemed	to	be	rising	for
这	显现	完美	的	她	数字	那	这	太阳	似乎	到	是	上升	为了

[hɜːr; hər][ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

她身穿紧身印花连衣裙，显得格外美丽动人，完美无瑕的身材散发出一种令人敬畏的魅力，仿佛太阳只为她而升起。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgər]

The	flood	of	light	brought	out	the	opulence	of	her	form	and	the	vigour
这	洪水	的	光	带来	出去	这	丰裕	的	她	形式	和	这	活力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [wei] .

of	her	youth	in	a	glorifying	way	.
的	她	青年	在	一个	荣耀	方式	.

耀眼的光芒衬托出她曼妙的身姿和青春的活力，令人惊艳。

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

She	went	by	perfectly	motionless	and	as	if	lost	in	meditation	;
她	去	经过	完美	静止不动	和	作为	如果	丢失的	在	冥想	;

她一动不动地走过，仿佛陷入了沉思；

['oʊnli][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] ;

only	the	hem	of	her	skirt	stirred	in	the	draught	;
仅有的	这	她们	的	她	裙子	搅拌	在	这	草稿	;

只有她裙摆的下摆在风中微微摆动；

[ðə; ði] [sʌn] ['reɪz] [broʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːk] ['tɔːni] [her] ; [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] ['rʌfiən] , ['nɪkələs] ,

the	sun	rays	broke	on	her	sleek	tawny	hair	;	that	bald	-	headed	ruffian	,	Nicholas	,
这	太阳	射线	打破	在	她	光滑	黄褐色	头发	;	那	秃	-	标题	痞子	,	尼古拉斯	,

阳光洒在她柔顺的棕褐色头发上；那个秃头恶棍尼古拉斯，

[wʌz; wəz] ['wækɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

was	whacking	her	on	the	shoulder	.
曾是	猛击	她	在	这	肩膀	.

他正拍打她的肩膀。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['taɪni][fæt][ɑːrm][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk] ['mænər] .

I	saw	his	tiny	fat	arm	rise	and	fall	in	a	workmanlike	manner	.
我	锯	他的	微小的	胖的	手臂	上升	和	落下	在	一个	勤恳的	方式	.

我看到他那又细又胖的胳膊有条不紊地起伏着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ænə] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [rɪ'triːtɪŋ] ['swɪftli]

And	then	the	four	cottage	windows	of	the	Diana	came	into	view	retreating	swiftly
和	然后	这	四	小屋	视窗	的	这	戴安娜	来了	进入	看法	撤退	迅速地

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

down	the	river	.
向下	这	河	.

然后，戴安娜号的四扇小屋窗户出现在视野中，沿着河流迅速远去。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər][ʌp] ,

The	sashes	were	up	,
这	腰带	是	向上	,

窗框已经升起，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kælɪkoʊ] ['kɜːtənz] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] [streɪt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

and	one	of	the	white	calico	curtains	was	fluttered	straight	out	like	a
和	一	的	这	白色的	印花布	窗帘	曾是	飘动	直的	出去	喜欢	一个

['striːmər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] .

streamer	above	the	agitated	water	of	the	wake	.
主播	多于	这	激动	水	的	这	唤醒	.

其中一块白色印花布窗帘像彩带一样笔直地飘扬在波涛汹涌的船尾水面上。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [trikt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [tɜːrn][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'kɜːrəns] .

To	be	thus	tricked	out	of	one's	turn	was	an	unheard	of	occurrence	.
到	是	因此	被骗了	出去	的	一个人的	转动	曾是	一个	闻所未闻	的	发生	.

被这样骗走发言权，是闻所未闻的事情。

[ɪn][maɪ]['eɪdʒənts] ['ɑːfɪs] , [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

In	my	agent's	office	,	where	I	went	to	complain	at	once	,
在	我的	经纪人	办公室	,	在哪里	我	去	到	抱怨	在	一次	,

我立刻去了经纪人的办公室投诉，

[ðeɪ] [prəu'testid][wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə˛dʒiːz] [ðeɪ] ['kudnt] [˛ʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [ə'roʊz] :

they	protested	with	apologies	they	couldn't	understand	how	the	mistake	arose	:
他们	抗议	和	致歉	他们	不能	理解	如何	这	错误	出现	:

他们抗议并道歉，称他们无法理解错误是如何产生的：

[bʌt; bət] ['ʃɑːmbɝg] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn]['leɪtər][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['tɪfɪn] , [ðoʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

but	Schomberg	when	I	dropped	in	later	to	get	some	tiffin	,	though	surprised	to
但	舒姆伯格	什么时候	我	掉落	在	之后	到	得到	一些	午餐盒	,	尽管	惊讶	到

[siː] [˛em 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

但后来我顺道去Schomberg家吃午饭时，他虽然很惊讶见到我，

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən][˛ekspləˈneɪʃ(ə)n] .

was	perfectly	ready	with	an	explanation	.
曾是	完美	准备好	和	一个	解释	.

他早已准备好了解释。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['teɪbl] ,

I	found	him	seated	at	the	end	of	a	long	narrow	table	,
我	成立	他	坐着	在	这	结尾	的	一个	长的	狭窄的	桌子	,

我发现他坐在一张狭长桌子的尽头。

['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['skrægi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [tuːθ]

facing	his	wife	—	a	scraggy	little	woman	,	with	long	ringlets	and	a	blue	tooth
面向	他的	妻子	—	一个	瘦弱的	小的	女士	,	和	长的	环状物	和	一个	蓝色的	齿

,

,

,

面对着他的妻子——一个瘦骨嶙峋的小个子女人，留着长长的卷发，还有一颗蓝牙，

[huː] [smaɪld] [ə'brɔːd] ['stuːpɪdli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	smiled	abroad	stupidly	and	looked	frightened	when	you	spoke	to	her	.
WHO	微笑	国外	愚蠢地	和	看起来	害怕	什么时候	你	辐	到	她	.

她出国时傻笑着，当你和她说话时，她会显得很害怕。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wæglɪŋ] ['pʌŋkəˌpʌŋkɑː] [fænd] ['twenti] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ænd; ənd]

Between	them	a	waggling	punkah	fanned	twenty	cane	-	bottomed	chairs	and
之间	他们	一个	摇摆	朋克	扇形	二十	甘蔗	-	底部	椅子	和

[tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ʃaɪni] [pleɪts] .

two	rows	of	shiny	plates	.
二	行	的	闪亮的	盘子	.

在他们之间，一个摇曳的蓬卡扇着二十把藤椅和两排闪亮的盘子。

[θriː] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪts] [loʊft] [wɪð; wɪθ]['næpkɪnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] [ə'raʊnd] [ðæt]

Three	Chinamen	in	white	jackets	loafed	with	napkins	in	their	hands	around	that
三	中国人	在	白色的	夹克	闲逛	和	餐巾纸	在	他们的	双手	大约	那

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

三个身穿白夹克的中国人手里拿着餐巾，在那片荒凉的地方闲逛。

- [pet] ['teɪbl] - [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [deɪ] .

Schomberg's	pet	table	d'hote	was	not	much	of	a	success	that	day	.
-	宠物	桌子	-	曾是	不是	很多	的	一个	成功	那	天	.

那天，肖姆伯格精心准备的套餐并没有取得多大成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪm'self] [fə'roʊʃəsli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

He	was	feeding	himself	ferociously	and	seemed	to	overflow	with	bitterness	.
他	曾是	喂养	他自己	凶猛地	和	似乎	到	溢出	和	苦味	.

他狼吞虎咽地吃着东西，似乎充满了苦涩。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃɔps] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər]

He	began	by	ordering	in	a	brutal	voice	the	chops	to	be	brought	back	for
他	开始	经过	订购	在	一个	野蛮	嗓音	这	排骨	到	是	带来	后退	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他首先用粗暴的语气命令把肉排拿回来给我。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] : “ [mis'teik] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ?

and	turning	in	his	chair	:	“	Mistake	they	told	you	?
和	转弯	在	他的	椅子	:	“	错误	他们	讲述	你	?

他转过身，问道：“他们告诉你的错误是什么？”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kæptɪn] !

Don't	you	believe	it	for	a	moment	,	captain	!
不	你	相信	它	为了	一个	片刻	,	队长	!

船长，你一刻也别信！

[fɔːk] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ən'les] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

Falk	isn't	a	man	to	make	mistakes	unless	on	purpose	.
福克	不是	一个	男人	到	制作	错误	除非	在	目的	.

福克不是那种会犯错的人，除非是故意的。

" [hɪz; ɪz][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [ɑːn]

"	His	firm	conviction	was	that	Falk	had	been	trying	all	along	to	curry	favour	on
"	他的	公司	定罪	曾是	那	福克	有	到过	尝试	全部	沿着	到	咖喱	偏爱	在

[ðə; ði] [tʃiːp] [wɪð; wɪθ] ['hɜːmən] .

the	cheap	with	Hermann	.
这	便宜的	和	赫尔曼	.

“他坚信，福克一直以来都在试图用廉价的方式讨好赫尔曼。

“ [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] — [maɪnd][juː; jʊ] !

“	On	the	cheap	—	mind	you	!
"	在	这	便宜的	—	头脑	你	!

“价格便宜——请注意！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

It	doesn't	cost	him	a	cent	to	put	that	insult	upon	you	,
它	不	成本	他	一个	中心	到	放	那	侮辱	之上	你	,

他用这种方式侮辱你，一分钱都不用花。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hɜːmən] [gets] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] .

and	Captain	Hermann	gets	in	a	day	ahead	of	your	ship	.
和	队长	赫尔曼	获得	在	一个	天	前方	的	你的	船	.

赫尔曼船长会比你们的船提前一天到达。

['taɪmz] ['mʌni] !

Time's	money	!
时间	钱	!

时间就是金钱！

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['hɜːmən] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

You	are	very	friendly	with	Captain	Hermann	I	believe	,
你	是	非常	友好的	和	队长	赫尔曼	我	相信	,

我相信你和赫尔曼船长关系很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] ['eni] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [meɪ] [get] .

but	a	man	is	bound	to	be	pleased	at	any	little	advantage	he	may	get	.
但	一个	男人	是	边界	到	是	高兴	在	任何	小的	优势	他	可能	得到	.

但一个人如果能获得哪怕一点点好处，都一定会感到高兴。

['kæptɪn] ['hɜːmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Captain	Hermann	is	a	good	business	man	,	and	there's	no	such	thing	as	a
队长	赫尔曼	是	一个	好的	商业	男人	,	和	有	不	这样的	事物	作为	一个

[frend] [ɪn] ['bɪznəs] .

friend	in	business	.
朋友	在	商业	.

赫尔曼船长是个精明的商人，而商场上没有朋友这种东西。

[ɪz][ðer; ðər] ?

Is	there	?
是	那里	?

有没有?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] ['stelθi] [glɑːnsiz] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

"	He	leaned	forward	and	began	to	cast	stealthy	glances	as	usual	.
"	他	倾斜	向前	和	开始	到	投掷	隐秘的	眼神	作为	通常	.

他向前倾身，像往常一样开始偷偷地四处张望。

" [bʌt; bət] [fɔːk] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] .

"	But	Falk	is	,	and	always	was	,	a	miserable	fellow	.
"	但	福克	是	,	和	总是	曾是	,	一个	悲惨的	同伴	.

“但福克一直以来都是个可怜的人。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

I	would	despise	him	.
我	会	鄙视	他	.

我会鄙视他。

" [aɪ] ['mʌtəd] , ['grʌmpɪli] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [fɔːk] .

"	I	muttered	,	grumpily	,	that	I	had	no	particular	respect	for	Falk	.
"	我	低声说道	,	闷闷不乐地	,	那	我	有	不	特别的	尊重	为了	福克	.

我闷闷不乐地嘟囔着，说我对福克没有任何特别的尊重。

“ [aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

“	I	would	despise	him	,	"	he	insisted	,
"	我	会	鄙视	他	,	"	他	坚持	,

“我会鄙视他，”他坚持说。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

with	an	appearance	of	anxiety	which	would	have	amused	me	if	I	had	not
和	一个	外貌	的	焦虑	哪个	会	有	觉得好笑	我	如果	我	有	不是

[bɪn] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] .

been	fathoms	deep	in	discontent	.
到过	英寻	深的	在	不满	.

如果我当时不是深陷不满之中，我或许会觉得他那副焦虑不安的样子很有趣。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ferli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [æz; əz] [wel] - ['miːnɪŋ] [æz; əz] ['oʊnli] [ðə; ði]

To	a	young	man	fairly	conscientious	and	as	well	-	meaning	as	only	the
到	一个	年轻的	男人	相当	尽责的	和	作为	出色地	-	意义	作为	仅有的	这

[jʌŋ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ,

young	man	can	be	,
年轻的	男人	能	是	,

对于一个相当认真负责、并且像年轻人那样充满善意的年轻人来说，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['kruːəlti] .

the	current	ill	-	usage	of	life	comes	with	a	peculiar	cruelty	.
这	当前的	患病的	-	用法	的	生活	来	和	一个	奇特	残酷	.

当前这种对生命的滥用带有某种特殊的残酷性。

[juːθ] [ðæt] [ɪz] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɪlt] , [ɪn] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪt'self] ,

Youth	that	is	fresh	enough	to	believe	in	guilt	,	in	innocence	,	and	in	itself	,
青年	那	是	新鲜的	足够的	到	相信	在	有罪	,	在	无辜	,	和	在	本身	,

青春洋溢，既相信罪恶，也相信无辜，还相信自己。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [nɑːt] [pər'tʃæns] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [feɪt] .

will	always	doubt	whether	it	have	not	perchance	deserved	its	fate	.
将要	总是	怀疑	无论	它	有	不是	或许	应得的	它是	命运	.

总会怀疑它是否罪有应得。

['sɑːmbər] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] ,

Sombre	of	mind	and	without	appetite	,
阴沉	的	头脑	和	没有	食欲	,

心情低落，食欲不振

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːp] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ʃɑːmbɝg] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['stuːpɪd]

I	struggled	with	the	chop	while	Mrs	.	Schomberg	sat	with	her	everlasting	stupid
我	挣扎	和	这	劈	尽管	太太	.	舒姆伯格	卫星	和	她	永恒	愚蠢的

[grɪn][ænd; ənd] - [tɔːk] ['gæðərd] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

grin	and	Schomberg's	talk	gathered	way	like	a	slide	of	rubbish	.
咧嘴笑	和	-	讲话	聚集	方式	喜欢	一个	滑动	的	垃圾	.

我费力地切着菜，而肖姆伯格太太则坐在那里，脸上挂着她那永恒的愚蠢笑容，肖姆伯格的谈话像一团垃圾一样越积越多。

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

“	Let	me	tell	you	.
”	让	我	告诉	你	.

让我告诉你。

[its] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] .

It's	all	about	that	girl	.
它是	全部	关于	那	女孩	.

一切都和那个女孩有关。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['kæptɪn] ['hɜːmən] [iks'pekts] ,

I	don't	know	what	Captain	Hermann	expects	,
我	不	知道	什么	队长	赫尔曼	预期	,

我不知道赫尔曼船长期望什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːk] .

but	if	he	asked	me	I	could	tell	him	something	about	Falk	.
但	如果	他	问	我	我	可以	告诉	他	某物	关于	福克	.

但如果他问我，我可以告诉他一些关于福克的事情。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] .

He's	a	miserable	fellow	.
他是	一个	悲惨的	同伴	.

他真是个可怜的人。

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sleɪv] .

That	man	is	a	perfect	slave	.
那	男人	是	一个	完美的	奴隶	.

那个人是个完美的奴隶。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] .

That's	what	I	call	him	.
那就是	什么	我	称呼	他	.

我就是这么叫他的。

[ə; eɪ] [sleɪv] .

A	slave	.
一个	奴隶	.

奴隶。

[læst] [jɪr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] ['teɪbl] - , [ænd; ənd] [sent] [kɑːrdz] [aʊt] — [juː; jʊ] [noʊ] .

Last	year	I	started	this	table	d'hote	,	and	sent	cards	out	—	you	know	.
最后的	年	我	开始	这	桌子	-	,	和	发送	牌	出去	—	你	知道	.

去年我开始做这种餐桌服务，并寄送了贺卡——你知道的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

You	think	he	had	one	meal	in	the	house	?
你	思考	他	有	一	一顿饭	在	这	房子	?

你觉得他只在家吃过一顿饭吗?

[gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] ?

Give	the	thing	a	trial	?
给	这	事物	一个	审判	?

要不要试用一下?

[nɑːt] [wʌns] .

Not	**once**	**.**
不是	一次	.

一次也没有。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [hoʊld] [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dræs] [kʊk] — [ə; eɪ] [bleɪmd] [frɔːd] [ðæt] [aɪ] ['hʌntɪd] [aʊt]

He	**has**	**got**	**hold**	**now**	**of**	**a**	**Madras**	**cook**	**—**	**a**	**blamed**	**fraud**	**that**	**I**	**hunted**	**out**
他	有	得到	抓住	现在	的	一个	马德拉斯	厨师	—	一个	被指责	欺诈罪	那	我	猎杀	出去

[ʌv; əv] [maɪ] ['kʊkhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [æ'tæn,rætæn] .

of	**my**	**cookhouse**	**with**	**a**	**rattan**	**.**
的	我的	厨房	和	一个	藤	.

他现在抓住了马德拉斯的一名厨师——一个被指控为骗子的家伙，我用藤条把他从我的厨房里赶了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [waɪt] [men] .

He	**was**	**not**	**fit**	**to**	**cook**	**for**	**white**	**men**	**.**
他	曾是	不是	合身	到	厨师	为了	白色的	男人	.

他根本不适合给白人做饭。

[noʊ] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [menz] [dɔːgz] ['iːðər] ; [bʌt; bət] , [siː] ,

No	**,**	**not**	**for**	**the**	**white**	**men's**	**dogs**	**either**	**;**	**but**	**,**	**see**	**,**
不	,	不是	为了	这	白色的	男士	狗	任何一个	;	但	,	看	,

不，白人的狗也不行；但是，你看，

['eni] [dæmd] ['neɪtɪv] [ðæt] [kæn; kən] [bɔɪl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [raɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [fɔːk] .

any	**damned**	**native**	**that**	**can**	**boil**	**a**	**pot**	**of**	**rice**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**Mr**	**.**	**Falk**	**.**
任何	该死的	本国的	那	能	熬	一个	锅	的	米	是	好的	足够的	为了	先生	.	福克	.

任何一个会煮米饭的当地人，对福克先生来说都足够好了。

[raɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [hiː; hi] [baɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts]

Rice	**and**	**a**	**little**	**fish**	**he**	**buys**	**for**	**a**	**few**	**cents**	**from**	**the**	**fishing**	**boats**
米	和	一个	小的	鱼	他	购买	为了	一个	很少	分	从	这	钓鱼	船

[ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] .

outside	**is**	**what**	**he**	**lives**	**on**	**.**
外部	是	什么	他	生活	在	.

他靠着米饭和从附近渔船上花几分钱买来的少量鱼为生。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?

You	**would**	**hardly**	**credit**	**it**	**—**	**eh**	**?**
你	会	几乎	信用	它	—	嗯	?

你肯定不会相信的——是吧?

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [tuː] . . . .

A	**white**	**man**	**,**	**too**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	白色的	男人	,	也	.	.	.	.

他也是个白人.....

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['næpkɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**wiped**	**his**	**lips**	**,**	**using**	**the**	**napkin**	**with**	**indignation**	**,**	**and**	**looking**	**at**	**me**	**.**
"	他	擦拭	他的	嘴唇	,	使用	这	餐巾	和	愤慨	,	和	寻找	在	我	.

他愤愤不平地用餐巾擦了擦嘴唇，看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [miːt] [ɪn]

It	**flashed**	**through**	**my**	**mind**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**depression**	**that**	**if**	**all**	**the**	**meat**	**in**
它	闪光灯	通过	我的	头脑	在	这	中间	的	我的	沮丧	那	如果	全部	这	肉	在

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðiːz] ['teɪbl] - [tʃɔps] ,

the	**town**	**was**	**like**	**these**	**table**	**d'hote**	**chops**	**,**
这	镇	曾是	喜欢	这些	桌子	-	排骨	,

在我情绪低落的时候，一个念头突然闪过我的脑海：如果镇上所有的肉都像这些餐桌上的猪排一样呢?

[fɔːk] ['wɔznt] [soʊ] [fɑːr] [rɔːŋ] .

Falk	**wasn't**	**so**	**far**	**wrong**	**.**
福克	不是	所以	远的	错误的	.

福克的说法并非完全错误。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [bʌt; bət] - [ster] [wʌz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] .

I	was	on	the	point	of	saying	this	,	but	Schomberg's	stare	was	intimidating	.
我	曾是	在	这	观点	的	说	这	,	但	-	盯	曾是	令人畏惧的	.

我正要开口，但肖姆伯格的眼神让我感到害怕。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] , [pər'hæps] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] [ɪn'sted] .

“	He's	a	vegetarian	,	perhaps	,	”	I	murmured	instead	.
”	他是	一个	素食	,	也许	,	”	我	低声说道	反而	.

“他或许是个素食主义者，”我低声说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ]['maɪzər] .

“	He's	a	miser	.
”	他是	一个	吝啬鬼	.

他是个守财奴。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['maɪzər] , ” [ə'fɜːmd] [ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] .

A	miserable	miser	,	”	affirmed	the	hotel	-	keeper	with	great	force	.
一个	悲惨的	吝啬鬼	,	”	确认	这	酒店	-	守门员	和	伟大的	力量	.

“真是个吝啬鬼！”旅店老板斩钉截铁地说。

“ [ðə; ði] [miːt] [hɪr] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	The	meat	here	is	not	so	good	as	at	home	—	of	course	.
”	这	肉	这里	是	不是	所以	好的	作为	在	家	—	的	课程	.

“这里的肉当然不如家里的好吃。”

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː] .

And	dear	too	.
和	亲爱的	也	.

而且也很可爱。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	look	at	me	.
但	看	在	我	.

但看看我。

[aɪ]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪfɪn] , [ænd; ənd][wʌn]['dɑːlər][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər]

I	only	charge	a	dollar	for	the	tiffin	,	and	one	dollar	and	fifty	cents	for
我	仅有的	收费	一个	美元	为了	这	午餐盒	,	和	一	美元	和	五十	分	为了

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	dinner	.
这	晚餐	.

午餐盒饭我只收一美元，晚餐只收一美元五角。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ['tʃiːpər] .

Show	me	anything	cheaper	.
展示	我	任何事物	更便宜	.

给我找个更便宜的。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	am	I	doing	it	?
为什么	是	我	正在做	它	?

我为什么要这样做?

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][ɪn] [ðɪs] [geɪm] .

There's	little	profit	in	this	game	.
有	小的	利润	在	这	游戏	.

这个游戏没什么利润可言。

[fɔːk] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Falk	wouldn't	look	at	it	.
福克	不会	看	在	它	.

福克根本不愿看一眼。

[aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [waɪt] [ˈfɛloʊz] [hɪr] [ðæt] [ˈhædnt][ə; eɪ]

I	do	it	for	the	sake	of	a	lot	of	young	white	fellows	here	that	hadn't	a
我	做	它	为了	这	清酒	的	一个	很多	的	年轻的	白色的	伙伴们	这里	那	之前没有	一个

[pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [miːl] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːsntli] [ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .

place	where	they	could	get	a	decent	meal	and	eat	it	decently	in	good	company	.
地方	在哪里	他们	可以	得到	一个	体面的	一顿饭	和	吃	它	体面地	在	好的	公司	.

我这样做是为了这里很多年轻的白人小伙子，他们没有地方可以吃上一顿像样的饭菜，还能和好朋友一起体面地享用。

[ðeəz; ðəz][fɜːrst] - [reɪt] [ˈkʌmpəni] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] [ˈteɪbl] .

There's	first	-	rate	company	always	at	my	table	.
有	第一的	-	速度	公司	总是	在	我的	桌子	.

我的餐桌旁总是围绕着一流的伙伴。

" [ðə; ði] [kənˈvɪnst] [wei] [hiː; hi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [tʃerz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

"	The	convinced	way	he	surveyed	the	empty	chairs	made	me	feel	as	if	I	had
"	这	确信	方式	他	调查	这	空的	椅子	制成	我	感觉	作为	如果	我	有

[ɪnˈtruːdid][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtɪfɪn] [ʌv; əv] [ˈgoʊstli] [ˈprezənsiz] .

intruded	upon	a	tiffin	of	ghostly	Presences	.
入侵	之上	一个	午餐盒	的	幽灵般的	存在	.

“他那笃定的目光扫过空椅子，让我感觉自己仿佛闯入了幽灵般的午宴。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt]

“	A	white	man	should	eat	like	a	white	man	,	dash	it	all	,	”	he	burst	out
“	一个	白色的	男人	应该	吃	喜欢	一个	白色的	男人	,	短跑	它	全部	,	”	他	爆裂	出去

[ɪmˈpetʃuəsli] .

impetuously	.
冲动地	.

“白人就应该像白人那样吃，全都扔掉！”他冲动地脱口而出。

“ [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [miːt] , [mʌst; məst] [iːt] [miːt] .

“	Ought	to	eat	meat	,	must	eat	meat	.
“	应该	到	吃	肉	,	必须	吃	肉	.

“应该吃肉，必须吃肉。”

[aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [miːt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈpeitrənz] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

I	manage	to	get	meat	for	my	patrons	all	the	year	round	.
我	管理	到	得到	肉	为了	我的	顾客	全部	这	年	圆形的	.

我一年四季都能为我的顾客提供肉类。

[dəunt][aɪ] ?

Don't	I	?
不	我	?

难道不是吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkeɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dæm] - [lɑːt][ʌv; əv] [ˈkuːlɪz] : [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tʃɑːp] [ˈkæptɪn] . . . .

I	am	not	catering	for	a	dam	'	lot	of	coolies	:	Have	another	chop	captain	.	.	.	.
我	是	不是	餐饮服务	为了	一个	坝	-	很多	的	苦力	:	有	其他	劈	队长	.	.	.	.

我可不是来招待一大堆苦力的：再来一份吧，船长.....

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[juː; jʊ] , [bɔɪ] — [teɪk] [əˈweɪ] !

You	,	boy	—	take	away	!
你	,	男生	—	拿	离开	!

你这小子——带走!

" [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈgrɪmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːri] .

"	He	threw	himself	back	and	waited	grimly	for	the	curry	.
"	他	扔	他自己	后退	和	等待	阴沉地	为了	这	咖喱	.

他向后仰去，神情严肃地等待着咖喱上桌。

[ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] ['dʒæləsiz] ['da:kənd] [ðə; ði] [ru:m] [pə'veɪdid] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [freʃ]

The	half	-	closed	jalousies	darkened	the	room	pervaded	by	the	smell	of	fresh
这	一半	-	关闭	百叶窗	变暗	这	房间	弥漫	经过	这	闻	的	新鲜的

['waɪtwɑ:ʃ] :

whitewash	:
粉刷	:

半掩的百叶窗让房间变得昏暗，空气中弥漫着新刷的白漆的味道：

[ə; eɪ] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [flaɪz] [bʌzd] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [tɜ:rnz] ,

a	swarm	of	flies	buzzed	and	settled	in	turns	,
一个	蜂群	的	苍蝇	嗡嗡作响	和	定居	在	转弯	,

一群苍蝇嗡嗡地飞来飞去，时而停歇。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔ:l]

and	poor	Mrs	.	Schomberg's	smile	seemed	to	express	the	quintessence	of	all
和	贫穷的	太太	.	-	微笑	似乎	到	表达	这	精华	的	全部

[ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] ,

the	imbecility	that	had	ever	spoken	,
这	白痴	那	有	曾经	说	,

可怜的肖姆伯格太太的笑容似乎表达了所有愚蠢行为的精髓。

[hæd; həd] ['evər] [bri:ðd] , [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [fed] [ɑ:n] ['ɪnfəməs] ['bʌfəloʊ] [mi:t] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [ber]

had	ever	breathed	,	had	ever	been	fed	on	infamous	buffalo	meat	within	these	bare
有	曾经	呼吸	,	有	曾经	到过	美联储	在	臭名昭著的	水牛	肉	之内	这些	裸

[wɔ:lz] .

walls	.
墙壁	.

曾经在这四面光秃秃的墙壁内呼吸过空气，吃过臭名昭著的野牛肉的人，都曾在这里生活过。

['ʃɑ:mbɝg] [dɪd] [nɑ:t] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [θrʌst] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl]

Schomberg	did	not	open	his	lips	till	he	was	ready	to	thrust	therein	a	spoonful
舒姆伯格	做过	不是	打开	他的	嘴唇	直到	他	曾是	准备好	到	推力	其中	一个	一勺

[ʌv; əv] ['gri:si] [raɪs] .

of	greasy	rice	.
的	腻	米	.

直到准备将一勺油腻的米饭塞进嘴里时，肖姆伯格才张开嘴。

[hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'dɪkjələsli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [hɑ:t] [stʌf] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen]

He	rolled	his	eyes	ridiculously	before	he	swallowed	the	hot	stuff	,	and	only	then
他	滚动	他的	眼睛	荒谬地	前	他	吞咽	这	热的	东西	,	和	仅有的	然后

[broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

broke	out	afresh	.
打破	出去	重新	.

他滑稽地翻了个白眼，然后才咽下那滚烫的东西，之后才再次爆发。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋ] .

“	It	is	the	most	degrading	thing	.
”	它	是	这	最多	降级	事物	.

“这是最有辱人格的事情。”

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wi:lhaʊs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	take	the	dish	up	to	the	wheelhouse	for	him	with	a	cover	on	it	,
他们	拿	这	盘子	向上	到	这	驾驶室	为了	他	和	一个	覆盖	在	它	,

他们把盘子盖上盖子，送到驾驶室给他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʌts] [bəuθ] [ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [i:t] .

and	he	shuts	both	the	doors	before	he	begins	to	eat	.
和	他	关闭	两个都	这	门	前	他	开始	到	吃	.

他先把两扇门都关上，然后才开始吃饭。

[fækt] !
Fact **!**
事实 !

事实!

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Must **be** **ashamed** **of** **himself** **.**
必须 是 羞愧 的 他自己 .

他一定感到羞愧。

[æsk][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] .
Ask **the** **engineer** **.**
问 这 工程师 .

问问工程师。

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][æz; əz][noʊ] [rɪˈspektəbl]
He **can't** **do** **without** **an** **engineer** **—** **don't** **you** **see** **—** **and** **as** **no** **respectable**
他 不能 做 没有 一个 工程师 — 不 你 看 — 和 作为 不 可敬
[mæn][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
man **can** **be** **expected** **to** **put** **up** **with** **such** **a** **table** **,**
男人 能 是 预期的 到 放 向上 和 这样的 一个 桌子 ,

他离不开工程师——你难道看不出来吗——而且任何一个体面的人都不会容忍这样一张桌子。

[hiː; hi] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈekstrə] [mes] [ˈmʌni] .
he **allows** **them** **fifteen** **dollars** **a** **month** **extra** **mess** **money** **.**
他 允许 他们 十五 美元 一个 月 额外的 混乱 钱 .

他允许他们每月额外领取十五美元的伙食费。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !
I **assure** **you** **it** **is** **so** **!**
我 保证 你 它 是 所以 !

我向你保证，情况确实如此!

[juː; jʊ][dʒʌst][æsk]['mɪstər] . [ˈfəːdə,nænd][ˌdiː ˈeɪ]['koʊstə; 'kɑːstə] .
You **just** **ask** **Mr** **.** **Ferdinand** **da** **Costa** **.**
你 只是 问 先生 . 费迪南德 达 科斯塔 .

你直接问费迪南德·达·科斯塔先生就行了。

[ðæts] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] .
That's **the** **engineer** **he** **has** **now** **.**
那就是 这 工程师 他 有 现在 .

这就是他现在的工程师。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [maɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] ,
You **may** **have** **seen** **him** **about** **my** **place** **,** **a** **delicate** **dark** **young** **man** **,**
你 可能 有 已见 他 关于 我的 地方 , 一个 精美的 黑暗的 年轻的 男人 ,

你或许在我家附近见过他，一个身材纤细、肤色黝黑的年轻男子。

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
with **very** **fine** **eyes** **and** **a** **little** **moustache** **.**
和 非常 美好的 眼睛 和 一个 小的 胡子 .

他有一双非常漂亮的眼睛和一小撮胡子。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][frʌm; frəm] [kælˈkʌtə] .
He **arrived** **here** **a** **year** **ago** **from** **Calcutta** **.**
他 到达的 这里 一个 年 前 从 加尔各答 .

他一年前从加尔各答来到这里。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Between	**you**	**and**	**me**	**,**	**I**	**guess**	**the**	**money**	**-**	**lenders**	**there**	**must**	**have**	**been**
之间	你	和	我	,	我	猜测	这	钱	-	贷款人	那里	必须	有	到过

['æftər][hɪm; ɪm] .

after	**him**	**.**
后	他	.

说实话，我觉得那里的放债人肯定一直在追杀他。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi][kæn; kən][get] ,

He	**rushes**	**here**	**for**	**a**	**meal**	**every**	**chance**	**he**	**can**	**get**	**,**
他	冲刺	这里	为了	一个	一顿饭	每一个	机会	他	能	得到	,

他一有机会就赶来这里吃饭。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ]

for	**just**	**please**	**tell**	**me**	**what**	**satisfaction**	**is**	**that**	**for**	**a**	**well**	**-**	**educated**	**young**
为了	只是	请	告诉	我	什么	满意	是	那	为了	一个	出色地	-	受过教育	年轻的

['feloʊ] [tuː; tə] [fiːd] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] — [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ?

fellow	**to**	**feed**	**all**	**alone**	**in**	**his**	**cabin**	**—**	**like**	**a**	**wild**	**beast**	**?**
同伴	到	喂养	全部	独自的	在	他的	舱	—	喜欢	一个	荒野	兽	?

请告诉我，一个受过良好教育的年轻人独自一人在小屋里像野兽一样进食，这能给他带来什么满足感?

[ðæts] [wʌt] [fɔːk] [iks'pekts][hɪz; ɪz] ['ɛndʒə'nɪrz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ekstrə]

That's	**what**	**Falk**	**expects**	**his**	**engineers**	**to**	**put**	**up**	**with**	**for**	**fifteen**	**dollars**	**extra**
那就是	什么	福克	预期	他的	工程师	到	放	向上	和	为了	十五	美元	额外的

.

:
.

这就是福克希望他的工程师们为了额外获得15美元而忍受的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ɑːn] [bɔːrd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [gets] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	**the**	**rows**	**on**	**board**	**every**	**time**	**a**	**little**	**smell**	**of**	**cooking**	**gets**	**about**	**the**
和	这	行	在	木板	每一个	时间	一个	小的	闻	的	烹饪	获得	关于	这

[dek] !

deck	**!**
甲板	!

每当甲板上飘来一点烹饪的香味，船上的乘客们就会吵翻天!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] !

You	**wouldn't**	**believe**	**!**
你	不会	相信	!

你简直不敢相信!

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə][gɑːt][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][fraɪ][ə; eɪ] [steɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

The	**other**	**day**	**da**	**Costa**	**got**	**the**	**cook**	**to**	**fry**	**a**	**steak**	**for**	**him**	**—**	**a**
这	其他	天	达	科斯塔	得到	这	厨师	到	炒	一个	牛排	为了	他	—	一个

['tɜːrt(ə)l] [steɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ,

turtle	**steak**	**it**	**was**	**too**	**,**
龟	牛排	它	曾是	也	,

前几天，达科斯塔让厨师给他煎了一块牛排——而且还是个海龟牛排。

[nɑːt] [biːf] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [kɔːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

not	**beef**	**at**	**all**	**—**	**and**	**the**	**fat**	**caught**	**or**	**something**	**.**
不是	牛肉	在	全部	—	和	这	胖的	捕捉	或者	某物	.

根本不是牛肉——而是收集到的脂肪之类的东西。

[jʌŋ] [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

Young	**da**	**Costa**	**himself**	**was**	**telling**	**me**	**of**	**it**	**here**	**in**	**this**	**room**	**.**
年轻的	达	科斯塔	他自己	曾是	讲述	我	的	它	这里	在	这	房间	.

年轻的达科斯塔本人就在这个房间里亲口告诉我这件事。

- ['mɪstər] . ['ʃɑːmbɜːg] - — [sez] [hiː; hi] - - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] ['kʌvər] [bloʊ] [ɔːf] [θruː]

'	Mr	.	Schomberg	'	—	says	he	-	'	if	I	had	let	a	cylinder	cover	blow	off	through
-	先生	.	舒姆伯格	-	—	说道	他	-	-	如果	我	有	让	一个	圆柱	覆盖	吹	离开	通过

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [baɪ][maɪ] ['neglɪdʒəns] ['kæptɪn] [fɔːk] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sævɪdʒ] .

the	skylight	by	my	negligence	Captain	Falk	couldn't	have	been	more	savage	.
这	天窗	经过	我的	疏忽	队长	福克	不能	有	到过	更多的	野蛮的	.

“肖姆伯格先生，”他说，“如果我因为疏忽大意让气缸盖从天窗被吹走，福克船长也绝不会更凶狠。”

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [kʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

He	frightened	the	cook	so	that	he	won't	put	anything	on	the	fire	for	me	now	.
他	害怕	这	厨师	所以	那	他	惯于	放	任何事物	在	这	火	为了	我	现在	.

他吓唬了厨师，现在他不敢再给我生火做饭了。

- [pʊr] [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	Poor	da	Costa	had	tears	in	his	eyes	.
-	贫穷的	达	科斯塔	有	眼泪	在	他的	眼睛	.

可怜的达科斯塔眼里噙满了泪水。

['oʊnli][traɪ][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['kæptɪn] : [ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['dʒentlmənli] [jʌŋ]

Only	try	to	put	yourself	in	his	place	,	captain	:	a	sensitive	,	gentlemanly	young
仅有的	尝试	到	放	你自己	在	他的	地方	,	队长	:	一个	敏感的	,	绅士风度	年轻的

['feloʊ] .

fellow	.
同伴	.

船长，请你试着设身处地地想一想：他是一位敏感、有绅士风度的年轻人。

[ɪz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [rɔː] ?

Is	he	expected	to	eat	his	food	raw	?
是	他	预期的	到	吃	他的	食物	生的	?

他必须生吃食物吗?

[bʌt; bət] [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːk] [ɔːl]['oʊvər] .

But	that's	your	Falk	all	over	.
但	那就是	你的	福克	全部	超过	.

但这完全就是福克的风格。

[æsk] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [laɪk] .

Ask	any	one	you	like	.
问	任何	一	你	喜欢	.

你想问谁就问谁。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɜːz, 'dɔlɜːz]['ekstrə][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [kiːp] [ɑːn] ['ræŋkəlɪŋ] — [ɪn] [ðer; ðər] .

I	suppose	the	fifteen	dollars	extra	he	has	to	give	keep	on	rankling	—	in	there	.
我	认为	这	十五	美元	额外的	他	有	到	给	保持	在	恼人的	—	在	那里	.

我想，他不得不额外支付的那十五美元，肯定一直让他耿耿于怀。

” [ænd; ənd] ['ʃɑːmbɜːg] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['mænli] [brest] .

”	And	Schomberg	tapped	his	manly	breast	.
”	和	舒姆伯格	轻敲	他的	男子气概	胸部	.

“然后肖姆伯格拍了拍他健硕的胸膛。”

[aɪ][sæt][hæf] [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'reləvənt] ['bæb(ə)l] .

I	sat	half	stunned	by	his	irrelevant	babble	.
我	卫星	一半	目瞪口呆	经过	他的	无关紧要	潺潺	.

我呆坐在那里，被他那些无关紧要的胡言乱语弄得半懵半懵。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [gript] [maɪ] ['fɔːrɑːm] [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mænər] ,

Suddenly	he	gripped	my	forearm	in	an	impressive	and	cautious	manner	,
突然	他	紧握	我的	前臂	在	一个	感人的	和	谨慎	方式	,

他突然以一种令人印象深刻又十分谨慎的方式抓住了我的前臂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkævərn][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] .

as	if	to	lead	me	into	a	very	cavern	of	confidence	.
作为	如果	到	带领	我	进入	一个	非常	洞穴	的	信心	.

仿佛要引领我进入一个充满自信的深渊。

“ [its] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɛnviəsnɛs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊɝd] [toʊn] ,

“ It's	nothing	but	enviousness	, ”	he	said	in	a	lowered	tone	,
” 它是	没有什么	但	嫉妒	, ”	他	说	在	一个	降低	语气	,

“这纯粹是嫉妒，”他压低声音说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈwɪrid] [ˈhɪrɪŋ] .

which	had	a	stimulating	effect	upon	my	wearied	hearing	.
哪个	有	一个	刺激性的	影响	之上	我的	疲惫	听力	.

这对我疲惫的听力起到了刺激作用。

“ [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['enviəs] [ʌv; əv] .

“ I	don't	suppose	there	is	one	person	in	this	town	that	he	isn't	envious	of	.
” 我	不	认为	那里	是	一	人	在	这	镇	那	他	不是	羡慕	的	.

“我想，镇上没有一个人不让他羡慕。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] ['deɪndʒərəs] .

I	tell	you	he's	dangerous	.
我	告诉	你	他是	危险的	.

我告诉你，他很危险。

['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Even	I	myself	am	not	safe	from	him	.
甚至	我	我	是	不是	安全的	从	他	.

就连我也无法逃脱他的魔爪。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] . . . . ”

I	know	for	certain	he	tried	to	poison	. . . . ”
我	知道	为了	肯定	他	尝试	到	毒	. . . . ”

我确信他试图下毒.....

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] , [rɪ'voʊltɪd] .

“ Oh	,	come	now	, ”	I	cried	,	revolted	.
” 哦	,	来	现在	, ”	我	哭	,	反抗	.

“哦，别这样！”我愤愤不平地喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

“ But	I	know	for	certain	.
” 但	我	知道	为了	肯定	.

但我可以肯定地说。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	people	themselves	came	and	told	me	of	it	.
这	人们	他们自己	来了	和	讲述	我	的	它	.

人们亲自来告诉我这件事。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] ['seɪɪŋ] ['evriwer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [pest] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

He	went	about	saying	everywhere	I	was	a	worse	pest	to	this	town	than	the
他	去	关于	说	到处	我	曾是	一个	更糟	害虫	到	这	镇	比	这

['kɑːlərə] .

cholera	.
霍乱	.

他到处宣扬，说我比霍乱对这座城镇的危害还大。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ] ['oʊpənd] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

He	had	been	talking	against	me	ever	since	I	opened	this	hotel	.
他	有	到过	说	反对	我	曾经	自从	我	打开	这	酒店	.

自从我开了这家酒店以来，他就一直在说我的坏话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪznd] ['kæptɪn] ['hɜːrmənz] [maɪnd] [tuː] .

And	he	poisoned	Captain	Hermann's	mind	too	.
和	他	中毒	队长	赫尔曼的	头脑	也	.

他还毒害了赫尔曼上尉的思想。

[læst] [taɪm] [ðə; ði][daɪ'ænə][wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hɪr] ['kæptɪn] ['hɜːmən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['evri] [deɪ]

Last	time	the	Diana	was	loading	here	Captain	Hermann	used	to	come	in	every	day
最后的	时间	这	戴安娜	曾是	加载中	这里	队长	赫尔曼	用过的	到	来	在	每一个	天

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

for	a	drink	or	a	cigar	.
为了	一个	喝	或者	一个	雪茄	.

上次“戴安娜”号在这里装货的时候，赫尔曼船长每天都会来喝一杯或抽根雪茄。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

This	time	he	hasn't	been	here	twice	in	a	week	.
这	时间	他	还没有	到过	这里	两次	在	一个	星期	.

这一次他没有在一周内来过两次。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

How	do	you	account	for	that	?
如何	做	你	帐户	为了	那	?

你如何解释这种情况?

” [hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm] [tɪl] [hiː; hi] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mʌmb(ə)l] .

”	He	squeezed	my	arm	till	he	extorted	from	me	some	sort	of	mumble	.
”	他	挤压	我的	手臂	直到	他	勒索	从	我	一些	种类	的	咕哝	.

“他紧紧抓住我的胳膊，逼我发出一些含糊不清的咕哝声。”

“ [hiː; hi] [meɪks] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][duː] .

“	He	makes	ten	times	the	money	I	do	.
”	他	制作	十	时代	这	钱	我	做	.

“他赚的钱是我的十倍。”

[aɪv] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [tʌg] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

I've	another	hotel	to	fight	against	,	and	there	is	no	other	tug	on	the	river	.
我已经	其他	酒店	到	斗争	反对	,	和	那里	是	不	其他	拖船	在	这	河	.

我还要跟另一家酒店竞争，而且河上也没有其他拖船了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	am	not	in	his	way	,	am	I	?
我	是	不是	在	他的	方式	,	是	我	?

我没碍着他吧?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən][hoʊ'tel] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

He	wouldn't	be	fit	to	run	an	hotel	if	he	tried	.
他	不会	是	合身	到	跑步	一个	酒店	如果	他	尝试	.

他就算想经营一家酒店，也肯定不行。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

But	that's	just	his	nature	.
但	那就是	只是	他的	自然	.

但这只是他的本性。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

He	can't	bear	to	think	I	am	making	a	living	.
他	不能	熊	到	思考	我	是	制作	一个	活的	.

他无法忍受我靠自己的劳动谋生。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] ['retʃɪd] .

I	only	hope	it	makes	him	properly	wretched	.
我	仅有的	希望	它	制作	他	适当地	可怜	.

我只希望这能让他彻底痛苦不堪。

['hiːz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

He's	**like**	**that**	**in**	**everything**	**.**
他是	喜欢	那	在	一切	.

他做什么事都这样。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['teɪbl] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	**would**	**like**	**to**	**keep**	**a**	**decent**	**table**	**well**	**enough**	**.**
他	会	喜欢	到	保持	一个	体面的	桌子	出色地	足够的	.

他想好好维持一张像样的桌子。

[bʌt; bət][noʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [sents] .

But	**no**	**—**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**few**	**cents**	**.**
但	不	—	为了	这	清酒	的	一个	很少	分	.

但是，不——就为了区区几分钱。

[kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Can't	**do**	**it**	**.**
不能	做	它	.

做不到。

[its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It's	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
它是	也	很多	为了	他	.

对他来说负担太重了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**what**	**I**	**call**	**being**	**a**	**slave**	**to**	**it**	**.**
那就是	什么	我	称呼	存在	一个	奴隶	到	它	.

那才叫沦为它的奴隶。

[bʌt; bət] ['hiːz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [noʊz] [gets] ['tɪk(ə)ld] [ə; eɪ] [bɪt] .

But	**he's**	**mean**	**enough**	**to**	**kick**	**up**	**a**	**row**	**when**	**his**	**nose**	**gets**	**tickled**	**a**	**bit**	**.**
但	他是	意思是	足够的	到	踢	向上	一个	排	什么时候	他的	鼻子	获得	挠痒	一个	少量	.

但他脾气很坏，鼻子稍微被挠一下就会大吵大闹。

[siː] [ðæt] ?

See	**that**	**?**
看	那	?

看到了吗?

[ðæt] [dʒʌst] [peɪnts] [hɪm; ɪm] .

That	**just**	**paints**	**him**	**.**
那	只是	油漆	他	.

那只是在描述他。

['maɪzərli][ænd; ənd] ['enviəs] .

Miserly	**and**	**envious**	**.**
吝啬鬼	和	羡慕	.

吝啬又嫉妒。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

You	**can't**	**account**	**for**	**it**	**any**	**other**	**way**	**.**
你	不能	帐户	为了	它	任何	其他	方式	.

除此之外，你找不到其他解释。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	**you**	**?**
能	你	?

你可以吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] .

I	**have**	**been**	**studying**	**him**	**these**	**three**	**years**	**.**
我	有	到过	学习	他	这些	三	年	.

我研究他已经三年了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

"	He	was	anxious	I	should	assent	to	his	theory	.
"	他	曾是	焦虑的	我	应该	同意	到	他的	理论	.

他很希望我能认同他的理论。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðer; ðər]

And	indeed	on	thinking	it	over	it	would	have	been	plausible	enough	if	there
和	的确	在	思维	它	超过	它	会	有	到过	合情合理	足够的	如果	那里

['hædnt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɪn] - ['tʃætər] .

hadn't	been	always	the	essential	falseness	of	irresponsibility	in	Schomberg's	chatter	.
之前没有	到过	总是	这	基本的	虚假	的	不负责任	在	-	喋喋不休	.

仔细想想，如果不是肖姆伯格的胡言乱语中始终存在着不负责任的本质谎言，那么这确实很有可能。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [fɔːk] .

However	,	I	was	not	disposed	to	investigate	the	psychology	of	Falk	.
然而	,	我	曾是	不是	处置	到	调查	这	心理学	的	福克	.

然而，我并不打算去研究福克的心理。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['iːtɪŋ] [dɪ'spɑːndəntli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪl] [dʌtʃ] [tʃiːz] ,

I	was	engaged	just	then	in	eating	despondently	a	piece	of	stale	Dutch	cheese	,
我	曾是	已订婚的	只是	然后	在	吃	沮丧地	一个	片	的	陈旧	荷兰语	奶酪	,

当时我正沮丧地吃着一块不新鲜的荷兰奶酪。

['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [krʌʃt] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ'self] ,

being	too	much	crushed	to	care	what	I	swallowed	myself	,
存在	也	很多	碎	到	关心	什么	我	吞咽	我	,

悲痛欲绝，以至于不在乎自己吞下了什么。

[let] [ə'lɔːŋ] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] [fɔːlks] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] .

let	along	bothering	my	head	about	Falk's	ideas	of	gastronomy	.
让	沿着	烦人	我的	头	关于	福克的	想法	的	美食学	.

别再让我纠结于福克的美食理念了。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌdi] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

I	could	expect	from	their	study	no	clue	to	his	conduct	in	matters	of
我	可以	预计	从	他们的	学习	不	线索	到	他的	执行	在	事情	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他们的研究不可能提供任何关于他在商业事务中的行为线索。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['toʊtəli] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] [mə'rælәti] [ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sɔːrt]

which	seemed	to	me	totally	unrestrained	by	morality	or	even	by	the	commonest	sort
哪个	似乎	到	我	完全	不受约束的	经过	道德	或者	甚至	经过	这	最常见的	种类

[ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] .

of	decency	.
的	体面	.

在我看来，这完全不受道德约束，甚至连最基本的体面都缺乏。

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] ,

How	insignificant	and	contemptible	I	must	appear	,
如何	微不足道	和	可鄙	我	必须	出现	,

我显得多么微不足道，多么令人鄙夷啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [der] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] — [aɪ] [rɪ'flektɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['raɪðɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]

for	the	fellow	to	dare	treat	me	like	this	—	I	reflected	suddenly	,	writhing	in	silent
为了	这	同伴	到	敢	对待	我	喜欢	这	—	我	反映	突然	,	扭动	在	沉默的

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

我突然想到，这家伙竟敢这样对我——我痛苦地扭动着身子，默默地承受着煎熬。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'saɪnd] [fɔːk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

And	I	consigned	Falk	and	all	his	peculiarities	to	the	devil	with	so	much
和	我	寄售	福克	和	全部	他的	特殊性	到	这	魔鬼	和	所以	很多

['ment(ə)l] ['fɜːrvər] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] - [ɪg'zɪstəns] ,

mental	fervour	as	to	forget	Schomberg's	existence	,
精神的	热情	作为	到	忘记	-	存在	,

我以极大的热情将福克和他的所有怪癖都交给了魔鬼，以至于忘记了肖姆伯格的存在。

[tɪl] [hiː; hi] [græbd] [maɪ][ɑːrm]['ɜːrdʒəntli] .

till	he	grabbed	my	arm	urgently	.
直到	他	抓住	我的	手臂	紧急	.

直到他急切地抓住我的胳膊。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [tɪl] ['evri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [fɔːlz] [ɔːf] ,

“	Well	,	you	may	think	and	think	till	every	hair	of	your	head	falls	off	,
“	出色地	,	你	可能	思考	和	思考	直到	每一个	头发	的	你的	头	瀑布	离开	,

“好吧，你可以一直想，直到头发都掉光了，”

['kæptɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

captain	;	but	you	can't	explain	it	in	any	other	way	.
队长	;	但	你	不能	解释	它	在	任何	其他	方式	.

船长；但除此之外，你无法用其他方式解释。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['hɜːrɪdli] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] :

”	For	the	sake	of	peace	and	quietness	I	admitted	hurriedly	that	I	couldn't	:
”	为了	这	清酒	的	和平	和	寂静	我	承认	匆匆	那	我	不能	:

为了保持和平与安宁，我匆忙承认我不能：

[pə'sweidid] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɔːf] .

persuaded	that	now	he	would	leave	off	.
被说服	那	现在	他	会	离开	离开	.

确信他现在会就此罢休。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [feɪs] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

But	the	only	result	was	to	make	his	moist	face	shine	with	the	pride	of
但	这	仅有的	结果	曾是	到	制作	他的	潮湿	脸	闪耀	和	这	自豪	的

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

但结果却只是让他湿润的脸上闪耀着狡猾的骄傲。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sker] [ə; eɪ] [blæk] [mæs] [ʌv; əv] [flaɪz] [ɔːf] [ðə; ði]

He	removed	his	hand	for	a	moment	to	scare	a	black	mass	of	flies	off	the
他	已移除	他的	手	为了	一个	片刻	到	吓	一个	黑色的	大量的	的	苍蝇	离开	这

['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] [ə'gen] .

sugar	-	basin	and	caught	hold	of	my	arm	again	.
糖	-	盆地	和	捕捉	抓住	的	我的	手臂	再次	.

他把手拿开，驱赶糖盆上的一大群黑苍蝇，然后又抓住了我的胳膊。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	To	be	sure	.
“	到	是	当然	.

“当然。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ə'wer] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

And	in	the	same	way	everybody	is	aware	he	would	like	to	get	married	.
和	在	这	相同的	方式	大家	是	意识到的	他	会	喜欢	到	得到	已婚	.

同样，大家都知道他想结婚。

['oʊnli][hiː; hi] [kɑːnt] .

Only	he	can't	.
仅有的	他	不能	.

但他做不到。

[let] [ˌem ˈiː] [kwoʊt] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɪnstəns] .

Let	me	quote	you	an	instance	.
让	我	引用	你	一个	实例	.

我举个例子。

[wel] , [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ə; eɪ] [mɪs] - , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈleɪdilaɪk] [gɜːrl] ,

Well	,	two	years	ago	a	Miss	Vanlo	,	a	very	ladylike	girl	,
出色地	,	二	年	前	一个	错过	-	,	一个	非常	淑女	女孩	,

两年前，一位名叫范洛的小姐，一位举止非常淑女的女孩，

[keɪm] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [fred] ,

came	from	home	to	keep	house	for	her	brother	,	Fred	,
来了	从	家	到	保持	房子	为了	她	兄弟	,	弗雷德	,

从家乡来到这里是为了帮哥哥弗雷德料理家务。

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [smɔːl] [rɪˈper] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [saɪd] .

who	had	an	engineering	shop	for	small	repairs	by	the	water	side	.
WHO	有	一个	工程	店铺	为了	小的	维修	经过	这	水	边	.

他在水边开了一家工程修理店，专门做小型维修。

[ˈsʌd(ə)nli] [fɔːk] [teɪks] [tuː; tə] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbʌŋgəloʊ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

Suddenly	Falk	takes	to	going	up	to	their	bungalow	after	dinner	,
突然	福克	需要	到	去	向上	到	他们的	平房	后	晚餐	,

突然，福克开始在晚饭后回到他们的小屋。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .

and	sitting	for	hours	in	the	verandah	saying	nothing	.
和	坐着	为了	小时	在	这	阳台	说	没有什么	.

他一连几个小时坐在阳台上，一句话也不说。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ˈkudnt] [tel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	poor	girl	couldn't	tell	for	the	life	of	her	what	to	do	with	such	a
这	贫穷的	女孩	不能	告诉	为了	这	生活	的	她	什么	到	做	和	这样的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

这个可怜的女孩完全不知道该如何对待这样的男人。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ɑːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər]

so	she	would	keep	on	playing	the	piano	and	singing	to	him	evening	after
所以	她	会	保持	在	玩耍	这	钢琴	和	歌唱	到	他	晚上	后

[ˈiːvnɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [drɑːp] .

evening	till	she	was	ready	to	drop	.
晚上	直到	她	曾是	准备好	到	降低	.

所以她每晚都会为他弹钢琴唱歌，直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈiːðər] .

And	it	wasn't	as	if	she	had	been	a	strong	young	woman	either	.
和	它	不是	作为	如果	她	有	到过	一个	强的	年轻的	女士	任何一个	.

而且她也并非是个坚强的年轻女性。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

She	was	thirty	,	and	the	climate	had	been	playing	the	deuce	with	her	.
她	曾是	三十	,	和	这	气候	有	到过	玩耍	这	二	和	她	.

她三十岁了，气候却一直跟她作对。

[ðen] — [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] — [fred] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [prəˈpraɪəti] ,

Then	—	don't	you	know	—	Fred	had	to	sit	up	with	them	for	propriety	,
然后	—	不	你	知道	—	弗雷德	有	到	坐	向上	和	他们	为了	礼	,

然后——你难道不知道吗——弗雷德为了礼节不得不和他们一起熬夜。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hoʊl] [wiːks] [ɑːn] [end] ['nevər] [gɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed]

and	during	whole	weeks	on	end	never	got	a	single	chance	to	get	to	bed
和	期间	所有的	周	在	结尾	绝不	得到	一个	单身的	机会	到	得到	到	床

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

before	midnight	.
前	午夜	.

连续好几个星期，都没机会在午夜前上床睡觉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['taɪərd] [mæn] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	not	pleasant	for	a	tired	man	—	was	it	?
那	曾是	不是	令人愉快的	为了	一个	疲劳的	男人	—	曾是	它	?

对于一个疲惫的人来说，那可不是什么愉快的事——对吧?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [fred] [hæd; həd] ['wʌrɪs] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['dɪdnt] [peɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

And	besides	Fred	had	worries	then	because	his	shop	didn't	pay	and	he
和	除了	弗雷德	有	担忧	然后	因为	他的	店铺	没有	支付	和	他

[wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['mʌni] [fæst] .

was	dropping	money	fast	.
曾是	下降	钱	快速地	.

此外，弗雷德当时也很担心，因为他的店没有赚到钱，他很快就亏光了钱。

[hiː; hi] [dʒʌst] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] ['sʌmwer] [els] ,

He	just	longed	to	get	away	from	here	and	try	his	luck	somewhere	else	,
他	只是	渴望	到	得到	离开	从	这里	和	尝试	他的	运气	某处	别的	,

他只想离开这里，去别的地方碰碰运气。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [ræn] [hɪm'self]

but	for	the	sake	of	his	sister	he	hung	on	and	on	till	he	ran	himself
但	为了	这	清酒	的	他的	姐姐	他	悬挂	在	和	在	直到	他	跑	他自己

['ɪntuː] [det] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

into	debt	over	his	ears	—	I	can	tell	you	.
进入	债务	超过	他的	耳朵	—	我	能	告诉	你	.

但为了妹妹，他坚持不懈，直到负债累累——我可以告诉你。

[aɪ] , [maɪ'self] , [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪts] [fɔːr; fər] [miːlz] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪn] [maɪ]

I	,	myself	,	could	show	a	handful	of	his	chits	for	meals	and	drinks	in	my
我	,	我	,	可以	展示	一个	少数	的	他的	纸条	为了	餐	和	饮料	在	我的

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

我本人就能拿出几张他用来兑换餐费和饮料的小票，就放在我的抽屉里。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] [ðoʊ] - [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['mʌni] [æt; ət] [læst] .

I	could	never	find	out	tho	'	where	he	found	all	the	money	at	last	.
我	可以	绝不	寻找	出去	虽然	-	在哪里	他	成立	全部	这	钱	在	最后的	.

但我始终没能弄清楚他最终是从哪里弄来那么多钱的。

[kɑːnt] [biː; bi] [bʌt; bət]

Can't	be	but
不能	是	但

不可能，但是

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [koʊl] ['mɜːrtʃənt]

he	must	have	got	something	out	of	that	brother	of	his	,	a	coal	merchant
他	必须	有	得到	某物	出去	的	那	兄弟	的	他的	,	一个	煤炭	商人

[ɪn] [pɔːrt] [sed] .

in	Port	Said	.
在	港口	说	.

他肯定从他那个在塞得港做煤炭生意的兄弟那里得到了些什么。

['enihaʊ] [hiː; hi] [peɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər]

Anyhow	he	paid	everybody	before	he	left	,	but	the	girl	nearly	broke	her
无论如何	他	有薪酬的	大家	前	他	左边	,	但	这	女孩	几乎	打破	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

总之，他离开前把所有人都付清了钱，但那个女孩差点伤心欲绝。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . . . .

Disappointment	,	of	course	,	and	at	her	age	,	don't	you	know	.	.	.
失望	,	的	课程	,	和	在	她	年龄	,	不	你	知道	.	.	.

当然，她很失望，而且她都这把年纪了，你懂的.....

['mɪsɪz] . ['ʃɑːmbɝg] [hɪr] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .

Mrs	.	Schomberg	here	was	very	friendly	with	her	,	and	she	could	tell	you	.
太太	.	舒姆伯格	这里	曾是	非常	友好的	和	她	,	和	她	可以	告诉	你	.

肖姆伯格夫人和她关系很好，她可以告诉你。

['ɔːf(ə)l] [dɪ'sper] .

Awful	despair	.
可怕	绝望	.

极度的绝望。

['feɪntɪŋ] [fɪts] .

Fainting	fits	.
昏厥	适合	.

晕厥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

It	was	a	scandal	.
它	曾是	一个	丑闻	.

这简直是一桩丑闻。

[ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['skænd(ə)l] .

A	notorious	scandal	.
一个	臭名昭著	丑闻	.

一起臭名昭著的丑闻。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . — [nɑːt][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['tʃɑːrtərər] , [bʌt; bət]['mɪstər] .

To	that	extent	that	old	Mr	.	Siegers	—	not	your	present	charterer	,	but	Mr	.
到	那	程度	那	老的	先生	.	围攻者	—	不是	你的	展示	包租人	,	但	先生	.

[ðə; ði] ['fɑːðər] ,

Siegers	the	father	,
围攻者	这	父亲	,

就此而言，老西格斯先生——不是你现在的租客，而是老西格斯先生——

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][gɑːt] ['berid] [æt; ət]

the	old	gentleman	who	retired	from	business	on	a	fortune	and	got	buried	at
这	老的	绅士	WHO	退休	从	商业	在	一个	财富	和	得到	埋葬	在

[siː] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

sea	going	home	,
海	去	家	,

那位退休时积累了巨额财富的老先生，最终葬身大海，葬于家乡。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [fɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

he	had	to	interview	Falk	in	his	private	office	.
他	有	到	面试	福克	在	他的	私人的	办公室	.

他必须在福克的私人办公室对他进行面试。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

He	was	a	man	who	could	speak	like	a	Dutch	Uncle	,	and	,	besides	,
他	曾是	一个	男人	WHO	可以	说话	喜欢	一个	荷兰语	叔叔	,	和	,	除了	,

他说话就像个荷兰大叔，而且，

['mesərz] . [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [fɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Messrs . **Siegers** **had** **been** **helping** **Falk** **with** **a** **good** **bit** **of** **money** **from** **the**
先生们 . 围攻者 有 到过 帮助 福克 和 一个 好的 少量 的 钱 从 这
[stɑːrt] .
start .
开始 .

从一开始，西格斯先生就一直在资助福克，给了他不少钱。

[ɪn][fækt][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
In **fact** **you** **may** **say** **they** **made** **him** **as** **far** **as** **that** **goes** .
在 事实 你 可能 说 他们 制成 他 作为 远的 作为 那 去 .

事实上，可以说他们成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] ,
It **so** **happened** **that** **just** **at** **the** **time** **he** **turned** **up** **here** ,
它 所以 发生 那 只是 在 这 时间 他 转向 向上 这里 ,

恰巧就在他来到这里的时候，

[ðer; ðər][fɜːrm][wʌz; wəz] ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ['evri] [jɪr] ,
their **firm** **was** **chartering** **a** **lot** **of** **sailing** **ships** **every** **year** ,
他们的 公司 曾是 包机 一个 很多 的 帆船 船舶 每一个 年 ,

他们公司每年都会租用大量的帆船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] ['toʊɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ɑːn][ðə; ði]
and **it** **suited** **their** **business** **that** **there** **should** **be** **good** **towing** **facilities** **on** **the**
和 它 适合 他们的 商业 那 那里 应该 是 好的 拖带 设施 在 这
['rɪvər] .
river .
河 .

而且，河上有良好的拖曳设施对他们的生意很有利。

[siː] ? . . .
See **?** . . .
看 ? . . .

看？ ...

[wel] — [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] — ['iznt] [ðer; ðər] ?
Well **—** **there's** **always** **an** **ear** **at** **the** **keyhole** **—** **isn't** **there** **?**
出色地 — 有 总是 一个 耳朵 在 这 锁孔 — 不是 那里 ?

嗯——总有人在钥匙孔边偷听——不是吗?

[ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , “ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
In **fact** **,** **”** **he** **lowered** **his** **tone** **confidentially** **,** **“** **in** **this** **case** **a** **good** **friend** **of** **mine**
在 事实 , ” 他 降低 他的 语气 保密 , “ 在 这 案件 一个 好的 朋友 的 矿
;
;
;

事实上，”他压低声音，自信地说，“在这种情况下，是我的一位好朋友；

[ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪr] ['eni] ['iːvnɪŋ] ; ['oʊnli] [ðeɪ] [kən'vəːst] ['ræðər] [loʊ] .
a **man** **you** **can** **see** **here** **any** **evening** **;** **only** **they** **conversed** **rather** **low** **.**
一个 男人 你 能 看 这里 任何 晚上 ; 仅有的 他们 交谈 相当 低的 .

你每天晚上都能在这里看到这个人；只是他们说话声音比较小。

['enihaʊ] [maɪ] ['frɛndz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][iks'kjuːziz] ,
Anyhow **my** **friend's** **certain** **that** **Falk** **was** **trying** **to** **make** **all** **sorts** **of** **excuses** **,**
无论如何 我的 朋友们 肯定 那 福克 曾是 尝试 到 制作 全部 排序 的 借口 ,

总之，我的朋友确信福克在找各种各样的借口。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .
and **old** **Mr** **.** **Siegers** **was** **coughing** **a** **lot** **.**
和 老的 先生 . 围攻者 曾是 咳嗽 一个 很多 .

老西格斯先生咳嗽得很厉害。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːk] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː] .

And	**yet**	**Falk**	**wanted**	**all**	**the**	**time**	**to**	**be**	**married**	**too**	**.**
和	然而	福克	通缉	全部	这	时间	到	是	已婚	也	.

然而，福克一直都想结婚。

[waɪ] !

Why !

为什么 !

为什么!

[its] [noʊ'tɔːriəs] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

It's	**notorious**	**the**	**man**	**has**	**been**	**longing**	**for**	**years**	**to**	**make**	**a**	**home**	**for**
它是	臭名昭著	这	男人	有	到过	渴望	为了	年	到	制作	一个	家	为了

[hɪm'self] .

himself .

他自己 .

众所周知，这名男子多年来一直渴望拥有一个属于自己的家。

['oʊnli][hiː; hi] [kɑːnt] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

Only	**he**	**can't**	**face**	**the**	**expense**	**.**
仅有的	他	不能	脸	这	费用	.

只是他承担不起这笔费用。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

When	**it**	**comes**	**to**	**putting**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**pocket**	**—**	**it**	**chokes**	**him**	**off**	**.**
什么时候	它	来	到	推杆	他的	手	在	他的	口袋	—	它	窒息	他	离开	.

一想到要把手插进口袋，他就觉得难以接受。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

That's	**the**	**truth**	**and**	**no**	**other**	**.**
那就是	这	真相	和	不	其他	.

这就是事实，没有别的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I've	**always**	**said**	**so**	**,**	**and**	**everybody**	**agrees**	**with**	**me**	**by**	**this**	**time**	**.**
我已经	总是	说	所以	,	和	大家	同意	和	我	经过	这	时间	.

我一直都这么说，现在大家都同意我的看法了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [eɪ] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**—**	**eh**	**?**
什么	做	你	思考	的	那	—	嗯	?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [ə'piːld] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ə'nɔɪ]

"	**He**	**appealed**	**confidently**	**to**	**my**	**indignation**	**,**	**but**	**having**	**a**	**mind**	**to**	**annoy**
"	他	上诉	自信地	到	我的	愤慨	,	但	拥有	一个	头脑	到	烦人

[hɪm; ɪm][aɪ] [ri'mɑːkt] ,

him	**I**	**remarked**	**,**
他	我	评论	,

“他自信地试图激起我的愤慨，但我一心想惹恼他，于是说道：

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] — [ɪf] [truː] .

“	**that**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**very**	**pitiful**	**—**	**if**	**true**	**.**
"	那	它	似乎	到	我	非常	可怜	—	如果	真的	.

“如果这是真的，我觉得非常可怜。”

" [hiː; hi] [baʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ][pɪn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**bounced**	**in**	**his**	**chair**	**as**	**if**	**I**	**had**	**run**	**a**	**pin**	**into**	**him**	**.**
"	他	弹跳	在	他的	椅子	作为	如果	我	有	跑步	一个	别针	进入	他	.

“他像被针扎了一样，在椅子上弹了起来。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,

I	don't	know	what	he	might	have	said	,
我	不	知道	什么	他	可能	有	说	,

我不知道他可能说了什么。

['oʊnli][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][hæf]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]

only	at	that	moment	we	heard	through	the	half	open	door	of	the	billiard	-	room
仅有的	在	那	片刻	我们	听到	通过	这	一半	打开	门	的	这	台球	-	房间

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] ,

the	footsteps	of	two	men	entering	from	the	verandah	,
这	脚步声	的	二	男人	进入	从	这	阳台	,

就在这时，我们透过半开的台球室门听到两个男人从走廊走出来的脚步声。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] ;

a	murmur	of	two	voices	;
一个	低语	的	二	声音	;

两人低声交谈；

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ['mɪsɪz] . ['ʃɑːmbɝg] [hæf] [roʊz] [ɪ'rezəluːtli]

at	the	sharp	tapping	of	a	coin	on	a	table	Mrs	.	Schomberg	half	rose	irresolutely
在	这	锋利的	窃听	的	一个	硬币	在	一个	桌子	太太	.	舒姆伯格	一半	玫瑰	犹豫不决

.

:
.

听到硬币敲击桌面的清脆声响，肖姆伯格夫人犹豫地半起身。

“ [sɪt] [stɪl] , ” [hiː; hi] [hist] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['dʒoʊviəl][toʊn] ,

“	Sit	still	,	”	he	hissed	at	her	,	and	then	,	in	an	hospitable	,	jovial	tone	,
“	坐	仍然	,	”	他	嘶嘶作响	在	她	,	和	然后	,	在	一个	好客	,	欢乐的	语气	,

“别动，”他低声对她说，然后又用一种友好、愉快的语气说道，

[kən'træstɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgri] [glæns] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪŋk] [ɪn]

contrasting	amazingly	with	the	angry	glance	that	had	made	his	wife	sink	in
对比	令人惊讶的是	和	这	生气的	瞥一眼	那	有	制成	他的	妻子	下沉	在

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

这与他妻子刚才那愤怒的眼神形成了鲜明的对比，那眼神让妻子吓得瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [kraɪd] ['veri] [laʊd] : “ ['tɪfɪn] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] .

he	cried	very	loud	:	“	Tiffin	still	going	on	in	here	,	gentlemen	.
他	哭	非常	大声	:	“	蒂芬	仍然	去	在	在	这里	,	先生们	.

他大声喊道：“各位先生，这里还在上演‘午餐秀’。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

”	There	was	no	answer	,	but	the	voices	dropped	suddenly	.
”	那里	曾是	不	回答	,	但	这	声音	掉落	突然	.

“没有回应，但声音突然消失了。”

[ðə; ði] [hed] ['tʃaɪnəmən] [went] [aʊt] .

The	head	Chinaman	went	out	.
这	头	中国人	去	出去	.

那个中国人头目出去了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] , ['pɔːrɪŋ] [saʊndz] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

We	heard	the	clink	of	ice	in	the	glasses	,	pouring	sounds	,	the	shuffling	of	feet	,
我们	听到	这	碰杯	的	冰	在	这	眼镜	,	浇注	声音	,	这	洗牌	的	脚	,

我们听到了杯子里冰块碰撞的叮当声、倾倒饮料的声音和脚步声。

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] .

the	scraping	of	chairs	.
这	刮擦	的	椅子	.

椅子刮擦的声音。

['ʃɑːmbɜːg] ,
Schomberg ,
舒姆伯格 ,

肖姆伯格

['æftər] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtər] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]
after wondering in a low mutter who the devil could be there at this time of
后 好奇 在 一个 低的 低声 WHO 这 魔鬼 可以 是 那里 在 这 时间 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

他低声嘟囔着，心想这大半夜的，到底是谁会在这里?

[gɑːt][ʌp]['næpkɪn][ɪn][hænd][tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['kɔːʃəsli] .
got up napkin in hand to peep through the doorway cautiously .
得到 向上 餐巾 在 手 到 窥视 通过 这 门口 谨慎地 .

我起身，手里拿着餐巾，小心翼翼地从门口往外看。

[hiː; hi] [ri'triːtid] ['ræpɪdli] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]
He retreated rapidly on tip - toe , and whispering behind his hand informed me
他 撤退 快速 在 提示 - 脚趾 , 和 耳语 在后面 他的 手 知情的 我
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːk] ,
that it was Falk ,
那 它 曾是 福克 ,

他踮着脚迅速后退，用手捂着嘴低声告诉我，那是福克。

[fɔːk] [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptɪn] ['hɜːmən]
Falk himself who was in there , and , what's more , he had Captain Hermann
福克 他自己 WHO 曾是 在 那里 , 和 , 是什么 更多的 , 他 有 队长 赫尔曼
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

福克本人当时也在里面，而且，更重要的是，赫尔曼上尉也和他在一起。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [roʊdz] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] ,
The return of the tug from the outer Roads was unexpected but possible ,
这 返回 的 这 拖船 从 这 外 道路 曾是 意外 但 可能的 ,

拖船从外环锚地返回虽然出乎意料，但并非不可能。

[fɔːr; fər] [fɔːk] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][daɪ'ænə][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
for Falk had taken away the Diana at half - past five , and it was
为了 福克 有 已采取 离开 这 戴安娜 在 一半 - 过去的 五 , 和 它 曾是
[naʊ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .
now two o'clock .
现在 二 点钟 .

因为福克在五点半就把戴安娜号带走了，现在已经是两点了。

['ʃɑːmbɜːg] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [spend] [ə; eɪ]['dɑːlər]
Schomberg wished me to observe that neither of these men would spend a dollar
舒姆伯格 希望 我 到 观察 那 两者都不 的 这些 男人 会 花费 一个 美元
[ɑːn][ə; eɪ] ['tɪfɪn] ,
on a tiffin ,
在 一个 午餐盒 ,

肖姆伯格希望我转告他，这两个人都不会花一美元买一份午餐便当。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɑːntɪd] .
which they must have wanted .
哪个 他们 必须 有 通缉 .

这一定是他们所希望的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [fɔ:k] [hæd; həd] [gɔ:n] .

But	by	the	time	I	was	ready	to	leave	the	dining	-	room	Falk	had	gone	.
但	经过	这	时间	我	曾是	准备好	到	离开	这	用餐	-	房间	福克	有	已消失	.

但当我准备离开餐厅时，福克已经走了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

I	heard	the	last	of	his	big	boots	on	the	planks	of	the	verandah	.
我	听到	这	最后的	的	他的	大的	靴子	在	这	木板	的	这	阳台	.

我听到他那双大靴子最后一次踩在阳台木板上的声音。

['hɜ:mən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

Hermann	was	sitting	quite	alone	in	the	large	,
赫尔曼	曾是	坐着	相当	独自的	在	这	大的	,

赫尔曼独自一人坐在宽敞的房间里，

['wʊd(ə)n] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['laɪfləs] ['bɪljərd] [teiblz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [straɪpt] ['kʌvərz] , ['mɑ:pɪŋ]

wooden	room	with	the	two	lifeless	billiard	tables	shrouded	in	striped	covers	,	mopping
木制的	房间	和	这	二	无生命	台球	表格	被遮蔽的	在	有条纹的	封面	,	拖地

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪlɪdʒəntli] .

his	face	diligently	.
他的	脸	勤勉地	.

木质房间里，两张毫无生气的台球桌被条纹罩布盖着，他认真地擦着脸。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][best][goʊ] - [ə'ʃɔ:r] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑ:lər] , [blæk] [koʊt] , [lɑ:rdʒ] [waɪt]

He	wore	his	best	go	-	ashore	clothes	,	a	stiff	collar	,	black	coat	,	large	white
他	穿着	他的	最好的	去	-	岸上	衣服	,	一个	僵硬的	衣领	,	黑色的	外套	,	大的	白色的

['weskət; 'weɪskoʊt] , [greɪ] ['traʊzərz] .

waistcoat	,	grey	trousers	.
马甲	,	灰色的	裤子	.

他穿上了他最好的上岸服装：一件硬领黑色外套，一件白色大马甲，一条灰色长裤。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['sʌnʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] ['hænd(ə)l] [rɪ'pəʊzd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] ,

A	white	cotton	sunshade	with	a	cane	handle	reposed	between	his	legs	,
一个	白色的	棉布	遮阳伞	和	一个	甘蔗	处理	安息	之间	他的	腿	,

他两腿之间放着一把白色棉质遮阳伞，伞柄是拐杖式的。

[hɪz; ɪz][saɪd] ['wɪskərz] [wɜ:r; wər] ['ni:tli] [brʌʃt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] [ʃeɪvd] ;

his	side	whiskers	were	neatly	brushed	,	his	chin	had	been	freshly	shaved	;
他的	边	胡须	是	整齐地	刷过	,	他的	下巴	有	到过	新鲜的	剃光	;

他的鬓角修剪得整整齐齐，下巴也刮得干干净净；

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] ['dɪstəntli] [ri'zembld] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi]

and	he	only	distantly	resembled	the	dishevelled	and	terrified	man	in	a	snuffy
和	他	仅有的	遥远地	类似	这	蓬头垢面	和	恐惧	男人	在	一个	斯纳菲

[naɪt] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l][oʊld] ['traʊzərz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n]

night	shirt	and	ignoble	old	trousers	I	had	seen	in	the	morning	hanging	on
夜晚	衬衫	和	卑鄙的	老的	裤子	我	有	已见	在	这	早晨	绞刑	在

[tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ænə] .

to	the	wheel	of	the	Diana	.
到	这	车轮	的	这	戴安娜	.

他与我早上看到的那个衣衫褴褛、惊恐万分、穿着脏兮兮的睡衣和破旧裤子，紧紧抓住“戴安娜号”方向盘的男人，只有几分相似。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ɪn][sʌm; səm]

He	gave	a	start	at	my	entrance	,	and	addressed	me	at	once	in	some
他	给予	一个	开始	在	我的	入口	,	和	已解决	我	在	一次	在	一些

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

他被我的到来吓了一跳，随即有些慌乱地向我开口。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['iːgərnəs] .

but	with	genuine	eagerness	.
但	和	真的	渴望	.

但带着真挚的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	was	anxious	to	make	it	clear	he	had	nothing	to	do	with	what
他	曾是	焦虑的	到	制作	它	清除	他	有	没有什么	到	做	和	什么

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [tæm] - ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

he	called	the	“	tam	pizness	”	of	the	morning	.
他	称为	这	“	塔姆	-	”	的	这	早晨	.

他急于澄清，他与他所谓的早晨的“混乱”没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] .

It	was	most	inconvenient	.
它	曾是	最多	不方便	.

这非常不方便。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ænd; ənd] [saɪn]

He	had	reckoned	upon	another	day	up	in	town	to	settle	his	bills	and	sign
他	有	估计	之上	其他	天	向上	在	镇	到	定居	他的	账单	和	符号

['sɜːrt(ə)n]['pepərz] .

certain	papers	.
肯定	文件	.

他原本计划再找一天进城去结清账单并签署一些文件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [fjuː] ['stɔrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['piːsɪz] [ʌv; əv] “ [maɪ]

There	were	also	some	few	stores	to	come	,	and	sundry	pieces	of	“	my
那里	是	还	一些	很少	商店	到	来	,	和	杂项	件	的	“	我的

['aɪərnwɜːrk] ,

ironwork	,
铁工	,

还有一些商店即将开业，以及一些“我的铁艺作品”的零星碎片。

” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['kweɪntli] , ['lændɪd][fɔːr; fər] [rɪ'per] , [hæd; həd] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

”	as	he	called	it	quaintly	,	landed	for	repairs	,	had	been	left	behind	.
”	作为	他	称为	它	古雅地	,	登陆	为了	维修	,	有	到过	左边	在后面	.

正如他古雅地称呼的那样，这艘靠岸维修的船被留在了后面。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [boʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Now	he	would	have	to	hire	a	native	boat	to	take	all	this	out	to	the	ship	.
现在	他	会	有	到	聘请	一个	本国的	船	到	拿	全部	这	出去	到	这	船	.

现在他得雇一艘当地人的船把这些东西运到船上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər'hæps] .

It	would	cost	five	or	six	dollars	perhaps	.
它	会	成本	五	或者	六	美元	也许	.

大概要五六美元吧。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔːk] .

He	had	had	no	warning	from	Falk	.
他	有	有	不	警告	从	福克	.

福克事先没有给他任何警告。

['nʌθɪŋ] . . . .

Nothing	.	.	.	.
没有什么	.	.	.	.

没有什么....

[hiː; hi][hɪt][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌmpi] [fɪst] . . . .

He	hit	the	table	with	his	dumpy	fist	.	.	.	.
他	打	这	桌子	和	他的	矮胖	拳头	.	.	.	.

他用他那粗壮的拳头猛击桌子.....

['dɜ:] [vɝ:flʌkt] ['kɝ:l] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] “ [tæm] - [rɑ:pɝ] , ” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

Der	verfluchte	Kerl	came	in	the	morning	like	a	“	tam	'	ropper	,	”	making	a	great	noise	,
德尔	逃亡	克尔	来了	在	这	早晨	喜欢	一个	“	塔姆	-	罗珀	,	”	制作	一个	伟大的	噪音	,

Der verfluchte Kerl 早上像个“tam' ropper”一样来了，发出很大的噪音。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	took	him	away	.
和	采取	他	离开	.

然后把他带走了。

[hɪz; ɪz] [meit] [wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] ,

His	mate	was	not	prepared	,
他的	伴侣	曾是	不是	准备	,

他的同伴毫无准备。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [muəd] [fæst] — [hi:; hi][prəu'testid][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] [wei] .

his	ship	was	moored	fast	—	he	protested	it	was	shameful	to	come	upon	a	man	in	that	way	.
他的	船	曾是	系泊	快速地	—	他	抗议	它	曾是	可耻	到	来	之上	一个	男人	在	那	方式	.

他的船系得很紧——他抗议说，以这种方式撞见一个男人是可耻的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ʃeɪmfl] !
Shameful !
可耻 !

可耻!

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [fɔːk] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Yet such was the power Falk had on the river that when I suggested in a
然而 这样的 曾是 这 力量 福克 有 在 这 河 那 什么时候 我 建议 在 一个
['tʃɪlɪŋ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [muːvd] ,
chilling tone that he might have simply refused to have his ship moved ,
令人不寒而栗 语气 那 他 可能 有 简单地 拒绝 到 有 他的 船 已搬 ,

然而，福克在河上的影响力如此之大，以至于当我用不寒而栗的语气暗示他可能干脆拒绝挪船时，

['hɜːmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
Hermann was quite startled at the idea .
赫尔曼 曾是 相当 惊慌 在 这 主意 .

赫尔曼对这个想法感到非常惊讶。

[aɪ] ['nevər] ['riəlaizd] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [stiːm] .
I never realised so well before that this is an age of steam .
我 绝不 意识到 所以 出色地 前 那 这 是 一个 年龄 的 蒸汽 .

我以前从未如此深刻地意识到，我们正处于蒸汽时代。

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'riːn] ['bɔɪlər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɔːk] [ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv]
The exclusive possession of a marine boiler had given Falk the whip - hand of
这 独家的 拥有 的 一个 海洋 锅炉 有 给定 福克 这 鞭 - 手 的
[ˌjuː 'es][ɔːl] .
us all .
我们 全部 .

福克独占一台船用锅炉，这使他凌驾于我们所有人之上。

['hɜːmən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
Hermann , recovering ,
赫尔曼 , 恢复中 ,

赫尔曼正在康复中

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'piːlɪŋli] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]
put it to me appealingly that I knew very well how unsafe it was to
放 它 到 我 吸引人的 那 我 知道 非常 出色地 如何 不安全 它 曾是 到
[ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] ['feloʊ] .
contradict that fellow .
顶撞 那 同伴 .

他恳切地告诉我，我非常清楚反驳那个人有多么危险。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ]['oʊnli] [smaɪld] ['dɪstəntli] .
At this I only smiled distantly .
在 这 我 仅有的 微笑 遥远地 .

对此，我只是冷冷地笑了笑。

“ ['dɜː] ['kɜːl] !
“ Der Kerl !
” 德尔 克尔 !

“Der Kerl!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	was	sorry	he	had	not	refused	.
他	曾是	对不起	他	有	不是	拒绝	.

他后悔当时没有拒绝。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

He	was	indeed	.
他	曾是	的确	.

他确实是。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] !

The	damage	!
这	损害	!

损失惨重!

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] !

The	damage	!
这	损害	!

损失惨重!

[wʌt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['dæmɪdʒ] !

What	for	all	that	damage	!
什么	为了	全部	那	损害	!

这一切损失到底是怎么回事!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒ] .

There	was	no	occasion	for	damage	.
那里	曾是	不	场合	为了	损害	.

没有造成任何损失的可能。

[dɪd] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ?

Did	I	know	how	much	damage	he	had	done	?
做过	我	知道	如何	很多	损害	他	有	完毕	?

我当时知道他造成了多大的破坏吗?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊld]

It	gave	me	a	certain	satisfaction	to	tell	him	that	I	had	heard	his	old
它	给予	我	一个	肯定	满意	到	告诉	他	那	我	有	听到	他的	老的

['wægən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kræk] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .

waggon	of	a	ship	crack	fore	and	aft	as	she	went	by	.
车皮	的	一个	船	裂缝	前	和	后部	作为	她	去	经过	.

告诉他我听到他那艘破旧的、像马车一样的船在经过时前后嘎吱作响，这让我感到某种满足。

" [juː; jʊ] [pæst] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	You	passed	close	enough	to	me	,	"	I	added	significantly	.
"	你	通过了	关闭	足够的	到	我	,	"	我	额外	显著地	.

"你从我身边经过的距离很近，"我意味深长地补充道。

[hiː; hi] [θruː] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

He	threw	both	his	hands	up	to	heaven	at	the	recollection	.
他	扔	两个都	他的	双手	向上	到	天堂	在	这	回忆	.

回忆起往事，他情不自禁地举起双手向天。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [grɑːspt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðə; ði] [waɪt] ['pærəsɔːl] ,

One	of	them	grasped	by	the	middle	the	white	parasol	,
一	的	他们	抓住	经过	这	中间	这	白色的	阳伞	,

其中一人抓住白色阳伞的中间部分，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzembld] [ˈkjʊriəsli] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ˈkiːpɪŋ] [ˈsɪtɪzn] [ɪn][wʌn]

and	he	resembled	curiously	a	caricature	of	a	shop	-	keeping	citizen	in	one
和	他	类似	奇怪的是	一个	漫画	的	一个	店铺	-	保持	公民	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒɜːrmən][ˈkɑːmɪk] [ˈpepərz] .

of	his	own	German	comic	papers	.
的	他的	自己的	德语	漫画	文件	.

他的长相与他自己创办的德国漫画报纸上描绘的一位店主形象颇为相似。

“ [ɑːx] !

“	Ach	!
”	ach	!

“啊！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

That	was	dangerous	,	”	he	cried	.
那	曾是	危险的	,	”	他	哭	.

“那太危险了！”他喊道。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] .

I	was	amused	.
我	曾是	觉得好笑	.

我觉得很有趣。

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] ,

But	directly	he	added	with	an	appearance	of	simplicity	,
但	直接地	他	额外	和	一个	外貌	的	简单	,

但他随即又装作若无其事地补充道：

“ [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈaɪərn] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn][laɪk] — [laɪk] [ðɪs] [ˈmætʃbɑːks] .

“	The	side	of	your	iron	ship	would	have	been	crushed	in	like	—	like	this	matchbox	.
”	这	边	的	你的	铁	船	会	有	到过	碎	在	喜欢	—	喜欢	这	火柴盒	.

”

”

“你的铁船侧面会被压扁，就像——就像这个火柴盒一样。”

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Would	it	?
”	会	它	?

真的吗?

” [aɪ] [grauld] , [mʌtʃ] [les] [əˈmjuːzd] [naʊ] ;

”	I	growled	,	much	less	amused	now	;
”	我	咆哮	,	很多	较少的	觉得好笑	现在	;

“我低声咆哮道，此刻已不再那么好笑了；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪg]

but	by	the	time	I	had	decided	that	this	remark	was	not	meant	for	a	dig
但	经过	这	时间	我	有	决定	那	这	评论	曾是	不是	意思是	为了	一个	挖

[æt; ət][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˈzɛntfʊlnɛs] [əˈgenst] [fɔːk]

at	me	he	had	worked	himself	into	a	high	state	of	resentfulness	against	Falk
在	我	他	有	工作	他自己	进入	一个	高的	状态	的	怨恨	反对	福克

.

:
.

但当我意识到这句话并非针对我时，他已经对福克产生了极大的怨恨。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] !

The	inconvenience	,	the	damage	,	the	expense	!
这	不便	,	这	损害	,	这	费用	!

带来的不便、损失和费用！

- !
Gottferdam !
- !

戈特费尔丹！

['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] .
Devil take the fellow .
魔鬼 拿 这 同伴 .

让魔鬼带走他。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ['ʃɑːmbɝg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Behind the bar Schomberg with a cigar in his teeth ,
在后面 这 酒吧 舒姆伯格 和 一个 雪茄 在 他的 牙齿 ,

肖姆伯格嘴里叼着雪茄，站在吧台后面。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ;
pretended to be writing with a pencil on a large sheet of paper ;
假装 到 是 写作 和 一个 铅笔 在 一个 大的 床单 的 纸 ;

假装用铅笔在一张大纸上写字；

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɜːrmənz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kʌmfərtɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]
and as Hermann's excitement increased it made me comfortingly aware of my
和 作为 赫尔曼的 激动 增加 它 制成 我 令人欣慰的是 意识到的 的 我的
[oʊn] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .
own calmness and superiority .
自己的 平静 和 优势 .

随着赫尔曼的兴奋情绪越来越高涨，这让我感到欣慰，也让我更加意识到自己的冷静和优越。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [riːvaɪlɪŋz] ,
But it occurred to me while I listened to his revilings ,
但 它 发生 到 我 尽管 我 听着 到 他的 辱骂 ,

但当我听着他的辱骂时，我突然想到：

[ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʌg] .
that after all the good man had come up in the tug .
那 后 全部 这 好的 男人 有 来 向上 在 这 拖船 .

毕竟，好心人最终还是乘拖船上来了。

[ðer; ðər][pər'hæps] — [sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .
There perhaps — since he must come to town — he had no option .
那里 也许 — 自从 他 必须 来 到 镇 — 他 有 不 选项 .

也许他别无选择——因为他必须进城。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [fɔːk] , ['iːðər] [ək'septɪd] [ɔːr] ['ɔːfərd] .
But evidently he had had a drink with Falk , either accepted or offered .
但 显然 他 有 有 一个 喝 和 福克 , 任何一个 公认 或者 提供 .

但显然他和福克喝过酒，无论是接受的还是请的。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

[soʊ][aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] ['lɔːftɪli] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːk] [peɪ] [fɔːr; fər]
So I checked him by saying loftily that I hoped he would make Falk pay for
所以 我 已检查 他 经过 说 傲慢地 那 我 希望 他 会 制作 福克 支付 为了
['evri] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
every penny of the damage .
每一个 一分钱 的 这 损害 .

于是我故作高傲地对他说，我希望他能让福克为每一分钱的损失付出代价。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ That's it !
” 那就是 它 !

“就是这样!

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样!

[goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [kɔːld] [aʊt] [ˈʃɑːmbɝg] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,
Go for him , ” called out Schomberg from the bar ,
去 为了 他 , ” 称为 出去 舒姆伯格 从 这 酒吧 ,

“冲上去!”肖姆伯格从吧台那边喊道。

[fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
flinging his pencil down and rubbing his hands .
投掷 他的 铅笔 向下 和 擦 他的 双手 .

他扔下铅笔，搓了搓手。

[wiː; wi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] .
We ignored his noise .
我们 忽略 他的 噪音 .

我们没理会他的噪音。

[bʌt; bət] [ˈhɜːrmənz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ɔːf][ðə; ði][bɔɪl][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ]
But Hermann's excitement suddenly went off the boil as when you remove a
但 赫尔曼的 激动 突然 去 离开 这 熬 作为 什么时候 你 消除 一个
[ˈsɔːspæn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
saucepan from the fire .
平底锅 从 这 火 .

但赫尔曼的兴奋之情突然消退了，就像你把平底锅从火上移开一样。

[aɪ] [ˈɜːdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔːk] [ænd; ənd] [fɔːlks]
I urged on his consideration that he had done now with Falk and Falk's
我 敦促 在 他的 考虑 那 他 有 完毕 现在 和 福克 和 福克的
[kənˈfaʊndɪd] [tʌg] .
confounded tug .
令人困惑 拖船 .

我敦促他考虑一下，他现在已经和福克以及福克那令人困惑的拖拽行动结束了。

[hiː; hi] , [ˈhɝːmən] , [wʊd] [nɑːt] , [pərˈhæps] ,
He , Hermann , would not , perhaps ,
他 , 赫尔曼 , 会 不是 , 也许 ,

他，赫尔曼，或许不会。

[tɜːrn] [ʌp] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
turn up again in this part of the world for years to come ,
转动 向上 再次 在 这 部分 的 这 世界 为了 年 到 来 ,

未来几年，它们还会再次出现在世界的这一地区。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][daɪˈænə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [trɪp] (“ [goʊ]
since he was going to sell the Diana at the end of this very trip (“ Go
自从 他 曾是 去 到 卖 这 戴安娜 在 这 结尾 的 这 非常 旅行 (” 去
[hoʊm] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ə; eɪ][meɪl] [boʊt] ,
home passenger in a mail boat ,
家 乘客 在 一个 邮件 船 ,

因为他打算在这次旅行结束时卖掉戴安娜号（“乘邮船回家，乘客”，

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [məˈkænɪkli]) .
” he murmured mechanically) .
” 他 低声说道 机械地) .

（他机械地低声说道）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [seɪf] [frʌm; frəm] [fɔːlks] ['mælɪs] .

He	was	therefore	safe	from	Falk's	malice	.
他	曾是	所以	安全的	从	福克的	恶意	.

因此，他不会受到福克的恶意伤害。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪs] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsaɪ'niːz] [ænd; ənd][stɑːp]

All	he	had	to	do	was	to	race	off	to	his	consignees	and	stop
全部	他	有	到	做	曾是	到	种族	离开	到	他的	收货人	和	停止

['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊɪdʒ] [bɪl] [bɪ'fɔːr] [fɔːk] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɪn][ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði]

payment	of	the	towage	bill	before	Falk	had	the	time	to	get	in	and	lift	the
支付	的	这	拖船	账单	前	福克	有	这	时间	到	得到	在	和	举起	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

他只需要赶到收货人那里，在福克有时间进去取钱之前，停止支付拖船费。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [les] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]

Nothing	could	have	been	less	in	the	spirit	of	my	advice	than	the	thoughtful
没有什么	可以	有	到过	较少的	在	这	精神	的	我的	建议	比	这	周到

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pærəsɔːl] [steɪ] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

way	in	which	he	set	about	to	make	his	parasol	stay	propped	against	the	edge	of
方式	在	哪个	他	放	关于	到	制作	他的	阳伞	停留	支撑	反对	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他煞费苦心地想办法让阳伞稳稳地靠在桌子边缘，这与我的建议完全背道而驰。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌn]

While	I	watched	his	concentrated	efforts	with	astonishment	he	threw	at	me	one
尽管	我	观看	他的	集中	努力	和	惊讶	他	扔	在	我	一

[ɔːr] [tuː] [pər'plekst] ,

or	two	perplexed	,
或者	二	困惑	,

我惊讶地看着他全神贯注地努力，他却向我抛出一两个令人困惑的物体。

[hæf] - [ʃaɪ] [glɑːnsiz] .

half	-	shy	glances	.
一半	-	害羞的	眼神	.

带着几分羞涩的眼神。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Then	he	sat	down	.
然后	他	卫星	向下	.

然后他坐了下来。

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

“	That's	all	very	well	,	”	he	said	reflectively	.
”	那就是	全部	非常	出色地	,	”	他	说	反思地	.

“那很好，”他若有所思地说。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] ['biːɪŋ]

It	cannot	be	doubted	that	the	man	had	been	thrown	off	his	balance	by	being
它	不能	是	怀疑	那	这	男人	有	到过	抛掷	离开	他的	平衡	经过	存在

[hɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

hauled	out	of	the	harbour	against	his	wish	.
拖拽	出去	的	这	港口	反对	他的	希望	.

毫无疑问，这名男子被强行拖出港口，导致失去平衡。

[hɪz; ɪz] [stə'lɪdəti] [hæd; həd] [bɪn] [prə'faʊndli] [stɜːrd] ,

His	stolidity	had	been	profoundly	stirred	,
他的	沉稳	有	到过	深刻地	搅拌	,

他原本的沉稳被深深触动了。

[els] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['weðər] [aɪ]

else	he	would	never	have	made	up	his	mind	to	ask	me	unexpectedly	whether	I
别的	他	会	绝不	有	制成	向上	他的	头脑	到	问	我	不料	无论	我

[hæd; həd] [nɑːt] [riˈmɑːkt] [ðæt] [fɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['kæstɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːs] .

had	not	remarked	that	Falk	had	been	casting	eyes	upon	his	niece	.
有	不是	评论	那	福克	有	到过	铸件	眼睛	之上	他的	侄女	.

否则他绝不会突然问我，我是否说过福克一直在盯着他的侄女看。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪˈself] , ” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['lɪtərəl] [truːθ] .

“	No	more	than	myself	,	”	I	answered	with	literal	truth	.
”	不	更多的	比	我	,	”	我	回答	和	文字	真相	.

“不比我自己更甚，”我实话实说地回答道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [wʌn] [ˌnesəˈserəli] ['kæsts] [aɪz] [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .

The	girl	was	of	the	sort	one	necessarily	casts	eyes	at	in	a	sense	.
这	女孩	曾是	的	这	种类	一	一定	演员	眼睛	在	在	一个	感觉	.

从某种意义上说，这个女孩是那种人们忍不住会多看一眼的类型。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [moʊst] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [speɪs] .

She	made	no	noise	,	but	she	filled	most	satisfactorily	a	good	bit	of	space	.
她	制成	不	噪音	,	但	她	已填	最多	令人满意地	一个	好的	少量	的	空间	.

她没有发出任何声音，但却非常令人满意地占据了相当大的空间。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] , ” [əbˈzɜːrvd] ['hɜːmən] .

“	But	you	,	captain	,	are	not	the	same	kind	of	man	,	”	observed	Hermann	.
”	但	你	,	队长	,	是	不是	这	相同的	种类	的	男人	,	”	观察到	赫尔曼	.

“但是，船长，你和他们是不一样的，”赫尔曼说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðɪs] .

I	was	not	,	I	am	happy	to	say	,	in	a	position	to	deny	this	.
我	曾是	不是	,	我	是	快乐的	到	说	,	在	一个	位置	到	否定	这	.

我很高兴地说，我当时没有资格否认这一点。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ?

“	What	about	the	lady	?
”	什么	关于	这	女士	?

那位女士呢?

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['æskɪŋ] .

”	I	could	not	help	asking	.
”	我	可以	不是	帮助	问	.

我忍不住问了。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] , ['ɜːrnɪstli] ,

At	this	he	gazed	for	a	time	into	my	face	,	earnestly	,
在	这	他	凝视	为了	一个	时间	进入	我的	脸	,	切实	,

于是他凝视着我的脸，目光专注而深情。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

and	made	as	if	to	change	the	subject	.
和	制成	作为	如果	到	改变	这	主题	.

装作要转移话题的样子。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ]

I	heard	him	beginning	to	mutter	something	unexpected	,	about	his	children	growing
我	听到	他	开始	到	低声	某物	意外	,	关于	他的	孩子们	生长

[oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] ['skuːlɪŋ] .

old	enough	to	require	schooling	.
老的	足够的	到	要求	学校教育	.

我听到他开始喃喃自语一些出乎意料的话，说他的孩子渐渐长大，到了需要上学的年纪。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgrænmʌðər] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

He	would	have	to	leave	them	ashore	with	their	grandmother	when	he	took
他	会	有	到	离开	他们	岸上	和	他们的	祖母	什么时候	他	采取

[ʌp] [ðæt] [nuː] [kəˈmænd] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] .

up	that	new	command	he	expected	to	get	in	Germany	.
向上	那	新的	命令	他	预期的	到	得到	在	德国	.

他要去德国接受他预期的新指挥权时，就不得不把他们留在岸上和他们的祖母一起生活。

[ðɪs] [ˈkɑːnstənt] [haːpiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [əˈreɪndʒmənts] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] .

This	constant	harping	on	his	domestic	arrangements	was	funny	.
这	持续的	喋喋不休	在	他的	国内的	安排	曾是	有趣的	.

他总是喋喋不休地谈论自己的家庭安排，这真让人觉得好笑。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

I	suppose	it	must	have	been	like	the	prospect	of	a	complete	alteration	in
我	认为	它	必须	有	到过	喜欢	这	前景	的	一个	完全的	改造	在

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

我想这对他来说一定就像是人生即将发生彻底改变一样。

[æn; ən] [ˈepək] .

An	epoch	.
一个	时代	.

一个时代。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈænə] !

He	was	going	,	too	,	to	part	with	the	Diana	!
他	曾是	去	,	也	,	到	部分	和	这	戴安娜	!

他也要去和戴安娜号告别了!

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

He	had	served	in	her	for	years	.
他	有	服务	在	她	为了	年	.

他曾为她服务多年。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɜːr; hər] .

He	had	inherited	her	.
他	有	遗传	她	.

他继承了她。

[frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] .

From	an	uncle	,	if	I	remember	rightly	.
从	一个	叔叔	,	如果	我	记住	没错	.

如果我没记错的话，是叔叔给的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [luːmd] [bɪg] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	the	future	loomed	big	before	him	,
和	这	未来	迫近	大的	前	他	,

未来在他面前显得无比广阔。

[ˈɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪkˈskluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈæspekts][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

occupying	his	thought	exclusively	with	all	its	aspects	as	on	the	eve	of	a
占领	他的	想法	只	和	全部	它是	方面	作为	在	这	前夕	的	一个

[ˈventʃərsəm] [ˈentərpraɪz] .

venturesome	enterprise	.
冒险	企业	.

他全神贯注于这件事的各个方面，就像即将展开一项冒险事业一样。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fjuːm]

He	sat	there	frowning	and	biting	his	lip	,	and	suddenly	he	began	to	fume
他	卫星	那里	皱眉	和	咬	他的	唇	,	和	突然	他	开始	到	烟

[ænd; ənd][fret] .

and	fret	.
和	烦恼	.

他坐在那里皱着眉头，咬着嘴唇，突然开始生气烦躁起来。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][maɪ] ['moʊmənteri] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	discovered	to	my	momentary	amusement	that	he	seemed	to	imagine	I	could	,
我	发现	到	我的	瞬间	娱乐	那	他	似乎	到	想象	我	可以	,

令我一时觉得好笑的是，他似乎认为我可以做到。

[ʃʊd; ʃəd][ɔːr] [ɔːt] , [hæv; həv] [kɔːzd] [fɔːk] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪm'self] .

should	or	ought	,	have	caused	Falk	in	some	way	to	pronounce	himself	.
应该	或者	应该	,	有	导致	福克	在	一些	方式	到	发音	他自己	.

应该或应当，这在某种程度上促使福克发表了自己的声明。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊp][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['fʌni] .

Such	a	hope	was	incomprehensible	,	but	funny	.
这样的	一个	希望	曾是	难以理解	,	但	有趣的	.

这种希望令人费解，却又滑稽可笑。

[ðen] [ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Then	the	contact	with	all	this	foolishness	irritated	me	.
然后	这	接触	和	全部	这	愚蠢	受刺激	我	.

接触到这些愚蠢的事情让我感到厌烦。

[aɪ] [sed] ['krɔːsli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['sɪmptəmz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] — [sɪns]

I	said	crossly	that	I	had	seen	no	symptoms	,	but	if	there	were	any	—	since
我	说	生气	那	我	有	已见	不	症状	,	但	如果	那里	是	任何	—	自从

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

我生气地说我没看到任何症状，但如果真有症状——因为他，

['hɜːmən] , [wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] .

Hermann	,	was	so	sure	—	then	it	was	still	worse	.
赫尔曼	,	曾是	所以	当然	—	然后	它	曾是	仍然	更糟	.

赫尔曼当时非常肯定——结果情况变得更糟了。

[wʌt] ['pleʒər] [fɔːk] [faʊnd] [ɪn] ['həmˌbəgɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

What	pleasure	Falk	found	in	humbugging	people	in	just	that	way	I	couldn't	say	.
什么	乐趣	福克	成立	在	骗子	人们	在	只是	那	方式	我	不能	说	.

我无法说福克用这种方式欺骗别人从中获得了什么乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

It	was	,	however	,	my	solemn	duty	to	warn	him	.
它	曾是	,	然而	,	我的	庄严	责任	到	警告	他	.

然而，警告他是我义不容辞的责任。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] , [aɪ] [sed] ,

It	had	lately	,	I	said	,
它	有	最近	,	我	说	,

我说，最近确实如此。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ([nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ]

come	to	my	knowledge	that	there	was	a	man	(	not	a	very	long	time	ago
来	到	我的	知识	那	那里	曾是	一个	男人	(	不是	一个	非常	长的	时间	前

['iːðər]) [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] .

either	)	who	had	been	taken	in	just	like	this	.
任何一个	)	WHO	有	到过	已采取	在	只是	喜欢	这	.

据我所知，不久前也曾有一个人像这样被骗过。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ʃɑːmbɜːg] , [ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət]

All	this	passed	in	undertones	,	and	at	this	point	Schomberg	,	exasperated	at
全部	这	通过了	在	弦外之音	,	和	在	这	观点	舒姆伯格	,	恼怒	在

['aʊər; ɑːr] ['siːkrəsi] ,

our	secrecy	,
我们的	保密	,

这一切都是在低声细语中进行的，此时，肖姆伯格对我们的保密行为感到恼火。

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['pɑːzətɪvli] ['lɪftɪd] [ˌjuː 'es]

went	out	of	the	room	slamming	the	door	with	a	crash	that	positively	lifted	us
去	出去	的	这	房间	猛击	这	门	和	一个	碰撞	那	积极地	抬起	我们

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] .

in	our	chairs	.
在	我们的	椅子	.

他摔门而出，发出“砰”的一声巨响，震得我们都从椅子上跳了起来。

[ðɪs] , [ɔːr] [els] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [hʌft] [maɪ] ['hɜːmən] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

This	,	or	else	what	I	had	said	,	huffed	my	Hermann	,	He	supposed	,
这	,	或者	别的	什么	我	有	说	,	哼了一声	我的	赫尔曼	,	他	据称	,

赫尔曼哼了一声，心想，这，或者说我刚才说的话，大概就是这样吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['trembld] [jet] ,

with	a	contemptuous	toss	of	his	head	towards	the	door	which	trembled	yet	,
和	一个	轻蔑的	折腾	的	他的	头	向	这	门	哪个	颤抖	然而	,

他轻蔑地朝那扇仍在颤抖的门甩了甩头。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

that	I	had	got	hold	of	some	of	that	man's	silly	tales	.
那	我	有	得到	抓住	的	一些	的	那	男人的	愚蠢的	故事	.

我竟然听到了那个人讲的一些荒诞故事。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] ['pɔɪznd] [ə'genst]

It	looked	,	indeed	,	as	though	his	mind	had	been	thoroughly	poisoned	against
它	看起来	,	的确	,	作为	尽管	他的	头脑	有	到过	彻底	中毒	反对

['ʃɑːmbɜːg] .

Schomberg	.
舒姆伯格	.

看起来，他的思想似乎已经彻底被灌输了对肖姆伯格的仇恨。

“ [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] — “

“	His	tales	were	—	they	were	,	”	he	repeated	,	seeking	for	the	word	—	“
“	他的	故事	是	—	他们	是	,	”	他	重复	,	寻求	为了	这	单词	—	“

[træʃ] .

trash	.
垃圾	.

“他的故事——它们就是，”他重复道，努力寻找合适的词语——“垃圾。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træʃ] , [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [jet] . . .

”	They	were	trash	,	he	reiterated	,	and	moreover	I	was	young	yet	.	.	.
”	他们	是	垃圾	,	他	重申	,	和	而且	我	曾是	年轻的	然而	.	.	.

“他们都是垃圾，”他重申道，“而且我当时还年轻……”

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [əˈspɜːrʒ(ə)n] ([aɪ] [rɪ'gret] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

This	horrid	aspersion	(	I	regret	I	am	no	longer	exposed	to	that	sort	of	insult
这	可怕的	诽谤	(	我	后悔	我	是	不	更长	裸露	到	那	种类	的	侮辱

) [meɪd] [ˌem 'iː] ['hʌfi] [tuː] .

)	made	me	huffy	too	.
)	制成	我	生气	也	.

这种恶毒的诽谤（我很遗憾自己不再遭受这种侮辱）也让我很生气。

[aɪ] [felt] ['redi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [bæk] [ʌp] ['evri] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɑːn]

I	felt	ready	in	my	own	mind	to	back	up	every	assertion	of	Schomberg's	and	on
我	毛毡	准备好	在	我的	自己的	头脑	到	后退	向上	每一个	断言	的	-	和	在

['eni] ['sʌbdʒekt] .

any	subject	.
任何	主题	.

我感觉自己已经做好了充分的准备，可以支持肖姆伯格在任何主题上的每一项论断。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dev(ə)l] ['oʊnli] [noʊz] [waɪ] , ['hɜːmən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

In	a	moment	,	devil	only	knows	why	,	Hermann	and	I	were	looking	at	each
在	一个	片刻	,	魔鬼	仅有的	知道	为什么	,	赫尔曼	和	我	是	寻找	在	每个

['ʌðər] [moʊst] [ɪ'nɪmɪklɪ] .

other	most	inimically	.
其他	最多	敌对地	.

不知为何，就在那一刻，我和赫尔曼怒目而视。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

He	caught	up	his	hat	without	more	ado	and	I	gave	myself	the	pleasure	of
他	捕捉	向上	他的	帽子	没有	更多的	阿多	和	我	给予	我	这	乐趣	的

['kɔːlɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] :

calling	after	him	:
呼叫	后	他	:

他二话没说就捡起了帽子，我便得意地朝他喊道：

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːk] [peɪ] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [ʃɪp] .

“	Take	my	advice	and	make	Falk	pay	for	breaking	up	your	ship	.
“	拿	我的	建议	和	制作	福克	支付	为了	打破	向上	你的	船	.

“听我的劝告，让福克为拆毁你的船付出代价。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['eniθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

You	aren't	likely	to	get	anything	else	out	of	him	.
你	不是	可能	到	得到	任何事物	别的	出去	的	他	.

你不太可能从他那里得到任何其他信息。

” [wen] [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] ['leɪtər] [ɑːn] , [ðə; ði] [oʊld] [meit] ,

”	When	I	got	on	board	my	ship	later	on	,	the	old	mate	,
”	什么时候	我	得到	在	木板	我的	船	之后	在	,	这	老的	伴侣	,

“后来我登上船的时候，老水手长……”

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ri'mɑːkt] :

who	was	very	full	of	the	events	of	the	morning	,	remarked	:
WHO	曾是	非常	满的	的	这	活动	的	这	早晨	,	评论	:

他对上午发生的事情记忆犹新，说道：

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʌg] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [roʊdz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [tuː] [piː] . [em] . ” (

“	I	saw	the	tug	coming	back	from	the	outer	Roads	just	before	two	P	.	M	.	”	(
“	我	锯	这	拖船	未来	后退	从	这	外	道路	只是	前	二	P	.	M	.	”	(

[hiː; hi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [ˌæftər'nuːn] .

He	never	by	any	chance	used	the	words	morning	or	afternoon	.
他	绝不	经过	任何	机会	用过的	这	字	早晨	或者	下午	.

“下午两点前，我看到那艘拖船从外路返回”（他绝不会用“上午”或“下午”这两个词）。

['ɔːlweɪz] [piː] . [em] . [ɔːr][ə; eɪ] . [em] . , [lɔːg] - [bʊk] [staɪl] .)

Always	P	.	M	.	or	A	.	M	.	,	log	-	book	style	.	)
总是	P	.	M	.	或者	一个	.	M	.	,	日志	-	书	风格	.	)

始终以日志式记录下午或上午。）

“ [smɑːrt] [wɜːrk] [ðæt] .

“	Smart	work	that	.
“	聪明的	工作	那	.

“这真是个聪明的工作。”

['mænz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɜːri] .

Man's	always	in	a	state	of	hurry	.
男人的	总是	在	一个	状态	的	匆忙	.

人总是行色匆匆。

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['tʃʌkər] - [aʊt] , [eint] [hiː; hi] , [sɜːr] ?

He's	a	regular	chucker	-	out	,	ain't	he	,	sir	?
他是	一个	常规的	投掷者	-	出去	,	不是	他	,	先生	?

他经常偷懒，对吧，先生?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [pʌbz] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [iːst] - [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]

There's	a	few	pubs	I	know	of	in	the	East	-	end	of	London	that	would	be	all
有	一个	很少	酒吧	我	知道	的	在	这	东方	-	结尾	的	伦敦	那	会	是	全部

[ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] .

the	better	for	one	of	his	sort	around	the	bar	.
这	更好的	为了	一	的	他的	种类	大约	这	酒吧	.

我知道伦敦东区有几家酒吧，如果吧台边能有他这样的人就更好了。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒoʊk] .

"	He	chuckled	at	his	joke	.
"	他	轻笑	在	他的	开玩笑	.

他被自己的笑话逗笑了。

" [ə; eɪ] ['regjələr] ['tʃʌkər] - [aʊt] .

"	A	regular	chucker	-	out	.
"	一个	常规的	投掷者	-	出去	.

"一个普通的投掷者。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['faɪərd] [aʊt] [ðæt] ['dʌtʃmən] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrnz]

Now	he	has	fired	out	that	Dutchman	head	over	heels	,	I	suppose	our	turn's
现在	他	有	被解雇	出去	那	荷兰人	头	超过	高跟鞋	,	我	认为	我们的	轮到

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

coming	to	-	morrow	morning	.
未来	到	-	明天	早晨	.

既然他已经把那个荷兰人打得落花流水，我想明天早上就轮到我们了。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [dek] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] (['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪk] — [pʊr] ['dɛvəlz] — [hæd; həd]

"	We	were	all	on	deck	at	break	of	day	(	even	the	sick	—	poor	devils	—	had
"	我们	是	全部	在	甲板	在	休息	的	天	(	甚至	这	生病的	—	贫穷的	魔鬼	—	有

[krɔːld] [aʊt]) ['redi] [tuː; tə][kæst][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

crawled	out	)	ready	to	cast	off	in	the	twinkling	of	an	eye	.
爬行	出去	)	准备好	到	投掷	离开	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

"天亮时分，我们所有人都已在甲板上（就连生病的家伙——可怜的家伙们——也爬了出来），随时准备扬帆起航。

['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Nothing	came	.
没有什么	来了	.

什么也没发生。

[fɔːk] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

Falk	did	not	come	.
福克	做过	不是	来	.

福克没来。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	last	,	when	I	began	to	think	that	probably	something	had	gone	wrong	in	his
在	最后的	,	什么时候	我	开始	到	思考	那	大概	某物	有	已消失	错误的	在	他的

['endʒɪn] - [ruːm] ,

engine	-	room	,
引擎	-	房间	,

最后，当我开始觉得可能是他的机舱出了什么问题时，

[wiː; wi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [tʌg] [ˈgoʊɪŋ] [baɪ] , [fʊl] [pelt] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhædnt]

we	perceived	the	tug	going	by	,	full	pelt	,	down	the	river	,	as	if	we	hadn't
我们	感知	这	拖船	去	经过	,	满的	毛皮	,	向下	这	河	,	作为	如果	我们	之前没有

[ɪgˈzɪstɪd] .

existed	.
存在	.

我们感觉那艘拖船全速驶过，顺流而下，仿佛我们从未存在过。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn]

For	a	moment	I	entertained	the	wild	notion	that	he	was	going	to	turn
为了	一个	片刻	我	娱乐	这	荒野	概念	那	他	曾是	去	到	转动

[raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [riːtʃ] .

round	in	the	next	reach	.
圆形的	在	这	下一个	抵达	.

我曾一度异想天开地认为他会在下一个航段掉头。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [smoʊk] [əˈpɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] ,

Afterwards	I	watched	his	smoke	appear	above	the	plain	,	now	here	,	now	there	,
然后	我	观看	他的	抽烟	出现	多于	这	清楚的	,	现在	这里	,	现在	那里	,

之后，我看到他的烟雾在平原上空出现，时而在这里，时而在那里。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

according	to	the	windings	of	the	river	.
根据	到	这	绕组	的	这	河	.

根据河流的蜿蜒走向。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

It	disappeared	.
它	消失	.

它消失了。

[ðen] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

Then	without	a	word	I	went	down	to	breakfast	.
然后	没有	一个	单词	我	去	向下	到	早餐	.

然后我一句话也没说就下楼吃早饭了。

[aɪ] [dʒʌst] [ˈsɪmpli] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] .

I	just	simply	went	down	to	breakfast	.
我	只是	简单地	去	向下	到	早餐	.

我只是下楼去吃早餐。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [meit] ,

Not	one	of	us	uttered	a	sound	till	the	mate	,
不是	一	的	我们	说出	一个	声音	直到	这	伴侣	,

我们所有人都鸦雀无声，直到大副开口。

[ˈæftər] [imˈbaibiŋ] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsʌkʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] — [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]

after	imbibing	—	by	means	of	suction	out	of	a	saucer	—	his	second	cup	of	tea
后	饮用	—	经过	方法	的	吸	出去	的	一个	碟子	—	他的	第二	杯子	的	茶

,

,

,

他用吸管从茶碟里喝下了第二杯茶之后，

[ɪkˈskleɪmd] : “ [wer] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [gɔːn] [tuː; tə] ? ”

exclaimed	:	“	Where	the	devil	is	the	man	gone	to	?	”
惊呼	:	“	在哪里	这	魔鬼	是	这	男人	已消失	到	?	”

他惊呼：“那人到底跑到哪儿去了？”

“ [ˈkɔrtɪŋ] !

“	Courting	!
“	求爱	!

“求爱！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,
" I shouted ,
" 我 喊叫 ,

我喊道："

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] [ðæt] [ðə; ðiː][oʊld] [tʃæp] ['dɪdnt] ['ventʃər] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] ['eni]
with such a fiendish laugh that the old chap didn't venture to open his lips any
和 这样的 一个 邪恶的 笑 那 这 老的 小伙子 没有 风险投资 到 打开 他的 嘴唇 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

那老头子发出如此邪恶的笑声，以至于他再也不敢张开嘴了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
I started to the office perfectly calm .
我 开始 到 这 办公室 完美 冷静的 .

我平静地走进了办公室。

[kɑːm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [reɪdʒ] .
Calm with excessive rage .
冷静的 和 过多的 愤怒 .

表面平静，实则怒火中烧。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
Evidently they knew all about it already , and they treated me to a show of
显然 他们 知道 全部 关于 它 已经 , 和 他们 治疗 我 到 一个 展示 的
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

显然他们早就知道这件事了，还装出一副惊愕的样子。

[ðə; ðiː]['mænɪdʒər] , [ə; eɪ][sɔːft] - ['fʊtɪd] , [ɪ'mensli] [oʊ'biːs][mæn] , ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] , [gɑːt][ʌp][tuː; tə]
The manager , a soft - footed , immensely obese man , breathing short , got up to
这 经理 , 一个 柔软的 - 有脚的 , 非常 肥胖 男人 , 呼吸 短的 , 得到 向上 到
[miːt] [ˌem 'iː] ,
meet me ,
见面 我 ,

那位经理是个步履蹒跚、极其肥胖的男人，他气喘吁吁地起身来迎接我。

[waɪl] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [klɑːks] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['pepərz] [ɑːn][ðer; ðər] [desks] ,
while all round the room the young clerks , bending over the papers on their desks ,
尽管 全部 圆形的 这 房间 这 年轻的 职员 , 弯曲 超过 这 文件 在 他们的 桌子 ,

房间里到处都是年轻的职员，他们弯腰埋头处理桌上的文件。

[kæst] ['ʌpwərd] [glɑːnsiz] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
cast upward glances in my direction .
投掷 向上 眼神 在 我的 方向 .

她抬头朝我这边看了一眼。

[ðə; ðiː][fæt][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pleɪnt] ,
The fat man , without waiting for my complaint ,
这 胖的 男人 , 没有 等待 为了 我的 抱怨 ,

那个胖子不等我抱怨，就

['wiːzɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ɪn'kredʒələs] ,
wheezing heavily and in a tone as if he himself were incredulous ,
喘息 重度 和 在 一个 语气 作为 如果 他 他自己 是 难以置信 ,

他喘息得很厉害，语气中带着难以置信的神情。

[kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [fɔ:k] — ['kæptɪn] [fɔ:k] — [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] — [hæd; həd]

conveyed	to	me	the	news	that	Falk	—	Captain	Falk	—	had	declined	—	had
传递	到	我	这	消息	那	福克	—	队长	福克	—	有	拒绝	—	有

[ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'klaɪnd] — [tu:; tə] [toʊ] [maɪ] [ʃɪp] — [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɪp]

absolutely	declined	—	to	tow	my	ship	—	to	have	anything	to	do	with	my	ship
绝对地	拒绝	—	到	拖	我的	船	—	到	有	任何事物	到	做	和	我的	船

— [ðɪs] [deɪ] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

—	this	day	or	any	other	day	.
—	这	天	或者	任何	其他	天	.

他向我传达了福克——福克船长——拒绝——绝对拒绝——拖我的船——拒绝与我的船有任何瓜葛——无论是今天还是其他任何一天。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [ku:l] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

I	did	my	best	to	preserve	a	cool	appearance	,	but	,	all	the	same	,
我	做过	我的	最好的	到	保存	一个	凉爽的	外貌	,	但	,	全部	这	相同的	,

我尽力保持冷静的形象，但是，尽管如此，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	must	have	shown	how	much	taken	aback	I	was	.
我	必须	有	所示	如何	很多	已采取	背	我	曾是	.

我当时一定表现得非常惊讶。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

We	were	talking	in	the	middle	of	the	room	.
我们	是	说	在	这	中间	的	这	房间	.

我们当时正在房间中央聊天。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [sʌm; səm] [æs] [blu:] [hɪz; ɪz] [noʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] ,

Suddenly	behind	my	back	some	ass	blew	his	nose	with	great	force	,
突然	在后面	我的	后退	一些	屁股	吹	他的	鼻子	和	伟大的	力量	,

突然，我身后传来一个混蛋用力擤鼻涕的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'nʌðər] [kwɪl] - ['draɪvər] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

and	at	the	same	time	another	quill	-	driver	jumped	up	and	went	out	on	the
和	在	这	相同的	时间	其他	鹅毛笔	-	司机	跳了起来	向上	和	去	出去	在	这

['lændɪŋ] ['heɪstɪli] .

landing	hastily	.
降落	草草	.

与此同时，另一名水手跳了起来，匆匆跑到码头上。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['fɪgjər] [ðer; ðər] .

It	occurred	to	me	I	was	cutting	a	foolish	figure	there	.
它	发生	到	我	我	曾是	切割	一个	愚蠢	数字	那里	.

我突然意识到自己当时的样子很愚蠢。

[aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['æŋgrəli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] .

I	demanded	angrily	to	see	the	principal	in	his	private	room	.
我	要求	愤怒地	到	看	这	主要的	在	他的	私人的	房间	.

我愤怒地要求在校长办公室见他。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [hed] [ʃoʊd] [ded] [waɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪərn] [greɪ] [stri:ks]

The	skin	of	Mr	.	Siegers	'	head	showed	dead	white	between	the	iron	grey	streaks
这	皮肤	的	先生	.	围攻者	-	头	显示	死的	白色的	之间	这	铁	灰色的	连胜

[ʌv; əv] [her] ['laɪɪŋ] ['plæstərd] [krɔ:s] - [waɪz] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl]

of	hair	lying	plastered	cross	-	wise	from	ear	to	ear	over	the	top	of	his	skull
的	头发	说谎	粉刷过的	叉	-	明智的	从	耳朵	到	耳朵	超过	这	顶部	的	他的	颅骨

[ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

in	the	manner	of	a	bandage	.
在	这	方式	的	一个	绷带	.

西格斯先生的头皮在铁灰色的发丝间露出死白，这些发丝像绷带一样横着贴在他的头顶上，从一侧耳朵贴到另一侧耳朵。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['sʌŋkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['terə] - ['kɑ:tə]

His	narrow	sunken	face	was	of	an	uniform	and	permanent	terra	-	cotta
他的	狭窄的	凹陷	脸	曾是	的	一个	制服	和	永恒的	大地	-	科塔

['kʌlər] , [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['pɑ:təri] .

colour	,	like	a	piece	of	pottery	.
颜色	,	喜欢	一个	片	的	陶器	.

他那狭长的凹陷脸庞呈均匀而永恒的赤陶色，就像一块陶器。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪkli] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [rɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] .

He	was	sickly	,	thin	,	and	short	,	with	wrists	like	a	boy	of	ten	.
他	曾是	病弱的	,	薄的	,	和	短的	,	和	手腕	喜欢	一个	男生	的	十	.

他体弱多病，瘦弱矮小，手腕细得像十岁男孩一样。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['debil] ['bɑ:di] [ðer; ðər] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['bʊlɪɪŋ] [vɔɪs] , [trə'mendəsli] [laʊd] ,

But	from	that	debile	body	there	issued	a	bullying	voice	,	tremendously	loud	,
但	从	那	虚弱的	身体	那里	发布	一个	欺凌	嗓音	,	非常	大声	,

[hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['rezənənt] ,

harsh	and	resonant	,
残酷的	和	共振	,

但是，从那副虚弱的躯体中却发出了一种咄咄逼人的声音，极其响亮、刺耳而洪亮。

[æz; əz] [ɪf] [prə'du:st] [baɪ] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

as	if	produced	by	some	powerful	mechanical	contrivance	in	the	nature	of	a
作为	如果	生产	经过	一些	强大的	机械的	装置	在	这	自然	的	一个

[fɑ:g] - [hɔ:rn] .

fog	-	horn	.
多雾路段	-	喇叭	.

仿佛是由某种威力强大的机械装置，类似雾号发出的声音。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

I	do	not	know	what	he	did	with	it	in	the	private	life	of	his	home	,
我	做	不是	知道	什么	他	做过	和	它	在	这	私人的	生活	的	他的	家	,

我不知道他在私下里是如何处置它的。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ]

but	in	the	larger	sphere	of	business	it	presented	the	advantage	of	overcoming
但	在	这	更大的	领域	的	商业	它	呈现	这	优势	的	克服

['ɑ:rgju:mənts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

arguments	without	the	slightest	mental	effort	,
论点	没有	这	丝毫	精神的	努力	,

但在更广阔的商业领域，它却展现出无需费丝毫脑力就能克服争论的优势。

[baɪ] [ðə; ði] [mɪr] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] .

by	the	mere	volume	of	sound	.
经过	这	仅仅	体积	的	声音	.

仅凭音量大小。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrmz] .

We	had	had	several	passages	of	arms	.
我们	有	有	一些	段落	的	武器	.

我们之间发生过多次交战。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] [nuː] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊnərz] — [huːm] ,

It	took	me	all	I	knew	to	guard	the	interests	of	my	owners	—	whom	,
它	采取	我	全部	我	知道	到	警卫	这	兴趣	的	我的	所有者	—	谁	,

我竭尽全力去维护我主人的利益——他们，

['nəutə] ['benɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] — [waɪl] ([huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]

nota	bene	,	I	had	never	seen	—	while	Siegers	(	who	had	made	their
备注	好处	,	我	有	绝不	已见	—	尽管	围攻者	(	WHO	有	制成	他们的

[ə'kweɪntəns] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

acquaintance	some	years	before	,
熟人	一些	年	前	,

请注意，我从未见过——而西格斯（几年前就与他们相识了，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tʊr] [ɪn] [ɔː'streɪliə]) [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

during	a	business	tour	in	Australia	)	pretended	to	the	knowledge	of	their
期间	一个	商业	旅游	在	澳大利亚	)	假装	到	这	知识	的	他们的

['ɪnərmoʊst] [maɪndz] ,

innermost	minds	,
最内层	思想	,

在澳大利亚的一次商务考察期间）假装了解他们内心深处的想法，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] “ ['aʊər; ɑːr] ['veri] [gʊd] [frendz] , ” [θruː] [ðem; ðəm] [pər'petʃuəli]

and	,	in	the	character	of	“	our	very	good	friends	,	”	threw	them	perpetually
和	,	在	这	特点	的	“	我们的	非常	好的	朋友们	,	”	扔	他们	永恒地

[æt; ət][maɪ] [hed] .

at	my	head	.
在	我的	头	.

而且，他们还扮演着“我们非常好的朋友”的角色，不断地把它们扔向我的头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [aɪ] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn]

He	looked	at	me	with	a	jaundiced	eye	(	there	was	no	love	lost	between
他	看起来	在	我	和	一个	黄疸	眼睛	(	那里	曾是	不	爱	丢失的	之间

[ˌjuː 'es]) ,

us	)	,
我们	)	,

他用充满敌意的眼神看着我（我们之间没有任何感情），

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] .

and	declared	at	once	that	it	was	strange	,	very	strange	.
和	声明	在	一次	那	它	曾是	奇怪的	,	非常	奇怪的	.

他立刻宣称这很奇怪，非常奇怪。

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'strævəgənt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə]

His	pronunciation	of	English	was	so	extravagant	that	I	can't	even	attempt	to
他的	发音	的	英语	曾是	所以	靡	那	我	不能	甚至	试图	到

[ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

reproduce	it	.
复制	它	.

他的英语发音太过夸张，我根本无法模仿。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [sed] “ - - .

For	instance	,	he	said	“	Fferie	strantch	.
为了	实例	,	他	说	“	-	-	.

例如，他说“Fferie strantch。

" [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz]
" **Combined with the bellowing intonation it made the language of one's**
" 合并 和 这 咆哮 语调 它 制成 这 语言 的 一个人的
['tʃaɪldhʊd] [saʊnd] ['wɪrdli] ['stɑ:rtlɪŋ] ,
childhood sound weirdly startling ,
童年 声音 奇怪的 令人震惊 ,

"再加上那种吼叫般的语调，让人觉得童年时代的语言听起来怪异而刺耳。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [kən'sɪdərd] ['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ju:; jʊ]
and even if considered purely as a kind of unmeaning noise it filled you
和 甚至 如果 经过考虑的 纯粹 作为 一个 种类 的 无意义的 噪音 它 已填 你
[wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][fɜ:rst] .
with astonishment at first .
和 惊讶 在 第一的 .

即使仅仅把它看作是一种毫无意义的噪音，起初也会让你感到惊讶。

" [ðeɪ] [hæd; həd] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [fɔ:k] [fɔ:r; fər] ['veri] ['meni]
" **They had , " he continued , " been acquainted with Captain Falk for very many**
" 他们 有 , " 他 持续 , " 到过 熟人 和 队长 福克 为了 非常 许多
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

"他们，"他继续说道，"与福克船长相识多年，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n] . . . . "
and never had any reason . . . . "
和 绝不 有 任何 原因 . . . . "

而且从来没有任何理由……"

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **That's why I come to you , of course , " I interrupted .**
" 那就是 为什么 我 来 到 你 , 的 课程 , " 我 中断 .

"所以我才来找你，当然了，"我打断道。

" [aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['nɑ:nsens] .
" **I've the right to know the meaning of this infernal nonsense .**
" 我已经 这 正确的 到 知道 这 意义 的 这 地狱 废话 .

"我有权知道这荒谬至极的胡言乱语到底是什么意思。"

" [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gri:nɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] -
" **In the half light of the room , which was greenish , because of the tree -**
" 在 这 一半 光 的 这 房间 , 哪个 曾是 绿绿色 , 因为 的 这 树 -
[tɑ:ps] ['skri:nɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
tops screening the window ,
最高额 筛选 这 窗户 ,

"房间里光线昏暗，泛着绿光，这是因为树梢遮挡了窗户。"

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [raɪð] [hɪz; ɪz] ['mi:gər] ['ʃəuldəz] .
I saw him writhe his meagre shoulders .
我 锯 他 翻腾 他的 微薄 肩膀 .

我看到他扭动着瘦弱的肩膀。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
It came into my head ,
它 来了 进入 我的 头 ,

我突然想到，

[æz; əz] [ˌdɪskə'nektɪd] [aɪ'di:əz] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [taɪmz] ['ɪntu:] [wʌnz] [hed] ,
as disconnected ideas will come at all sorts of times into one's head ,
作为 断开连接 想法 将要 来 在 全部 排序 的 时代 进入 一个人的 头 ,

就像各种不相干的想法会随时涌入一个人的脑海一样，

[ðæt] [ðɪs] , [moʊst] ['laɪkli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer] , [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [truː] ,
that this , most likely , was the very room where , if the tale were true ,
那 这 , 最多 可能 , 曾是 这 非常 房间 在哪里 , 如果 这 故事 是 真的 ,

如果故事属实，那么这很可能就是事发的房间。

[fɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['lektʃərd] [baɪ]['mɪstər] . , [ðə; ði] ['fɑːðər] .
Falk had been lectured by Mr . Siegers , the father .
福克 有 到过 讲课 经过 先生 . 围攻者 , 这 父亲 .

福克曾被他的父亲西格斯先生训斥过。

['mɪstər] . - ([ðə; ði] ['sʌnz]) [ˌoʊvər'welmɪŋ] [vɔɪs] , [ɪn] ['bræsi] [blæsts] ,
Mr . Siegers ' (the son's) overwhelming voice , in brassy blasts ,
先生 . 围攻者 - (这 儿子的) 压倒 嗓音 , 在 铜管乐器 爆炸 ,

西格斯先生（儿子）那洪亮的声音，如同铜管乐器般刺耳，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [θruː] [ə; eɪ] [trɑːm'boʊn] ,
as though he had been trying to articulate his words through a trombone ,
作为 尽管 他 有 到过 尝试 到 能言善辩 他的 字 通过 一个 长号 ,

就好像他一直试图用长号来表达自己的意思一样。

[wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'gret] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'dʌkt] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt]
was expressing his great regret at a conduct characterised by a very marked
曾是 表达 他的 伟大的 后悔 在 一个 执行 具有特征 经过 一个 非常 标记
[wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] . . .
want of discretion . . .
想 的 审慎 . . .

他对自己这种明显缺乏谨慎的行为表示深切遗憾……

[æz; əz][aɪ] [lɪvd] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lektʃərd] [tuː] !
As I lived I was being lectured too !
作为 我 居住地 我 曾是 存在 讲课 也 !

我活着的时候也经常被人说教！

[hɪz; ɪz] ['defnɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kən'dʌkt] —
His deafening gibberish was difficult to follow , but it was my conduct —
他的 震耳欲聋 胡言乱语 曾是 难的 到 跟随 , 但 它 曾是 我的 执行 —
[maɪn] ! — [ðæt] . . .
mine ! — that . . .
矿 ! — 那 . . .

他那震耳欲聋的胡言乱语令人难以理解，但真正让我难以接受的是我——我！——的行为……

[dæm] !
Damn !
该死 !

该死！

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] .
I wasn't going to stand this .
我 不是 去 到 站立 这 .

我绝不会容忍这种事发生。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
“ What on earth are you driving at ?
“ 什么 在 地球 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么?

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
” I asked in a passion .
” 我 问 在 一个 热情 .

我激动地问道。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɑːn] [maɪ] [hed] （ [hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ），

I	put	my	hat	on	my	head	(	he	never	offered	a	seat	to	anybody	),
我	放	我的	帽子	在	我的	头	（	他	绝不	提供	一个	座位	到	任何人	），

我把帽子戴在头上（他从来不给任何人让座），

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [maɪ] [ɪ'revərəns] ，

and	as	he	seemed	for	the	moment	struck	dumb	by	my	irreverence	,
和	作为	他	似乎	为了	这	片刻	击	哑的	经过	我的	不敬	，

而他似乎一时被我的无礼弄得哑口无言，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

I	turned	my	back	on	him	and	marched	out	.
我	转向	我的	后退	在	他	和	行军	出去	.

我转身离开，径直走了出去。

[hɪz; ɪz] ['voʊk(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [bleəd] ['æftər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [θrets] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

His	vocal	arrangements	blared	after	me	a	few	threats	of	coming	down	on	the
他的	声乐	安排	刺耳地	后	我	一个	很少	威胁	的	未来	向下	在	这

[ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'mɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtəz] ，

ship	for	the	demurrage	of	the	lighters	,
船	为了	这	滞期费	的	这	打火机	，

他的声音在我身后响起，威胁说要因为驳船的滞期费而登上这艘船。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [di'leiz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [frɪ'vɑːləti] .

and	all	the	other	expenses	consequent	upon	the	delays	arising	from	my	frivolity	.
和	全部	这	其他	开支	后果	之上	这	延误	产生	从	我的	轻浮	.

以及因我的轻率行为造成的延误而产生的所有其他费用。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [maɪ] [hed] [swæm] .

Once	outside	in	the	sunshine	my	head	swam	.
一次	外部	在	这	阳光	我的	头	游泳	.

一走到户外，沐浴在阳光下，我就头晕目眩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪr] [dɪ'leɪ] .

It	was	no	longer	a	question	of	mere	delay	.
它	曾是	不	更长	一个	问题	的	仅仅	延迟	.

这不再仅仅是拖延的问题了。

[aɪ] [pər'siːvd] [maɪ'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	perceived	myself	involved	in	hopeless	and	humiliating	absurdities	that	were
我	感知	我	涉及	在	绝望	和	羞辱	荒谬之处	那	是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] .

leading	me	to	something	very	like	a	disaster	.
领导	我	到	某物	非常	喜欢	一个	灾难	.

我感觉自己陷入了毫无希望且令人羞辱的荒谬境地，这些境地正将我引向一场灾难。

“ [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kɑːm] ， ” [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə] [maɪ'self] ，

“	Let	us	be	calm	,	”	I	muttered	to	myself	,
“	让	我们	是	冷静的	，	”	我	低声说道	到	我	，

“冷静点，”我喃喃自语道。

[ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leprəs] [wɔːl] .

and	ran	into	the	shade	of	a	leprous	wall	.
和	跑	进入	这	阴影	的	一个	麻风病	墙	.

然后跑进了一堵布满麻风病的墙的阴凉处。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɔːrt] [saɪd] - [striːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [brɔːd] [meɪn] ['θɜːroʊfer] ['ruːɪnəs]

From	that	short	side	-	street	I	could	see	the	broad	main	thoroughfare	ruinous
从	那	短的	边	-	街道	我	可以	看	这	广阔	主要的	通道	毁灭性的

[ænd; ənd] [geɪ] ，

and	gay	,
和	同性恋	，

从那条短短的小巷里，我可以看到宽阔的主干道，既破败又热闹。

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['meɪsənri] , [ˌbæm'buː] [fensiz] , ['reɪndʒɪz]

running	away	,	away	between	stretches	of	decaying	masonry	,	bamboo	fences	,	ranges
跑步	离开	,	离开	之间	伸展	的	腐烂的	石工	,	竹子	栅栏	,	范围

[ʌv; əv] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['plæstər] ,

of	arcades	of	brick	and	plaster	,
的	街机	的	砖	和	石膏	,

逃离，逃离在残破的砖石结构、竹篱笆和砖石灰泥拱廊之间，

['hʌvl] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] [mʌd] , ['lɔːfti] ['temp(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv] [kaːvd] ['tɪmbər] ,

hovels	of	lath	and	mud	,	lofty	temple	gates	of	carved	timber	,
茅屋	的	板条	和	泥	,	高远	寺庙	大门	的	雕刻	木材	,

简陋的泥屋，高耸的雕花木庙大门，

[hʌt] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n][mæts] — [æn; ən] [ɪ'mensli] [waɪd] ['θɜːroʊfer] ,

huts	of	rotten	mats	—	an	immensely	wide	thoroughfare	,
小屋	的	烂	垫子	—	一个	非常	宽的	通道	,

用破旧草席搭建的小屋——一条极其宽阔的通道，

['luːsli] [pækt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [braʊn]

loosely	packed	as	far	as	the	eye	could	reach	with	a	barefooted	and	brown
松散地	包装	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	和	一个	赤足	和	棕色的

['mʌltɪtuːd] ['pædlɪŋ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

multitude	paddling	ankle	deep	in	the	dust	.
民众	划桨	踝	深的	在	这	灰尘	.

视线所能及之处，到处都是松散堆积的人群，无数赤脚的棕色皮肤的人在尘土中艰难跋涉，脚踝都陷进了尘土里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] [ænd; ənd]

For	a	moment	I	felt	myself	about	to	go	out	of	my	mind	with	worry	and
为了	一个	片刻	我	毛毡	我	关于	到	去	出去	的	我的	头脑	和	担心	和

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation	.
绝望	.

那一刻，我感觉自己快要因为担忧和绝望而精神崩溃了。

[sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [tuː; tə]

Some	allowance	must	be	made	for	the	feelings	of	a	young	man	new	to
一些	津贴	必须	是	制成	为了	这	情怀	的	一个	年轻的	男人	新的	到

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

对于一个初次承担责任的年轻人，应该给予一定的体谅。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] .

I	thought	of	my	crew	.
我	想法	的	我的	全体人员	.

我想到了我的船员。

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪl] ,

Half	of	them	were	ill	,
一半	的	他们	是	患病的	,

他们中有一半人生病了，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [end][baɪ] ['daɪɪŋ] [ɑːn]

and	I	really	began	to	think	that	some	of	them	would	end	by	dying	on
和	我	真的	开始	到	思考	那	一些	的	他们	会	结尾	经过	垂死	在

[bɔːrd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [siː] [suːn] .

board	if	I	couldn't	get	them	out	to	sea	soon	.
木板	如果	我	不能	得到	他们	出去	到	海	很快	.

我开始真的觉得，如果我不能尽快把他们带到海上，他们中的一些人最终会死在船上。

['ɑːbviəsli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Obviously	I	should	have	to	take	my	ship	down	the	river	,
明显地	我	应该	有	到	拿	我的	船	向下	这	河	,

显然我应该乘船沿河而下。

['iːðər] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['kænvəs] [ɔːr] ['dredʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æŋkər] [daʊn] ; [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] ,

either	working	under	canvas	or	dredging	with	the	anchor	down	;	operations	which	,
任何一个	在职的	在下面	帆布	或者	疏浚	和	这	锚	向下	;	运营	哪个	,

无论是帆布遮蔽下的作业还是锚泊疏浚；这些作业包括：

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mɑːdərn] ['seɪləz] , [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [ˌθiːə'retɪkli] .

in	common	with	many	modern	sailors	,	I	only	knew	theoretically	.
在	常见的	和	许多	现代的	水手们	,	我	仅有的	知道	理论上	.

和许多现代水手一样，我只是理论上了解一些。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃɒːt'hændid] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

And	I	almost	shrank	from	undertaking	them	shorthanded	and	without
和	我	几乎	缩小	从	承诺	他们	人手不足	和	没有

['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [bed] ,

local	knowledge	of	the	river	bed	,
当地的	知识	的	这	河	床	,

我几乎不敢贸然承担这些任务，因为人手不足，而且我对当地河床情况也不熟悉。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

which	is	so	necessary	for	the	confident	handling	of	the	ship	.
哪个	是	所以	必要的	为了	这	自信的	处理	的	这	船	.

这对于船舶的稳定操控至关重要。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['pailəts] , [noʊ] ['biːkənz] , [noʊ] ['buːiːz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;

There	were	no	pilots	,	no	beacons	,	no	buoys	of	any	sort	;
那里	是	不	飞行员	,	不	信标	,	不	浮标	的	任何	种类	;

没有引航员，没有航标，没有任何浮标；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] ,

but	there	was	a	very	devil	of	a	current	for	anybody	to	see	,
但	那里	曾是	一个	非常	魔鬼	的	一个	当前的	为了	任何人	到	看	,

但任何人都能看出那里有一股非常强劲的水流。

[noʊ] [end] [ʌv; əv] [ʃoʊl] ['pleɪsɪz] ,

no	end	of	shoal	places	,
不	结尾	的	浅滩	地方	,

无尽的浅滩，

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɑːbviəsli] ['ɔːkwərd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

and	at	least	two	obviously	awkward	turns	of	the	channel	between	me	and
和	在	至少	二	明显地	尴尬的	转弯	的	这	渠道	之间	我	和

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

而且我和大海之间至少有两处明显很别扭的海峡转弯。

[bʌt; bət] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðiːz] [tɜːrnz] [wɜːr; wər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

But	how	dangerous	these	turns	were	I	would	not	tell	.
但	如何	危险的	这些	转弯	是	我	会	不是	告诉	.

但这些转弯有多危险，我就不说了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] !

I	didn't	even	know	what	my	ship	was	capable	of	!
我	没有	甚至	知道	什么	我的	船	曾是	有能力的	的	!

我甚至不知道我的飞船拥有怎样的能力！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	had	never	handled	her	in	my	life	.
我	有	绝不	处理	她	在	我的	生活	.

我这辈子都没碰过她。

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][noʊ]

A	misunderstanding	between	a	man	and	his	ship	in	a	difficult	river	with	no
一个	误解	之间	一个	男人	和	他的	船	在	一个	难的	河	和	不

[ru:m] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

room	to	make	it	up	,
房间	到	制作	它	向上	,

在一条水流湍急的河流中，一个人和他的船之间产生了误会，而且没有弥补的余地。

[ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][end][ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] .

is	bound	to	end	in	trouble	for	the	man	.
是	边界	到	结尾	在	麻烦	为了	这	男人	.

这肯定会给这个人带来麻烦。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rʌn]

it	must	be	owned	I	had	not	much	reason	to	count	upon	a	general	run
它	必须	是	拥有	我	有	不是	很多	原因	到	数数	之上	一个	一般的	跑步

[ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

of	good	luck	.
的	好的	运气	.

它必须归我所有。我并没有太多理由指望一连串的好运。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][paɪl][hɜ:r; hər][ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:n]

And	suppose	I	had	the	misfortune	to	pile	her	up	high	and	dry	on
和	认为	我	有	这	不幸	到	桩	她	向上	高的	和	干燥	在

[sʌm; səm] ['bi:stli] [ʃoʊl] ?

some	beastly	shoal	?
一些	兽	浅滩	?

假设我运气不好，让她搁浅在某个可怕的浅滩上呢?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ʌn'du:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .

That	would	have	been	the	final	undoing	of	that	voyage	.
那	会	有	到过	这	最终的	撤销	的	那	航程	.

那将彻底毁掉那次航行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ɪf] [fɔ:k] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [toʊ] [ˌem 'i:] [aʊt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'fju:z]

It	was	plain	that	if	Falk	refused	to	tow	me	out	he	would	also	refuse
它	曾是	清楚的	那	如果	福克	拒绝	到	拖	我	出去	他	会	还	拒绝

[tu:; tə] [pʊl] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

to	pull	me	off	.
到	拉	我	离开	.

很明显，如果福克拒绝把我拖出去，他也不会把我拉下来。

[ðɪs] [ment] — [wʌt] ?

This	meant	—	what	?
这	意思是	—	什么	?

这意味着什么?

[ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:st] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [best] ;

A	day	lost	at	the	very	best	;
一个	天	丢失的	在	这	非常	最好的	;

往好了说，也是白白浪费了一天;

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [f'rɪzlɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [mʌd] - [flæt] ,

but	more	likely	a	whole	fortnight	of	frizzling	on	some	pestilential	mud	-	flat	,
但	更多的	可能	一个	所有的	两星期	的	蓬松	在	一些	瘟疫	泥	-	平坦的	,

[ʌv; əv] ['despərət] [wɜːrk] ,

of	desperate	work	,
的	绝望的	工作	,

但更有可能是在某个充满瘟疫的泥滩上煎熬整整两周，进行绝望的工作。

[ʌv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] ['kɑːrgoʊ] ;

of	discharging	cargo	;
的	出院	货物	;

卸货；

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['bɔːroʊɪŋ] ['mʌni] [æt; ət][æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

more	than	likely	it	meant	borrowing	money	at	an	exorbitant	rate	of	interest
更多的	比	可能	它	意思是	借贷	钱	在	一个	高昂	速度	的	兴趣

— [frʌm; frəm][ðə; ði] - [gæŋ] [tuː] [æt; ət] [ðæt] .

—	from	the	Siegers	'	gang	too	at	that	.
—	从	这	围攻者	-	帮派	也	在	那	.

很可能这意味着要以极高的利率借钱——而且还是从西格斯团伙那里借的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .

They	were	a	power	in	the	port	.
他们	是	一个	力量	在	这	港口	.

他们在港口拥有强大的影响力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eldərli] ['siːmən] [ʌv; əv] [maɪn] , [gæmbrɪl] ,

And	that	elderly	seaman	of	mine	,	Gambril	,
和	那	老年	水手	的	矿	,	甘布里尔	,

还有我的那位老水手，甘布里尔，

[hæd; həd] [lʊkt] ['prɪti] ['gæstli] [wen] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [doʊs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪnaɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

had	looked	pretty	ghastly	when	I	went	forward	to	dose	him	with	quinine	that	morning	.
有	看起来	漂亮的	阴森	什么时候	我	去	向前	到	剂量	他	和	奎宁	那	早晨	.

那天早上我上前给他注射奎宁时，他看起来非常可怕。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪ] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ðæt] [siːmd] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] ,

He	would	certainly	die	—	not	to	speak	of	two	or	three	others	that	seemed	nearly	as	bad	,
他	会	当然	死	—	不是	到	说话	的	二	或者	三	其他的	那	似乎	几乎	作为	坏的	,

他肯定会死——更别提另外两三个情况也差不多糟糕的人了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] ['trɑːpɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] ['goʊɪŋ] .

and	of	the	rest	of	them	just	ready	to	catch	any	tropical	disease	going	.
和	的	这	休息	的	他们	只是	准备好	到	抓住	任何	热带	疾病	去	.

其余的人则随时准备感染任何热带疾病。

['hɔːrər] , ['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .

Horror	,	ruin	and	everlasting	remorse	.
恐怖	,	废墟	和	永恒	悔恨	.

恐怖、毁灭和永无止境的悔恨。

[ænd; ənd][noʊ] [help] .

And	no	help	.
和	不	帮助	.

而且没人帮忙。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ʌn'frendli] ['luːnəˌtɪks] !
I **had** **fallen** **amongst** **a** **lot** **of** **unfriendly** **lunatics** **!**
我 有 倒下 在 一个 很多 的 不友好 疯子 !

我竟然落入了一群不友善的疯子之中!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹,

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [ʃɪp] [daʊn] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
if **I** **must** **take** **my** **ship** **down** **myself** **it** **was** **my** **duty** **to** **procure** **if** **possible**
如果 我 必须 拿 我的 船 向下 我 它 曾是 我的 责任 到 采购 如果 可能的
[sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .
some **local** **knowledge** **.**
一些 当地的 知识 .

如果我必须亲自击沉我的船,那么我有责任尽可能地获取一些当地信息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .
But **that** **was** **not** **easy** **.**
但 那 曾是 不是 简单的 .

但这并不容易。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːnsən] ,
The **only** **person** **I** **could** **think** **of** **for** **that** **service** **was** **a** **certain** **Johnson** **,**
这 仅有的 人 我 可以 思考 的 为了 那 服务 曾是 一个 肯定 约翰逊 ,

我能想到的唯一能胜任这项工作的人选就是约翰逊。

['fɔːrmərli] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʃɪp] ,
formerly **captain** **of** **a** **country** **ship** **,**
以前 队长 的 一个 国家 船 ,

曾任某国船只船长

[bʌt; bət] [naʊ] [splaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [waɪf] [ænd; ənd] [gɔːn] ['ʌtərli] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
but **now** **spliced** **to** **a** **country** **wife** **and** **gone** **utterly** **to** **the** **bad** **.**
但 现在 拼接 到 一个 国家 妻子 和 已消失 完全地 到 这 坏的 .

但现在嫁给了一个乡下妻子,彻底变坏了。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veɪgɪst] [wei] ,
I **had** **only** **heard** **of** **him** **in** **the** **vaguest** **way** **,**
我 有 仅有的 听到 的 他 在 这 最模糊 方式 ,

我只是略微听说过他。

[æz; əz] ['lɪvɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪtɪvz] ,
as **living** **concealed** **in** **the** **thick** **of** **two** **hundred** **thousand** **natives** **,**
作为 活的 暗 在 这 厚的 的 二 百 千 本地人 ,

隐匿于二十万土著居民之中,

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ʌp]
and **only** **emerging** **into** **the** **light** **of** **day** **for** **the** **purpose** **of** **hunting** **up**
和 仅有的 新兴 进入 这 光 的 天 为了 这 目的 的 打猎 向上
[sʌm; səm] ['brændi] .
some **brandy** **.**
一些 白兰地 .

他只有在寻找白兰地的时候才会出现在阳光下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['soʊbər][hɪm; ɪm]

I	had	a	notion	that	if	I	could	lay	my	hands	on	him	I	would	sober	him
我	有	一个	概念	那	如果	我	可以	躺	我的	双手	在	他	我	会	清醒	他

[ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][juːz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪlət] .

on	board	my	ship	and	use	him	for	a	pilot	.
在	木板	我的	船	和	使用	他	为了	一个	飞行员	.

我当时有个想法，如果我能抓住他，我会把他弄清醒后带上我的船，让他当我的飞行员。

['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

Better	than	nothing	.
更好的	比	没有什么	.

总比没有强。

[wʌns] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Once	a	sailor	always	a	sailor	—	and	he	had	known	the	river	for	years	.
一次	一个	水手	总是	一个	水手	—	和	他	有	已知	这	河	为了	年	.

一旦当过水手，永远都是水手——而且他对这条河已经很熟悉了。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsələt] ([wer] [aɪ] [ə'raɪvd] ['drɪpɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɔːk]) [ðeɪ] [kʊd; kəd]

But	in	our	Consulate	(	where	I	arrived	dripping	after	a	sharp	walk	)	they	could
但	在	我们的	领事馆	(	在哪里	我	到达的	滴落	后	一个	锋利的	走	)	他们	可以

[tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

tell	me	nothing	.
告诉	我	没有什么	.

但在我们领事馆（我刚走完一段路，浑身湿透地到达那里），他们却什么也告诉我不了。

[ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , [ðoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

The	excellent	young	men	on	the	staff	,	though	willing	to	help	me	,
这	出色的	年轻的	男人	在	这	职员	,	尽管	愿意的	到	帮助	我	,

虽然那些优秀的年轻员工很乐意帮助我，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːləni][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] [dʌz]

belonged	to	a	sphere	of	the	white	colony	for	which	that	sort	of	Johnson	does
属于	到	一个	领域	的	这	白色的	殖民地	为了	哪个	那	种类	的	约翰逊	做

[nɑːt][ɪg'zɪst] .

not	exist	.
不是	存在	.

属于白人殖民地的范畴，而约翰逊这种人物并不存在。

[ðer; ðər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [ðə; ði][mæn] [ʌp] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Their	suggestion	was	that	I	should	hunt	the	man	up	myself	with	the
他们的	建议	曾是	那	我	应该	打猎	这	男人	向上	我	和	这

[help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsələts] ['kɑːnstəbl] — [æn; ən][eks] - ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt]

help	of	the	Consulate's	constable	—	an	ex	-	sergeant	-	major	of	a	regiment
帮助	的	这	领事馆的	警官	—	一个	前任	-	军士	-	主要的	的	一个	团

[ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] .

of	Hussars	.
的	骠骑兵	.

他们的建议是，我应该在领事馆警卫（一名前骠骑兵团军士长）的帮助下亲自找到这个人。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[huːz] ['juːʒuəl]['duːti] [ə'pærəntli] [kən'sistid] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] ['aʊtər] [ruːm]

whose	usual	duty	apparently	consisted	in	sitting	behind	a	little	table	in	an	outer	room
谁	通常	责任	显然	由……组成	在	坐着	在后面	一个	小的	桌子	在	一个	外	房间

[ʌv; əv] ['kɑːnsələr] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

of	Consular	offices	,
的	领事	办公室	,

他的日常职责似乎是在领事馆办公室外间的小桌子后面坐着。

[wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['dʒɑːnsən] [dɪ'spleɪd] [lɑːts][ʌv; əv]['enərdʒi]

when	ordered	to	assist	me	in	my	search	for	Johnson	displayed	lots	of	energy
什么时候	订购	到	协助	我	在	我的	搜索	为了	约翰逊	显示	很多	的	活力

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .

and	a	marvellous	amount	of	local	knowledge	of	a	sort	.
和	一个	奇妙	数量	的	当地的	知识	的	一个	种类	.

奉命协助我寻找约翰逊时，他表现出了极大的热情和丰富的当地知识。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

But	he	did	not	conceal	an	immense	and	sceptical	contempt	for	the	whole
但	他	做过	不是	隐藏	一个	巨大	和	怀疑论者	鄙视	为了	这	所有的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但他毫不掩饰对整个事件的极度蔑视和怀疑。

[wiː; wi] [ɪks'plɔːd] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] [grɑːg] [ʃɑːps] ,

We	explored	together	on	that	afternoon	an	infinity	of	infamous	grog	shops	,
我们	探索	一起	在	那	下午	一个	无穷大	的	臭名昭著的	格罗格酒	商店	,

['gæmblɪŋ] [denz] , ['oʊpiəm] [denz] .

gambling	dens	,	opium	dens	.
赌博	巢穴	,	鸦片	巢穴	.

那天下午，我们一起探访了无数臭名昭著的酒馆、赌场和鸦片馆。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] ['næroʊ] [leɪnz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['gærɪ] — [ə; eɪ]['taɪni][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn]

We	walked	up	narrow	lanes	where	our	gharry	—	a	tiny	box	of	a	thing	on
我们	步行	向上	狭窄的	车道	在哪里	我们的	加里	—	一个	微小的	盒子	的	一个	事物	在

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

我们沿着狭窄的小巷走着，我们的小货车——一个带轮子的小盒子——

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒɪbɪŋ] ['bɜːrmə] ['poʊni] — [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæv; həv] [pæst] .

attached	to	a	jibbing	Burmah	pony	—	could	by	no	means	have	passed	.
随附的	到	一个	顺风航行	缅甸	小马	—	可以	经过	不	方法	有	通过了	.

绑在一匹活泼的缅甸小马上——绝对不可能通过。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˌmɔːl'tiːz] , [wɪð; wɪθ]

The	constable	seemed	to	be	on	terms	of	scornful	intimacy	with	Maltese	,	with
这	警官	似乎	到	是	在	条款	的	轻蔑的	亲密关系	和	马耳他语	,	和

[juˈreɪʒn] ,

Eurasians	,
欧亚人	,

这位警员似乎与马耳他人、欧亚混血儿之间存在着一种既轻蔑又亲密的关系。

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːpəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['temp(ə)l]

with	Chinamen	,	with	Klings	,	and	with	the	sweepers	attached	to	a	temple
和	中国人	,	和	克林斯	,	和	和	这	清扫工	随附的	到	一个	寺庙

,

,

,

与中国人、克林人以及寺庙的清洁工一起，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

with	whom	he	talked	at	the	gate	.
和	谁	他	谈话	在	这	门	.

他在门口和谁交谈过。

[wiː; wi] ['intəvjuːd] ['ɔːlsoʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [æn; ən]

We	interviewed	also	through	a	grating	in	a	mud	wall	closing	a	blind	alley	an
我们	接受采访	还	通过	一个	格栅	在	一个	泥	墙	结束	一个	瞎的	胡同	一个

[ɪ'mensli] ['kɔːrpjələnt] [ɪ'tæliən] ,

immensely	corpulent	Italian	,
非常	肥胖的	意大利语	,

我们还透过一条死胡同泥墙上的格栅采访了一位体态极其肥胖的意大利人。

[huː] , [ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pər'fʌŋktrəli] , [hæd; həd] “ [kɪld]

who	,	the	ex	-	sergeant	-	major	remarked	to	me	perfunctorily	,	had	“	killed
WHO	,	这	前任	-	军士	-	主要的	评论	到	我	敷衍地	,	有	“	被杀

[ə'nʌðər] [mæn][læst] [jɪr] .

another	man	last	year	.
其他	男人	最后的	年	.

这位前军士长敷衍地告诉我，他“去年还杀了另一个人”。

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [æn'toʊnioʊ] ” [ænd; ənd] “ [oʊld] [bʌk] , ” [ðoʊ] [ðæt]

”	Thereupon	he	addressed	him	as	“	Antonio	”	and	“	Old	Buck	,	”	though	that
”	于是	他	已解决	他	作为	“	安东尼奥	”	和	“	老的	巴克	,	”	尽管	那

['bloʊtɪd] ['kɑːkəs] ,

bloated	carcase	,
腹胀	尸体	,

于是他称呼他为“安东尼奥”和“老巴克”，尽管那具臃肿的尸体，

[ə'pærəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [sel] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][sæt] ,

apparently	more	than	half	filling	the	sort	of	cell	wherein	it	sat	,
显然	更多的	比	一半	填充	这	种类	的	细胞	其中	它	卫星	,

显然，它占据了它所处的牢房一半以上的空间。

[ri'kɔːld] ['rædər] [ə; eɪ][fæt][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [staɪ] .

recalled	rather	a	fat	pig	in	a	stye	.
召回	相当	一个	胖的	猪	在	一个	风格	.

让我想起了一头长在麦粒肿里的肥猪。

[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌʌn'bendɪŋ] ,

Familiar	and	never	unbending	,
熟悉的	和	绝不	不屈	,

熟悉且永不僵化，

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [tʃʌkt] — [ˌæbsə'luːtli] [tʃʌkt] — ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['rɪŋk(ə)ld]

the	sergeant	chucked	—	absolutely	chucked	—	under	the	chin	a	horribly	wrinkled
这	军士	扔掉	—	绝对地	扔掉	—	在下面	这	下巴	一个	糟糕透了	皱

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [oʊld][hæg] [prɔpt] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ,

and	shrivelled	old	hag	propped	on	a	stick	,
和	干瘪	老的	魔女	支撑	在	一个	戳	,

中士狠狠地——真的是狠狠地——把一个皱巴巴、干瘪的老巫婆从下巴底下拽了出来，那老巫婆被人用棍子撑着。

[huː] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

who	had	volunteered	some	sort	of	information	:
WHO	有	自愿	一些	种类	的	信息	:

曾有人主动提供过一些信息：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stɑːlɪd] [feɪs] [hiː; hi] [kept] [ʌp][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	with	the	same	stolid	face	he	kept	up	an	animated	conversation	with
和	和	这	相同的	沉稳	脸	他	保留	向上	一个	动画	对话	和

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [swɔðd] [braʊn] ['wɪmɪn] ,

the	groups	of	swathed	brown	women	,
这	团体	的	裹挟着	棕色的	女性	,

他面无表情地与一群身穿裹身长袍的棕色皮肤妇女热烈地交谈着。

[huː] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ruːt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [kleɪ] ['hʌvl] .

who	**sat**	**smoking**	**cheroots**	**on**	**the**	**door**	**-**	**steps**	**of**	**a**	**long**	**range**	**of**	**clay**	**hovels**	**.**
WHO	卫星	吸烟	雪茄	在	这	门	-	步骤	的	一个	长的	范围	的	黏土	茅屋	.

他们坐在一排排泥屋的门阶上抽着雪茄。

[wiː; wi][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪ] [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː] [d'welɪŋz] ['eri] [laɪk] ['pækɪŋ] [kreɪts] ,

We	**got**	**out**	**of**	**the**	**gharry**	**and**	**clambered**	**into**	**dwellings**	**airy**	**like**	**packing**	**crates**	**,**
我们	得到	出去	的	这	加里	和	攀爬	进入	住宅	轻盈的	喜欢	包装	板条箱	,

我们离开了那间茅屋，爬进了像包装箱一样通风的住所。

[ɔːr] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] ['sɪnɪstər] [laɪk] ['seləz] .

or	**descended**	**into**	**places**	**sinister**	**like**	**cellars**	**.**
或者	下降	进入	地方	险恶	喜欢	地窖	.

或者深入到阴森恐怖的地方，比如地窖。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn] , [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] , [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] ,

We	**got**	**in**	**,**	**we**	**drove**	**on**	**,**	**we**	**got**	**out**	**again**	**for**	**the**	**sole**	**purpose**	**,**
我们	得到	在	,	我们	驾驶	在	,	我们	得到	出去	再次	为了	这	唯一	目的	,

我们上了车，继续行驶，然后又下车，目的只有一个：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbl] .

as	**it**	**seemed**	**,**	**of**	**looking**	**behind**	**a**	**heap**	**of**	**rubble**	**.**
作为	它	似乎	,	的	寻找	在后面	一个	堆	的	瓦砾	.

仿佛是从一堆瓦砾后面往外看。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] ; [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][kɜːrt][ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

The	**sun**	**declined**	**;**	**my**	**companion**	**was**	**curt**	**and**	**sardonic**	**in**	**his**	**answers**	**,**
这	太阳	拒绝	;	我的	伴侣	曾是	简短	和	讽刺的	在	他的	答案	,

太阳西沉；我的同伴回答简短而讽刺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] ['dʒɑːnsən][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

but	**it**	**appears**	**we**	**were**	**just**	**missing**	**Johnson**	**all**	**along**	**.**
但	它	出现	我们	是	只是	丢失的	约翰逊	全部	沿着	.

但看来我们一直以来都忽略了约翰逊。

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] [stɑːpt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

At	**last**	**our**	**conveyance**	**stopped**	**once**	**more**	**with**	**a**	**jerk**	**,**
在	最后的	我们的	输送	停止	一次	更多的	和	一个	混蛋	,

最后，我们的车再次猛地停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**the**	**driver**	**jumping**	**down**	**opened**	**the**	**door**	**.**
和	这	司机	跳	向下	打开	这	门	.

司机跳下车，打开了车门。

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌdhəʊl] [blɑːkt] [ðə; ði] [leɪn] .

A	**black**	**mudhole**	**blocked**	**the**	**lane**	**.**
一个	黑色的	泥洞	已屏蔽	这	车道	.

一个黑色的泥坑堵住了小路。

[ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ə'restɪd] [ˌjuː 'es][nɑːt]

A	**mound**	**of**	**garbage**	**crowned**	**with**	**the**	**dead**	**body**	**of**	**a**	**dog**	**arrested**	**us**	**not**
一个	冢	的	垃圾	加冕	和	这	死的	身体	的	一个	狗	被捕	我们	不是

.

:

.

一堆垃圾上顶着一具狗的尸体，但这并没有阻止我们。

[æn; ən] ['empti] [ɔː'streɪliən] [biːf] [tɪn] [baʊndɪd] ['tʃɪrəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] [buːt] .

An	**empty**	**Australian**	**beef**	**tin**	**bounded**	**cheerily**	**before**	**the**	**toe**	**of**	**my**	**boot**	**.**
一个	空的	澳大利亚	牛肉	锡	有界	兴高采烈地	前	这	脚趾	的	我的	启动	.

一个空的澳大利亚牛肉罐头欢快地跳到我的靴子脚尖前。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] ['klæmbəd] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] ['prɪkli] [fens] . . . .

Suddenly	**we**	**clambered**	**through**	**a**	**gap**	**in**	**a**	**prickly**	**fence**	**.**	**.**	**.**	**.**
突然	我们	攀爬	通过	一个	差距	在	一个	带刺的	栅栏	.	.	.	.

我们突然从一道带刺的栅栏上的一个缺口钻了过去.....

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kli:n] ['neɪtɪv] ['kɑ:mpaʊnd] : [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ,

It	**was**	**a**	**very**	**clean**	**native**	**compound**	**:**	**and**	**the**	**big**	**native**	**woman**	**,**
它	曾是	一个	非常	干净的	本国的	化合物	:	和	这	大的	本国的	女士	,

那是一个非常干净的土著人聚居地：还有那位身材高大的土著妇女，

[wɪð; wɪθ] [ber] [braʊn] [legz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['bedpoʊst] ,

with	**bare**	**brown**	**legs**	**as**	**thick**	**as**	**bedposts**	**,**
和	裸	棕色的	腿	作为	厚的	作为	床柱	,

光秃秃的棕色双腿像床柱一样粗壮，

[pər'sʊ] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɑ:lər] [ðæt] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [wʌz; wəz]

pursuing	**on**	**all**	**fours**	**a**	**silver**	**dollar**	**that**	**came**	**rolling**	**out**	**from**	**somewhere**	**,**	**was**
追求	在	全部	四	一个	银	美元	那	来了	滚动	出去	从	某处	,	曾是

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən][hɜ:r'self] .

Mrs	**.**	**Johnson**	**herself**	**.**
太太	.	约翰逊	她自己	.

约翰逊夫人四肢着地，追着一枚不知从何处滚出来的银元。

“ [jʊr; jər]['mænz][æt; ət][hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - ['sɑ:rdʒənt] ,

“	**Your**	**man's**	**at**	**home**	**,**	**”**	**said**	**the**	**ex**	**-**	**sergeant**	**,**
“	你的	男人的	在	家	,	”	说	这	前任	-	军士	,

“你的人在家，”这位前警官说道。

[ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd][ɪn] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]

and	**stepped**	**aside**	**in**	**complete**	**and**	**marked**	**indifference**	**to**	**anything**	**that**	**might**
和	步	旁边	在	完全的	和	标记	漠不关心	到	任何事物	那	可能

['fɑ:loʊ] .

follow	**.**
跟随	.

他全然不顾接下来可能发生的一切，径直走到一边。

['dʒɑ:nsən] — [æt; ət] [hoʊm] — [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [haʊs] [bɪlt] [ɑ:n][poʊsts]

Johnson	**—**	**at**	**home**	**—**	**stood**	**with**	**his**	**back**	**to**	**a**	**native**	**house**	**built**	**on**	**posts**
约翰逊	—	在	家	—	站立	和	他的	后退	到	一个	本国的	房子	建造	在	帖子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [wɔ:lz] [meɪd] [ʌv; əv][mæts] .

and	**with**	**its**	**walls**	**made**	**of**	**mats**	**.**
和	和	它是	墙壁	制成	的	垫子	.

约翰逊——在家中——背对着一座用木桩搭建、墙壁用草席砌成的土著房屋。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ][bə'nænə] .

In	**his**	**left**	**hand**	**he**	**held**	**a**	**banana**	**.**
在	他的	左边	手	他	握住	一个	香蕉	.

他左手拿着一根香蕉。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] [delt] [ə'nʌðər] ['dɑ:lər]['ɪntu:] [speɪs] .

Out	**of**	**the**	**right**	**he**	**dealt**	**another**	**dollar**	**into**	**space**	**.**
出去	的	这	正确的	他	已处理	其他	美元	进入	空间	.

他从右边又向太空抛出了一美元。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['kæptʃərd] [ðɪs] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ,

The	**woman**	**captured**	**this**	**one**	**on**	**the**	**wing**	**,**
这	女士	捕获	这	一	在	这	翼	,

这名女子拍下了这只正在飞行中的鸟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [plʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ]

and	there	and	then	plumped	down	on	the	ground	to	look	at	us	with
和	那里	和	然后	丰满的	向下	在	这	地面	到	看	在	我们	和

['greɪtər] ['kʌmfərt] .

greater	comfort	.
更大的	舒适	.

然后，它就那样一屁股坐在地上，更自在地看着我们。

[maɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sæloʊ] [ʌv; əv] [feɪs] , ['grɪzld] , [ʌn'ʃeɪvn] , ['mʌdi] [ɑːn] ['elbəuz] [ænd; ənd] [bæk] ;

My	man	was	sallow	of	face	,	grizzled	,	unshaven	,	muddy	on	elbows	and	back	;
我的	男人	曾是	黄褐色	的	脸	,	斑白	,	未刮胡子	,	浑	在	肘部	和	后退	;

我的男人面色蜡黄，满脸胡茬，胡子拉碴，手肘和背上沾满了泥巴；

[wer] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɜːrdʒ] [koʊt] [jɔːnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['neɪkɪdnəs] .

where	the	seams	of	his	serge	coat	yawned	you	could	see	his	white	nakedness	.
在哪里	这	接缝	的	他的	哔叽	外套	打哈欠	你	可以	看	他的	白色的	裸体	.

他那件斜纹呢大衣的缝隙处露出了他白皙的裸体。

[ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər]['kɑːlər] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [nek] .

The	vestiges	of	a	paper	collar	encircled	his	neck	.
这	残余	的	一个	纸	衣领	包围	他的	脖子	.

他的脖子上还残留着纸质项圈的痕迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , ['sweɪɪŋ] [sər'praɪz] .

He	looked	at	us	with	a	grave	,	swaying	surprise	.
他	看起来	在	我们	和	一个	严重	,	摇晃	惊喜	.

他神情严肃，神情略显惊讶地看着我们。

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Where	do	you	come	from	?	”	he	asked	.
“	在哪里	做	你	来	从	?	”	他	问	.

他问：“你来自哪里？”

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .

My	heart	sank	.
我的	心	沉没	.

我心头一沉。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] ['enərdʒi][ænd; ənd][taɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ?

How	could	I	have	been	stupid	enough	to	waste	energy	and	time	for	this	?
如何	可以	我	有	到过	愚蠢的	足够的	到	浪费	活力	和	时间	为了	这	?

我怎么会蠢到把时间和精力浪费在这种事情上呢?

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðə; ði]

But	having	already	gone	so	far	I	approached	a	little	nearer	and	declared	the
但	拥有	已经	已消失	所以	远的	我	接近	一个	小的	更近	和	声明	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

purpose	of	my	visit	.
目的	的	我的	访问	.

但既然已经走到这一步，我就走近了一些，并说明了我此行的目的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] ,

He	would	have	to	come	at	once	with	me	,	sleep	on	board	my	ship	,
他	会	有	到	来	在	一次	和	我	,	睡觉	在	木板	我的	船	,

他必须立刻跟我走，睡在我的船上。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ,

and	to	-	morrow	,	with	the	first	of	the	ebb	,
和	到	-	明天	,	和	这	第一的	的	这	落潮	,

明天，随着第一次退潮，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wɪˈðaʊt]

he	would	give	me	his	assistance	in	getting	my	ship	down	to	the	sea	,	without
他	会	给	我	他的	协助	在	获得	我的	船	向下	到	这	海	,	没有

[stiːm] .

steam	.
蒸汽	.

他会帮助我把我的船开到海边，不用蒸汽动力。

[ə; eɪ][sɪks] - [ˈhʌndrəd] - [tʌn] [bɑːrk] , [ˈdrɔːɪŋ] [naɪn] [fiːt] [æft] .

A	six	-	hundred	-	ton	barque	,	drawing	nine	feet	aft	.
一个	六	-	百	-	吨	帆船	,	绘画	九	脚	后部	.

一艘六百吨的帆船，船尾吃水九英尺。

[aɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌeɪˈtiːn] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈloʊk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] ;

I	proposed	to	give	him	eighteen	dollars	for	his	local	knowledge	;
我	建议的	到	给	他	十八	美元	为了	他的	当地的	知识	;

我提议给他十八美元作为他提供当地信息的报酬；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi][kept][ɑːn] [kənˈsɪdərɪŋ] [əˈtentɪvli] [ðə; ði] [ˈveriəs]

and	all	the	time	I	was	speaking	he	kept	on	considering	attentively	the	various
和	全部	这	时间	我	曾是	请讲	他	保留	在	考虑	认真地	这	各种各样的

[ˈæspekts][ʌv; əv][ðə; ði][bəˈnænə] ,

aspects	of	the	banana	,
方面	的	这	香蕉	,

在我说话的整个过程中，他一直在认真地思考香蕉的各个方面。

[ˈhoʊldɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [saɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

holding	first	one	side	up	to	his	eye	,	then	the	other	.
保持	第一的	一	边	向上	到	他的	眼睛	,	然后	这	其他	.

他先将一侧举到眼前，然后再举到另一侧。

“ [juːv] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	You've	forgotten	to	apologise	,	”	he	said	at	last	with	extreme	precision	.
”	你已经	被遗忘的	到	道歉	,	”	他	说	在	最后的	和	极端	精确	.

“你忘了道歉，”他最后极其精准地说道。

“ [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [əˈpærəntli] [wen] [juː; jʊ] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn]

“	Not	being	a	gentleman	yourself	,	you	don't	know	apparently	when	you	intrude	upon
”	不是	存在	一个	绅士	你自己	,	你	不	知道	显然	什么时候	你	侵入	之上

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

a	gentleman	.
一个	绅士	.

“你自身没有绅士风度，显然你不知道什么时候会冒犯到一位绅士。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][wʌn] .

I	am	one	.
我	是	一	.

我就是其中之一。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [fʌndz] [aɪ][dəʊnt][wɜːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] . . .

I	wish	you	to	understand	that	when	I	am	in	funds	I	don't	work	,	and	now	.	.	.
我	希望	你	到	理解	那	什么时候	我	是	在	资金	我	不	工作	,	和	现在	.	.	.

我希望你能明白，当我资金充裕时，我并不工作，而现在……

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsoʊbər] [ˈhædnt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [greɪt] [kənˈsɜːrn]

”	I	would	have	pronounced	him	perfectly	sober	hadn't	he	paused	in	great	concern
”	我	会	有	发音	他	完美	清醒	之前没有	他	暂停	在	伟大的	忧虑

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brʌʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːf][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] .

to	try	and	brush	a	hole	off	the	knee	of	his	trousers	.
到	尝试	和	刷子	一个	洞	离开	这	膝盖	的	他的	裤子	.

“如果不是他突然停下来，一脸担忧地试图掸掉裤子膝盖上的破洞，我肯定会认为他完全清醒了。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] — [ænd; ənd] [frendz] .

“	I	have	money	—	and	friends	.
”	我	有	钱	—	和	朋友们	.

“我有钱，也有朋友。”

['evri] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] .

Every	gentleman	has	.
每一个	绅士	有	.

每个绅士都有。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [maɪ] [frend] ?

Perhaps	you	would	like	to	know	my	friend	?
也许	你	会	喜欢	到	知道	我的	朋友	?

或许你想认识一下我的朋友?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fɔ:k] .

His	name	is	Falk	.
他的	姓名	是	福克	.

他的名字叫福克。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] .

You	could	borrow	some	money	.
你	可以	借	一些	钱	.

你可以借点钱。

[traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] .

Try	to	remember	.
尝试	到	记住	.

试着回忆一下。

[ef] - [ə; eɪ] - [el] - [keɪ] , [fɔ:k] .

F	-	A	-	L	-	K	,	Falk	.
F	-	一个	-	L	-	K	,	福克	.

福克，福克。

” [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .

”	Abruptly	his	tone	changed	.
”	突然	他的	语气	已更改	.

他的语气突然变了。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] ['mʌzɪli] .

“	A	noble	heart	,	”	he	said	muzzily	.
”	一个	高贵	心	,	”	他	说	模糊地	.

“一颗高尚的心，”他含糊不清地说。

“ [hæz; həz] [fɔ:k] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] ?

“	Has	Falk	been	giving	you	some	money	?
”	有	福克	到过	给予	你	一些	钱	?

“福克有没有给你钱？”

” [aɪ] [æskt] , [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ðɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:rk][plɑ:t] .

”	I	asked	,	appalled	by	the	detailed	finish	of	the	dark	plot	.
”	我	问	,	震惊	经过	这	详细的	结束	的	这	黑暗的	阴谋	.

“我惊恐地问道，对这黑暗情节的详细结局感到震惊。”

“ [lent] [ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [nɑ:t]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

“	Lent	me	,	my	good	man	,	not	given	me	.
”	大斋期	我	,	我的	好的	男人	,	不是	给定	我	.

“好心人，请借给我，而不是送给我。”

[lent] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] ['swɑ:vli] .

Lent	,	”	he	corrected	suavely	.
大斋期	,	”	他	已更正	温文尔雅	.

“是四旬斋，”他温和地纠正道。

" [met] [ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [læst] [ˈiːvnɪŋ] ,
" Met me taking the air last evening ,
" 梅特 我 采取 这 空气 最后的 晚上 ,

"昨晚在散步时遇见了我，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] — [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l]
and being as usual anxious to oblige — Hadn't you better go to the devil
和 存在 作为 通常 焦虑的 到 必须 — 之前没有 你 更好的 去 到 这 魔鬼
[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] ?
out of my compound ?
出去 的 我的 化合物 ?

一如既往地急于求成——你难道不最好滚出我的地盘吗?

" [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ðɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌðər] [ˈwɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [let] [flai] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bəˈnænə] [wɪtʃ]
" And upon this , without other warning , he let fly with the banana which
" 和 之上 这 , 没有 其他 警告 , 他 让 飞 和 这 香蕉 哪个
[mɪst] [maɪ] [hed] ,
missed my head ,
错过 我的 头 ,

"然后，没有任何预兆，他突然扔出一根香蕉，香蕉擦着我的头飞了过去。"

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] .
and took the constable just under the left eye .
和 采取 这 警官 只是 在下面 这 左边 眼睛 .

并击中了警员左眼下方的位置。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdʒɑːnsən] , [ˈstæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] .
He rushed at the miserable Johnson , stammering with fury .
他 匆忙 在 这 悲惨的 约翰逊 , 结巴 和 愤怒 .

他怒气冲冲地冲向可怜的约翰逊，结结巴巴地说着什么。

[ðeɪ] [fel] . . . .
They fell . . . .
他们 跌倒 . . . .

他们倒下了.....

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈretʃɪdnəs] , [ðə; ði] [ˈbreθləsnəs] , [ðə; ði] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
But why dwell on the wretchedness , the breathlessness , the degradation , the
但 为什么 住 在 这 悲惨 , 这 呼吸困难 , 这 降解 , 这
[ˈsɛnsləsnəs] , [ðə; ði] [ˈwɪrinəs] ,
senselessness , the weariness ,
无意义 , 这 疲劳 ,

但为什么要纠结于悲惨的境遇、窒息的痛苦、堕落的境地、荒谬的境地和疲惫不堪呢?

[ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] , [ʌv; əv] [ðiːz]
the ridicule and humiliation and — and — the perspiration , of these
这 嘲笑 和 屈辱 和 — 和 — 这 汗 , 的 这些
[ˈmoʊmənts] ?
moments ?
时刻 ?

这些时刻的嘲笑、羞辱以及汗水?

[aɪ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [eks] - [həˈzɑːr] [ɔːf] .
I dragged the ex - hussar off .
我 拖拽 这 前任 - 骠骑兵 离开 .

我把那个前骠骑兵拖走了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] .
He was like a wild beast .
他 曾是 喜欢 一个 荒野 兽 .

他就像一头野兽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][maɪ]

It	seems	he	had	been	greatly	annoyed	at	losing	his	free	afternoon	on	my
它	似乎	他	有	到过	非常	恼怒	在	输	他的	自由的	下午	在	我的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

看来他因为我的缘故失去了下午的空闲时间，对此非常恼火。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	garden	of	his	bungalow	required	his	personal	attention	,
这	花园	的	他的	平房	必需的	他的	个人的	注意力	,

他平房的花园需要他亲自照料。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'nænə][ðə; ði] [bruːt] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]['broʊkən] [luːs]

and	at	the	slight	blow	of	the	banana	the	brute	in	him	had	broken	loose
和	在	这	轻微	吹	的	这	香蕉	这	蛮力	在	他	有	破碎的	松动的

.

:
.

香蕉轻轻一碰，他体内的野性就被激发出来了。

[wiː; wi] [left] ['dʒɑːnsən][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [stɪl] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɪk]

We	left	Johnson	on	his	back	,	still	black	in	the	face	,	but	beginning	to	kick
我们	左边	约翰逊	在	他的	后退	,	仍然	黑色的	在	这	脸	,	但	开始	到	踢

['fiːbli] .

feebly	.
虚弱地	.

我们离开时，约翰逊仰面躺着，脸色仍然很黑，但开始无力地踢腿。

['miːntaɪm] , [ðə; ði][bɪg] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'pærəntli]

Meantime	,	the	big	woman	had	remained	sitting	on	the	ground	,	apparently
与此同时	,	这	大的	女士	有	剩余	坐着	在	这	地面	,	显然

['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['terər] .

paralysed	with	extreme	terror	.
瘫痪	和	极端	恐怖	.

与此同时，那位身材高大的女人仍然坐在地上，显然是极度恐惧而动弹不得。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][dʒəultid][ɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] ['roʊlɪŋ] [bɑːks] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [prə'faʊnd]

For	half	an	hour	we	jolted	inside	our	rolling	box	,	side	by	side	,	in	profound
为了	一半	一个	小时	我们	猛然一震	里面	我们的	滚动	盒子	,	边	经过	边	,	在	深刻的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

在移动的箱子里，我们并排躺着，在寂静中颠簸了半个小时。

[ðə; ði][eks] - ['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz] ['bɪzi] [stɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	ex	-	sergeant	was	busy	staunching	the	blood	of	a	long	scratch	on	his
这	前任	-	军士	曾是	忙碌的	止血	这	血	的	一个	长的	划痕	在	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

这位前中士正忙着止住脸颊上一道长划痕的血。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	I	hope	you're	satisfied	,	”	he	said	suddenly	.
“	我	希望	你是	使满意	,	”	他	说	突然	.

“希望你满意，”他突然说道。

“ [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌtɑːm'fuːl] ['bɪznəs] .

“	That's	what	comes	of	all	that	tomfool	business	.
“	那就是	什么	来	的	全部	那	傻瓜	商业	.

这就是那些愚蠢行为的后果。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʌgˌboʊt] ['skɪpər] ['oʊvər][sʌm; səm][gɜːrl][ɔːr] ['ʌðər] ,
If **you** **hadn't** **quarrelled** **with** **that** **tugboat** **skipper** **over** **some** **girl** **or** **other** **,**
如果 你 之前没有 争吵 和 那 拖船 船长 超过 一些 女孩 或者 其他 ,

如果你没有因为某个女孩和那个拖船船长吵架的话，

[ɔːl] [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] . ”
all **this** **wouldn't** **have** **happened** **.** **”**
全部 这 不会 有 发生 . ”

这一切原本都不会发生。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ?
“ **You** **heard** **that** **story** **?**
“ 你 听到 那 故事 ?

你听过这个故事吗?

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɜːrd] .
“ **Of** **course** **I** **heard** **.**
“ 的 课程 我 听到 .

我当然听说了。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːnsə)l] - ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr]
And **I** **shouldn't** **wonder** **if** **the** **Consul** **-** **General** **himself** **doesn't** **come** **to** **hear**
和 我 不应该 想知道 如果 这 领事 - 一般的 他自己 不 来 到 听到
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

如果总领事本人没有前来了解此事，我也不应该感到惊讶。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] — [aɪ]
How **am** **I** **to** **go** **before** **him** **to** **-** **morrow** **with** **that** **thing** **on** **my** **cheek** **—** **I**
如何 是 我 到 去 前 他 到 - 明天 和 那 事物 在 我的 脸颊 — 我
[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
want **to** **know** **.**
想 到 知道 .

明天我该怎么带着脸上的那个东西去见他呢？——我想知道。

[ɪts] [juː; jʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ðɪs] !
Its **you** **who** **ought** **to** **have** **got** **this** **!**
它是 你 WHO 应该 到 有 得到 这 !

这本来应该是你得到的!

” ['æftər] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] ['gærɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
” **After** **that** **,** **till** **the** **gharry** **stopped** **and** **he** **jumped** **out** **without** **leave** **-** **taking** **,**
” 后 那 , 直到 这 加里 停止 和 他 跳了起来 出去 没有 离开 - 采取 ,
[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] ['stedəli] ,
he **swore** **to** **himself** **steadily** **,**
他 发誓 到 他自己 稳步 ,

“在那之后，直到马车停下，他一声不响地跳下车，他一直默默地咒骂着，

['hɔːrəbli] ; ['mʌtərɪŋ] [greɪt] , ['pɜːrpəsf(ə)l] , ['truːpər] [oʊðz] ,
horribly **;** **muttering** **great** **,** **purposeful** **,** **trooper** **oaths** **,**
糟糕透了 ; 喃喃自语 伟大的 , 有目的的 , 骑警 誓言 ,

可怕地；低声念着庄严、有力、充满战斗精神的誓言，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə; eɪ] ['seɪlər] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['præt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
to **which** **the** **worst** **a** **sailor** **can** **do** **is** **like** **the** **prattle** **of** **a** **child** **.**
到 哪个 这 最差 一个 水手 能 做 是 喜欢 这 喋喋不休 的 一个 孩子 .

水手对此所能做的最糟糕的事，也不过是像孩子一样胡言乱语。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] - ['kɔːfi] - [ruːm] ,

For	my	part	I	had	just	the	strength	to	crawl	into	Schomberg's	coffee	-	room	,
为了	我的	部分	我	有	只是	这	力量	到	爬行	进入	-	咖啡	-	房间	,

至于我，我只剩下勉强爬进肖姆伯格的咖啡室的力气了。

[wer] [aɪ] [roʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get]

where	I	wrote	at	a	little	table	a	note	to	the	mate	instructing	him	to	get
在哪里	我	写道	在	一个	小的	桌子	一个	笔记	到	这	伴侣	指导	他	到	得到

['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [nekst] [deɪ] .

everything	ready	for	dropping	down	the	river	next	day	.
一切	准备好	为了	下降	向下	这	河	下一个	天	.

我在一张小桌子上写了张便条给船员，指示他做好一切准备，以便第二天顺流而下。

[aɪ] ['kudnt] [feɪs] [maɪ] [ʃɪp] .

I	couldn't	face	my	ship	.
我	不能	脸	我的	船	.

我无法面对我的船。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['klevər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skɪpər] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — [pʊr] [θɪŋ] !

she	had	a	clever	sort	of	skipper	and	no	mistake	—	poor	thing	!
她	有	一个	聪明的	种类	的	船长	和	不	错误	—	贫穷的	事物	!

她有个很聪明的船长，毫无疑问——可怜的船长!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mes] !

What	a	horrid	mess	!
什么	一个	可怕的	混乱	!

真是乱成一团!

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .

I	took	my	head	between	my	hands	.
我	采取	我的	头	之间	我的	双手	.

我双手抱头。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɑːbviəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] [wʊd] [rɪ'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .

At	times	the	obviousness	of	my	innocence	would	reduce	me	to	despair	.
在	时代	这	显而易见	的	我的	无辜	会	减少	我	到	绝望	.

有时，我的清白如此显而易见，反而会让我感到绝望。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?

What	had	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我到底做了什么?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]

If	I	had	done	something	to	bring	about	the	situation	I	should	at	least	have
如果	我	有	完毕	某物	到	带来	关于	这	情况	我	应该	在	至少	有

['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

learned	not	to	do	it	again	.
学习	不是	到	做	它	再次	.

如果是我做了什么导致了这种情况，那我至少应该吸取教训，以后不要再犯同样的错误。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['gɪltləs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] .

But	I	felt	guiltless	to	the	point	of	imbecility	.
但	我	毛毡	无罪	到	这	观点	的	白痴	.

但我却毫无愧疚之感，简直愚蠢至极。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [jet] ;

The	room	was	empty	yet	;
这	房间	曾是	空的	然而	;

房间空无一人；

['oʊnli] ['ʃɑːmbɝg] [praʊld] [raʊnd] [ˌem 'iː]['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːd]

only	Schomberg	prowled	round	me	goggle	-	eyed	and	with	a	sort	of	awed
仅有的	舒姆伯格	潜行	圆形的	我	护目镜	-	眼睛	和	和	一个	种类	的	敬畏

[rɪ'spektfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

respectful	curiosity	.
尊重	好奇心	.

只有肖姆伯格瞪大了眼睛，带着一种敬畏和好奇的神情在我周围徘徊。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði]['stɔːri] ['goʊɪŋ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

No	doubt	he	had	set	the	story	going	himself	;	but	he	was	a	good	-
不	怀疑	他	有	放	这	故事	去	他自己	;	但	他	曾是	一个	好的	-

['hɑrtɪd] [tʃæp] ,

hearted	chap	,
心地	小伙子	,

毫无疑问，这个故事是他自己编造的；但他是个心地善良的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [pə'sweidid] [hiː; hi] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] .

and	I	am	really	persuaded	he	participated	in	all	my	troubles	.
和	我	是	真的	被说服	他	参与	在	全部	我的	麻烦	.

我真的确信他参与了我所有的麻烦事。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	did	what	he	could	for	me	.
他	做过	什么	他	可以	为了	我	.

他尽其所能帮助我。

[hiː; hi][reɪndʒd][ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] [mætʃ] - [stænd] , [set][ə; eɪ] [tʃer] [streɪt] ,

He	ranged	aside	the	heavy	match	-	stand	,	set	a	chair	straight	,
他	范围	旁边	这	重的	匹配	-	站立	,	放	一个	椅子	直的	,

他挪开沉重的火柴架，摆好一把椅子，

[pʊʃt] [ə; eɪ] [spɪ'tuːn] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] — [æz; əz][juː; jʊ] [ʃoʊ] [smɔːl] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

pushed	a	spittoon	slightly	with	his	foot	—	as	you	show	small	attentions	to
推动	一个	痰盂	轻微地	和	他的	脚	—	作为	你	展示	小的	注意	到

[ə; eɪ] [frend] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] — [said] ,

a	friend	under	a	great	sorrow	—	sighed	,
一个	朋友	在下面	一个	伟大的	悲哀	—	叹了口气	,

他用脚轻轻推了一下痰盂——就像你对一位身处极度悲伤中的朋友表示体贴和关怀那样——叹了口气，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] :

and	at	last	,	unable	to	hold	his	tongue	:
和	在	最后的	,	无法	到	抓住	他的	舌头	:

最后，他再也忍不住了：

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .

I	warned	you	,	captain	.
我	警告	你	,	队长	.

我警告过你了，船长。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] ['mɪstər] . [fɔːk] .

That's	what	comes	of	running	your	head	against	Mr	.	Falk	.
那就是	什么	来	的	跑步	你的	头	反对	先生	.	福克	.

这就是跟福克先生针锋相对的后果。

- [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
Man'll stick at nothing .
- 戳 在 没有什么 .

人什么都坚持不下去。

" [aɪ][sæt] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] ,
" I sat without stirring ,
" 我 卫星 没有 搅拌 ,

我一动不动地坐着，

[ænd; ənd]['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][bɜːrst]
and after surveying me with a sort of commiseration in his eyes he burst
和 后 测量 我 和 一个 种类 的 怜悯 在 他的 眼睛 他 爆裂
[aʊt][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :
out in a hoarse whisper :
出去 在 一个 嘶哑 耳语 :

他用一种同情的眼神打量了我一番，然后突然用沙哑的低语说道：

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪn] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiːz] [ə; eɪ][faɪn] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
" But for a fine lump of a girl , she's a fine lump of a girl .
" 但 为了 一个 美好的 块 的 一个 女孩 , 她是 一个 美好的 块 的 一个 女孩 .

“但对于一个身材姣好的女孩来说，她确实是一个身材姣好的女孩。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['smækɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] .
" He made a loud smacking noise with his thick lips .
" 他 制成 一个 大声 拍打 噪音 和 他的 厚的 嘴唇 .

他用厚厚的嘴唇发出响亮的咂嘴声。

" [ðə; ðiː]['faɪnɪst] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [aɪ]['evər] . . . " [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" The finest lump of a girl that I ever . . . " he was going on with great
" 这 最好的 块 的 一个 女孩 那 我 曾经 . . . " 他 曾是 去 在 和 伟大的
['ʌŋkʃn] ,
unction ,
功能 ,

“我见过的最棒的女孩……”他语气充满感情地继续说道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [broʊk] [ɔːf] .
but for some reason or other broke off .
但 为了 一些 原因 或者 其他 打破 离开 .

但因为某种原因断了联系。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] ['θroʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .
I fancied myself throwing something at his head .
我 幻想 我 投掷 某物 在 他的 头 .

我当时幻想着朝他脑袋扔什么东西。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .
" I don't blame you , captain .
" 我 不 责备 你 , 队长 .

“我不怪你，队长。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [er] .
Hang me if I do , " he said with a patronising air .
悬挂 我 如果 我 做 , " 他 说 和 一个 居高临下 空气 .

“如果我这么做，就把我吊死吧。”他用居高临下的语气说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Thank you , " I said resignedly .
" 感谢 你 , " 我 说 无奈地 .

“谢谢。”我无奈地说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ðɪs] [fɔːls] [feɪt] .

It	was	no	use	fighting	against	this	false	fate	.
它	曾是	不	使用	斗争	反对	这	错误的	命运	.

与这种虚假的命运抗争是徒劳的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪˈself] [wer] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈgæn] .

I	don't	know	even	if	I	was	sure	myself	where	the	truth	of	the	matter	began	.
我	不	知道	甚至	如果	我	曾是	当然	我	在哪里	这	真相	的	这	事情	开始	.

我甚至不知道我自己是否确定，事情的真相究竟从何而来。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] [dɪˈzæstrəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː][baɪ][ɔːl][ðə; ði]

The	conviction	that	it	would	end	disastrously	had	been	driven	into	me	by	all	the
这	定罪	那	它	会	结尾	灾难性的	有	到过	驱动	进入	我	经过	全部	这

[səkˈsesɪv] [ʃɑːks] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

successive	shocks	my	sense	of	security	had	received	.
连续	冲击	我的	感觉	的	安全	有	已收到	.

接连不断的安全感冲击，让我更加确信这件事最终会以灾难告终。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][əˈskraɪb][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈpoʊt(ə)nsi][tuː; tə]['eɪdʒənts][ɪn] [ðəmˈselvz] ['paʊərləs] .

I	began	to	ascribe	an	extraordinary	potency	to	agents	in	themselves	powerless	.
我	开始	到	归咎于	一个	非凡的	效力	到	代理人	在	他们自己	无力	.

我开始赋予那些本身无能为力的事物以非凡的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - ['beɪsləs] ['gɑːsɪp] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]

It	was	as	if	Schomberg's	baseless	gossip	had	the	power	to	bring	about
它	曾是	作为	如果	-	无根据的	闲话	有	这	力量	到	带来	关于

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself][ɔːr][ðə; ði]['æbstrækt] ['enməti] [ʌv; əv] [fɔːk] [kʊd; kəd][pʊt][maɪ] [ʃɪp] [əˈʃɔːr] .

the	thing	itself	or	the	abstract	enmity	of	Falk	could	put	my	ship	ashore	.
这	事物	本身	或者	这	抽象的	敌意	的	福克	可以	放	我的	船	岸上	.

仿佛肖姆伯格毫无根据的流言蜚语就能促成这件事本身，或者福克的抽象敌意就能让我的船搁浅。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] ['feɪt(ə)l] [ðɪs] [læst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

I	have	already	explained	how	fatal	this	last	would	have	been	.
我	有	已经	解释	如何	致命的	这	最后的	会	有	到过	.

我已经解释过最后这件事的后果有多么严重。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n] , [maɪ] [juːθ] , [maɪ] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] ,

For	my	further	action	,	my	youth	,	my	inexperience	,
为了	我的	更远	行动	,	我的	青年	,	我的	缺乏经验	,

对于我接下来的行动，我的年轻，我的经验不足，

[maɪ] ['veri] ['riːəl] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ] [kruː] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪkˈskjuːs] .

my	very	real	concern	for	the	health	of	my	crew	must	be	my	excuse	.
我的	非常	真实的	忧虑	为了	这	健康	的	我的	全体人员	必须	是	我的	原谅	.

我对船员健康的真切担忧必须成为我的理由。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪtˈself] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪmˈpʌlsɪv] .

The	action	itself	,	when	it	came	,	was	purely	impulsive	.
这	行动	本身	,	什么时候	它	来了	,	曾是	纯粹	冲动	.

这一行动本身，在发生时，完全是冲动之举。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set][ɪn] ['muːvmənt] [kwaɪt] [ənˌdɪpləˈmætɪkli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [baɪ] [fɔːlks] [əˈpɪrəns] [ɪn]

It	was	set	in	movement	quite	undiplomatically	and	simply	by	Falk's	appearance	in
它	曾是	放	在	移动	相当	不讲外交辞令	和	简单地	经过	福克的	外貌	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

事情的起因是福克出现在门口，这种做法相当不外交辞令，也十分简单。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [baɪ] [ðen] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] .

The	room	was	full	by	then	and	buzzing	with	voices	.
这	房间	曾是	满的	经过	然后	和	嗡嗡声	和	声音	.

那时房间里已经坐满了人，到处都是人声嘈杂。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] ['evri] [wʌn] ,

I	had	been	looked	at	with	curiosity	by	every	one	,
我	有	到过	看起来	在	和	好奇心	经过	每一个	一	,

我被所有人好奇地打量着，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [fɔːk]

but	how	am	I	to	describe	the	sensation	produced	by	the	appearance	of	Falk
但	如何	是	我	到	描述	这	感觉	生产	经过	这	外貌	的	福克

[hɪm'self] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ?

himself	blocking	the	doorway	?
他自己	阻塞	这	门口	?

但我该如何描述福克本人出现在门口挡住去路时的那种感觉呢?

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]

The	tension	of	expectation	could	be	measured	by	the	profundity	of	the	silence
这	紧张	的	期待	可以	是	测量	经过	这	深刻	的	这	沉默

[ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] [bɔːlz] .

that	fell	upon	the	very	click	of	the	billiard	balls	.
那	跌倒	之上	这	非常	点击	的	这	台球	球	.

台球碰撞的瞬间，现场一片寂静，那种紧张的气氛足以衡量一切。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʃɑːmbɝg] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] ;

As	to	Schomberg	,	he	looked	extremely	frightened	;
作为	到	舒姆伯格	,	他	看起来	极其	害怕	;

至于肖姆伯格，他看起来非常害怕;

[hiː; hi] [heitid] ['mɔːrtəli] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [roʊ] (['freɪkəs][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

he	hated	mortally	any	sort	of	row	(	fracas	he	called	it	)	in	his	establishment	.
他	憎恨	致命的	任何	种类	的	排	(	骚乱	他	称为	它	)	在	他的	建立	.

他极其厌恶店里发生任何形式的争吵（他称之为骚乱）。

['freɪkəs][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [ə'fɝːmd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ðɪs] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

Fracas	was	bad	for	business	,	he	affirmed	;	but	,	in	truth	,	this	specimen	of
骚乱	曾是	坏的	为了	商业	,	他	确认	;	但	,	在	真相	,	这	标本	的

['pɔːrtli] ,

portly	,
肥胖的	,

他断言，骚乱对生意不利；但事实上，这个体态肥胖的家伙，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mænhʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

middle	-	aged	manhood	was	of	a	timid	disposition	.
中间	-	老年人	男子气概	曾是	的	一个	胆小	处置	.

中年男子性情胆怯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɔːl] [hoʊpt] [wʊd] [kʌm]

I	don't	know	what	,	considering	my	presence	in	the	place	,	they	all	hoped	would	come
我	不	知道	什么	,	考虑	我的	在场	在	这	地方	,	他们	全部	希望	会	来

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

考虑到我的出现，我不知道他们都希望这件事能有什么结果。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stæg] [faɪt] , [pər'hæps] .

A	sort	of	stag	fight	,	perhaps	.
一个	种类	的	麀	斗争	,	也许	.

或许是一场雄鹿之间的搏斗吧。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['oʊnli][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ˌem 'iː]

Or	**they**	**may**	**have**	**supposed**	**Falk**	**had**	**come**	**in**	**only**	**to**	**annihilate**	**me**
或者	他们	可能	有	据称	福克	有	来	在	仅有的	到	歼灭	我

[kəm'pliːtli] .

completely	**.**
完全地	.

或者他们可能认为福克来这里只是为了彻底消灭我。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[fɔːk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɜːmən] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][ðə; ði]

Falk	**had**	**come**	**in**	**because**	**Hermann**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**inquire**	**after**	**the**
福克	有	来	在	因为	赫尔曼	有	问	他	到	查询	后	这

['preʃəs] [waɪt] ['kɑːt(ə)n]['pærəsɔːl] [wɪtʃ] ,

precious	**white**	**cotton**	**parasol**	**which**	**,**
宝贵的	白色的	棉布	阳伞	哪个	,

福克进来是因为赫尔曼让他打听那把珍贵的白色棉质阳伞，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

in	**the**	**worry**	**and**	**excitement**	**of**	**the**	**previous**	**day**	**,**
在	这	担心	和	激动	的	这	以前的	天	,

在前一天的焦虑和兴奋之中，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [held] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

he	**had**	**forgotten**	**at**	**the**	**table**	**where**	**we**	**had**	**held**	**our**	**little**	**discussion**	**.**
他	有	被遗忘的	在	这	桌子	在哪里	我们	有	握住	我们的	小的	讨论	.

他把东西忘在了我们刚才进行简短讨论的那张桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

It	**was**	**this**	**that**	**gave**	**me**	**my**	**opportunity**	**.**
它	曾是	这	那	给予	我	我的	机会	.

正是这件事给了我机会。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːk] [aʊt] .

I	**don't**	**think**	**I**	**would**	**have**	**gone**	**to**	**seek**	**Falk**	**out**	**.**
我	不	思考	我	会	有	已消失	到	寻找	福克	出去	.

我觉得我不会主动去找福克。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	**don't**	**think**	**so**	**.**
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] .

There	**are**	**limits**	**.**
那里	是	限制	.

凡事皆有限度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [traɪd]

But	**there**	**was**	**an**	**opportunity**	**and**	**I**	**seized**	**it**	**—**	**I**	**have**	**already**	**tried**
但	那里	曾是	一个	机会	和	我	查获	它	—	我	有	已经	尝试

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] .

to	**explain**	**why**	**.**
到	解释	为什么	.

但机会来了，我抓住了它——我已经试着解释过原因了。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [steɪt] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

Now	**I**	**will**	**merely**	**state**	**that**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**
现在	我	将要	仅仅	状态	那	,	在	我的	观点	,

现在我只想陈述一下我的看法：

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] [kruː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [er] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər]

to	**get**	**his**	**sickly**	**crew**	**into**	**the**	**sea**	**air**	**and**	**secure**	**a**	**quick**	**despatch**	**for**
到	得到	他的	病弱的	全体人员	进入	这	海	空气	和	安全的	一个	快的	调度	为了

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə; eɪ] ['skɪpər] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] ,

his	**ship**	**a**	**skipper**	**would**	**be**	**justified**	**in**	**going**	**to**	**any**	**length**	**,**
他的	船	一个	船长	会	是	合理的	在	去	到	任何	长度	,

为了让患病的船员们呼吸到海里的空气，并确保船只尽快出海，船长不惜一切代价也是情理之中的。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [kraɪm] .

short	**of**	**absolute**	**crime**	**.**
短的	的	绝对	犯罪	.

尚未构成绝对犯罪。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [hiː; hi] [meɪ] [ək'sept] ['kɔnfidənsiz] ;

He	**should**	**put**	**his**	**pride**	**in**	**his**	**pocket**	**;**	**he**	**may**	**accept**	**confidences**	**;**
他	应该	放	他的	自豪	在	他的	口袋	;	他	可能	接受	秘密	;

他应该放下自尊，接受别人的信任；

[ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɪn] ; [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

explain	**his**	**innocence**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**sin**	**;**	**he**	**may**	**take**	**advantage**	**of**
解释	他的	无辜	作为	如果	它	是	一个	罪	;	他	可能	拿	优势	的

[mɪskən'sepʃnz] ,

misconceptions	**,**
误解	,

他会把自己的清白解释得好像是一种罪过；他可能会利用人们的误解。

[ʌv; əv] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wiknəsɪz] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ʌðər]

of	**desires**	**and**	**of**	**weaknesses**	**;**	**he**	**ought**	**to**	**conceal**	**his**	**horror**	**and**	**other**
的	欲望	和	的	弱点	;	他	应该	到	隐藏	他的	恐怖	和	其他

[i'məuʃənz] ,

emotions	**,**
情绪	,

他应该掩饰自己的欲望和弱点；他应该隐藏自己的恐惧和其他情绪。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	**,**	**if**	**the**	**fate**	**of**	**a**	**human**	**being**	**,**	**and**	**that**	**human**	**being**	**a**	**magnificent**
和	,	如果	这	命运	的	一个	人类	存在	,	和	那	人类	存在	一个	壮丽

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	**girl**	**,**
年轻的	女孩	,

如果一个人的命运，而这个人是一位才华横溢的年轻女孩，

[ɪz] ['streɪndʒli] [ɪn'vɑːlvd] — [waɪ] ,

is	**strangely**	**involved**	**—**	**why**	**,**
是	奇怪的	涉及	—	为什么	,

这件事牵涉其中，原因很奇怪——为什么?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] [feɪt] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]) [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]

he	**should**	**contemplate**	**that**	**fate**	**(**	**whatever**	**it**	**might**	**seem**	**to**	**be**	**)**	**without**	**turning**
他	应该	沉思	那	命运	(	任何	它	可能	似乎	到	是	)	没有	转弯

[ə; eɪ] [her] .

a	**hair**	**.**
一个	头发	.

他应该面不改色地接受自己的命运（无论它看起来如何）。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [priː'tɛndɪŋ]

And	**all**	**these**	**things**	**I**	**have**	**done**	**;**	**the**	**explaining**	**,**	**the**	**listening**	**,**	**the**	**pretending**
和	全部	这些	事物	我	有	完毕	;	这	解释	,	这	聆听	,	这	假装

— ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ,

—	**even**	**to**	**the**	**discretion**	**—**	**and**	**nobody**	**,**
—	甚至	到	这	审慎	—	和	无人	,

而我做了所有这些事：解释、倾听、假装——甚至连谨慎都做到了——却没有人，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['hɜːrmənz] [niːs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [niːd] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

not	**even**	**Hermann's**	**niece**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**need**	**throw**	**stones**	**at**	**me**	**now**	**.**
不是	甚至	赫尔曼的	侄女	,	我	相信	,	需要	扔	石头	在	我	现在	.

我相信，就连赫尔曼的侄女现在也没必要对我扔石头了。

['ʃɑːmbɜːg] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['niːdnt] , [sɪns] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə]

Schomberg	**at**	**all**	**events**	**needn't**	**,**	**since**	**from**	**first**	**to**	**last**	**,**	**I**	**am**	**happy**	**to**
舒姆伯格	在	全部	活动	不必	,	自从	从	第一的	到	最后的	,	我	是	快乐的	到

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

无论如何，Schomberg 都不必如此，因为从头到尾，我很高兴地说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] “ ['freɪkəs] .

there	**was**	**not**	**the**	**slightest**	**“**	**fracas**	**.**
那里	曾是	不是	这	丝毫	“	骚乱	.

现场没有发生丝毫“骚乱”。

” [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndpaɪp] , [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

”	**Overcoming**	**a**	**nervous**	**contraction**	**of**	**the**	**windpipe**	**,**	**I**	**had**	**managed**	**to**
”	克服	一个	紧张的	收缩	的	这	气管	,	我	有	管理	到

[ɪk'skleɪm] “ ['kæptɪn] [fɔːk] !

exclaim	**“**	**Captain**	**Falk**	**!**
惊叹	“	队长	福克	!

“克服了气管的紧张收缩，我终于喊出了‘福克船长！’

” [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['niːðər] [smaɪld]

”	**His**	**start**	**of**	**surprise**	**was**	**perfectly**	**genuine**	**,**	**but**	**afterwards**	**he**	**neither**	**smiled**
”	他的	开始	的	惊喜	曾是	完美	真的	,	但	然后	他	两者都不	微笑

[nɔːr] [skauld] .

nor	**scowled**	**.**
也不	皱着眉头	.

“他最初的惊讶是完全真诚的，但之后他既没有微笑也没有皱眉。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] .

He	**simply**	**waited**	**.**
他	简单地	等待	.

他只是静静地等待。

[ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Then	**,**	**when**	**I**	**had**	**said**	**,**	**“**	**I**	**must**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**you**	**,**
然后	,	什么时候	我	有	说	,	“	我	必须	有	一个	讲话	和	你	,

然后，当我说道：“我必须和你谈谈”

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [hiː; hi] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	**and**	**had**	**pointed**	**to**	**a**	**chair**	**at**	**my**	**table**	**,**	**he**	**moved**	**up**	**to**	**me**	**,**
”	和	有	尖	到	一个	椅子	在	我的	桌子	,	他	已搬	向上	到	我	,

他指着我桌旁的一把椅子，朝我走来。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] .

though	**he**	**didn't**	**sit**	**down**	**.**
尽管	他	没有	坐	向下	.

但他没有坐下。

['ʃɑːmbɜːg] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌmblər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz]

Schomberg	**,**	**however**	**,**	**with**	**a**	**long**	**tumbler**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**was**	**making**	**towards**
舒姆伯格	,	然而	,	和	一个	长的	不倒翁	在	他的	手	,	曾是	制作	向

[ˌjuː 'es] ['pruːdntli] ,

us	**prudently**	**,**
我们	谨慎地	,

然而，肖姆伯格手里拿着一个长玻璃杯，谨慎地朝我们走来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðen] [ðə; ðɪ]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn] [fɔːk] .

and	**I**	**discovered**	**then**	**the**	**only**	**sign**	**of**	**weakness**	**in**	**Falk**	**.**
和	我	发现	然后	这	仅有的	符号	的	弱点	在	福克	.

那时我发现了福克身上唯一的弱点。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['ʃɑːmbɜːg] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr]

He	**had**	**for**	**Schomberg**	**a**	**repulsion**	**resembling**	**that**	**sort**	**of**	**physical**	**fear**
他	有	为了	舒姆伯格	一个	排斥	类似	那	种类	的	身体的	害怕

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] .

some	**people**	**experience**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**toad**	**.**
一些	人们	经验	在	这	视线	的	一个	蟾蜍	.

他对肖姆伯格有一种厌恶之情，就像有些人看到蟾蜍时产生的那种生理恐惧一样。

[pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ([ðoʊ]

Perhaps	**to**	**a**	**man**	**so**	**essentially**	**and**	**silently**	**concentrated**	**upon**	**himself**	**(**	**though**
也许	到	一个	男人	所以	本质上	和	默默	集中	之上	他自己	(	尽管

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wel] [ɪ'nʌf] ,

he	**could**	**talk**	**well**	**enough**	**,**
他	可以	讲话	出色地	足够的	,

或许对于一个本质上如此沉默寡言、专注于自身的人来说（尽管他能说会道），

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['prez(ə)ntli]) [ðə; ðɪ] ['ʌðɜːz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lə'kwæsəti] ,

as	**I**	**was**	**to**	**find**	**out**	**presently**	**)**	**the**	**other's**	**irrepressible**	**loquacity**	**,**
作为	我	曾是	到	寻找	出去	目前	)	这	其他的	不可抑制的	健谈	,

（我后来才发现）对方那无法抑制的健谈，

[ɪm'breɪsɪŋ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd]

embracing	**every**	**human**	**being**	**within**	**range**	**of**	**the**	**tongue**	**,**	**might**	**have**	**appeared**
拥抱	每一个	人类	存在	之内	范围	的	这	舌头	,	可能	有	出现

[ʌn'nætʃrəl] , [dɪs'gʌstɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .

unnatural	**,**	**disgusting**	**,**	**and**	**monstrous**	**.**
不自然	,	令人作呕	,	和	滔天	.

用舌头拥抱所有触手可及的人，这或许看起来不自然、令人作呕、骇人听闻。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [saɪnz][ʌv; əv] ['restɪvnəs] — ['pɑːzətɪvli] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪr] ,

He	**suddenly**	**gave**	**signs**	**of**	**restiveness**	**—**	**positively**	**like**	**a**	**horse**	**about**	**to**	**rear**	**,**
他	突然	给予	标志	的	躁动不安	—	积极地	喜欢	一个	马	关于	到	后部	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他突然表现出焦躁不安的迹象——简直就像一匹即将扬蹄的马，而且，

['mʌtərɪŋ] ['hɜːrɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , “ [noʊ] . [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] ['feloʊ] ,

muttering	**hurriedly**	**as**	**if**	**in**	**great**	**pain**	**,**	**“**	**No**	**.**	**I**	**can't**	**stand**	**that**	**fellow**	**,**
喃喃自语	匆匆	作为	如果	在	伟大的	疼痛	,	“	不	.	我	不能	站立	那	同伴	,

他痛苦地低声嘟囔着：“不，我受不了那家伙。”

” [siːmd] ['redi] [tuː; tə][boʊlt] .

”	**seemed**	**ready**	**to**	**bolt**	**.**
”	似乎	准备好	到	螺栓	.

似乎随时准备逃跑。

[ðɪs] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

This	weakness	of	his	gave	me	the	advantage	at	the	very	start	.
这	弱点	的	他的	给予	我	这	优势	在	这	非常	开始	.

他的这个弱点让我从一开始就占据了优势。

“ [və'rændə] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm]

“	Verandah	,	”	I	suggested	,	as	if	rendering	him	a	service	,	and	walked	him
”	阳台	,	”	我	建议	,	作为	如果	渲染	他	一个	服务	,	和	步行	他

[aʊt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

out	by	the	arm	.
出去	经过	这	手臂	.

“阳台，”我提议道，仿佛在为他做事一样，然后挽着他的胳膊把他送了出去。

[wiː; wi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr]

We	stumbled	over	a	few	chairs	;	we	had	the	feeling	of	open	space	before
我们	踉跄	超过	一个	很少	椅子	;	我们	有	这	感觉	的	打开	空间	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们绊倒了几把椅子；我们感到面前是一片开阔的空间。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [freʃ] , [bʌt; bət] ['teɪntɪd] .

and	felt	the	fresh	breath	of	the	river	—	fresh	,	but	tainted	.
和	毛毡	这	新鲜的	气息	的	这	河	—	新鲜的	,	但	受污染的	.

感受到了河水的清新气息——清新，但却带着污浊。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['θiətəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] ,

The	Chinese	theatres	across	the	water	made	,
这	中国人	剧院	穿过	这	水	制成	,

隔海相望的中国剧院，

[ɪn][ðə; ði] ['spɑːrsli] ['twɪŋklɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [gluːm] [æn; ən] ['iːstərn] [taʊn] ['prez(ə)nts][æt; ət] [naɪt] ,

in	the	sparsely	twinkling	masses	of	gloom	an	Eastern	town	presents	at	night	,
在	这	稀疏地	闪烁	群众	的	愁云	一个	东	镇	礼物	在	夜晚	,

在东方小镇夜晚稀疏闪烁的昏暗灯光中，

['bleɪzɪŋ] ['sentərz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['ʌprɔːr] .

blazing	centres	of	light	,	and	of	a	distant	and	howling	uproar	.
炽烈	中心	的	光	,	和	的	一个	遥远	和	嚎叫	骚动	.

耀眼的光芒中心，以及远处传来的凄厉的咆哮声。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['træktəb(ə)l] [ə'gen] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

I	felt	him	become	suddenly	tractable	again	like	an	animal	,
我	毛毡	他	变得	突然	易于处理	再次	喜欢	一个	动物	,

我感觉他突然又像动物一样温顺了。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [hɔːrs] [wen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [sker] [hɪm; ɪm][ɪz] [rɪ'muːvd] .

like	a	good	-	tempered	horse	when	the	object	that	scares	him	is	removed	.
喜欢	一个	好的	-	淬火	马	什么时候	这	目的	那	惊吓	他	是	已移除	.

就像一匹性情温顺的马，当吓到它的东西被移除后，它就会变得温顺一样。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [haʊ] ['træktəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

I	felt	in	the	darkness	there	how	tractable	he	was	,	without	my	conviction	of
我	毛毡	在	这	黑暗	那里	如何	易于处理	他	曾是	,	没有	我的	定罪	的

[hɪz; ɪz][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] — [tə'næsətɪ] ,

his	inflexibility	—	tenacity	,
他的	缺乏灵活性	—	韧性	,

在黑暗中，我感受到他其实很听话，尽管我之前深信他性格固执——顽固不化。

['ræðər] , [pər'hæps] — ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wiːkənd] .

rather	,	perhaps	—	being	in	the	least	weakened	.
相当	,	也许	—	存在	在	这	至少	减弱	.

更确切地说，或许是——至少有所削弱。

[hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːrm] [ə'bændənɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ][græsp][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] — [laɪk]

His	very	arm	abandoning	itself	to	my	grasp	was	as	hard	as	marble	—	like
他的	非常	手臂	放弃	本身	到	我的	抓牢	曾是	作为	难的	作为	大理石	—	喜欢

[ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv]['aɪərn] .

a	limb	of	iron	.
一个	肢	的	铁	.

他任由我抓住的那只手臂，坚硬得像大理石——像铁做的肢体。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['skʌflɪŋ] [ʌv; əv] [buːt] - [səʊls] [wɪ'ðɪn] .

But	I	heard	a	tumultuous	scuffling	of	boot	-	soles	within	.
但	我	听到	一个	动荡的	扭打	的	启动	-	鞋底	之内	.

但我听到里面传来一阵嘈杂的靴底摩擦声。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['idiəts] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ]

The	unspeakable	idiots	inside	were	crowding	to	the	windows	,	climbing	over	each
这	无法形容	白痴	里面	是	拥挤	到	这	视窗	,	攀登	超过	每个

['ʌðɚz] [bæks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] ,

other's	backs	behind	the	blinds	,
其他的	背部	在后面	这	百叶窗	,

屋里那些愚蠢至极的人挤在窗边，在百叶窗后面互相踩踏着。

['bɪlj ərd] [kjuːz] [ænd; ənd][ɔːl] .

billiard	cues	and	all	.
台球	线索	和	全部	.

包括台球杆在内的所有东西。

['sʌmbɑːdi] [broʊk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [peɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] ,

Somebody	broke	a	window	pane	,	and	with	the	sound	of	falling	glass	,
某人	打破	一个	窗户	窗格	,	和	和	这	声音	的	坠落	玻璃	,

有人打破了窗玻璃，伴随着玻璃破碎的声音，

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['raɪət][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] ,

so	suggestive	of	riot	and	devastation	,
所以	暗示性的	的	暴动	和	毁灭	,

如此令人联想到骚乱和破坏，

['ʃɑːmbɚg] [riːld] [aʊt] ['æftər][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fʌŋk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]

Schomberg	reeled	out	after	us	in	a	state	of	funk	which	had	prevented	his
舒姆伯格	卷曲	出去	后	我们	在	一个	状态	的	放克	哪个	有	阻止	他的

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

parting	with	his	brandy	and	soda	.
离别	和	他的	白兰地	和	苏打	.

肖姆伯格踉跄着跟在我们身后，情绪低落，以至于他都舍不得放下手中的白兰地苏打水。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['trembld] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] .

He	must	have	trembled	like	an	aspen	leaf	.
他	必须	有	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	.

他当时一定像一片白杨树叶一样颤抖。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʌmblər] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['tɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	piece	of	ice	in	the	long	tumbler	he	held	in	his	hand	tinkled	with	an
这	片	的	冰	在	这	长的	不倒翁	他	握住	在	他的	手	叮叮当当	和	一个

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

effect	of	chattering	teeth	.
影响	的	喋喋不休	牙齿	.

他手中拿着的长玻璃杯里的冰块发出叮叮当当的响声，听起来像是牙齿打颤。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['θɪkli] .

“	**I**	**beg**	**you**	**,**	**gentlemen**	**,**	**”**	**he**	**expostulated**	**thickly**	**.**
”	我	求	你	,	先生们	,	”	他	所宣称的	浓密	.

“我恳求你们，先生们，”他语气沉重地说道。

“ [kʌm] !

“	**Come**	**!**
”	来	!

“来！

['riːəli] , [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] . . .

Really	**,**	**now**	**,**	**I**	**must**	**insist**	**.**	**. .**
真的	,	现在	,	我	必须	坚持	.	. .

真的，现在我必须坚持.....

” [haʊ] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] !

”	**How**	**proud**	**I**	**am**	**of**	**my**	**presence**	**of**	**mind**	**!**
”	如何	自豪的	我	是	的	我的	在场	的	头脑	!

“我为自己的临场应变能力感到无比自豪！”

“ [hə'ləu] , ” [aɪ] [sed] ['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] [toʊn] , “ ['sʌmˌbɑːdiːz] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər]

“	**Hallo**	**,**	**”**	**I**	**said**	**instantly**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**naive**	**tone**	**,**	**“**	**somebody's**	**breaking**	**your**
”	你好	,	”	我	说	即刻	在	一个	大声	和	幼稚的	语气	,	“	某人的	打破	你的

['wɪndoʊz] , ['ʃɑːmbɜːg] .

windows	**,**	**Schomberg**	**.**
视窗	,	舒姆伯格	.

“你好，”我立刻用一种又大又天真的语气说道，“有人在砸你的窗户，肖姆伯格。”

[wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz]

Would	**you**	**please**	**tell**	**one**	**of**	**your**	**boys**	**to**	**bring**	**out**	**here**	**a**	**pack**	**of**	**cards**
会	你	请	告诉	一	的	你的	男孩们	到	带来	出去	这里	一个	盒	的	牌

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪts] ?

and	**a**	**couple**	**of**	**lights**	**?**
和	一个	夫妻	的	灯	?

请你吩咐你的手下拿一副扑克牌和几盏灯过来好吗?

[ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [drɪŋks] .

And	**two**	**long**	**drinks**	**.**
和	二	长的	饮料	.

还有两杯长饮。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	**you**	**?**
将要	你	?

你会?

” [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]['ɔːrdər] [suːðd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

”	**To**	**receive**	**an**	**order**	**soothed**	**him**	**at**	**once**	**.**
”	到	收到	一个	命令	舒缓	他	在	一次	.

接到命令后，他立刻感到平静下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

It	**was**	**business**	**.**
它	曾是	商业	.

这是生意。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [toʊn] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**an**	**immensely**	**relieved**	**tone**	**.**
”	当然	,	”	他	说	在	一个	非常	松了口气	语气	.

“当然，”他如释重负地说。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['reɪnɪ] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːndərɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

The	night	was	rainy	,	with	wandering	gusts	of	wind	,
这	夜晚	曾是	下雨	,	和	漫游	阵风	的	风	,

夜里下着雨，还刮着一阵阵飘忽不定的风。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kændlz] [fɔːk] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['pænɪk]

and	while	we	waited	for	the	candles	Falk	said	,	as	if	to	justify	his	panic
和	尽管	我们	等待	为了	这	蜡烛	福克	说	,	作为	如果	到	证明合法	他的	恐慌

,

,

,

在我们等待蜡烛的时候，福克说道，仿佛是为了掩饰自己的恐慌，

“ [aɪ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] ['bɪznəs] .

“	I	don't	interfere	in	anybody's	business	.
”	我	不	干扰	在	任何人的	商业	.

“我不干涉任何人的事。”

[aɪ][dəunt] [gɪv] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [tɔːk] .

I	don't	give	any	occasion	for	talk	.
我	不	给	任何	场合	为了	讲话	.

我不给任何人说话的机会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

I	am	a	respectable	man	.
我	是	一个	可敬	男人	.

我是一个体面的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

But	this	fellow	is	always	making	out	something	wrong	,
但	这	同伴	是	总是	制作	出去	某物	错误的	,

但这家伙总是喜欢挑毛病。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [rest] [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

and	can	never	rest	till	he	gets	somebody	to	believe	him	.
和	能	绝不	休息	直到	他	获得	某人	到	相信	他	.

他不找到人相信他，就永远无法安心。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːk] .

”	This	was	the	first	of	my	knowledge	of	Falk	.
”	这	曾是	这	第一的	的	我的	知识	的	福克	.

这是我第一次听说福克。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

This	desire	of	respectability	,	of	being	like	everybody	else	,
这	欲望	的	体面	,	的	存在	喜欢	大家	别的	,

这种渴望获得体面，渴望和别人一样的愿望

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

was	the	only	recognition	he	vouchsafed	to	the	organisation	of	mankind	.
曾是	这	仅有的	认出	他	担保	到	这	组织	的	人类	.

这是他对人类组织唯一给予的认可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜːrd] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	the	rest	he	might	have	been	the	member	of	a	herd	,	not	of	a
为了	这	休息	他	可能	有	到过	这	成员	的	一个	一群	,	不是	的	一个

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

至于其他方面，他可能只是群体中的一员，而不是社会中的一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克：回忆录(Falk A Reminiscence)
第4/6页

[self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][kənˈsɜːrn] .

Self	**-**	**preservation**	**was**	**his**	**only**	**concern**	**.**
自己	-	保存	曾是	他的	仅有的	忧虑	.

他唯一的考虑就是保全性命。

[nɑːt] ['selfɪʃnəs] , [bʌt; bət] [mɪr] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] .

Not	**selfishness**	**,**	**but**	**mere**	**self**	**-**	**preservation**	**.**
不是	自私	,	但	仅仅	自己	-	保存	.

并非自私，而仅仅是自我保护。

['selfɪʃnəs] [ˌpriːsəˈpəʊziz] ['kɑːnʃəsnəs] , [tʃɔɪs] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;

Selfishness	**presupposes**	**consciousness**	**,**	**choice**	**,**	**the**	**presence**	**of**	**other**	**men**	**;**
自私	预设	意识	,	选择	,	这	在场	的	其他	男人	;

自私的前提是意识、选择和他人的存在；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['nɜːrsɪŋ] [ðæt]

but	**his**	**instinct**	**acted**	**as**	**though**	**he**	**were**	**the**	**last**	**of**	**mankind**	**nursing**	**that**
但	他的	本能	行动	作为	尽管	他	是	这	最后的	的	人类	护理	那

[lɔː] [laɪk] [ðə; ði]['oʊnli][spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['faɪər] .

law	**like**	**the**	**only**	**spark**	**of**	**a**	**sacred**	**fire**	**.**
法律	喜欢	这	仅有的	火花	的	一个	神圣	火	.

但他的本能却让他觉得自己是人类中最后的幸存者，像守护圣火中仅存的火花一样守护着这条法则。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['neɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

I	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**living**	**naked**	**in**	**a**	**cavern**	**would**	**have**	**satisfied**	**him**	**.**
我	不	意思是	到	说	那	活的	裸	在	一个	洞穴	会	有	使满意	他	.

我并不是说赤身裸体地住在山洞里就能让他感到满足。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

Obviously	**he**	**was**	**the**	**creature**	**of**	**the**	**conditions**	**to**	**which**	**he**	**was**	**born**	**.**
明显地	他	曾是	这	生物	的	这	状况	到	哪个	他	曾是	出生	.

显然，他是他所处环境的产物。

[noʊ] [daʊt] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ment] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

No	**doubt**	**self**	**-**	**preservation**	**meant**	**also**	**the**	**preservation**	**of**	**these**	**conditions**	**.**
不	怀疑	自己	-	保存	意思是	还	这	保存	的	这些	状况	.

毫无疑问，自我保护也意味着维护这些条件。

[bʌt; bət] [ɪˈsenʃəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

But	**essentially**	**it**	**meant**	**something**	**much**	**more**	**simple**	**,**	**natural**	**,**	**and**	**powerful**	**.**
但	本质上	它	意思是	某物	很多	更多的	简单的	,	自然的	,	和	强大的	.

但从本质上讲，它意味着更简单、更自然、更强大的东西。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	**shall**	**I**	**express**	**it**	**?**
如何	将	我	表达	它	?

我该如何表达呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] —

It	**meant**	**the**	**preservation**	**of**	**the**	**five**	**senses**	**of**	**his**	**body**	**—**	**let**	**us**	**say**	**—**
它	意思是	这	保存	的	这	五	感官	的	他的	身体	—	让	我们	说	—

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] ['nɛroʊəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] ['miːnɪŋ] .

taking	**it**	**in**	**its**	**narrowest**	**as**	**well**	**as**	**in**	**its**	**widest**	**meaning**	**.**
采取	它	在	它是	最窄	作为	出色地	作为	在	它是	最宽	意义	.

这意味着要保全他的五种感官——我们可以这样理解——无论从最狭义还是最广义的角度来看都是如此。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] .

I	think	you	will	admit	before	long	the	justice	of	this	judgment	.
我	思考	你	将要	承认	前	长的	这	正义	的	这	判断	.

我想你很快就会承认这项判决的公正性。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [vəˈrændə] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz]

as	we	stood	there	together	in	the	dark	verandah	I	had	judged	nothing	as
作为	我们	站立	那里	一起	在	这	黑暗的	阳台	我	有	评判	没有什么	作为

[jet] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpræktɪs] [ˈenihaʊ] .

yet	—	and	I	had	no	desire	to	judge	—	which	is	an	idle	practice	anyhow	.
然而	—	和	我	有	不	欲望	到	法官	—	哪个	是	一个	闲置的	实践	无论如何	.

当我们一起站在昏暗的走廊里时，我还没有做出任何判断——而且我也不想做出判断——无论如何，做出判断都是一种无谓的行为。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .

The	light	was	long	in	coming	.
这	光	曾是	长的	在	未来	.

光明迟迟未至。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

“	Of	course	,	”	I	said	in	a	tone	of	mutual	understanding	,
“	的	课程	,	”	我	说	在	一个	语气	的	相互的	理解	,

“当然，”我用一种心照不宣的语气说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	it	isn't	exactly	a	game	of	cards	I	want	with	you	.
“	它	不是	确切地	一个	游戏	的	牌	我	想	和	你	.

“我并不想和你玩牌。”

” [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz] [hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [veɪg] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæʃənət]

”	I	saw	him	draw	his	hands	down	his	face	—	the	vague	stir	of	the	passionate
”	我	锯	他	画	他的	双手	向下	他的	脸	—	这	模糊的	搅拌	的	这	热情的

[ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈdʒestʃər] ;

and	meaningless	gesture	;
和	无意义的	手势	;

“我看到他用手捂住脸——那是一个充满激情却又毫无意义的动作，只是模糊的悸动；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .

but	he	waited	in	silent	patience	.
但	他	等待	在	沉默的	耐心	.

但他默默地耐心等待着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

It	was	only	when	the	lights	had	been	brought	out	that	he	opened	his	lips	.
它	曾是	仅有的	什么时候	这	灯	有	到过	带来	出去	那	他	打开	他的	嘴唇	.

直到灯光亮起，他才张开嘴唇。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌmb(ə)l] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] “ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeni] [geɪm] . ”

I	understood	his	mumble	to	mean	that	“	he	didn't	know	any	game	.	”
我	理解	他的	咕哝	到	意思是	那	“	他	没有	知道	任何	游戏	.	”

我听出他咕哝的意思是“他什么游戏都不会”。

“ [laɪk] [ðɪs] [ˈʃɑːmbɝg] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fuːlz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] ,

“	Like	this	Schomberg	and	all	the	other	fools	will	have	to	keep	off	,
“	喜欢	这	舒姆伯格	和	全部	这	其他	傻瓜	将要	有	到	保持	离开	,

“这样一来，肖姆伯格和其他所有傻瓜都得靠边站了。”

" [aɪ] [sed] ['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [pæk] .

"	I	said	tearing	open	the	pack	.
"	我	说	撕裂	打开	这	盒	.

"我一边撕开包装一边说。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrəlɪŋ]

"	Have	you	heard	that	we	are	universally	supposed	to	be	quarrelling
"	有	你	听到	那	我们	是	普遍地	据称	到	是	争吵

[ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] ?

about	a	girl	?
关于	一个	女孩	?

"你听说过吗？我们所有人都应该为了一个女孩而争吵。"

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You	know	who	—	of	course	.
你	知道	WHO	—	的	课程	.

你当然知道是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk] ,

I	am	really	ashamed	to	ask	,
我	是	真的	羞愧	到	问	,

我实在不好意思问这个问题。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['deɪndʒərəs] ?

but	is	it	possible	that	you	do	me	the	honour	to	think	me	dangerous	?
但	是	它	可能的	那	你	做	我	这	荣誉	到	思考	我	危险的	?

但您能否赏识我，认为我危险呢?

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [felt] [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][aɪ] [felt] ['flætərd] —

"	As	I	said	these	words	I	felt	how	absurd	it	was	and	also	I	felt	flattered	—
"	作为	我	说	这些	字	我	毛毡	如何	荒诞	它	曾是	和	还	我	毛毡	受宠若惊	—

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

"当我说出这些话时，我既觉得这很荒谬，又感到受宠若惊——因为，

['riːəli] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

really	,	what	else	could	it	be	?
真的	,	什么	别的	可以	它	是	?

还能是什么呢?

[hɪz; ɪz] ['ænsər] , ['spoʊkən][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪs'pæʃənət] ['ʌndərtoʊn] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

His	answer	,	spoken	in	his	usual	dispassionate	undertone	,	made	it	clear	that	it
他的	回答	,	说	在	他的	通常	冷静	底色	,	制成	它	清除	那	它

[wʌz; wəz][soʊ] ,

was	so	,
曾是	所以	,

他用一贯冷漠的语气回答，清楚地表明了这一点。

[bʌt; bət][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['flætərɪŋ] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

but	not	precisely	as	flattering	as	I	supposed	.
但	不是	恰恰	作为	奉承	作为	我	据称	.

但并没有我想象中那么令人高兴。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['deɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ] ['hɝːmən] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ;

He	thought	me	dangerous	with	Hermann	,	more	than	with	the	girl	herself	;
他	想法	我	危险的	和	赫尔曼	,	更多的	比	和	这	女孩	她自己	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他认为我跟赫尔曼在一起比跟那个女孩在一起更危险；但是，

[æz; əz][tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] .

as	to	quarrelling	,	I	saw	at	once	how	inappropriate	the	word	was	.
作为	到	争吵	,	我	锯	在	一次	如何	不当	这	单词	曾是	.

至于争吵，我立刻意识到这个词多么不恰当。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] .

We	had	no	quarrel	.
我们	有	不	争吵	.

我们之间没有争吵。

['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kwɑːrəlsəm] .

Natural	forces	are	not	quarrelsome	.
自然的	力量	是	不是	爱争吵的	.

自然之力并非好斗之辈。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ][baɪ]

You	can't	quarrel	with	the	wind	that	inconveniences	and	humiliates	you	by
你	不能	争吵	和	这	风	那	不便之处	和	羞辱	你	经过

['bloʊɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

blowing	off	your	hat	in	a	street	full	of	people	.
吹	离开	你的	帽子	在	一个	街道	满的	的	人们	.

你不能跟风争辩，它不仅给你带来不便，还让你在人来人往的街道上丢了帽子，让你难堪。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	had	no	quarrel	with	me	.
他	有	不	争吵	和	我	.

他和我之间没有矛盾。

['niːðər] [wʊd] [ə; eɪ] ['boʊldər] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [hæv; həv][hæd; həd] .

Neither	would	a	boulder	,	falling	on	my	head	,	have	had	.
两者都不	会	一个	巨石	,	坠落	在	我的	头	,	有	有	.

即使是巨石砸到我的头上，也不会有事。

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] — [nɑːt]

He	fell	upon	me	in	accordance	with	the	law	by	which	he	was	moved	—	not
他	跌倒	之上	我	在	根据	和	这	法律	经过	哪个	他	曾是	已搬	—	不是

[ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	gravitation	,
的	引力	,

他按照他运动的规律——而非万有引力——倒在我身上。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [stoʊn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

like	a	detached	stone	,	but	of	self	-	preservation	.
喜欢	一个	分离的	石头	,	但	的	自己	-	保存	.

像一块孤立的石头，但却是为了自我保护。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ræðər] [waɪd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

Of	course	this	is	giving	it	a	rather	wide	interpretation	.
的	课程	这	是	给予	它	一个	相当	宽的	解释	.

当然，这是一种相当宽泛的解读。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

Strictly	speaking	,	he	had	existed	and	could	have	existed	without	being
严格来说	请讲	,	他	有	存在	和	可以	有	存在	没有	存在

['mærid] .

married	.
已婚	.

严格来说，他即使不结婚也一直存在，而且本来也可以存在。

[jet] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Yet	he	told	me	that	he	had	found	it	more	and	more	difficult	to	live
然而	他	讲述	我	那	他	有	成立	它	更多的	和	更多的	难的	到	居住

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

但他告诉我，他发现独自生活越来越困难。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['kerləs] [vɔɪs] ,

He	told	me	this	in	his	low	,	careless	voice	,
他	讲述	我	这	在	他的	低的	,	粗心	嗓音	,

他用低沉而漫不经心的声音告诉我这件事。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]

to	such	a	pitch	of	confidence	had	we	arrived	at	the	end	of	half	an
到	这样的	一个	沥青	的	信心	有	我们	到达的	在	这	结尾	的	一半	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

半小时后，我们的信心达到了如此高度。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][dʒʌst][əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd]

It	took	me	just	about	that	time	to	convince	him	that	I	had	never	dreamed
它	采取	我	只是	关于	那	时间	到	说服	他	那	我	有	绝不	梦见

[ʌv; əv] ['mæriŋ] ['hɜːrmənz] [niːs] .

of	marrying	Hermann's	niece	.
的	结婚	赫尔曼的	侄女	.

我花了差不多那么长时间才让他相信，我从未想过要娶赫尔曼的侄女。

[kʊd; kəd] ['eni] [nə'sesəti] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪk'strævəgənt] ?

Could	any	necessity	have	been	more	extravagant	?
可以	任何	必要性	有	到过	更多的	靡	?

还有比这更奢侈的必需品吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][hɪt] [ðæt] [hiː; hi]

And	the	difficulty	was	the	greater	because	he	was	so	hard	hit	that	he
和	这	困难	曾是	这	更大的	因为	他	曾是	所以	难的	打	那	他

['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

couldn't	imagine	anybody	being	able	to	remain	in	a	state	of	indifference	.
不能	想象	任何人	存在	有能力的	到	保持	在	一个	状态	的	漠不关心	.

而且，由于他受到了如此沉重的打击，他无法想象有人能够保持漠不关心的状态，这使得情况变得更加复杂。

['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Any	man	with	eyes	in	his	head	,	he	seemed	to	think	,
任何	男人	和	眼睛	在	他的	头	,	他	似乎	到	思考	,

他似乎认为，任何一个有眼睛的人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kʌvɪtɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['bɑːdɪli] [mæg'nɪfɪsns] .

could	not	help	coveting	so	much	bodily	magnificence	.
可以	不是	帮助	渴望	所以	很多	身体上的	壮丽	.

忍不住垂涎如此完美的身材。

[ðɪs] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [hiː; hi] ['lisnd] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə]

This	profound	belief	was	conveyed	by	the	manner	he	listened	sitting	sideways	to
这	深刻的	信仰	曾是	传递	经过	这	方式	他	听着	坐着	侧身	到

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrdz][aɪ][hæd; həd] [delt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

the	table	and	playing	absently	with	a	few	cards	I	had	dealt	to	him
这	桌子	和	玩耍	心不在焉地	和	一个	很少	牌	我	有	已处理	到	他

[æt; ət]['rændəm] .

at	random	.
在	随机的	.

他侧身坐在桌旁，心不在焉地玩着我随意发给他的几张牌，他的这种认真聆听方式，体现了他深刻的信念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	the	more	I	saw	into	him	the	more	I	saw	of	him	.
和	这	更多的	我	锯	进入	他	这	更多的	我	锯	的	他	.

我越了解他，就越能看透他。

[ðə; ði] [wɪnd] [swei] [ðə; ði] [laɪts] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['wɪskərd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

The	wind	swayed	the	lights	so	that	his	sunburnt	face	,	whiskered	to	the	eyes	,
这	风	摇摆	这	灯	所以	那	他的	晒伤	脸	,	胡须	到	这	眼睛	,

风吹动灯光，映照出他晒得通红的脸庞，胡茬一直延伸到眼睛。

[siːmd] [tuː; tə] [sək'sesɪvli] ['flɪkər] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

seemed	to	successively	flicker	crimson	at	me	and	to	go	out	.
似乎	到	依次	闪烁	赤红	在	我	和	到	去	出去	.

似乎依次向我闪烁着深红色的光芒，然后消失不见。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] , [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [staɪl]

I	saw	the	extraordinary	breadth	of	the	high	cheek	-	bones	,	the	perpendicular	style
我	锯	这	非凡的	宽度	的	这	高的	脸颊	-	骨头	,	这	垂直	风格

[ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

of	the	features	,
的	这	特征	,

我看到了高耸的颧骨，以及五官的垂直线条，

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrhed] , [stiːp] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪf] , [dɪ'nuːdid] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['lɑːrdʒli] [ʌn'kʌvərd]

the	massive	forehead	,	steep	like	a	cliff	,	denuded	at	the	top	,	largely	uncovered
这	大量的	前额	,	陡	喜欢	一个	悬崖	,	赤裸裸的	在	这	顶部	,	很大程度上	裸露

[æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

at	the	temples	.
在	这	寺庙	.

巨大的额头，陡峭如悬崖，顶部光秃秃的，太阳穴附近也几乎完全裸露。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

The	fact	is	I	had	never	before	seen	him	without	his	hat	;	but	now	,
这	事实	是	我	有	绝不	前	已见	他	没有	他的	帽子	;	但	现在	,

事实上，我以前从未见过他不戴帽子的样子；但现在，

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fɜːrvər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɑːt] ,

as	if	my	fervour	had	made	him	hot	,
作为	如果	我的	热情	有	制成	他	热的	,

仿佛我的热情让他也感到燥热起来，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

he	had	taken	it	off	and	laid	it	gently	on	the	floor	.
他	有	已采取	它	离开	和	铺设	它	轻轻地	在	这	地面	.

他把它脱下来，轻轻地放在地板上。

['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

Something	**peculiar**	**in**	**the**	**shape**	**and**	**setting**	**of**	**his**	**yellow**	**eyes**	**gave**	**them**	**the**
某物	奇特	在	这	形状	和	环境	的	他的	黄色的	眼睛	给予	他们	这

[prə'voʊkɪŋ] ['saɪlənt] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] ['kærəktə,raɪzd] [hɪz; ɪz] [glæns] .

provoking	**silent**	**intensity**	**which**	**characterised**	**his**	**glance**	**.**
挑衅	沉默的	强度	哪个	具有特征	他的	瞥一眼	.

他那双黄色眼睛的形状和位置有些奇特，赋予了它们一种挑衅的、无声的强烈感，这也是他目光的特点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , ['fɜ:roʊd] , [wɔ:rn] ; [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv]

But	**the**	**face**	**was**	**thin**	**,**	**furrowed**	**,**	**worn**	**;**	**I**	**discovered**	**that**	**through**	**the**	**bush**	**of**
但	这	脸	曾是	薄的	,	沟壑	,	磨损	;	我	发现	那	通过	这	衬套	的

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	**hair**	**,**
他的	头发	,

但他的脸很瘦削，布满皱纹，饱经风霜；我透过他浓密的头发发现，

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [nɑ:rld] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dens]

as	**you**	**may**	**detect**	**the**	**gnarled**	**shape**	**of**	**a**	**tree**	**trunk**	**lost**	**in**	**a**	**dense**
作为	你	可能	探测	这	盘根错节的	形状	的	一个	树	树干	丢失的	在	一个	稠密

['ʌndərgroʊθ] .

undergrowth	**.**
灌木丛	.

你可能会发现，在茂密的灌木丛中，隐约可见一棵扭曲的树干。

[ði:z] [ˌoʊvər'groʊn] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] .

These	**overgrown**	**cheeks**	**were**	**sunken**	**.**
这些	长得太茂盛了	脸颊	是	凹陷	.

这些过度肥大的脸颊凹陷下去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] - ['boʊni] [hed] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæpu:tʃɪnz] [bɪrd] [ænd; ənd]

It	**was**	**an**	**anchorite's**	**bony**	**head**	**fitted**	**with**	**a**	**Capuchin's**	**beard**	**and**
它	曾是	一个	-	骨质	头	适配	和	一个	卷尾猴的	胡须	和

[ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] ['bɑ:di] .

adjusted	**to**	**a**	**herculean**	**body**	**.**
调整	到	一个	赫拉克勒斯	身体	.

那是一个隐士的骨质头颅，配上嘉布遣会修士的胡须，并与一个魁梧的身躯完美契合。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [æθ'letɪk] .

I	**don't**	**mean**	**athletic**	**.**
我	不	意思是	运动	.

我指的不是运动能力。

['hə:kjuli:z] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['æθli:t] .

Hercules	**,**	**I**	**take**	**it**	**,**	**was**	**not**	**an**	**athlete**	**.**
赫拉克勒斯	,	我	拿	它	,	曾是	不是	一个	运动员	.

我猜想，赫拉克勒斯应该不是运动员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['fi:meɪl] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

He	**was**	**a**	**strong**	**man**	**,**	**susceptible**	**to**	**female**	**charms**	**,**	**and**	**not**	**afraid**	**of**
他	曾是	一个	强的	男人	,	易受影响的	到	女性	魅力	,	和	不是	害怕的	的

[dɜ:rt] .

dirt	**.**
污垢	.

他是个强壮的男人，容易被女人的魅力所吸引，而且不怕脏。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [fɔ:k] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] .

And	**thus**	**with**	**Falk**	**,**	**who**	**was**	**a**	**strong**	**man**	**.**
和	因此	和	福克	,	WHO	曾是	一个	强的	男人	.

福克就是这样，他是个强壮的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] ,

He	was	extremely	strong	,
他	曾是	极其	强的	,

他力气非常大。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ([sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər]) [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli]

just	as	the	girl	(	since	I	must	think	of	them	together	)	was	magnificently
只是	作为	这	女孩	(	自从	我	必须	思考	的	他们	一起	)	曾是	壮丽

[ə'træktɪv] [baɪ][ðə; ði] ['mæstərfl] ['paʊər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

attractive	by	the	masterful	power	of	flesh	and	blood	,
吸引人的	经过	这	精湛	力量	的	肉	和	血	,

正如那个女孩（因为我必须把她们放在一起考虑）凭借血肉之躯的强大力量而拥有惊人的魅力一样，

[ɪk'sprest] [ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn][saɪz] , [ɪn] ['ætɪtuːd] — [ðæt] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz]

expressed	in	shape	,	in	size	,	in	attitude	—	that	is	by	a	straight	appeal	to	the	senses
表达	在	形状	,	在	尺寸	,	在	态度	—	那	是	经过	一个	直的	上诉	到	这	感官

.

:
.

通过形状、大小、姿态来表达——也就是通过直接诉诸感官。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['miːntaɪm] , [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspektə'bɪləti] , [kweɪld] [bɪ'fɔːr] -

His	mind	meantime	,	preoccupied	with	respectability	,	quailed	before	Schomberg's
他的	头脑	与此同时	,	心事重重	和	体面	,	畏缩	前	-

[tʌŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][maɪ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ;

tongue	and	seemed	absolutely	impervious	to	my	protestations	;
舌头	和	似乎	绝对地	不透水的	到	我的	抗议	;

与此同时，他满脑子都是体面，在肖姆伯格的言语面前畏缩不前，对我的抗议似乎完全无动于衷；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['proʊtest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	I	went	so	far	as	to	protest	that	I	would	just	as	soon	think	of
和	我	去	所以	远的	作为	到	反对	那	我	会	只是	作为	很快	思考	的

['mæriŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ([dɪr] [oʊld]['leɪdi] !)

marrying	my	mother's	(	dear	old	lady	!	)
结婚	我的	母亲的	(	亲爱的	老的	女士	!	)

我甚至抗议说，我宁愿考虑嫁给我母亲的（亲爱的老太太！）

['feɪθf(ə)l] ['fiːmeɪl] [kʊk] [æz; əz] ['hɜːrmənz] [niːs] .

faithful	female	cook	as	Hermann's	niece	.
忠实	女性	厨师	作为	赫尔曼的	侄女	.

忠诚的女厨师，赫尔曼的侄女。

['suːnər] , [aɪ][prəu'testid] , [ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] , [mʌtʃ] ['suːnər] ;

Sooner	,	I	protested	,	in	my	desperation	,	much	sooner	;
俄克拉荷马	,	我	抗议	,	在	我的	绝望	,	很多	很快	;

我绝望地抗议道，应该早得多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

but	it	did	not	appear	that	he	saw	anything	outrageous	in	the	proposition	,
但	它	做过	不是	出现	那	他	锯	任何事物	令人愤慨	在	这	主张	,

但他似乎并不觉得这个提议有什么不妥之处。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['skeptɪk(ə)l] [ˌɪmə'bɪləti] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl]

and	in	his	sceptical	immobility	he	seemed	to	nurse	the	argument	that	at	all
和	在	他的	怀疑论者	不动	他	似乎	到	护士	这	争论	那	在	全部

[ɪ'vents] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['veri] ,

events	the	cook	was	very	,
活动	这	厨师	曾是	非常	,

他那怀疑的僵硬姿态似乎在酝酿着这样一个论点：无论如何，这位厨师非常.....

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
very far away .
非常 远的 离开 .

非常远。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,
It must be said that , just before ,
它 必须 是 说 那 , 只是 前 ,

必须指出的是，就在此之前，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [baɪ] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] [wen'evər] [aɪ]
I had gone wrong by appealing to the evidence of my manner whenever I
我 有 已消失 错误的 经过 上诉 到 这 证据 的 我的 方式 每当 我
[kɔːld] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][daɪ'ænə] .
called on board the Diana .
称为 在 木板 这 戴安娜 .

我犯了一个错误，那就是每次登上戴安娜号时都以我的举止来证明自己。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I had never attempted to approach the girl , or to speak to her ,
我 有 绝不 尝试过 到 方法 这 女孩 , 或者 到 说话 到 她 ,

我从未尝试接近那个女孩，或者和她说话。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [mɑːrkt] [weɪ] .
or even to look at her in any marked way .
或者 甚至 到 看 在 她 在 任何 标记 方式 .

甚至不敢用任何明显的眼神去看她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrər] .
Nothing could be clearer .
没有什么 可以 是 更清晰 .

再清楚不过了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] — [let] [juː 'es] [seɪ] — ['kɔrtɪŋ] ,
But , as his own idea of — let us say — courting ,
但 , 作为 他的 自己的 主意 的 — 让 我们 说 — 求爱 ,

但是，就他自己对——我们姑且称之为——追求的理解而言，

[siːmd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [prɪ'saɪsli] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]
seemed to consist precisely in sitting silently for hours in the vicinity of
似乎 到 由 恰恰 在 坐着 默默 为了 小时 在 这 附近 的
[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] ,
the beloved object ,
这 心爱 目的 ,

似乎就是静静地在心爱之物附近坐上几个小时。

[ðæt] [laɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] .
that line of argument inspired him with distrust .
那 线 的 争论 灵感 他 和 怀疑 .

这种论证方式让他心生不信任。

['sterɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [legz] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [grʌnt] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
Staring down his extended legs he let out a grunt — as much as to say ,
凝视 向下 他的 扩展 腿 他 让 出去 一个 咕哝 — 作为 很多 作为 到 说 ,

他盯着自己伸长的双腿，低声咕哝了一声——仿佛在说：

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
“ That's all very fine , but you can't throw dust in my eyes .
“ 那就是 全部 非常 美好的 , 但 你 不能 扔 灰尘 在 我的 眼睛 .

“这都很好，但你不能往我眼睛里撒灰尘。”

" [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] ,
" At last I was exasperated into saying ,
" 在 最后的 我 曾是 恼怒 进入 说 ,

最后我实在忍无可忍，说道：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['mætər] [æt; ət][rest][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːmən] ?
" Why don't you put the matter at rest by talking to Hermann ?
" 为什么 不 你 放 这 事情 在 休息 经过 说 到 赫尔曼 ?

“你为什么不和赫尔曼谈谈，把这件事解决掉呢？”

" [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] ['snɪrɪŋli] : " [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][pər'hæps][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" and I added sneeringly : " You don't expect me perhaps to speak for you ?
" 和 我 额外 冷笑着 : " 你 不 预计 我 也许 到 说话 为了 你 ?

我冷笑着补充道：“你不会指望我替你说话吧？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] , ['veri] [laʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [wʊd] [juː; jʊ] ?
" To this he said , very loud for him , " Would you ?
" 到 这 他 说 , 非常 大声 为了 他 , " 会 你 ?

“对此，他大声说道，对他来说声音很大，‘你们愿意吗？’

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
" And for the first time he lifted his head to look at me with wonder
" 和 为了 这 第一的 时间 他 抬起 他的 头 到 看 在 我 和 想知道
[ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
and incredulity .
和 怀疑 .

“他第一次抬起头，带着惊奇和难以置信的神情看着我。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teɪk] .
He lifted his head so sharply that there could be no mistake .
他 抬起 他的 头 所以 尖锐地 那 那里 可以 是 不 错误 .

他猛地抬起头，动作如此之大，绝对不会出错。

[aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
I had touched a spring .
我 有 感动 一个 春天 .

我摸过一处泉眼。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I saw the whole extent of my opportunity , and could hardly believe in it .
我 锯 这 所有的 程度 的 我的 机会 , 和 可以 几乎 相信 在 它 .

我看到了我所拥有的机会的全部意义，简直难以置信。

" [waɪ] .
" Why .
" 为什么 .

“为什么。

[spiːk] [tuː; tə] . . .
Speak to . . .
说话 到 . . .

与……交谈

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [prə'siːdid] ['veri] ['sloʊli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Well , of course , " I proceeded very slowly , watching him with great attention ,
出色地 , 的 课程 , " 我 继续 非常 缓慢地 , 观看 他 和 伟大的 注意力 ,

“当然，”我放慢速度，仔细地观察着他。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
for , on my word , I feared a joke .
为了 , 在 我的 单词 , 我 害怕 一个 开玩笑 .

说真的，我担心这只是个玩笑。

“ [nɑːt] , [pərˈhæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hɜːrˈself] .

“	Not	,	perhaps	,	to	the	young	lady	herself	.
〃	不是	,	也许	,	到	这	年轻的	女士	她自己	.

“或许，对这位年轻女士本人来说并非如此。”

[aɪ][kɑːnt] [spiːk] [ˈdʒɜːrmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	can't	speak	German	,	you	know	.
我	不能	说话	德语	,	你	知道	.

你知道，我不会说德语。

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但...

〃 [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈhɝːmən] [hæd; həd][ðə; ði]

〃	He	interrupted	me	with	the	earnest	assurance	that	Hermann	had	the
〃	他	中断	我	和	这	认真	保证	那	赫尔曼	有	这

[haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

highest	opinion	of	me	;
最高	观点	的	我	;

“他打断我的话，郑重地保证说赫尔曼对我的评价非常高；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][dɪˈploʊməsi][æt; ət] [ðɪs]

and	at	once	I	felt	the	need	for	the	greatest	possible	diplomacy	at	this
和	在	一次	我	毛毡	这	需要	为了	这	最	可能的	外交	在	这

[ˈdʒʌŋktʃər] .

juncture	.
契机	.

我立刻感到，在当前这个关键时刻，需要采取尽可能高明的外交手段。

[soʊ][aɪ] [dɪˈmɜːd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

So	I	demurred	just	enough	to	draw	him	on	.
所以	我	拒绝	只是	足够的	到	画	他	在	.

于是我略作犹豫，想把他引诱上来。

[fɔːk] [sæt][ʌp] , [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] ,

Falk	sat	up	,	but	except	for	a	very	noticeable	enlargement	of	the	pupils	,
福克	卫星	向上	,	但	除了	为了	一个	非常	显	放大	的	这	学生	,

福克坐了起来，但除了瞳孔明显放大之外，

[tɪl] [ðə; ði][ˈaɪərɪsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [tuː] [ˈnæroʊ] [ˈjeloʊ] [rɪŋz] ,

till	the	irises	of	his	eyes	were	reduced	to	two	narrow	yellow	rings	,
直到	这	鸢尾花	的	他的	眼睛	是	减少	到	二	狭窄的	黄色的	戒指	,

直到他的虹膜只剩下两个狭窄的黄色圆环，

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

his	face	,	I	should	judge	,	was	incapable	of	expressing	excitement	.
他的	脸	,	我	应该	法官	,	曾是	无法	的	表达	激动	.

依我看来，他的脸上丝毫没有兴奋之情。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
〃	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ˈhɝːmən] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgretɪst] . . . 〃

Hermann	did	have	the	greatest	.	.	.	〃
赫尔曼	做过	有	这	最	.	.	.	〃

赫尔曼确实拥有最伟大的.....”

“ [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [kɑːrdz] .
“ Take up your cards .
“ 拿 向上 你的 牌 .

“拿起你的牌。”

[hɪəz] ['ʃɑːmbɝg] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [blaɪnd] !
Here's Schomberg peeping at us through the blind !
这里是 舒姆伯格 偷窥 在 我们 通过 这 瞎的 !

瞧，肖姆伯格正透过百叶窗偷看我们呢！

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] .
We went through the motions of what might have been a game of écarté .
我们 去 通过 这 运动 的 什么 可能 有 到过 一个 游戏 的 écarté .

我们做了一番像是玩“écarté”游戏的动作。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['skændlmɑːŋgər] [wɪð'druː] ,
Presently the intolerable scandalmonger withdrew ,
目前 这 无法容忍 造谣者 退出 ,

这时，那个令人无法容忍的造谣者退下了。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] ['gæmblɪŋ]
probably to inform the people in the billiard - room that we two were gambling
大概 到 通知 这 人们 在 这 台球 - 房间 那 我们 二 是 赌博
[ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [laɪk] [mæd] .
on the verandah like mad .
在 这 阳台 喜欢 疯狂的 .

大概是为了告诉台球室里的人，我们俩正在阳台上疯狂赌博。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['gæmblɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] ;
We were not gambling , but it was a game ;
我们 是 不是 赌博 , 但 它 曾是 一个 游戏 ;

我们当时并没有赌博，但这就像一场游戏；

[ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [held] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz] .
a game in which I felt I held the winning cards .
一个 游戏 在 哪个 我 毛毡 我 握住 这 获胜 牌 .

一场我感觉自己胜券在握的游戏。

[ðə; ði] [steɪk] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
The stake , roughly speaking , was the success of the voyage — for me ;
这 赌注 , 大致 请讲 , 曾是 这 成功 的 这 航程 — 为了 我 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,

简而言之，赌注在于这次航行的成败——对我而言；对他而言，

[aɪ] [æprɪ'hend] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
I apprehended , had nothing to lose .
我 被捕 , 有 没有什么 到 失去 .

我心想，反正也没什么可失去的了。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [mə'tʃʊrd] ['ræpɪdli] ,
Our intimacy matured rapidly ,
我们的 亲密关系 成熟的 快速 ,

我们的亲密关系迅速发展成熟，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeksələnt]
and **before** **many** **words** **had** **been** **exchanged** **I** **perceived** **that** **the** **excellent**
和 前 许多 字 有 到过 交换 我 感知 那 这 出色的

[ˈhɜːrmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .
Hermann **had** **been** **making** **use** **of** **me** **.**
赫尔曼 有 到过 制作 使用 的 我 .

还没说几句话，我就意识到优秀的赫尔曼一直在利用我。

[ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [əˈstuːt] [ˈtjuːtə n] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,
That **simple** **and** **astute** **Teuton** **had** **been** **,** **it** **seems** **,**
那 简单的 和 精明 条顿 有 到过 , 它 似乎 ,

看来，那位朴实而精明的日耳曼人曾经是……

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .
holding **me** **up** **to** **Falk** **in** **the** **light** **of** **a** **rival** **.**
保持 我 向上 到 福克 在 这 光 的 一个 竞争对手 .

在竞争对手的注视下，我被拿来和福克比较。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [duːˈplɪsəti] .
I **was** **young** **enough** **to** **be** **shocked** **at** **so** **much** **duplicity** **.**
我 曾是 年轻的 足够的 到 是 震惊 在 所以 很多 表里不一 .

当时我还小，对如此多的欺骗行为感到震惊。

“ [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] ?
“ **Did** **he** **tell** **you** **that** **in** **so** **many** **words** **?**
“ 做过 他 告诉 你 那 在 所以 许多 字 ?

他有没有用这些话直接告诉你?

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
” **I** **asked** **with** **indignation** **.**
” 我 问 和 愤慨 .

我愤愤不平地问道。

[ˈhɜːrmən] [hæd; həd] [nɑːt] .
Hermann **had** **not** **.**
赫尔曼 有 不是 .

赫尔曼没有。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪnts] [ˈoʊnli] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈteɪkən] [ˈveri] [mʌtʃ]
He **had** **given** **hints** **only** **;** **and** **of** **course** **it** **had** **not** **taken** **very** **much**
他 有 给定 提示 仅有的 ; 和 的 课程 它 有 不是 已采取 非常 很多
[tuː; tə] [əˈlɑːrm] [fɔːk] ;
to **alarm** **Falk** **;**
到 警报 福克 ;

他只是给出了一些暗示；当然，福克很容易就感到恐慌；

[bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈklɛrɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [steps] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈfæməli]
but **,** **instead** **of** **declaring** **himself** **,** **he** **had** **taken** **steps** **to** **remove** **the** **family**
但 , 反而 的 声明 他自己 , 他 有 已采取 步骤 到 消除 这 家庭
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈɪnfluəns] .
from **under** **my** **influence** **.**
从 在下面 我的 影响 .

但是，他并没有公开表态，而是采取措施将这个家庭从我的控制中解救出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪl]
He **was** **perfectly** **straightforward** **about** **it** **—** **as** **straightforward** **as** **a** **tile**
他 曾是 完美 直截了当 关于 它 — 作为 直截了当 作为 一个 瓦
[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] .
falling **on** **your** **head** **.**
坠落 在 你的 头 .

他对此毫不掩饰——就像瓷砖砸到头上一样直白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][duː'plɪsəti][ɪn][ðæt][mæn] ;

There	was	no	duplicity	in	that	man	;
那里	曾是	不	表里不一	在	那	男人	;

那个人为人正直，毫无虚伪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] — ['iːv(ə)n]

and	when	I	congratulated	him	on	the	perfection	of	his	arrangements	—	even
和	什么时候	我	恭喜	他	在	这	完美	的	他的	安排	—	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['braɪbɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒɑːnsən] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

to	the	bribing	of	the	wretched	Johnson	against	me	—	he	had	a	genuine
到	这	贿赂	的	这	可怜	约翰逊	反对	我	—	他	有	一个	真的

['muːvmənt] [ʌv; əv]['proʊtest] .

movement	of	protest	.
移动	的	反对	.

当我祝贺他安排得天衣无缝——甚至贿赂可恶的约翰逊来对付我——他却表现出了真正的抗议。

['nevər] [braibd] .

Never	bribed	.
绝不	受贿	.

从未行贿。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] ['wʊdnt] [wɜːrk][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	knew	the	man	wouldn't	work	as	long	as	he	had	a	few	cents	in	his
他	知道	这	男人	不会	工作	作为	长的	作为	他	有	一个	很少	分	在	他的

['pɑːkɪt] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɑːn] ,

pocket	to	get	drunk	on	,
口袋	到	得到	醉	在	,

他知道，只要那人口袋里还有几个钱可以用来买醉，他就不会工作。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ([hiː; hi] [sed] - " ['nætʃ(ə)rəli] ") [hiː; hi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər][ɔːr] [tuː] .

and	,	naturally	(	he	said	-	"	naturally	"	)	he	let	him	have	a	dollar	or	two	.
和	,	自然	(	他	说	-	"	自然	"	)	他	让	他	有	一个	美元	或者	二	.

当然（他说——"当然"），他给了他一两美元。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ə'nʌðər] ['seɪlər] ,

He	was	himself	a	sailor	,	he	said	,	and	anticipated	the	view	another	sailor	,
他	曾是	他自己	一个	水手	,	他	说	,	和	预期	这	看法	其他	水手	,

他说自己也是一名水手，并预料到了另一位水手的看法。

[laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] .

like	myself	,	was	bound	to	take	.
喜欢	我	,	曾是	边界	到	拿	.

像我这样的人，注定要接受。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

On	the	other	hand	,	he	was	sure	that	I	should	have	to	come	to	grief	.
在	这	其他	手	,	他	曾是	当然	那	我	应该	有	到	来	到	悲伤	.

另一方面，他却确信我一定会遭遇不幸。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] ['rɪvər]

He	hadn't	been	knocking	about	for	the	last	seven	years	up	and	down	that	river
他	之前没有	到过	敲门	关于	为了	这	最后的	七	年	向上	和	向下	那	河

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

他过去七年来一直在那条河上下游走动，绝非无缘无故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ['kɑːnfɪdəntli] [aɪ]

It	would	have	been	no	disgrace	to	me	—	but	he	asserted	confidently	I
它	会	有	到过	不	耻辱	到	我	—	但	他	断言	自信地	我

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃɪp] ['veri] ['ɔːkwərdli] [ə'ʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

would	have	had	my	ship	very	awkwardly	ashore	at	a	spot	two	miles	below	the
会	有	有	我的	船	非常	尴尬地	岸上	在	一个	点	二	英里	以下	这

[greɪt] [pə'goʊdə] . . . .

Great	Pagoda	.	.	.	.
伟大的	宝塔	.	.	.	.

这对我来说并无耻处——但他自信地断言，我的船会非常尴尬地搁浅在大宝塔下方两英里处.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] .

And	with	all	that	he	had	no	ill	-	will	.
和	和	全部	那	他	有	不	患病的	-	将要	.

尽管如此，他并没有怀有任何恶意。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

That	was	evident	.
那	曾是	明显	.

这一点显而易见。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] — [aɪ]['fænsi]

This	was	a	crisis	in	which	his	only	object	had	been	to	gain	time	—	I	fancy
这	曾是	一个	危机	在	哪个	他的	仅有的	目的	有	到过	到	获得	时间	—	我	想要

.

:

.

我想，他在这场危机中唯一的目的就是争取时间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dʒuːəlri] ,

And	presently	he	mentioned	that	he	had	written	for	some	jewellery	,
和	目前	他	提及	那	他	有	书面	为了	一些	首饰	,

随后他提到，他曾写信询问过一些珠宝事宜。

['riːəl] [gʊd] ['dʒuːəlri] — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

real	good	jewellery	—	had	written	to	Hong	-	Kong	for	it	.
真实的	好的	首饰	—	有	书面	到	洪	-	孔	为了	它	.

非常好的珠宝——我为此写信给香港订购了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

It	would	arrive	in	a	day	or	two	.
它	会	到达	在	一个	天	或者	二	.

一两天内就能到。

“ [wel] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] ['tʃɪrəli] , “ ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

“	Well	,	then	,	”	I	said	cheerily	,	“	everything	is	all	right	.
“	出色地	,	然后	,	”	我	说	兴高采烈地	,	“	一切	是	全部	正确的	.

“那么，”我兴高采烈地说，“一切都好。”

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

All	you've	got	to	do	is	to	present	it	to	the	lady	together	with	your	heart	,
全部	你已经	得到	到	做	是	到	展示	它	到	这	女士	一起	和	你的	心	,

你只需要满怀诚意地把它送给那位女士即可。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] .

and	live	happy	ever	after	.
和	居住	快乐的	曾经	后	.

从此过上幸福的生活。

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [vjuː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

"	**Upon**	**the**	**whole**	**he**	**seemed**	**to**	**accept**	**that**	**view**	**as**	**far**	**as**	**the**	**girl**	**was**
"	之上	这	所有的	他	似乎	到	接受	那	看法	作为	远的	作为	这	女孩	曾是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	**,**
担心的	,

“总的来说，就那个女孩而言，他似乎接受了这种观点。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] .

but	**his**	**eyelids**	**drooped**	**.**
但	他的	眼睑	下垂	.

但他的眼皮耷拉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

There	**was**	**still**	**something**	**in**	**the**	**way**	**.**
那里	曾是	仍然	某物	在	这	方式	.

仍然有东西挡住了去路。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ['hɝːmən] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

For	**one**	**thing**	**Hermann**	**disliked**	**him**	**so**	**much**	**.**
为了	一	事物	赫尔曼	不喜欢	他	所以	很多	.

其中一个原因是赫尔曼非常讨厌他。

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪz]

As	**to**	**me**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**could**	**not**	**praise**
作为	到	我	,	在	这	相反	,	它	似乎	作为	尽管	他	可以	不是	称赞

[ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .

me	**enough**	**.**
我	足够的	.

而对我来说，情况恰恰相反，他似乎怎么夸奖我都不为过。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [tuː] .

Mrs	**.**	**Hermann**	**too**	**.**
太太	.	赫尔曼	也	.

赫尔曼夫人也是。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][soʊ] .

He	**didn't**	**know**	**why**	**they**	**disliked**	**him**	**so**	**.**
他	没有	知道	为什么	他们	不喜欢	他	所以	.

他不知道他们为什么那么讨厌他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evriθɪŋ] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

It	**made**	**everything**	**most**	**difficult**	**.**
它	制成	一切	最多	难的	.

这让一切都变得异常艰难。

[aɪ] ['lisnd] [ɪm'pæsɪv] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] .

I	**listened**	**impassive**	**,**	**feeling**	**more**	**and**	**more**	**diplomatic**	**.**
我	听着	冷漠	,	感觉	更多的	和	更多的	外交	.

我面无表情地听着，心里越来越觉得应该保持外交辞令。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [træns'pærəntli] [klɪr] .

His	**speech**	**was**	**not**	**transparently**	**clear**	**.**
他的	演讲	曾是	不是	透明地	清除	.

他的讲话不够清晰明了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fiːl] ,

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**men**	**who**	**seem**	**to**	**live**	**,**	**feel**	**,**
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	似乎	到	居住	,	感觉	,

他就是那种似乎活着、感受着……的人。

['sʌfər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['twaɪlaɪt] .

suffer	in	a	sort	of	mental	twilight	.
遭受	在	一个	种类	的	精神的	暮	.

陷入一种精神恍惚的状态。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

But	as	to	being	fascinated	by	the	girl	and	possessed	by	the	desire	of
但	作为	到	存在	着迷	经过	这	女孩	和	拥有	经过	这	欲望	的

[hoʊm] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

home	life	with	her	—	it	was	as	clear	as	daylight	.
家	生活	和	她	—	它	曾是	作为	清除	作为	日光	.

但至于被这个女孩深深吸引，渴望与她共度家庭生活——这一点显而易见。

[soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv]

So	much	being	at	stake	,	he	was	afraid	of	putting	it	to	the	hazard	of
所以	很多	存在	在	赌注	,	他	曾是	害怕的	的	推杆	它	到	这	冒险	的

[ˌdeklə'reɪʃn] .

declaration	.
宣言	.

由于事关重大，他害怕冒险公开宣布。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Besides	,	there	was	something	else	.
除了	,	那里	曾是	某物	别的	.

此外，还有其他事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɝːmən] ['biːɪŋ] [soʊ][set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . . .

And	with	Hermann	being	so	set	against	him	.	.	.
和	和	赫尔曼	存在	所以	放	反对	他	.	.	.

而赫尔曼又对他如此敌视.....

“ [aɪ] [siː] , ” [aɪ] [sed] ['θɔːtfəli] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ]

“	I	see	,	”	I	said	thoughtfully	,	while	my	heart	beat	fast	with	the	excitement	of	my
“	我	看	,	”	我	说	深思熟虑	,	尽管	我的	心	打	快速地	和	这	激动	的	我的

[dɪ'ploʊməsi] .

diplomacy	.
外交	.

“我明白了，”我若有所思地说，同时我的心跳因我的外交手腕而激动不已。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['saʊndɪŋ] ['hɝːmən] .

“	I	don't	mind	sounding	Hermann	.
“	我	不	头脑	听起来	赫尔曼	.

“我不介意听起来像赫尔曼。”

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

In	fact	,	to	show	you	how	mistaken	you	were	,
在	事实	,	到	展示	你	如何	错误	你	是	,

事实上，是为了向你证明你错得有多离谱，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I	am	ready	to	do	all	I	can	for	you	in	that	way	.
我	是	准备好	到	做	全部	我	能	为了	你	在	那	方式	.

我愿意尽我所能为你做这件事。

” [ə; eɪ] [laɪt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

”	A	light	sigh	escaped	him	.
”	一个	光	叹	逃脱	他	.

他轻轻叹了口气。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['boʊni] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ʌv; əv]

He	drew	his	hands	down	his	face	,	and	it	emerged	,	bony	,	unchanged	of
他	画	他的	双手	向下	他的	脸	,	和	它	出现	,	骨质	,	未更改	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他用手捂住脸，露出一张骨瘦如柴、表情依旧的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][hæd; həd] [bɪn] ['ɔsifaid] .

as	if	all	the	tissues	had	been	ossified	.
作为	如果	全部	这	组织	有	到过	骨化的	.

仿佛所有组织都已骨化。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [bɪg] [braʊn] [hændz] .

All	the	passion	was	in	those	big	brown	hands	.
全部	这	热情	曾是	在	那些	大的	棕色的	双手	.

所有的热情都倾注在那双棕色的大手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

He	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

他很满意。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] .

Then	there	was	that	other	matter	.
然后	那里	曾是	那	其他	事情	.

还有另一件事。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['hɜːmən] [tuː; tə]

If	there	were	anybody	on	earth	it	was	I	who	could	persuade	Hermann	to
如果	那里	是	任何人	在	地球	它	曾是	我	WHO	可以	说服	赫尔曼	到

[teɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] !

take	a	reasonable	view	!
拿	一个	合理的	看法	!

如果说这世上有人能说服赫尔曼接受合理的观点，那一定是我!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

I	had	a	knowledge	of	the	world	and	lots	of	experience	.
我	有	一个	知识	的	这	世界	和	很多	的	经验	.

我了解世界，也积累了丰富的经验。

['hɜːmən] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] [hɪm'self] .

Hermann	admitted	this	himself	.
赫尔曼	承认	这	他自己	.

赫尔曼本人也承认了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] [tuː] .

And	then	I	was	a	sailor	too	.
和	然后	我	曾是	一个	水手	也	.

后来我也当过水手。

[fɔːk] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [best] . . . .

Falk	thought	that	a	sailor	would	be	able	to	understand	certain	things	best	.	.	.	.
福克	想法	那	一个	水手	会	是	有能力的	到	理解	肯定	事物	最好的	.	.	.	.

福克认为，水手最能理解某些事情.....

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hɜːmɑːnz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['rʊrəl]['hæmlət] ,

He	talked	as	if	the	Hermanns	had	been	living	all	their	life	in	a	rural	hamlet	,
他	谈话	作为	如果	这	赫尔曼斯	有	到过	活的	全部	他们的	生活	在	一个	乡村的	村庄	,

他的语气就好像赫尔曼一家一直生活在乡村小村庄里一样。

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['præktɪs] [ɪn][laɪf] ,

and	I	alone	had	been	capable	,	with	my	practice	in	life	,
和	我	独自的	有	到过	有能力的	,	和	我的	实践	在	生活	,

只有我凭借人生阅历才有能力做到这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] .

of	a	large	and	indulgent	view	of	certain	occurrences	.
的	一个	大的	和	放纵的	看法	的	肯定	发生	.

对某些事件持有一种宽容和纵容的看法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [dɪ'ploʊməsi] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] .

That	was	what	my	diplomacy	was	leading	me	to	.
那	曾是	什么	我的	外交	曾是	领导	我	到	.

这就是我的外交努力最终导向的结果。

[aɪ][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	began	suddenly	to	dislike	it	.
我	开始	突然	到	不喜欢	它	.

我突然开始讨厌它了。

“ [aɪ][seɪ] , [fɔːk] , ” [aɪ] [æskt] [kwaɪt] ['brʌskli] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][waɪf] [pʊt] [ə'weɪ]

“	I	say	,	Falk	,	”	I	asked	quite	brusquely	,	“	you	haven't	already	a	wife	put	away
“	我	说	,	福克	,	”	我	问	相当	粗暴地	,	“	你	还没有	已经	一个	妻子	放	离开

['sʌmwer] ?

somewhere	?
某处	?

“我说，福克，”我生硬地问道，“你还没找个老婆藏起来吗？”

” [ðə; ðiː][peɪn][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][wɜːr; wər] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

”	The	pain	and	disgust	of	his	denial	were	very	striking	.
”	这	疼痛	和	厌恶	的	他的	拒绝	是	非常	引人注目	.

“他否认时的痛苦和厌恶之情非常明显。”

['kudnt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['eni] [waɪt] [mæn] [ˌhɪrə'baʊts]

Couldn't	I	understand	that	he	was	as	respectable	as	any	white	man	hereabouts
不能	我	理解	那	他	曾是	作为	可敬	作为	任何	白色的	男人	附近

; ['ɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɑːnɪstli] .

;	earning	his	living	honestly	.
;	收入	他的	活的	诚实地	.

难道我就不能理解，他和附近任何一个白人一样受人尊敬，靠诚实劳动谋生吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

He	was	suffering	from	my	suspicion	,
他	曾是	痛苦	从	我的	怀疑	,

他一直被我的怀疑所困扰。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [loʊ] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [saʊnd] ['veri] [pə'θetɪk] .

and	the	low	undertone	of	his	voice	made	his	protestations	sound	very	pathetic	.
和	这	低的	底色	的	他的	嗓音	制成	他的	抗议	声音	非常	可怜的	.

他低沉的嗓音使他的抗议听起来非常可怜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [maɪ][dɪ'ploʊməsi] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [aɪ] [siːmd]

For	a	moment	he	shamed	me	,	but	,	my	diplomacy	notwithstanding	,	I	seemed
为了	一个	片刻	他	羞愧	我	,	但	,	我的	外交	虽然	,	我	似乎

[tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] ,

to	develop	a	conscience	,
到	发展	一个	良心	,

他让我感到羞愧，但尽管我态度圆滑，我似乎还是良心发现。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	if	in	very	truth	it	were	in	my	power	to	decide	the	success	of	this
作为	如果	在	非常	真相	它	是	在	我的	力量	到	决定	这	成功	的	这

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['entərpraɪz] .

matrimonial	enterprise	.
婚姻	企业	.

仿佛这段婚姻的成败真的掌握在我手中。

[baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

By	pretending	hard	enough	we	come	to	believe	anything	—	anything	to	our
经过	假装	难的	足够的	我们	来	到	相信	任何事物	—	任何事物	到	我们的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

只要我们足够努力地伪装，我们就会相信任何事情——任何对我们有利的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,

And	I	had	been	pretending	very	hard	,
和	我	有	到过	假装	非常	难的	,

而我一直在努力伪装，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ment] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [toʊd] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

because	I	meant	yet	to	be	towed	safely	down	the	river	.
因为	我	意思是	然而	到	是	被拖走	安全	向下	这	河	.

因为我的意思是，还要被安全地拖到河下游。

[bʌt; bət] [θruː] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][stuː'pɪdəti] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'fer] .

But	through	conscience	or	stupidity	,	I	couldn't	help	alluding	to	the	Vanlo	affair	.
但	通过	良心	或者	愚蠢	,	我	不能	帮助	暗示	到	这	-	事务	.

但出于良心或愚蠢，我忍不住提到了范洛事件。

“ [juː; jʊ]['æktɪd] ['ræðər] ['bædli][ðer; ðər] .

“	You	acted	rather	badly	there	.
“	你	行动	相当	糟糕	那里	.

“你在那里的表现相当糟糕。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

” [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['ventʃərd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [ɪz]

”	was	what	I	ventured	actually	to	say	—	for	the	logic	of	our	conduct	is
”	曾是	什么	我	冒险	实际上	到	说	—	为了	这	逻辑	的	我们的	执行	是

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['ɪmpʌlsɪz] .

always	at	the	mercy	of	obscure	and	unforeseen	impulses	.
总是	在	这	怜悯	的	朦胧	和	意外	冲动	.

“我当时确实想这么说——因为我们行为的逻辑总是受制于模糊不清、无法预料的冲动。

[hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] [swəːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	dilated	pupils	swerved	from	my	face	,	glancing	at	the	window	with	a
他的	扩张	学生	急转弯	从	我的	脸	,	瞥了一眼	在	这	窗户	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [skerd] ['fjʊri] .

sort	of	scared	fury	.
种类	的	害怕的	愤怒	.

他放大的瞳孔从我的脸上移开，带着一种恐惧的愤怒瞥向窗外。

[wiː; wi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

We	heard	behind	the	blinds	the	continuous	and	sudden	clicking	of	ivory	,
我们	听到	在后面	这	百叶窗	这	连续的	和	突然	点击	的	象牙	,

我们听到百叶窗后面传来象牙持续而突然的咔哒声。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] - [diːp] ['mænli] [læf] .

a	jovial	murmur	of	many	voices	,	and	Schomberg's	deep	manly	laugh	.
一个	欢乐的	低语	的	许多	声音	,	和	-	深的	男子气概	笑	.

一阵欢快的低语声，以及肖姆伯格低沉浑厚的笑声。

“ [ðæt] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] - ['kiːpər] [ðen] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] !

“	That	confounded	old	woman	of	a	hotel	-	keeper	then	would	never	,	never	let	it	rest	!
”	那	令人困惑	老的	女士	的	一个	酒店	-	守门员	然后	会	绝不	,	绝不	让	它	休息	!

“那个该死的老旅馆老板娘就是不肯罢休！”

” [fɔːk] [ɪk'skleɪmd] .

”	Falk	exclaimed	.
”	福克	惊呼	.

“福克惊呼道。”

“ [wel] , [jes] !

“	Well	,	yes	!
”	出色地	,	是的	!

“嗯，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	had	happened	two	years	ago	.
它	有	发生	二	年	前	.

这件事发生在两年前。

” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [trʌst] [fred] - — [noʊ] ['seɪlər] ,

”	When	it	came	to	the	point	he	owned	he	couldn't	make	up	his	mind	to	trust	Fred	Vanlo	—	no	sailor	,
”	什么时候	它	来了	到	这	观点	他	拥有	他	不能	制作	向上	他的	头脑	到	相信	弗雷德	-	—	不	水手	,

“到了他自己拥有的那个关键时刻，他无法决定是否信任弗雷德·范洛——一个不称职的水手，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [tuː] .

a	bit	of	a	fool	too	.
一个	少量	的	一个	傻子	也	.

他也有点傻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [roʊ] ,

He	could	not	trust	him	,	but	,	to	stop	his	row	,
他	可以	不是	相信	他	,	但	,	到	停止	他的	排	,

他无法信任他，但为了制止争吵，

[hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɛts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

he	had	lent	him	enough	money	to	pay	all	his	debts	before	he	left	.
他	有	借出的	他	足够的	钱	到	支付	全部	他的	债务	前	他	左边	.

在他离开之前，他借给了他足够的钱来偿还他所有的债务。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

I	was	greatly	surprised	to	hear	this	.
我	曾是	非常	惊讶	到	听到	这	.

听到这个消息我非常惊讶。

[ðen] [fɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzər]['æftər][ɔːl] .

Then	Falk	could	not	be	such	a	miser	after	all	.
然后	福克	可以	不是	是	这样的	一个	吝啬鬼	后	全部	.

看来福克并非那么吝啬。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

So	**much**	**the**	**better**	**for**	**the**	**girl**	**.**
所以	很多	这	更好的	为了	这	女孩	.

这对女孩来说当然是好事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] ; [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd] ,

For	**a**	**time**	**he**	**sat**	**silent**	**;**	**then**	**he**	**picked**	**up**	**a**	**card**	**,**
为了	一个	时间	他	卫星	沉默的	;	然后	他	挑选	向上	一个	卡片	,

他沉默了一会儿，然后拿起一张卡片。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] :

and	**while**	**looking**	**at**	**it**	**he**	**said**	**:**
和	尽管	寻找	在	它	他	说	:

他一边看着它一边说：

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bæd] .

“	**You**	**need**	**not**	**think**	**of**	**anything**	**bad**	**.**
”	你	需要	不是	思考	的	任何事物	坏的	.

你不必去想任何不好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

It	**was**	**an**	**accident**	**.**
它	曾是	一个	事故	.

这是一场意外。

[aɪv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌns] . ”

I've	**been**	**unfortunate**	**once**	**.**	**”**
我已经	到过	不幸	一次	.	”

我只倒霉过一次。

“ [ðen] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Then**	**in**	**heaven's**	**name**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
”	然后	在	天	姓名	说	没有什么	关于	它	.

“那么，看在老天的份上，你对此事什么都别说。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [sed]

”	**As**	**soon**	**as**	**these**	**words**	**were**	**out**	**of**	**my**	**mouth**	**I**	**fancied**	**I**	**had**	**said**
”	作为	很快	作为	这些	字	是	出去	的	我的	嘴	我	幻想	我	有	说

['sʌmθɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] .

something	**immoral**	**.**
某物	不道德	.

“话一出口，我就觉得自己说了些不道德的话。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**negatively**	**.**
他	摇晃	他的	头	负面	.

他摇了摇头表示否定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

It	**had**	**to**	**be**	**told**	**.**
它	有	到	是	讲述	.

这件事必须说出来。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

He	**considered**	**it**	**proper**	**that**	**the**	**relations**	**of**	**the**	**lady**	**should**	**know**	**.**
他	经过考虑的	它	恰当的	那	这	关系	的	这	女士	应该	知道	.

他认为应该让这位女士的亲属知道这件事。

[noʊ] [daʊt] — [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] — [hæd; həd] [mɪs] - [nɑːt] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd]

No	doubt	—	I	thought	to	myself	—	had	Miss	Vanlo	not	been	thirty	and
不	怀疑	—	我	想法	到	我	—	有	错过	-	不是	到过	三十	和

[ˈdæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [fred] -

damaged	by	the	climate	he	would	have	found	it	possible	to	entrust	Fred	Vanlo
损坏的	经过	这	气候	他	会	有	成立	它	可能的	到	委托	弗雷德	-

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] .

with	this	confidence	.
和	这	信心	.

我心想，毫无疑问，如果范洛小姐不是三十岁，而且没有受到气候的损害，他就会觉得有可能把这份信任托付给弗雷德·范洛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈhɜːrmənz] [niːs] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ,

And	then	the	figure	of	Hermann's	niece	appeared	before	my	mind's	eye	,
和	然后	这	数字	的	赫尔曼的	侄女	出现	前	我的	心灵的	眼睛	,

然后，赫尔曼侄女的身影出现在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːpjələnt][fɔːrm] , [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['lævɪʃ] [streŋθ] .

with	the	wealth	of	her	opulent	form	,	her	rich	youth	,	her	lavish	strength	.
和	这	财富	的	她	奢华	形式	,	她	富有的	青年	,	她	奢华的	力量	.

她拥有富丽堂皇的身姿、充沛的青春和充沛的力量。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [vaɪ'tæləti] ,

With	that	powerful	and	immaculate	vitality	,
和	那	强大的	和	完美无瑕	活力	,

凭借着那股强大而纯粹的活力，

[hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,

her	girlish	form	must	have	shouted	aloud	of	life	to	that	man	,
她	少女	形式	必须	有	喊叫	大声	的	生活	到	那	男人	,

她那少女般的身姿一定向那个男人宣告了生命的美好。

[ˌwerˈæz] [pʊr] [mɪs] - [kʊd; kəd]['oʊnli] [sɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv]

whereas	poor	Miss	Vanlo	could	only	sing	sentimental	songs	to	the	strumming	of
然而	贫穷的	错过	-	可以	仅有的	唱歌	感伤的	歌曲	到	这	拨弦	的

[ə; eɪ][piˈænoʊ] .

a	piano	.
一个	钢琴	.

而可怜的范洛小姐只能伴着钢琴的弹奏唱些伤感的歌曲。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['hɜ˞ːmən] [heɪts] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	And	that	Hermann	hates	me	,	I	know	it	!
”	和	那	赫尔曼	讨厌	我	,	我	知道	它	!

“而且我知道赫尔曼恨我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərtoʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

”	he	cried	in	his	undertone	,	with	a	sudden	recrudescence	of	anxiety	.
”	他	哭	在	他的	底色	,	和	一个	突然	复发	的	焦虑	.

他低声哭喊着，焦虑情绪突然再次涌上心头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] .

“	I	must	tell	them	.
”	我	必须	告诉	他们	.

我必须告诉他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

It	is	proper	that	they	should	know	.
它	是	恰当的	那	他们	应该	知道	.

他们理应知道。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [jɔːr'self] .
You would say so yourself .
你 会 说 所以 你自己 .

你自己也会这么说。

" [hiː; hi] [ðen] ['mɜːmɜd] [æn; ən] ['ʌtərli] [mɪ'stɪriəs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːliər]
" He then murmured an utterly mysterious allusion to the necessity for peculiar
" 他 然后 低声说道 一个 完全地 神秘 典故 到 这 必要性 为了 奇特
[də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
domestic arrangements .
国内的 安排 .

然后，他神秘地低语了几句，暗示需要一些特殊的家庭安排。

[ðoʊ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] .
Though my curiosity was excited I did not want to hear any of his confidences .
尽管 我的 好奇心 曾是 兴奋的 我 做过 不是 想 到 听到 任何 的 他的 秘密 .

虽然我很好奇，但我并不想听到他的任何秘密。

[aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [ə'suːmd]
I feared he might give me a piece of information that would make my assumed
我 害怕 他 可能 给 我 一个 片 的 信息 那 会 制作 我的 假定
[roʊl] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['meɪkər] ['oʊdiəs] — [haʊ'evər] [ˌʌn'riːəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
role of match - maker odious — however unreal it was .
角色 的 匹配 - 制造商 令人厌恶的 — 然而 虚幻 它 曾是 .

我担心他会告诉我一些信息，让我扮演的媒人角色变得令人厌恶——无论这个角色多么不真实。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ;
I was aware that he could have the girl for the asking ;
我 曾是 意识到的 那 他 可以 有 这 女孩 为了 这 问 ;

我知道他只要开口就能得到那个女孩；

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [læf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and keeping down a desire to laugh in his face ,
和 保持 向下 一个 欲望 到 笑 在 他的 脸 ,

强忍住想嘲笑他的冲动

[aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [bɪ'liːf] [ɪn] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'weɪ] ['hɜːrmənz] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər]
I expressed a confident belief in my ability to argue away Hermann's dislike for
我 表达 一个 自信的 信仰 在 我的 能力 到 争论 离开 赫尔曼的 不喜欢 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我自信地表示，我有能力消除赫尔曼对他的反感。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] .
“ I am sure I can make it all right , ” I said .
“ 我 是 当然 我 能 制作 它 全部 正确的 , ” 我 说 .

“我相信我一定能把一切都处理好，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [pliːzd] .
He looked very pleased .
他 看起来 非常 高兴 .

他看起来非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [roʊz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] ['toʊɪdʒ] !
And when we rose not a word had been said about towage !
和 什么时候 我们 玫瑰 不是 一个 单词 有 到过 说 关于 拖船 !

当我们起身时，竟然没有人提起拖船的事！

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [seɪf] .

The	game	was	won	and	the	honour	was	safe	.
这	游戏	曾是	韩元	和	这	荣誉	曾是	安全的	.

比赛赢了，荣誉保住了。

[oʊ] ! ['blesɪd; blest] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] !

Oh	!	blessed	white	cotton	umbrella	!
哦	！	蒙福	白色的	棉布	伞	！

哦！多么美好的白色棉伞！

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ,

We	shook	hands	,
我们	摇晃	双手	,

我们握了手，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [step] [dæns]

and	I	was	holding	myself	with	difficulty	from	breaking	into	a	step	dance
和	我	曾是	保持	我	和	困难	从	打破	进入	一个	步	舞蹈

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

of	joy	when	he	came	back	,
的	喜悦	什么时候	他	来了	后退	,

他回来的时候，我努力克制住自己，才没高兴得跳起舞来。

[straidɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [sed] ['daʊtfəli] :

striding	all	the	length	of	the	verandah	,	and	said	doubtfully	:
大步走	全部	这	长度	的	这	阳台	,	和	说	怀疑地	:

他大步走过整个走廊，疑惑地说道：

“ [aɪ] [seɪ] , ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] ?

“	I	say	,	captain	,	I	have	your	word	?
“	我	说	,	队长	,	我	有	你的	单词	?

“我说，船长，我信得过你吗？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wəʊnt] [tɜːrn] [raʊnd] ?

You	—	you	—	won't	turn	round	?
你	—	你	—	惯于	转动	圆形的	?

你——你——不肯回头吗?

” ['hevəns] !

”	Heavens	!
”	天	!

“天!

[ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

The	fright	he	gave	me	.
这	惊吓	他	给予	我	.

他吓了我一跳。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

Behind	his	tone	of	doubt	there	was	something	desperate	and	menacing	.
在后面	他的	语气	的	怀疑	那里	曾是	某物	绝望的	和	威胁	.

他语气中的怀疑背后，隐藏着一丝绝望和威胁。

[ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [æs] .

The	infatuated	ass	.
这	迷恋	屁股	.

痴情的蠢货。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	I	was	equal	to	the	situation	.
但	我	曾是	平等的	到	这	情况	.

但我能够应对这种情况。

“ [maɪ] [dɪr] [fɔːk] ， ” [aɪ] [sed] ，

“	My	dear	Falk	,	”	I	said	,
”	我的	亲爱的	福克	，	”	我	说	，

“我亲爱的福克，”我说。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪbnɪs] [ænd; ənd] [ɪˈfrʌntəri] [ðæt] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n][æt; ət]

beginning	to	lie	with	a	glibness	and	effrontery	that	amazed	me	even	at
开始	到	说谎	和	一个	油嘴滑舌	和	厚颜无耻	那	惊叹	我	甚至	在

[ðə; ði] [taɪm] — “ ['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] .

the	time	—	“	confidence	for	confidence	.
这	时间	—	”	信心	为了	信心	.

开始撒谎，其油嘴滑舌和厚颜无耻的程度，即使在当时也让我感到惊讶——“以信换信”。

” ([hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] .)

”	(	He	had	made	no	confidences	.	)
”	(	他	有	制成	不	秘密	.	)

（他没有透露任何秘密。）

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][æt; ət]

“	I	will	tell	you	that	I	am	already	engaged	to	an	extremely	charming	girl	at
”	我	将要	告诉	你	那	我	是	已经	已订婚的	到	一个	极其	迷人	女孩	在

[hoʊm] ，

home	,
家	，

“我可以告诉你，我已经和家乡一位非常迷人的女孩订婚了。”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . . . .

and	so	you	understand	.	.	.	.
和	所以	你	理解	.	.	.	.

所以你明白了……

” [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [grɪp] .

”	He	caught	my	hand	and	wrung	it	in	a	crushing	grip	.
”	他	捕捉	我的	手	和	拧干	它	在	一个	压碎	紧握	.

他抓住我的手，用力地拧了起来。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Pardon	me	.
”	赦免	我	.

“对不起。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] . . . ”

I	feel	it	every	day	more	difficult	to	live	alone	.	.	.	”
我	感觉	它	每一个	天	更多的	难的	到	居住	独自的	.	.	.	”

我感觉独自生活一天比一天艰难……

“ [ɑːn][raɪs][ænd; ənd] [fɪʃ] ， ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['smɑːrtli] ， ['gɪglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs]

“	On	rice	and	fish	,	”	I	interrupted	smartly	,	giggling	with	the	sheer	nervousness
”	在	米	和	鱼	，	”	我	中断	聪明地	，	咯咯笑	和	这	透明	紧张

[ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ɪ'skeɪpt] .

of	a	danger	escaped	.
的	一个	危险	逃脱	.

“米饭和鱼，”我机敏地打断道，咯咯地笑着，那是侥幸逃脱的紧张感。

[hiː; hi] [drɑːpt] [maɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [red] [hɑːt] .

He	dropped	my	hand	as	if	it	had	become	suddenly	red	hot	.
他	掉落	我的	手	作为	如果	它	有	变得	突然	红色的	热的	.

他松开了我的手，仿佛我的手突然变得滚烫似的。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [in'sju:d] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [hæd; həd]

A	moment	of	profound	silence	ensued	,	as	though	something	extraordinary	had
一个	片刻	的	深刻的	沉默	随后	,	作为	尽管	某物	非凡的	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

一阵令人窒息的寂静之后，仿佛发生了什么非同寻常的事情。

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əb'teɪn] ['hɜ:rmənz] [kən'sent] , ” [aɪ] ['fɔ:ltəd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,

“	I	promise	you	to	obtain	Hermann's	consent	,	”	I	faltered	out	at	last	,
“	我	承诺	你	到	获得	赫尔曼的	同意	,	”	我	犹豫不决	出去	在	最后的	,

“我保证会征得赫尔曼的同意，”我最后结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['si:ɪŋ] [θru:] [ðæt]

and	it	seemed	to	me	that	he	could	not	help	seeing	through	that
和	它	似乎	到	我	那	他	可以	不是	帮助	看到	通过	那

['həmˌbəgɪŋ] ['prɑ:mɪs] .

humbugging	promise	.
骗子	承诺	.

在我看来，他似乎无法看穿那个虚伪的承诺。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [get] ['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tu:; tə][stænd][baɪ][ju:; jʊ] ,

“	If	there's	anything	else	to	get	over	I	shall	endeavour	to	stand	by	you	,
“	如果	有	任何事物	别的	到	得到	超过	我	将	努力	到	站立	经过	你	,

“如果还有什么需要克服的，我将尽力支持你。”

” [aɪ] [kən'si:did] ['fɜ:rðər] , ['fi:lɪŋ] ['sʌmhaʊ] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - [bɔ:rn] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ]

”	I	conceded	further	,	feeling	somehow	defeated	and	over	-	borne	;	“	but	you
”	我	承认	更远	,	感觉	不知何故	战败	和	超过	-	出生	;	“	但	你

[mʌst; məst][du:][jʊr; jər] [best] [jɔ:r'self] . ”

must	do	your	best	yourself	.	”
必须	做	你的	最好的	你自己	.	”

我进一步让步，感到有些沮丧和无力；“但你必须自己尽力而为。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌns] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] ,

“	I	have	been	unfortunate	once	,	”	he	muttered	unemotionally	,
“	我	有	到过	不幸	一次	,	”	他	低声说道	不带感情地	,

“我只倒霉过一次，”他面无表情地嘟囔道。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,

and	turning	his	back	on	me	he	went	away	,
和	转弯	他的	后退	在	我	他	去	离开	,

他转身就走，背对着我走了。

['θʌmpɪŋ] ['sloʊli] [ðə; ði][plæŋk] [flɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

thumping	slowly	the	plank	floor	as	if	his	feet	had	been	shod	with	iron	.
怦	缓慢地	这	板	地面	作为	如果	他的	脚	有	到过	鞋子	和	铁	.

他的脚像穿了铁鞋一样，缓慢地踩在木板地板上。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][mæn] - [boʊt] , [ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n]

Next	morning	,	however	,	he	was	lively	enough	as	man	-	boat	,	a	combination
下一个	早晨	,	然而	,	他	曾是	热闹	足够的	作为	男人	-	船	,	一个	组合

[ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ;

of	splashing	and	shouting	;
的	溅起水花	和	喊叫	;

然而，第二天早上，他却像一艘小船一样活泼好动，又是泼水又是喊叫；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [ˌoʊvər'berɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

of	the	insolent	commotion	below	with	the	steady	overbearing	glare	of	the	silent
的	这	傲慢的	骚动	以下	和	这	稳定的	霸道	强光	的	这	沉默的

[hed] - [piːs] [ə'bʌv] .

head	-	piece	above	.
头	-	片	多于	.

下方喧闹的喧嚣与上方寂静无声的头顶上持续而压迫的光芒形成鲜明对比。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [moʊst] [ˌʌnˌnesə'serəli] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['aʊər] ,

He	turned	us	out	most	unnecessarily	at	an	ungodly	hour	,
他	转向	我们	出去	最多	不必要的	在	一个	不敬神的	小时	,

他毫无必要地在深夜把我们赶了出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'levə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['keɪbəlz]

but	it	was	nearly	eleven	in	the	morning	before	he	brought	me	up	a	cable's
但	它	曾是	几乎	十一	在	这	早晨	前	他	带来	我	向上	一个	电缆的

[leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] ['hɜːrmənz] [ʃɪp] .

length	from	Hermann's	ship	.
长度	从	赫尔曼的	船	.

但直到上午十一点，他才把我从赫尔曼的船上带上来一截缆绳。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

And	he	did	it	very	badly	too	,	in	a	hurry	,
和	他	做过	它	非常	糟糕	也	,	在	一个	匆忙	,

而且他做得非常糟糕，很仓促。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['hoʊldɪŋ] [graʊnd] ,

and	nearly	contriving	to	miss	altogether	the	patch	of	good	holding	ground	,
和	几乎	精心策划	到	错过	共	这	修补	的	好的	保持	地面	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

而且几乎完全错过了那片好的落脚点，因为，

[fər'suːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrmənz] [niːs] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] .

forsooth	,	he	had	caught	sight	of	Hermann's	niece	on	the	poop	.
真的	,	他	有	捕捉	视线	的	赫尔曼的	侄女	在	这	船尾	.

他确实在马粪上看到了赫尔曼的侄女。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [hɪm'self] .

And	so	did	I	;	and	probably	as	soon	as	he	had	seen	her	himself	.
和	所以	做过	我	;	和	大概	作为	很快	作为	他	有	已见	她	他自己	.

我也是这么想的；而且很可能他一见到她就这么想了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] , [sliːk] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ,

I	saw	the	modest	,	sleek	glory	of	the	tawny	head	,	and	the	full	,
我	锯	这	谦虚的	,	光滑	荣耀	的	这	黄褐色	头	,	和	这	满的	,

我看到了那颗黄褐色脑袋谦逊而光滑的荣光，以及饱满的，

[greɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [prɪnt] [frɑːk] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

grey	shape	of	the	girlish	print	frock	she	filled	so	perfectly	,	so	satisfactorily	,
灰色的	形状	的	这	少女	打印	连衣裙	她	已填	所以	完美	,	所以	令人满意地	,

她完美地、令人满意地将那件少女印花连衣裙的灰色轮廓衬托得淋漓尽致。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kɜːvz] — [ə; eɪ] ['veri] [nɪmf] [ʌv; əv][daɪ'ænə][ðə; ði]

with	the	seduction	of	unfaltering	curves	—	a	very	nymph	of	Diana	the
和	这	诱惑	的	坚定不移	曲线	—	一个	非常	仙女	的	戴安娜	这

['hʌntrəs] .

Huntress	.
女猎手	.

她拥有令人无法抗拒的曼妙曲线——宛如狩猎女神狄安娜笔下的仙女。

[ænd; ənd][daɪ'ænə][ðə; ði] [ʃɪp] [sæt] , [haɪ] - [wɔ:ld] [ænd; ənd][æz; əz]['sɑ:lɪd][æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

And	Diana	the	ship	sat	,	high	-	walled	and	as	solid	as	an	institution	,
和	戴安娜	这	船	卫星	,	高的	-	有围墙的	和	作为	坚硬的	作为	一个	机构	,

而戴安娜号这艘船就那样静静地停泊着，高高的船舷环绕着它，坚固得像一座机构。

[ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði][moʊst][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [krɑ:ft]

on	the	smooth	level	of	the	water	,	the	most	uninspiring	and	respectable	craft
在	这	光滑的	等级	的	这	水	,	这	最多	平淡无奇	和	可敬	工艺

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:z] ,

upon	the	seas	,
之上	这	海域	,

在平静的水面上，是海上最不起眼、最体面的船只。

['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['ʌgli] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] [laɪk] ['eni] ['groʊsɚz]

useful	and	ugly	,	devoted	to	the	support	of	domestic	virtues	like	any	grocer's
有用	和	丑陋的	,	奉献	到	这	支持	的	国内的	美德	喜欢	任何	杂货店

[ʃɑ:p] [ɑ:n] [ʃɔ:r] .

shop	on	shore	.
店铺	在	支撑	.

既实用又丑陋，像岸上的任何一家杂货店一样，致力于支持家庭美德。

[æt; ət] [wʌns] [fɔ:k] [sti:md] [ə'weɪ] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

At	once	Falk	steamed	away	;	for	there	was	some	work	for	him	to	do	.
在	一次	福克	蒸	离开	;	为了	那里	曾是	一些	工作	为了	他	到	做	.

福克立刻扬帆起航；因为他还有一些工作要做。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

He	would	return	in	the	evening	.
他	会	返回	在	这	晚上	.

他晚上会回来。

[hi:; hi] [reɪndʒd] [kloʊz] [baɪ][ˌju: 'es] , ['pæsɪŋ] [aʊt] [ded] [sloʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [heɪl] .

He	ranged	close	by	us	,	passing	out	dead	slow	,	without	a	hail	.
他	范围	关闭	经过	我们	,	通过	出去	死的	慢的	,	没有	一个	冰雹	.

他从我们附近游过，缓缓倒下，没有冰雹。

[ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wi:lz] [ri'və:bəreitiŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['stoʊni] ['ailits] ,

The	beat	of	the	paddle	-	wheels	reverberating	amongst	the	stony	islets	,
这	打	的	这	桨	-	车轮	回响	在	这	石质的	岛屿	,

桨轮的拍打声在嶙峋的小岛上回荡，

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ə'ri:nə] ,

as	if	from	the	ruined	walls	of	a	vast	arena	,
作为	如果	从	这	毁坏	墙壁	的	一个	广阔的	竞技场	,

仿佛是从一座巨大竞技场的残垣断壁中飘荡而来

[fɪld] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [kən'fju:zədli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]

filled	the	anchorage	confusedly	with	the	clapping	sounds	of	a	mighty	and
已填	这	安克雷奇	困惑地	和	这	鼓掌	声音	的	一个	强大的	和

['li:ʒərli] [ə'plɔ:z] .

leisurely	applause	.
悠闲	掌声	.

锚地里顿时充满了热烈而悠闲的掌声，一片混乱。

[ə'brest] [ʌv; əv] ['hɜ:rmənz] [ʃɪp] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns]

Abreast	of	Hermann's	ship	he	stopped	the	engines	;	and	a	profound	silence
并排	的	赫尔曼的	船	他	停止	这	发动机	;	和	一个	深刻的	沉默

['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

reigned	over	the	rocks	,
统治	超过	这	岩石	,

他停下了引擎，与赫尔曼的船并排停了下来；礁石上顿时一片寂静。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

the	shore	and	the	sea	,
这	支撑	和	这	海	,

海岸和大海，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][əˈlɔːft] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	time	it	took	him	to	raise	his	hat	aloft	before	the	nymph	of	the
为了	这	时间	它	采取	他	到	增加	他的	帽子	高空	前	这	仙女	的	这

[greɪ] [prɪnt] [frɑːk] .

grey	print	frock	.
灰色的	打印	连衣裙	.

在他向身穿灰色印花连衣裙的仙女高举帽子的这段时间里。

[aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][maɪ][bɪˈnɑːkjələrz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt]

I	had	snatched	up	my	binoculars	,	and	I	can	answer	for	it	she	didn't
我	有	抢夺	向上	我的	双筒望远镜	,	和	我	能	回答	为了	它	她	没有

[stɜːr][ə; eɪ] [lɪm] ,

stir	a	limb	,
搅拌	一个	肢	,

我抓起望远镜，我可以肯定地说，她纹丝不动。

[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl] [ˈʃeɪpli] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] ,

standing	by	the	rail	shapely	and	erect	,
常设	经过	这	轨	优美	和	直立	,

她身姿挺拔地站在铁轨旁，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ][roʊp][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

with	one	of	her	hands	grasping	a	rope	at	the	height	of	her	head	,
和	一	的	她	双手	抓握	一个	绳索	在	这	高度	的	她	头	,

她一只手紧紧抓住头顶上方的一根绳子，

[waɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ˈkærɪd] [ˈsloʊli] [pæst][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]

while	the	way	of	the	tug	carried	slowly	past	her	the	lingering	and	profound
尽管	这	方式	的	这	拖船	携带	缓慢地	过去的	她	这	挥之不去的	和	深刻的

[ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

homage	of	the	man	.
尊敬	的	这	男人	.

而拖船缓缓驶过，将那人久久萦绕、深沉的敬意带给了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

There	was	for	me	an	enormous	significance	in	the	scene	,
那里	曾是	为了	我	一个	巨大的	意义	在	这	场景	,

对我而言，这一幕意义非凡。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ['witnist] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˌdekləˈreɪʃn] .

the	sense	of	having	witnessed	a	solemn	declaration	.
这	感觉	的	拥有	目击者	一个	庄严	宣言	.

仿佛亲眼见证了一场庄严的宣告。

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

The	die	was	cast	.
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['kudnt] [bæk] [aʊt] .

After	such	a	manifestation	he	couldn't	back	out	.
后	这样的	一个	表现	他	不能	后退	出去	.

经历了这样的事情之后，他无法反悔了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .

And	I	reflected	that	it	was	nothing	whatever	to	me	now	.
和	我	反映	那	它	曾是	没有什么	任何	到	我	现在	.

我心想，现在这一切对我来说都无关紧要了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['beltʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

With	a	rush	of	black	smoke	belching	suddenly	out	of	the	funnel	,
和	一个	匆忙	的	黑色的	抽烟	打嗝	突然	出去	的	这	漏斗	,

随着一股黑烟突然从烟囱中喷涌而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd][swɜ:rl][ʌv; əv]['pæd(ə)l] - [wi:lz] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd]

and	a	mad	swirl	of	paddle	-	wheels	provoking	a	burst	of	weird	and
和	一个	疯狂的	漩涡	的	桨	-	车轮	挑衅	一个	爆裂	的	诡异的	和

[pri'sipiteitid] ['klæpɪŋ] ,

precipitated	clapping	,
沉淀	鼓掌	,

桨轮疯狂旋转，引发了一阵怪异而急促的掌声。

[ðə; ði] [tʌg] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [ə'ri:nə] .

the	tug	shot	out	of	the	desolate	arena	.
这	拖船	射击	出去	的	这	荒凉	竞技场	.

拖船疾驰出荒凉的竞技场。

[ðə; ði] ['rɑ:ki] ['ailits] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [laɪk] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv][ə; eɪ][sai'kləupjən]['ru:ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn] ;

The	rocky	islets	lay	on	the	sea	like	the	heaps	of	a	cyclopean	ruin	on	a	plain	;
这	岩石	岛屿	躺	在	这	海	喜欢	这	堆积如山	的	一个	独眼巨人	废墟	在	一个	清楚的	;

这些岩石小岛散落在海面上，就像巨型废墟堆积在平原上一样；

[ðə; ði] [sentɪ'pi:dz] [ænd; ənd] [s'kɔ:pɪənz] ['lɜ:kt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] ;

the	centipedes	and	scorpions	lurked	under	the	stones	;
这	蜈蚣	和	蝎子	潜伏	在下面	这	石头	;

蜈蚣和蝎子潜伏在石头底下；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [saɪt] ['eniwer] ,

there	was	not	a	single	blade	of	grass	in	sight	anywhere	,
那里	曾是	不是	一个	单身的	刀刃	的	草	在	视线	任何地方	,

周围连一根草都看不到。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪzərd] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] ['boʊldər] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

not	a	single	lizard	sunning	himself	on	a	boulder	by	the	shore	.
不是	一个	单身的	蜥蜴	日光浴	他自己	在	一个	巨石	经过	这	支撑	.

岸边巨石上竟然没有一只蜥蜴在晒太阳。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hɜ:rmənz] [ʃɪp] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	I	looked	again	at	Hermann's	ship	the	girl	had	disappeared	.
什么时候	我	看起来	再次	在	赫尔曼的	船	这	女孩	有	消失	.

当我再次看向赫尔曼的船时，那个女孩已经不见了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mens] [skaɪ] ,

I	could	not	detect	the	smallest	dot	of	a	bird	on	the	immense	sky	,
我	可以	不是	探测	这	最小	点	的	一个	鸟	在	这	巨大	天空	,

在浩瀚的天空中，我连一只鸟的影子都看不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	flatness	of	the	land	continued	the	flatness	of	the	sea	to	the
和	这	平坦	的	这	土地	持续	这	平坦	的	这	海	到	这

['neɪkɪd] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

naked	line	of	the	horizon	.
裸	线	的	这	地平线	.

陆地的平坦一直延伸到大海的平坦，直至地平线的尽头。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [naʊ] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔ:lks] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]

This	is	the	setting	now	inseparably	connected	with	my	knowledge	of	Falk's	misfortune
这	是	这	环境	现在	密不可分	连接	和	我的	知识	的	福克的	不幸

.

:

.

现在，这个场景与我对福克不幸遭遇的了解密不可分。

[maɪ] [dɪˈploʊməsi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ,

My	diplomacy	had	brought	me	there	,
我的	外交	有	带来	我	那里	,

我的外交手段把我带到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

and	now	I	had	only	to	wait	the	time	for	taking	up	the	role	of	an
和	现在	我	有	仅有的	到	等待	这	时间	为了	采取	向上	这	角色	的	一个

[æmˈbæsədər] .

ambassador	.
大使	.

现在我只需要等待担任大使的时机。

[maɪ] [dɪˈploʊməsi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səkˈses] ; [maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [seɪf] ; [oʊld] [gæmbrɪl] [wʊd] ['prɑːbəbli]

My	diplomacy	was	a	success	;	my	ship	was	safe	;	old	Gambril	would	probably
我的	外交	曾是	一个	成功	;	我的	船	曾是	安全的	;	老的	甘布里尔	会	大概

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

我的外交努力取得了成功；我的船很安全；老甘布里尔大概能活下来；

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['hæmər] [keɪm] [ˌɪntər'mɪtəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'ænə] .

a	feeble	sound	of	a	tapping	hammer	came	intermittently	from	the	Diana	.
一个	微弱	声音	的	一个	窃听	锤	来了	间歇性地	从	这	戴安娜	.

戴安娜号上不时传来微弱的锤子敲击声。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmli] [ʃɪp] ,

During	the	afternoon	I	looked	at	times	at	the	old	homely	ship	,
期间	这	下午	我	看起来	在	时代	在	这	老的	家常的	船	,

下午时分，我时不时地看看那艘老旧朴素的船。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['hɜːrmənz] ['prɑːdʒəni] , [ɔːr] [jɔːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

the	faithful	nurse	of	Hermann's	progeny	,	or	yawned	towards	the	distant	temple	of
这	忠实	护士	的	赫尔曼的	后代	,	或者	打哈欠	向	这	遥远	寺庙	的

['buːdəˌbʊdə] ,

Buddha	,
佛	,

赫尔曼后代的忠实保姆，或者朝着远处的佛寺打了个哈欠。

[laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['hɪlək] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,

like	a	lonely	hillock	on	the	plain	,
喜欢	一个	孤独	岗	在	这	清楚的	,

就像平原上孤零零的小山丘，

[wer] ['ʃeɪvn] [priːsts] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɜːrði]

where	shaven	priests	cherish	the	thoughts	of	that	Annihilation	which	is	the	worthy
在哪里	剃光	神父	珍惜	这	想法	的	那	湮灭	哪个	是	这	值得

[rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

reward	of	us	all	.
报酬	的	我们	全部	.

剃光头的祭司们珍视着那场毁灭，那是我们所有人应得的奖赏。

[ʌn'fɔːrtʃənət] !

Unfortunate	!
不幸	!

不幸！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌns] .

He	had	been	unfortunate	once	.
他	有	到过	不幸	一次	.

他曾经运气不好。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][laɪf] [goʊz] .

Well	,	that	was	not	so	bad	as	life	goes	.
出色地	,	那	曾是	不是	所以	坏的	作为	生活	去	.

嗯，就人生而言，这还算不错。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

And	what	the	devil	could	be	the	nature	of	that	misfortune	?
和	什么	这	魔鬼	可以	是	这	自然	的	那	不幸	?

那场不幸究竟是什么呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] [huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə]

I	remembered	that	I	had	known	a	man	before	who	had	declared	himself	to
我	记得	那	我	有	已知	一个	男人	前	WHO	有	声明	他自己	到

[hæv; həv] ['fɔːlən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

我记得我以前认识一个人，他曾自称堕落了。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

years	ago	,	a	victim	to	misfortune	;	but	this	misfortune	,
年	前	,	一个	受害者	到	不幸	;	但	这	不幸	,

多年前，他曾是不幸的受害者；但这次不幸，

[huːz] [ɪ'fekts] [ə'pɪrd] ['pɜːrmənənt] ([hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] [hɑːrd] [ʌp]) [wen] [kən'sɪdərd]

whose	effects	appeared	permanent	(	he	looked	desperately	hard	up	)	when	considered
谁	效果	出现	永恒的	(	他	看起来	绝望地	难的	向上	)	什么时候	经过考虑的

[dɪs'pæʃənətli] ,

dispassionately	,
冷静地	,

冷静地来看，这些影响似乎是永久性的（他看起来非常窘迫）。

[siːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .

seemed	indistinguishable	from	a	breach	of	trust	.
似乎	无法区分的	从	一个	违反	的	相信	.

这似乎与背信弃义无异。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] ?

Could	it	be	something	of	that	nature	?
可以	它	是	某物	的	那	自然	?

会不会是这类事情?

[ə'pɑːrt] , [haʊ'evər] ,

Apart	,	however	,
除	,	然而	,

然而，除此之外，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə]

from	the	utter	improbability	that	he	would	offer	to	talk	of	it	even	to
从	这	说出	概率低	那	他	会	提供	到	讲话	的	它	甚至	到

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['ʌŋk(ə)l] - [ɪn] - [lɔː] ,

his	future	uncle	-	in	-	law	,
他的	未来	叔叔	-	在	-	法律	,

他几乎不可能主动向未来的叔叔岳父谈论这件事。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːlks] [fɪ'ziːk] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

I	had	a	strange	feeling	that	Falk's	physique	unfitted	him	for	that	sort	of
我	有	一个	奇怪的	感觉	那	福克的	体质	不合适的	他	为了	那	种类	的

[dɪ'lɪŋkwənsi] .

delinquency	.
犯罪	.

我有一种奇怪的感觉，福克的体格并不适合从事那种犯罪活动。

[æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['hɜːrmənz] [niːs] [eks'heɪld][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

As	the	person	of	Hermann's	niece	exhaled	the	profound	physical	charm	of
作为	这	人	的	赫尔曼的	侄女	呼气	这	深刻的	身体的	魅力	的

['femənɪn] [fɔːrm] ,

feminine	form	,
女性	形式	,

赫尔曼的侄女浑身散发着女性形体的独特魅力，

[soʊ][hɜːr; hər] - [bɪg] [freɪm] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ðə; ði][hɑːrd] ,

so	her	adorer's	big	frame	embodied	to	my	senses	the	hard	,
所以	她	-	大的	框架	具身化的	到	我的	感官	这	难的	,

所以，她崇拜者高大的身躯在我看来体现了坚硬的.....

[streɪt] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ðæt] [wʊd] [kən'siːvəbli] [kɪl] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tʃiːt] .

straight	masculinity	that	would	conceivably	kill	but	would	not	condescend	to	cheat	.
直的	男性气质	那	会	或许	杀	但	会	不是	屈尊	到	欺骗	.

那种可能会杀人但绝不会屈尊去欺骗的正直男性气质。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

The	thing	was	obvious	.
这	事物	曾是	明显的	.

这件事很明显。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪn] .

I	might	just	as	well	have	suspected	the	girl	of	a	curvature	of	the	spine	.
我	可能	只是	作为	出色地	有	怀疑	这	女孩	的	一个	曲率	的	这	脊柱	.

我当时也完全有可能怀疑那个女孩脊柱侧弯。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] .

And	I	perceived	that	the	sun	was	about	to	set	.
和	我	感知	那	这	太阳	曾是	关于	到	放	.

我感觉到太阳快要落山了。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [fɔːlks] [tʌg] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

The	smoke	of	Falk's	tug	hove	in	sight	,	far	away	at	the	mouth	of	the	river	.
这	抽烟	的	福克的	拖船	霍夫	在	视线	,	远的	离开	在	这	嘴	的	这	河	.

远处河口处，可以看到福克的拖船冒出的烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bæsədər] ,

It	was	time	for	me	to	assume	the	character	of	an	ambassador	,
它	曾是	时间	为了	我	到	认为	这	特点	的	一个	大使	,

我该扮演大使的角色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ]

and	the	negotiation	would	not	be	difficult	except	in	the	matter	of	keeping	my
和	这	谈判	会	不是	是	难的	除了	在	这	事情	的	保持	我的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

除了要保住我的面子之外，谈判并不困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ɪk'strævəgəntli] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ,

It	was	all	too	extravagantly	nonsensical	,
它	曾是	全部	也	奢侈地	荒谬的	,

这一切都太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪv]

and	I	conceived	that	it	would	be	best	to	compose	for	myself	a	grave
和	我	构思	那	它	会	是	最好的	到	撰写	为了	我	一个	严重

[dɪ'miːnər] .

demeanour	.
风度	.

于是我想，最好还是让自己摆出一副严肃的表情。

[aɪ] ['præktɪst] [ðɪs] [ɪn][maɪ][boʊt][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ,

I	practised	this	in	my	boat	as	I	went	along	,
我	已实践	这	在	我的	船	作为	我	去	沿着	,

我边走边在船上练习这个技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæʃf(ə)lnəs] [ðæt] [keɪm] ['siːkrətli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði]

but	the	bashfulness	that	came	secretly	upon	me	the	moment	I	stepped	on	the
但	这	臊	那	来了	偷偷	之上	我	这	片刻	我	步	在	这

[dek] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ænə][ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

deck	of	the	Diana	is	inexplicable	.
甲板	的	这	戴安娜	是	无法解释的	.

但是，当我踏上“戴安娜”号甲板的那一刻，我心中涌起的羞涩却是无法解释的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] ['hɜːmən] [æskt] [ˌem 'iː] ['iːgərli] [ɪf] [aɪ]

As	soon	as	we	had	exchanged	greetings	Hermann	asked	me	eagerly	if	I
作为	很快	作为	我们	有	交换	问候	赫尔曼	问	我	急切地	如果	我

[nuː] ['weðər] [fɔːk] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['pærəsɔːl] .

knew	whether	Falk	had	found	his	white	parasol	.
知道	无论	福克	有	成立	他的	白色的	阳伞	.

我们刚互致问候，赫尔曼就急切地问我是否知道福克是否找到了他的白色阳伞。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

“	He's	going	to	bring	it	to	you	himself	directly	,	”	I	said	with	great
“	他是	去	到	带来	它	到	你	他自己	直接地	,	”	我	说	和	伟大的

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

“他会亲自把它送到你那里，”我郑重其事地说。

“ ['miːntaɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [begz] [jʊr; jər]

“	Meantime	I	am	charged	with	an	important	message	for	which	he	begs	your
“	与此同时	我	是	带电	和	一个	重要的	信息	为了	哪个	他	乞求	你的

['feɪvərəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

favourable	consideration	.
有利	考虑	.

“与此同时，我肩负着一项重要使命，恳请您予以考虑。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [niːs] . . . . ”

He	is	in	love	with	your	niece	.	.	.	.	”
他	是	在	爱	和	你的	侄女	.	.	.	.	”

他爱上了你的侄女……

“ [ɑːx] [soʊ] !

“	Ach	So	!
“	ach	所以	!

“啊，所以！”

” [hiː; hi] [hist] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'mɑːsəti] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [ə'suːmd] ['grævəti] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	he	hissed	with	an	animosity	that	made	my	assumed	gravity	change	into	the
”	他	嘶嘶作响	和	一个	敌意	那	制成	我的	假定	重力	改变	进入	这

[moʊst]['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn] .

most	genuine	concern	.
最多	真的	忧虑	.

他嘶嘶地说着，语气中充满了敌意，这让我原本以为的严肃感变成了最真实的担忧。

[wʌt] [ment] [ðɪs] [toʊn] ?

What	meant	this	tone	?
什么	意思是	这	语气	?

这种语气是什么意思?

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] .

And	I	hurried	on	.
和	我	慌忙	在	.

于是我加快了脚步。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	He	wishes	,	with	your	consent	of	course	,
”	他	愿望	,	和	你的	同意	的	课程	,

“他希望，当然，这需要征得你的同意。”

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] , [ðæt] [ɪz] .

to	ask	her	to	marry	him	at	once	—	before	you	leave	here	,	that	is	.
到	问	她	到	结婚	他	在	一次	—	前	你	离开	这里	,	那	是	.

在你离开这里之前，立刻向她求婚。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

He	would	speak	to	the	Consul	.
他	会	说话	到	这	领事	.

他会和领事谈话。

” ['hɜ꞉mən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['vaɪələntli] .

”	Hermann	sat	down	and	smoked	violently	.
”	赫尔曼	卫星	向下	和	熏制	暴力	.

赫尔曼坐下，猛烈地抽着烟。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['fjʊriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [paɪp] [aʊt]

Five	minutes	passed	in	that	furious	meditation	,	and	then	,	taking	the	long	pipe	out
五	分钟	通过了	在	那	狂怒	冥想	,	和	然后	,	采取	这	长的	管道	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

of	his	mouth	,
的	他的	嘴	,

他在那激烈的冥想中持续了五分钟，然后，他从嘴里拿出了那根长烟斗。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːt]['daɪətraɪb] [ə'genst] [fɔːk] — [ə'genst] [hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti] ,

he	burst	into	a	hot	diatribe	against	Falk	—	against	his	cupidity	,
他	爆裂	进入	一个	热的	长篇大论	反对	福克	—	反对	他的	贪婪	,

他突然对福克大发雷霆，痛斥他的贪婪。

[hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] ([ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][seɪ] “ [jes] ” [ɔːr] “ [noʊ] ” [tuː; tə]

his	stupidity	(	a	fellow	that	can	hardly	be	got	to	say	“	yes	”	or	“	no	”	to
他的	愚蠢	(	一个	同伴	那	能	几乎	是	得到	到	说	“	是的	”	或者	“	不	”	到

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃən]) — [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][pɔːrt] (

the	simplest	question	)	—	against	his	outrageous	treatment	of	the	shipping	in	port	(
这	最简单的	问题	)	—	反对	他的	令人愤慨	治疗	的	这	船运	在	港口	(

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi]) — [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

because	he	saw	they	were	at	his	mercy	)	—	and	against	his	manner	of
因为	他	锯	他们	是	在	他的	怜悯	)	—	和	反对	他的	方式	的

['wɔːkɪŋ] ,

walking	,
步行	,

他的愚蠢（一个连最简单的问题都很难回答“是”或“否”的人）——他对港口船只的恶劣对待（因为他认为它们任他摆布）——以及他的走路方式，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] (['hɜːrmənz]) [maɪnd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kən'siːt] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'berəb(ə)l] .

which	to	his	(	Hermann's	)	mind	showed	a	conceit	positively	unbearable	.
哪个	到	他的	(	赫尔曼的	)	头脑	显示	一个	自负	积极地	难以忍受	.

在赫尔曼看来，这是一种令人无法容忍的自负。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][daɪ'ænə][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	damage	to	the	old	Diana	was	not	forgotten	,	of	course	,
这	损害	到	这	老的	戴安娜	曾是	不是	被遗忘的	,	的	课程	,

当然，老戴安娜号受损的事件并没有被遗忘。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['neɪtʃər] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [baɪ] [fɔ:k] (['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

and	there	was	nothing	of	any	nature	said	or	done	by	Falk	(	even	to	the
和	那里	曾是	没有什么	的	任何	自然	说	或者	完毕	经过	福克	(	甚至	到	这

[læst] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]) [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔ:z]

last	offer	of	refreshment	in	the	hotel	)	that	did	not	seem	to	have	been	a	cause
最后的	提供	的	清爽	在	这	酒店	)	那	做过	不是	似乎	到	有	到过	一个	原因

[ʌv; əv] [ə'fens] .

of	offence	.
的	罪行	.

福克说的任何话、做的任何事情（甚至包括酒店里最后一次提供的茶点），似乎都引起了别人的反感。

" [hæd; həd][ðə; ði] [tʃi:k] " [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] (['hɜ:mən]) ['ɪntu:] [ðæt] ['kɔ:fi] - [ru:m] ;

"	Had	the	cheek	"	to	drag	him	(	Hermann	)	into	that	coffee	-	room	;
"	有	这	脸颊	"	到	拖	他	(	赫尔曼	)	进入	那	咖啡	-	房间	;

竟然"厚颜无耻"地把赫尔曼拖进咖啡室；

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z]

as	though	a	drink	from	him	could	make	up	for	forty	-	seven	dollars
作为	尽管	一个	喝	从	他	可以	制作	向上	为了	四十	-	七	美元

[ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wʊd] [ə'loʊn] — [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [tu:] [deɪz] -

and	fifty	cents	of	damage	in	the	cost	of	wood	alone	—	not	counting	two	days	'
和	五十	分	的	损害	在	这	成本	的	木头	独自的	—	不是	计数	二	天	-

[wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] .

work	for	the	carpenter	.
工作	为了	这	木匠	.

仿佛他请我喝一杯就能弥补光木材成本就损失的 47.50 美元——还不包括木匠两天的工钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [wei] .

Of	course	he	would	not	stand	in	the	girl's	way	.
的	课程	他	会	不是	站立	在	这	女孩们	方式	.

他当然不会阻拦那个女孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] .

He	was	going	home	to	Germany	.
他	曾是	去	家	到	德国	.

他要回德国了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['gɜ:lz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .

There	were	plenty	of	poor	girls	walking	about	in	Germany	.
那里	是	很多	的	贫穷的	女孩们	步行	关于	在	德国	.

德国街头有很多贫穷的女孩。

" ['hi:z] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] .

"	He's	very	much	in	love	,	"	was	all	I	found	to	say	.
"	他是	非常	很多	在	爱	,	"	曾是	全部	我	成立	到	说	.

"他深深地爱着她，"我只能这么说。

" [jes] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Yes	,	"	he	cried	.
"	是的	,	"	他	哭	.

"是的，"他喊道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ə'ʃɔ:r] [ðə; ði] [læst]

"	And	it	is	time	too	after	making	himself	and	me	talked	about	ashore	the	last
"	和	它	是	时间	也	后	制作	他自己	和	我	谈话	关于	岸上	这	最后的

['vɔɪɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

voyage	I	was	here	,
航程	我	曾是	这里	,

"而且，在我上次航行到岸上之后，也是时候和他谈谈我上次来这里的事了。"

[ænd; ənd] [ðen] [naʊ] [ə'gen] ; ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][maɪnd] ,

and	then	now	again	;	coming	on	board	every	evening	unsettling	the	girl's	mind	,
和	然后	现在	再次	;	未来	在	木板	每一个	晚上	令人不安	这	女孩们	头脑	,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	saying	nothing	.
和	说	没有什么	.

现在又来了；每天晚上都上船，扰乱女孩的心绪，却什么也不说。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] ?

What	sort	of	conduct	is	that	?
什么	种类	的	执行	是	那	?

这是什么行为?

" [ðə; ði]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dɪd][nɑːt] , [ɪn]

"	The	seven	thousand	dollars	the	fellow	was	always	talking	about	did	not	,	in
"	这	七	千	美元	这	同伴	曾是	总是	说	关于	做过	不是	,	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

his	opinion	,
他的	观点	,

“那家伙一直念叨的七千美元，在他看来，根本不值一提。”

['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

justify	such	behaviour	.
证明合法	这样的	行为	.

请为这种行为辩解。

[mɔːr'oʊvər] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Moreover	,	nobody	had	seen	them	.
而且	,	无人	有	已见	他们	.

而且，没有人见过他们。

[hiː; hi] (['hɝːmən]) ['sɪriəsli] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [sents] , [ænd; ənd][ðə; ði]

He	(	Hermann	)	seriously	doubted	if	there	were	seven	thousand	cents	,	and	the
他	(	赫尔曼	)	严重地	怀疑	如果	那里	是	七	千	分	,	和	这

[tʌg] ,

tug	,
拖船	,

他（赫尔曼）非常怀疑是否真有七千美分，还有那艘拖船。

[noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] ['mɔːgɪdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]

no	doubt	,	was	mortgaged	up	to	the	top	of	the	funnel	to	the	firm	of
不	怀疑	,	曾是	抵押贷款	向上	到	这	顶部	的	这	漏斗	到	这	公司	的

.

Siegers	.
围攻者	.

毫无疑问，这笔钱被抵押给了西格斯公司。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [weɪ] .

He	wouldn't	stand	in	the	girl's	way	.
他	不会	站立	在	这	女孩们	方式	.

他不会阻挡女孩的去路。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [tɜːrnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt]

Her	head	was	so	turned	that	she	had	become	no	good	to	them	of	late
她	头	曾是	所以	转向	那	她	有	变得	不	好的	到	他们	的	晚的

.

:

.

她心不在焉，最近对他们一点帮助都没有了。

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ænt] .

Quite	unable	even	to	put	the	children	to	bed	without	her	aunt	.
相当	无法	甚至	到	放	这	孩子们	到	床	没有	她	阿姨	.

没有姑姑的帮助，她甚至都无法哄孩子们睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ðeɪ] [gɑːt] [ʌn'ruːli] ;

It	was	bad	for	the	children	;	they	got	unruly	;
它	曾是	坏的	为了	这	孩子们	;	他们	得到	不羁	;

这对孩子们不好；他们变得不守规矩；

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['^jstɑːv,'^ʌs-][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] .

and	yesterday	he	actually	had	to	give	Gustav	a	thrashing	.
和	昨天	他	实际上	有	到	给	古斯塔夫	一个	猛烈抽打	.

昨天他真的狠狠地揍了古斯塔夫一顿。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , [fɔːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ə'pærəntli] .

For	that	,	too	,	Falk	was	made	responsible	apparently	.
为了	那	,	也	,	福克	曾是	制成	负责任的	显然	.

显然，福克也因此被追究了责任。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['hɜːrmənz] ['hevi] , ['pʌfi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ,

And	looking	at	my	Hermann's	heavy	,	puffy	,	good	-	natured	face	,
和	寻找	在	我的	赫尔曼的	重的	,	蓬松	,	好的	-	自然	脸	,

看着我儿子赫尔曼那张沉重、浮肿却又和蔼可亲的脸，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tɪl] ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wʊd]

I	knew	he	would	not	exert	himself	till	greatly	exasperated	,	and	,	therefore	,	would
我	知道	他	会	不是	发挥	他自己	直到	非常	恼怒	,	和	,	所以	,	会

[θræʃ] ['veri] [hɑːrd] ,

thrash	very	hard	,
鞭挞	非常	难的	,

我知道他不到极度恼怒是不会使出全力的，因此，他会拼命挣扎。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fæt] [wʊd] [rɪ'zent] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

and	being	fat	would	resent	the	necessity	.
和	存在	胖的	会	怨恨	这	必要性	.

而肥胖的人则会怨恨这种必要性。

[haʊ] [fɔːk] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

How	Falk	had	managed	to	turn	the	girl's	head	was	more	difficult	to
如何	福克	有	管理	到	转动	这	女孩们	头	曾是	更多的	难的	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

福克是如何让女孩转过头来的，这一点更难以理解。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hɝːmən] [wʊd] [noʊ] .

I	supposed	Hermann	would	know	.
我	据称	赫尔曼	会	知道	.

我想赫尔曼应该知道。

[ænd; ənd] [ðen] ['hædnt][ðer; ðər] [bɪn] [mɪs] - ?

And	then	hadn't	there	been	Miss	Vanlo	?
和	然后	之前没有	那里	到过	错过	-	?

然后，难道没有范洛小姐吗?

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [tʌŋ] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ;

It	could	not	be	his	silvery	tongue	,	or	the	subtle	seduction	of	his	manner	;
它	可以	不是	是	他的	银色	舌头	,	或者	这	微妙的	诱惑	的	他的	方式	;

不可能是他的巧舌如簧，也不可能是他举止间流露出的微妙诱惑；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ ['mænər] ” [ðæn; ðən][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — [wɪtʃ] ,

he	had	no	more	of	what	is	called	“	manner	”	than	an	animal	—	which	,
他	有	不	更多的	的	什么	是	称为	“	方式	”	比	一个	动物	—	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他毫无礼貌可言，甚至不如动物——然而，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz]['nevər] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [kɔːld] ['vʌlgər] .

on	the	other	hand	,	is	never	,	and	can	never	be	called	vulgar	.
在	这	其他	手	,	是	绝不	,	和	能	绝不	是	称为	庸俗	.

另一方面，它永远不是，也永远不可能被称为粗俗的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [ə'pɪrəns] ,

Therefore	it	must	have	been	his	bodily	appearance	,
所以	它	必须	有	到过	他的	身体上的	外貌	,

因此，一定是他的外貌特征造成的。

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][və'rɪlәti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ]

exhibiting	a	virility	of	nature	as	exaggerated	as	his	beard	,	and	resembling
展出	一个	男性活力	的	自然	作为	夸张的	作为	他的	胡须	,	和	类似

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['ruːθləsnəs] .

a	sort	of	constant	ruthlessness	.
一个	种类	的	持续的	冷酷无情	.

他展现出的男子气概与他的胡须一样夸张，而且给人一种冷酷无情的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mænər] [hiː; hi] [lɔld] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

It	was	seen	in	the	very	manner	he	lolled	in	the	chair	.
它	曾是	已见	在	这	非常	方式	他	懒散地	在	这	椅子	.

从他懒散地瘫坐在椅子上的姿势就能看出来。

[hiː; hi] [ment] [noʊ] [ə'fens] ,

He	meant	no	offence	,
他	意思是	不	罪行	,

他并无冒犯之意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][fræŋk] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

but	his	intercourse	was	characterised	by	that	sort	of	frank	disregard	of
但	他的	交往	曾是	具有特征	经过	那	种类	的	坦率	漠视	的

[səseptə'bɪlɪtɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n] [fʊt] [sɪks] ,

susceptibilities	a	man	of	seven	foot	six	,
易感性	一个	男人	的	七	脚	六	,

但他的性行为却体现出一种对女性感受的肆无忌惮的漠视，而他本人却是一个身高七英尺六英寸的男人。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dwɔrfs] , [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wɪʃɪŋ]

living	in	a	world	of	dwarfs	,	would	naturally	assume	,	without	in	the	least	wishing
活的	在	一个	世界	的	矮人	,	会	自然	认为	,	没有	在	这	至少	祝

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] .

to	be	unkind	.
到	是	不友善	.

生活在矮人的世界里，自然会这样想，丝毫没有不友善的意思。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stætʃər] , [ɔ:r] ['nɪrli] , [ðɪs] [fræŋk] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	amongst	men	of	his	own	stature	,	or	nearly	,	this	frank	use	of	his
但	在	男人	的	他的	自己的	身材	,	或者	几乎	,	这	坦率	使用	的	他的

[æd'væntɪdʒɪz] ,

advantages	,
优势	,

但在与他地位相当或相近的人当中，这种坦率地利用自身优势的做法，

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['toʊɪdʒ] [bɪlz] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['ɪmpətənt]

in	such	matters	as	the	awful	towage	bills	for	instance	,	caused	much	impotent
在	这样的	事情	作为	这	可怕	拖船	账单	为了	实例	,	导致	很多	阳痿

['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [ti:θ] .

gnashing	of	teeth	.
咬牙切齿	的	牙齿	.

例如，巨额的拖船费账单就引起了许多人无能为力的抱怨和捶胸顿足。

[wen] [ə'tentɪvli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'pɔ:lɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

When	attentively	considered	it	seemed	appalling	at	times	.
什么时候	认真地	经过考虑的	它	似乎	令人震惊	在	时代	.

仔细想想，有时候这简直令人震惊。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bi:st] .

He	was	a	strange	beast	.
他	曾是	一个	奇怪的	兽	.

他是个怪异的家伙。

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['wɪmɪn] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	maybe	women	liked	it	.
但	或许	女性	喜欢	它	.

但也许女性喜欢它。

[si:n] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] ['teɪmɪŋ] ,

Seen	in	that	light	he	was	well	worth	taming	,
已见	在	那	光	他	曾是	出色地	值得	驯服	,

从这个角度来看，他确实值得驯服。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] ['evri] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kən'sɪdəz] [hɜ:r'self]

and	I	suppose	every	woman	at	the	bottom	of	her	heart	considers	herself
和	我	认为	每一个	女士	在	这	底部	的	她	心	考虑	她自己

[æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪmər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [bi:sts] .

as	a	tamer	of	strange	beasts	.
作为	一个	驯服者	的	奇怪的	野兽	.

我想，每个女人内心深处都认为自己是驯服奇异野兽的人。

[bʌt; bət] ['hɝ:mən] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

But	Hermann	arose	with	precipitation	to	carry	the	news	to	his	wife	.
但	赫尔曼	出现	和	沉淀	到	携带	这	消息	到	他的	妻子	.

但赫尔曼急忙起身，把这个消息告诉了妻子。

[aɪ] [hæd; həd] ['berli] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔ:r] ,

I	had	barely	the	time	,	as	he	made	for	the	cabin	door	,
我	有	仅仅	这	时间	,	作为	他	制成	为了	这	舱	门	,

他走向小屋门口时，我几乎没有时间反应过来。

[tu:; tə] [græb] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] .

to	grab	him	by	the	seat	of	his	inexpressibles	.
到	抓住	他	经过	这	座位	的	他的	不可言说的	.

抓住他那难以言喻的弱点。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [fɔ:k] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] [hæd; həd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	begged	him	to	wait	till	Falk	in	person	had	spoken	with	him	.
我	乞求	他	到	等待	直到	福克	在	人	有	说	和	他	.

我恳求他等到福克亲自和他谈过之后再说。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['mætər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

There	remained	some	small	matter	to	talk	over	,	as	I	understood	.
那里	剩余	一些	小的	事情	到	讲话	超过	,	作为	我	理解	.

据我了解，还有一些小事需要商议。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

He	sat	down	again	at	once	,	full	of	suspicion	.
他	卫星	向下	再次	在	一次	,	满的	的	怀疑	.

他立刻又坐了下来，满心疑虑。

“ [wʌt] ['mætər] ?

“	What	matter	?
”	什么	事情	?

“那又怎样？”

” [hiː; hi] [sed] ['səːləli] .

”	he	said	surlily	.
”	他	说	暴躁地	.

他粗声粗气地说。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] .

“	I	have	had	enough	of	his	nonsense	.
”	我	有	有	足够的	的	他的	废话	.

“我受够了他的胡言乱语。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] ; [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] .

There's	no	matter	at	all	,	as	he	knows	very	well	;	the	girl	has	nothing	in	the	world	.
有	不	事情	在	全部	,	作为	他	知道	非常	出色地	;	这	女孩	有	没有什么	在	这	世界	.

他很清楚，这根本无关紧要；这个女孩一无所有。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][wʌn] [θɪn] [dres] [wen] [maɪ] ['brʌðər] [daɪd] ,

She	came	to	us	in	one	thin	dress	when	my	brother	died	,
她	来了	到	我们	在	一	薄的	裙子	什么时候	我的	兄弟	死亡	,

我哥哥去世时，她穿着一件单薄的裙子来找我们。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fæməli] . ”

and	I	have	a	growing	family	.	”
和	我	有	一个	生长	家庭	.	”

我的家庭也在不断壮大。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [aɪ][əu'paind] .

“	It	can't	be	anything	of	that	kind	,	”	I	opined	.
”	它	不能	是	任何事物	的	那	种类	,	”	我	发表意见	.

“不可能是那种事，”我说道。

“ ['hiːz] ['despərətli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] .

“	He's	desperately	enamoured	of	your	niece	.
”	他是	绝望地	坠入爱河	的	你的	侄女	.

“他非常迷恋你的侄女。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .

I	don't	know	why	he	did	not	say	so	before	.
我	不	知道	为什么	他	做过	不是	说	所以	前	.

我不知道他为什么之前没说。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] ,

Upon	my	word	,	I	believe	it	is	because	he	was	afraid	to	lose	,
之上	我的	单词	,	我	相信	它	是	因为	他	曾是	害怕的	到	失去	,

依我之见，我相信是因为他害怕失败。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɑ:n][jʊr; jər]['kwɔ:rtər] [dek] .

perhaps	,	the	felicity	of	sitting	near	her	on	your	quarter	deck	.
也许	,	这	费利西蒂	的	坐着	靠近	她	在	你的	四分之一	甲板	.

或许，坐在你的后甲板上，靠近她，会是一种幸福。

" [aɪ] ['ɪntɪmətid] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [sens]

"	I	intimated	my	conviction	that	his	love	was	so	great	as	to	be	in	a	sense
"	我	暗示	我的	定罪	那	他的	爱	曾是	所以	伟大的	作为	到	是	在	一个	感觉

['kaʊərdli] .

cowardly	.
胆小	.

“我暗示我确信他的爱如此之大，以至于在某种意义上是一种懦弱的表现。”

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

The	effects	of	a	great	passion	are	unaccountable	.
这	效果	的	一个	伟大的	热情	是	无法解释	.

强烈激情所带来的影响是无法预料的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]['tɪmɪd] .

It	has	been	known	to	make	a	man	timid	.
它	有	到过	已知	到	制作	一个	男人	胆小	.

据说它能使人变得胆怯。

[bʌt; bət] ['hɜ:mən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fu:lɪʃli] [reɪvd] ;

But	Hermann	looked	at	me	as	if	I	had	foolishly	raved	;
但	赫尔曼	看起来	在	我	作为	如果	我	有	愚蠢地	赞不绝口	;

但赫尔曼看着我，就好像我胡言乱语了一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] .

and	the	twilight	was	dying	out	rapidly	.
和	这	暮	曾是	垂死	出去	快速	.

暮色迅速消逝。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [du:][ju:; jʊ] , ['hɜ:mən] ?

“	You	don't	believe	in	passion	,	do	you	,	Hermann	?
“	你	不	相信	在	热情	,	做	你	,	赫尔曼	?

“你不相信激情，是吗，赫尔曼？”

" [aɪ] [sed] ['tʃɪrəli] .

"	I	said	cheerily	.
"	我	说	兴高采烈地	.

我兴高采烈地说。

“ [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rnərd] [ræt] [kə'reɪdʒəs] .

“	The	passion	of	fear	will	make	a	cornered	rat	courageous	.
“	这	热情	的	害怕	将要	制作	一个	被逼到绝境	鼠	勇敢	.

“恐惧的激情会让走投无路的老鼠变得勇敢。”

[fɔ:lks] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

Falk's	in	a	corner	.
福克的	在	一个	角落	.

福克陷入了困境。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [jʊr; jər][hændz][ɪn][wʌn] [θɪn] [frɑ:k] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

He	will	take	her	off	your	hands	in	one	thin	frock	just	as	she	came	to	you	.
他	将要	拿	她	离开	你的	双手	在	一	薄的	连衣裙	只是	作为	她	来了	到	你	.

他会像她来时那样，穿着一件单薄的裙子把她从你身边带走。

[ænd; ənd]['æftər] [ten] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:rgən] , " [aɪ] ['ædɪd] .

And	after	ten	years	'	service	it	isn't	a	bad	bargain	,	"	I	added	.
和	后	十	年	-	服务	它	不是	一个	坏的	便宜货	,	"	我	额外	.

“用了十年之后，这笔交易还算划算，”我补充道。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['sɪvɪk]['vɜːrtʃuː] .

Far	**from**	**taking**	**offence**	**,**	**he**	**resumed**	**his**	**air**	**of**	**civic**	**virtue**	**.**
远的	从	采取	罪行	,	他	恢复	他的	空气	的	公民	美德	.

他非但没有生气，反而恢复了以往那种公民美德的姿态。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][stɛərd] ['plæsɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ,

The	**sudden**	**night**	**came**	**upon**	**him**	**while**	**he**	**stared**	**placidly**	**along**	**the**	**deck**	**,**
这	突然	夜晚	来了	之上	他	尽管	他	凝视	平静地	沿着	这	甲板	,

他平静地望着甲板，突然夜幕降临。

['brɪŋɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv]

bringing	**in**	**contact**	**with**	**his**	**thick**	**lips**	**,**	**and**	**taking**	**away**	**again**	**after**	**a**	**jet**	**of**
带来	在	接触	和	他的	厚的	嘴唇	,	和	采取	离开	再次	后	一个	喷射	的

[smoʊk] ,

smoke	**,**
抽烟	,

用他厚厚的嘴唇触碰，然后喷出一股烟雾后又移开。

[ðə; ði] [kɜːrvd] ['maʊθpiːs] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] .

the	**curved**	**mouthpiece**	**fitted**	**to**	**the**	**stem**	**of**	**his**	**pipe**	**.**
这	弯曲	喉舌	适配	到	这	干	的	他的	管道	.

弯曲的烟嘴与烟斗的烟杆完美契合。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [heɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz]['glɑːbjələr] [aɪz] ,

The	**night**	**came**	**upon**	**him**	**and**	**buried**	**in**	**haste**	**his**	**whiskers**	**,**	**his**	**globular**	**eyes**	**,**
这	夜晚	来了	之上	他	和	埋葬	在	匆忙	他的	胡须	,	他的	球形	眼睛	,

夜幕降临，匆匆掩埋了他的胡须和圆圆的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['pʌfi] [peɪl] [feɪs] , [hɪz; ɪz][fæt] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [flæt] ['slɪpərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] [fiːt]

his	**puffy**	**pale**	**face**	**,**	**his**	**fat**	**knees**	**and**	**the**	**vast**	**flat**	**slippers**	**on**	**his**	**fatherly**	**feet**
他的	蓬松	苍白	脸	,	他的	胖的	膝盖	和	这	广阔的	平坦的	拖鞋	在	他的	父爱	脚

.

:
.

他浮肿苍白的脸，肥胖的膝盖，还有他那双慈祥的脚上穿着的宽大平底拖鞋。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz][ɪn] [rɪ'spektəbl] [waɪt] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] ,

Only	**his**	**short**	**arms**	**in**	**respectable**	**white**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**remained**	**very**	**visible**	**,**
仅有的	他的	短的	武器	在	可敬	白色的	衬衫	-	袖子	剩余	非常	可见的	,

只有他穿着得体白衬衫的短胳膊清晰可见。

[prɔpt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['flɪpərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːl] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][strænd] .

propped	**up**	**like**	**the**	**flippers**	**of**	**a**	**seal**	**reposing**	**on**	**the**	**strand**	**.**
支撑	向上	喜欢	这	脚蹼	的	一个	海豹	休息	在	这	链	.

像海豹趴在沙滩上休息时伸出的鳍一样。

“ [fɔːk] ['wʊdnt] ['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'per] .

“	**Falk**	**wouldn't**	**settle**	**anything**	**about**	**repairs**	**.**
“	福克	不会	定居	任何事物	关于	维修	.

“福克在维修问题上什么都不肯妥协。”

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɜːrst] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] ,

Told	**me**	**to**	**find**	**out**	**first**	**how**	**much**	**wood**	**I**	**should**	**require**	**and**	**he**	**would**	**see**	**,**
讲述	我	到	寻找	出去	第一的	如何	很多	木头	我	应该	要求	和	他	会	看	,

他让我先弄清楚需要多少木材，他会看看情况。

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ;

”	**he**	**remarked**	**;**
”	他	评论	;

他说道；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][spæt] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wiː; wi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði]

and	after	he	had	spat	peacefully	in	the	dusk	we	heard	over	the	water	the
和	后	他	有	争吵	和平地	在	这	黄昏	我们	听到	超过	这	水	这

[biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌgz] [floʊts] .

beat	of	the	tug's	floats	.
打	的	这	拖船	浮标	.

黄昏时分，他平静地吐了口唾沫，我们便听到水面上传来拖船浮筒的拍打声。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [naɪt] ,

There	is	,	on	a	calm	night	,
那里	是	,	在	一个	冷静的	夜晚	,

在一个平静的夜晚，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [heɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ræpɪd] [saʊnd]

nothing	more	suggestive	of	fierce	and	headlong	haste	than	the	rapid	sound
没有什么	更多的	暗示性的	的	凶猛的	和	一头扎	匆忙	比	这	迅速的	声音

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ['θreʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] [siː]

made	by	the	paddle	-	wheels	of	a	boat	threshing	her	way	through	a	quiet	sea
制成	经过	这	桨	-	车轮	的	一个	船	脱粒	她	方式	通过	一个	安静的	海

;

;

;

没有什么比船只在平静的海面上疾驰而过，桨轮快速转动的声音更能暗示着迅猛而急促的速度了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [fɔːk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːdʒd] [baɪ][æn; ən]

and	the	approach	of	Falk	towards	his	fate	seemed	to	be	urged	by	an
和	这	方法	的	福克	向	他的	命运	似乎	到	是	敦促	经过	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] .

impatient	and	passionate	desire	.
不耐烦	和	热情的	欲望	.

福克走向命运的步伐，似乎是出于一种急切而热烈的渴望。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

The	engines	must	have	been	driven	to	the	very	utmost	of	their	revolutions	.
这	发动机	必须	有	到过	驱动	到	这	非常	极致	的	他们的	革命	.

这些发动机一定都开到了最高转速。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sloʊ] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , ['veɪgli] ,

We	heard	them	slow	down	at	last	,	and	,	vaguely	,
我们	听到	他们	慢的	向下	在	最后的	,	和	,	依稀	,

我们终于听到他们放慢了速度，然后，隐约地，

[ðə; ði] [waɪt] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [ə'pɪrd] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['ailits] ,

the	white	hull	of	the	tug	appeared	moving	against	the	black	islets	,
这	白色的	船体	的	这	拖船	出现	移动	反对	这	黑色的	岛屿	,

拖船的白色船体在黑色小岛的映衬下显得格外醒目。

[waɪlst] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] ['klæpɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][hændz] [roʊz] [ɑːn]

whilst	a	slow	and	rhythmical	clapping	as	of	thousands	of	hands	rose	on
而	一个	慢的	和	有节奏的	鼓掌	作为	的	数千	的	双手	玫瑰	在

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

与此同时，四周传来数千只手缓慢而有节奏的掌声。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [fɔːk] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] .

It	ceased	all	at	once	,	just	before	Falk	brought	her	up	.
它	停止	全部	在	一次	,	只是	前	福克	带来	她	向上	.

就在福克要把她叫上来之前，一切突然停止了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [brʌsk] [splæʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [lɪŋks]

A	single	brusque	splash	was	followed	by	the	long	drawn	rumbling	of	iron	links
一个	单身的	粗暴	溅	曾是	随后	经过	这	长的	绘制	隆隆声	的	铁	链接

['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːz; hɔːs][paɪp] .

running	through	the	hawse	pipe	.
跑步	通过	这	锚索	管道	.

一声清脆的水花声之后，传来铁链在导缆管中运行的悠长隆隆声。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] .

Then	a	solemn	silence	fell	upon	the	Roadstead	.
然后	一个	庄严	沉默	跌倒	之上	这	锚地	.

随后，锚地陷入了肃穆的寂静之中。

“ [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , ” [aɪ] ['mɜːmɜd] ,

“	He	will	soon	be	here	,	”	I	murmured	,
“	他	将要	很快	是	这里	,	”	我	低声说道	,

“他很快就会到，”我低声说道。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	after	that	we	waited	for	him	without	a	word	.
和	后	那	我们	等待	为了	他	没有	一个	单词	.

之后，我们一言不发地等着他。

['miːntaɪm] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][daɪ'ænəz]

Meantime	,	raising	my	eyes	,	I	beheld	the	glitter	of	a	lofty	sky	above	the	Diana's
与此同时	,	提高	我的	眼睛	,	我	观看	这	闪光	的	一个	高远	天空	多于	这	戴安娜的

['mɑːsthedz] .

mastheads	.
报头	.

与此同时，我抬起头，看到戴安娜号船首上方，湛蓝的天空闪闪发光。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][stɑːrz] ['gæðərd] ['ɪntuː] ['klʌstərz] , [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [ɪn] [laɪnz] , [ɪn] ['mæsɪz] ,

The	multitude	of	stars	gathered	into	clusters	,	in	rows	,	in	lines	,	in	masses	,
这	民众	的	明星	聚集	进入	集群	,	在	行	,	在	线条	,	在	群众	,

无数的恒星聚集在一起，有的成群结队，有的成排成列，有的成团成群。

[ɪn] [gruːps] , [ʃoʊn] [ɔːl] [tə'geðər] , [juˈnænɪməsli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['aɪsəleɪtɪd][wʌnz] ,

in	groups	,	shone	all	together	,	unanimously	—	and	the	few	isolated	ones	,
在	团体	,	闪耀	全部	一起	,	一致	—	和	这	很少	孤立	一个	,

成群结队，齐声闪耀——而少数孤立的个体，

['bleɪzɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɑːrk] ['pætʃɪz] ,

blazing	by	themselves	in	the	midst	of	dark	patches	,
炽烈	经过	他们自己	在	这	中间	的	黑暗的	补丁	,

在黑暗的区域中独自闪耀，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [kaɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪkˈstɪŋgwɪʃəbəl] ['neɪtʃər] .

seemed	to	be	of	a	superior	kind	and	of	an	inextinguishable	nature	.
似乎	到	是	的	一个	优越的	种类	和	的	一个	不灭的	自然	.

似乎是更高层次的，而且具有永不熄灭的特性。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [straidɪŋ] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ;

But	long	striding	footsteps	were	heard	hastening	along	the	deck	;
但	长的	大步走	脚步声	是	听到	加速	沿着	这	甲板	;

但可以听到长长的脚步声沿着甲板加快；

[ðə; ði] [haɪ] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'ænə] [meɪd] [ə; eɪ] [diːpər] ['dɑːrknəs] .

the	high	bulwarks	of	the	Diana	made	a	deeper	darkness	.
这	高的	堡垒	的	这	戴安娜	制成	一个	更深	黑暗	.

戴安娜号高耸的舷墙营造出更深的黑暗。

[wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fɔːk] , [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [ɪn]

We	rose	from	our	chairs	quickly	,	and	Falk	,	appearing	before	us	,	all	in
我们	玫瑰	从	我们的	椅子	迅速地	,	和	福克	,	出现	前	我们	,	全部	在

[waɪt] , [stʊd] [stɪl] .

white	,	stood	still	.
白色的	,	站立	仍然	.

我们迅速从椅子上站起来，身穿一身白衣的福克出现在我们面前，静静地站着。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

Nobody	spoke	at	first	,	as	though	we	had	been	covered	with	confusion	.
无人	辐	在	第一的	,	作为	尽管	我们	有	到过	涵盖	和	困惑	.

起初大家都沉默不语，仿佛陷入了一片混乱。

[hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ['faɪəri] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bʌlk] , [ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

His	arrival	was	fiery	,	but	his	white	bulk	,	of	indefinite	shape	and	without
他的	到达	曾是	火热	,	但	他的	白色的	大部分	,	的	不定	形状	和	没有

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他的到来气势汹汹，但他那庞大的白色身躯形状模糊，五官模糊不清。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [luːm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [snoʊ] .

made	him	loom	up	like	a	man	of	snow	.
制成	他	织布机	向上	喜欢	一个	男人	的	雪	.

让他像雪人一样高大挺拔。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . . . ” ['hɜːmən] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ænd; ənd]

“	The	captain	here	has	been	telling	me	.	.	.	”	Hermann	began	in	a	homely	and
“	这	队长	这里	有	到过	讲述	我	.	.	.	”	赫尔曼	开始	在	一个	家常的	和

['æmɪkəb(ə)l] [vɔɪs] ;

amicable	voice	;
友好的	嗓音	;

“这里的船长一直告诉我……”赫尔曼用亲切友好的声音说道；

[ænd; ənd] [fɔːk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['nɜːrvəs] [læf] .

and	Falk	had	a	low	,	nervous	laugh	.
和	福克	有	一个	低的	,	紧张的	笑	.

福克发出了一声低沉而紧张的笑声。

[hɪz; ɪz] [kuːl] , ['neglɪdʒənt] ['ʌndərtoʊn] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'flekʃən] ,

His	cool	,	negligent	undertone	had	no	inflexions	,
他的	凉爽的	,	疏忽	底色	有	不	拐点	,

他冷漠、漫不经心的语气没有任何抑扬顿挫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ræmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

but	the	strength	of	a	powerful	emotion	made	him	ramble	in	his	speech	.
但	这	力量	的	一个	强大的	情感	制成	他	漫谈	在	他的	演讲	.

但强烈的感情让他说话变得语无伦次。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] [hoʊm] .

He	had	always	desired	a	home	.
他	有	总是	想要的	一个	家	.

他一直渴望拥有一个家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ænsərəb(ə)l] .

It	was	difficult	to	live	alone	,	though	he	was	not	answerable	.
它	曾是	难的	到	居住	独自的	,	尽管	他	曾是	不是	可回答的	.

虽然他无需承担责任，但独自生活仍然很艰难。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [də'mestɪk] ; [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfəkəltɪz] ;

He	was	domestic	;	there	had	been	difficulties	;
他	曾是	国内的	;	那里	有	到过	困难	;

他是个顾家的人；曾遇到过一些困难；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hɜːrmənz] [niːs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət]

but	since	he	had	seen	Hermann's	niece	he	found	that	it	had	become	at
但	自从	他	有	已见	赫尔曼的	侄女	他	成立	那	它	有	变得	在

[læst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [hɪm'self] .

last	impossible	to	live	by	himself	.
最后的	不可能的	到	居住	经过	他自己	.

但自从他见到赫尔曼的侄女后，他发现自己最终无法独自生活了。

“ [aɪ] [miːn] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ænd; ənd]['oʊnli]

“	I	mean	—	impossible	,	”	he	repeated	with	no	sort	of	emphasis	and	only
“	我	意思是	—	不可能的	,	”	他	重复	和	不	种类	的	强调	和	仅有的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['pɔːzɪz] ,

with	the	slightest	of	pauses	,
和	这	丝毫	的	停顿	,

“我的意思是——不可能，”他重复道，语气中没有任何强调，只有极轻微的停顿。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [fel] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

but	the	word	fell	into	my	mind	with	the	force	of	a	new	idea	.
但	这	单词	跌倒	进入	我的	头脑	和	这	力量	的	一个	新的	主意	.

但这个词却带着一种新想法的强烈冲击力进入了我的脑海。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] , ” ['hɝːmən] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] .

“	I	have	not	said	anything	to	her	yet	,	”	Hermann	observed	quietly	.
“	我	有	不是	说	任何事物	到	她	然而	,	”	赫尔曼	观察到	悄悄	.

“我还没跟她说过什么呢，”赫尔曼平静地说道。

[ænd; ənd] [fɔːk] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

And	Falk	dismissed	this	by	a	“	That's	all	right	.
和	福克	解雇	这	经过	一个	“	那就是	全部	正确的	.

福克对此不以为然，说道：“没关系。”

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

['veri] ['prɑːpər] .

Very	proper	.
非常	恰当的	.

非常得体。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['frænʃknəs] — [ɪn] ['mæriŋ] , [ɪ'speʃəli] .

”	There	was	a	necessity	for	perfect	frankness	—	in	marrying	,	especially	.
”	那里	曾是	一个	必要性	为了	完美的	坦率	—	在	结婚	,	尤其	.

“在婚姻中，尤其需要完全坦诚。”

['hɝːmən] [siːmd] [ə'tentɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk][juː 'es]['ɪntuː]

Hermann	seemed	attentive	,	but	he	seized	the	first	opportunity	to	ask	us	into
赫尔曼	似乎	细心	,	但	他	查获	这	第一的	机会	到	问	我们	进入

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

赫尔曼看起来很专注，但他还是抓住机会邀请我们进船舱。

“ [ænd; ənd][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [fɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɪn] ,

“	And	by	-	the	-	by	,	Falk	,	”	he	said	innocently	,	as	we	passed	in	,
“	和	经过	-	这	-	经过	,	福克	,	”	他	说	天真地	,	作为	我们	通过了	在	,

“顺便问一下，福克，”我们走进去的时候，他无辜地说。

“ [ðə; ði] ['tɪmbər] [keɪm] [tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] .

“	the	timber	came	to	no	less	than	forty	-	seven	dollars	and	fifty	cents	.
“	这	木材	来了	到	不	较少的	比	四十	-	七	美元	和	五十	分	.

“这些木材价值不少于四十七美元五毛。”

" [fɔːk] , [ʌn'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" Falk , uncovering his head , lingered in the passage .
" 福克 , 揭开 他的 头 , 徘徊不去 在 这 通道 .

福克摘下头巾，在走廊里逗留了一会儿。

" [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['hɜːmən] [nʌdʒd] [ˌem 'iː]['æŋgrəli] — [aɪ][dəunt] [noʊ]
" Some other time , " he said ; and Hermann nudged me angrily — I don't know
" 一些 其他 时间 , " 他 说 ; 和 赫尔曼 轻推 我 愤怒地 — 我 不 知道
[waɪ] .
why .
为什么 .

“下次吧，”他说；赫尔曼生气地推了我一下——我不知道为什么。

[ðə; ði][gɜːrl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][sæt] ['soʊɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
The girl alone in the cabin sat sewing at some distance from the table .
这 女孩 独自的 在 这 舱 卫星 缝纫 在 一些 距离 从 这 桌子 .

小屋里，女孩独自一人坐在离桌子一段距离的地方缝纫。

[fɔːk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Falk stopped short in the doorway .
福克 停止 短的 在 这 门口 .

福克在门口突然停住了脚步。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['boʊni]
Without a word , without a sign , without the slightest inclination of his bony
没有 一个 单词 , 没有 一个 符号 , 没有 这 丝毫 倾角 的 他的 骨质
[hed] ,
head ,
头 ,

他一言不发，没有丝毫示意，连他那瘦削的头颅都没有丝毫倾斜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克：回忆录(Falk A Reminiscence)
第5/6页

['baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'loʊn] ,
by **the** **silent** **intensity** **of** **his** **look** **alone** **,**
经过 这 沉默的 强度 的 他的 看 独自的 ,

单凭他那无声却又充满力量的眼神，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [freɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
he **seemed** **to** **lay** **his** **herculean** **frame** **at** **her** **feet** **.**
他 似乎 到 躺 他的 赫拉克勒斯 框架 在 她 脚 .

他仿佛将自己魁梧的身躯置于她的脚下。

[hɜːr; hər][hændz][sæŋk] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [let]
Her **hands** **sank** **slowly** **on** **her** **lap** **,** **and** **raising** **her** **clear** **eyes** **,** **she** **let**
她 双手 沉没 缓慢地 在 她 膝 , 和 提高 她 清除 眼睛 , 她 让
[hɜːr; hər][sɔːft] ,
her **soft** **,**
她 柔软的 ,

她的双手缓缓垂落在膝上，抬起清澈的双眼，温柔地.....

['biːmɪŋ] [glæns] [ɪn'foʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [peɪl] [kə'res] .
beaming **glance** **enfold** **him** **from** **head** **to** **foot** **like** **a** **slow** **and** **pale** **caress** **.**
光芒四射 瞥一眼 拥抱 他 从 头 到 脚 喜欢 一个 慢的 和 苍白 抚摸 .

灿烂的目光从头到脚包裹着他，如同缓慢而温柔的爱抚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
He **was** **very** **hot** **when** **he** **sat** **down** **;** **she** **,** **with** **bowed** **head** **,** **went** **on** **with**
他 曾是 非常 热的 什么时候 他 卫星 向下 ; 她 , 和 鞠躬 头 , 去 在 和
[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ;
her **sewing** **;**
她 缝纫 ;

他坐下时浑身发热；她低着头继续缝纫；

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ; [bʌt; bət] [fɔːk] ,
her **neck** **was** **very** **white** **under** **the** **light** **of** **the** **lamp** **;** **but** **Falk** **,**
她 脖子 曾是 非常 白色的 在下面 这 光 的 这 灯 ; 但 福克 ,

灯光下，她的脖子显得格外白皙；但是福克，

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʃʌdəd] ['feɪntli] .
hiding **his** **face** **in** **the** **palms** **of** **his** **hands** **,** **shuddered** **faintly** **.**
隐藏 他的 脸 在 这 棕榈树 的 他的 双手 , 颤抖 淡淡的 .

他双手捂住脸，微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
He **drew** **them** **down** **,** **even** **to** **his** **beard** **,**
他 画 他们 向下 , 甚至 到 他的 胡须 ,

他把它们拉下来，甚至拉到了胡子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [aɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər] [tens] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and **his** **uncovered** **eyes** **astonished** **me** **by** **their** **tense** **and** **irrational** **expression**
和 他的 裸露 眼睛 惊讶 我 经过 他们的 紧张 和 非理性 表达
— [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [gʌlp] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] .
— **as** **though** **he** **had** **just** **swallowed** **a** **heavy** **gulp** **of** **alcohol** **.**
— 作为 尽管 他 有 只是 吞咽 一个 重的 咕噜 的 酒精 .

他那双没有戴眼罩的眼睛让我大吃一惊，眼神紧张而又非理性——仿佛刚刚喝了一大口酒。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['siːkrəsi] .

It	passed	away	while	he	was	binding	us	to	secrecy	.
它	通过了	离开	尽管	他	曾是	结合	我们	到	保密	.

在他约束我们保守秘密期间，它就消失了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] [ə'baʊt] ;

Not	that	he	cared	,	but	he	did	not	like	to	be	spoken	about	;
不是	那	他	关心	,	但	他	做过	不是	喜欢	到	是	说	关于	;

倒不是他介意，只是他不喜欢别人议论他；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['mɑːrvələs] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['riːgl]

and	I	looked	at	the	girl's	marvellous	,	at	her	wonderful	,	at	her	regal
和	我	看起来	在	这	女孩们	奇妙	,	在	她	精彩的	,	在	她	尊贵

[her] ,

hair	,
头发	,

我凝视着那女孩美妙绝伦、高贵典雅的秀发，

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [taɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪdənli] [tres] .

plaited	tight	into	that	one	astonishing	and	maidenly	tress	.
编织	紧的	进入	那	一	惊人	和	少女	树	.

紧紧地编成一缕令人惊艳的少女秀发。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɜːr] ['stɪfli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Whenever	she	moved	her	well	-	shaped	head	it	would	stir	stiffly	to	and	fro
每当	她	已搬	她	出色地	-	形状	头	它	会	搅拌	僵硬地	到	和	弗

[ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

on	her	back	.
在	她	后退	.

她每动一下形状优美的脑袋，脑袋就会僵硬地在背上前后晃动。

[ðə; ðɪ] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [sliːv] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪn]

The	thin	cotton	sleeve	fitted	the	irreproachable	roundness	of	her	arm	like	a	skin
这	薄的	棉布	袖子	适配	这	无可指摘的	圆润	的	她	手臂	喜欢	一个	皮肤

;

;
;

薄薄的棉质袖子像皮肤一样贴合她无可挑剔的圆润手臂；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [dres] , [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʌst] ,

and	her	very	dress	,	stretched	on	her	bust	,
和	她	非常	裙子	,	拉伸	在	她	摔碎	,

还有她那件紧绷在胸前的裙子，

[siːmd] [tuː; tə] ['pælpɪteɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ['ænɪmeɪtɪŋ]

seemed	to	palpitate	like	a	living	tissue	with	the	strength	of	vitality	animating
似乎	到	悸	喜欢	一个	活的	组织	和	这	力量	的	活力	动画

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

她的身体仿佛活生生的组织般悸动，充满活力。

[haʊ] [gʊd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

How	good	her	complexion	was	,
如何	好的	她	肤色	曾是	,

她的肤色真好。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːnvəluːtɪd] [kɑːntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi]
the **outline** **of** **her** **soft** **cheek** **and** **the** **small** **convoluted** **conch** **of** **her** **rosy**
这 大纲 的 她 柔软的 脸颊 和 这 小的 错综复杂 海螺 的 她 红润
[ɪr] !
ear **!**
耳朵 !

她柔嫩的脸颊轮廓和粉嫩耳朵上小巧弯曲的耳廓!

[tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;
To **pull** **her** **needle** **she** **kept** **the** **little** **finger** **apart** **from** **the** **others** **;**
到 拉 她 针 她 保留 这 小的 手指 除 从 这 其他的 ;

为了拔针，她将小指与其他手指分开;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] — [ɪ'tɜːrnəli] ['soʊɪŋ] — [wɪð; wɪθ]
it **seemed** **a** **waste** **of** **power** **to** **see** **her** **sewing** **—** **eternally** **sewing** **—** **with**
它 似乎 一个 浪费 的 力量 到 看 她 缝纫 — 永恒 缝纫 — 和
[ðæt] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
that **industrious** **and** **precise** **movement** **of** **her** **arm** **,**
那 勤劳 和 精确的 移动 的 她 手臂 ,

看着她不停地缝纫——永无止境地缝纫——手臂动作如此勤奋精准，似乎是一种浪费精力的行为。

['goʊɪŋ][ɑːn] [ɪ'tɜːrnəli] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['oʊʃnz] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [skaɪz] , [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hɑːrbər] .
going **on** **eternally** **upon** **all** **the** **oceans** **,** **under** **all** **the** **skies** **,** **in** **innumerable** **harbours** **.**
去 在 永恒 之上 全部 这 海洋 , 在下面 全部 这 天空 , 在 无数 港口 .

在各大洋上，在各大天空下，在无数港口中，永不停息地航行。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [fɔːlks] [vɔɪs] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən]
And **suddenly** **I** **heard** **Falk's** **voice** **declare** **that** **he** **could** **not** **marry** **a** **woman**
和 突然 我 听到 福克的 嗓音 宣布 那 他 可以 不是 结婚 一个 女士
[ən'les] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
unless **she** **knew** **of** **something** **in** **his** **life** **that** **had** **happened** **ten** **years** **ago** **.**
除非 她 知道 的 某物 在 他的 生活 那 有 发生 十 年 前 .

突然，我听到福克的声音宣称，除非一个女人知道他十年前生活中发生的一件事，否则他不能娶她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
It **was** **an** **accident** **.**
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] .
An **unfortunate** **accident** **.**
一个 不幸 事故 .

一场不幸的意外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] , [bʌt; bət] , [wʌns][toʊld] ,
It **would** **affect** **the** **domestic** **arrangements** **of** **their** **home** **,** **but** **,** **once** **told** **,**
它 会 影响 这 国内的 安排 的 他们的 家 , 但 , 一次 讲述 ,

这会影响他们家的日常安排，但是，一旦被告知，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
it **need** **not** **be** **alluded** **to** **again** **for** **the** **rest** **of** **their** **lives** **.**
它 需要 不是 是 暗示 到 再次 为了 这 休息 的 他们的 生活 .

在他们余生中，无需再提及此事。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **should** **want** **my** **wife** **to** **feel** **for** **me** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 应该 想 我的 妻子 到 感觉 为了 我 , ” 他 说 .

“我希望我的妻子能体谅我，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
“ **It** **has** **made** **me** **unhappy** **.**
“ 它 有 制成 我 不开心 .

“这让我很不开心。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] — [hiː; hi] [æskt]

"	And	how	could	he	keep	the	knowledge	of	it	to	himself	—	he	asked
"	和	如何	可以	他	保持	这	知识	的	它	到	他自己	—	他	问

[ˌjuː 'es] — [pər'hæps] [θruː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ?

us	—	perhaps	through	years	and	years	of	companionship	?
我们	—	也许	通过	年	和	年	的	友谊	?

“他怎么能把这件事瞒着我们呢？”他问我们，“也许是通过多年的陪伴吧？”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

What	sort	of	companionship	would	that	be	?
什么	种类	的	友谊	会	那	是	?

那会是怎样一种友谊呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	had	thought	it	over	.
他	有	想法	它	超过	.

他仔细考虑过了。

[ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [noʊ] .

A	wife	must	know	.
一个	妻子	必须	知道	.

妻子必须知道。

[ðen] [waɪ] [nɑːt][æt; ət] [wʌns] ?

Then	why	not	at	once	?
然后	为什么	不是	在	一次	?

那为什么不立即行动呢?

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['hɜːrmənz] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l]

He	counted	on	Hermann's	kindness	for	presenting	the	affair	in	the	best	possible
他	计数	在	赫尔曼的	仁慈	为了	呈现	这	事务	在	这	最好的	可能的

[laɪt] .

light	.
光	.

他指望赫尔曼出于好意，尽可能地把这件事往好的方面描述。

[ænd; ənd] ['hɜːrmənz] ['kaʊntənəns] , ['mɪstəˌfaɪd] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] ['veri] ['saʊər] .

And	Hermann's	countenance	,	mystified	before	,	became	very	sour	.
和	赫尔曼的	面容	,	困惑	前	,	成为	非常	酸的	.

赫尔曼原本困惑的表情，此刻变得非常不悦。

[hiː; hi] [stoʊl] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	stole	an	inquisitive	glance	at	me	.
他	偷窃	一个	好奇	瞥一眼	在	我	.

他偷偷地瞥了我一眼，眼神里充满了好奇。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['blæŋkli] .

I	shook	my	head	blankly	.
我	摇晃	我的	头	茫然地	.

我茫然地摇了摇头。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] , [fɔːk] [went] [ɑːn] ,

Some	people	thought	,	Falk	went	on	,
一些	人们	想法	,	福克	去	在	,

福克继续说道，有些人认为

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	such	an	experience	changed	a	man	for	the	rest	of	his	life	.
那	这样的	一个	经验	已更改	一个	男人	为了	这	休息	的	他的	生活	.

这样的经历改变了一个人的一生。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] .

He	couldn't	say	.
他	不能	说	.

他无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

It	was	hard	,	awful	,	and	not	to	be	forgotten	,
它	曾是	难的	,	可怕	,	和	不是	到	是	被遗忘的	,

那段经历艰难、可怕，令人难以忘怀。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

but	he	did	not	think	himself	a	worse	man	than	before	.
但	他	做过	不是	思考	他自己	一个	更糟	男人	比	前	.

但他并不认为自己比以前更坏了。

['oʊnli][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [naʊ] , [hiː; hi] [bi'liːvd] . . . .

Only	he	talked	in	his	sleep	now	,	he	believed	.	.	.	.
仅有的	他	谈话	在	他的	睡觉	现在	,	他	相信	.	.	.	.

他相信，现在只有他会说梦话了……

[æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪld] [sʌm; səm][wʌn] ;

At	last	I	began	to	think	he	had	accidentally	killed	some	one	;
在	最后的	我	开始	到	思考	他	有	偶然	被杀	一些	一	;

最后我开始觉得他可能不小心杀了人；

[pər'hæps][ə; eɪ] [frend] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] ['meɪbi] ;

perhaps	a	friend	—	his	own	father	maybe	;
也许	一个	朋友	—	他的	自己的	父亲	或许	;

或许是朋友——也可能是他自己的父亲；

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [miːt] .

when	he	went	on	to	say	that	probably	we	were	aware	he	never	touched	meat	.
什么时候	他	去	在	到	说	那	大概	我们	是	意识到的	他	绝不	感动	肉	.

他接着说，我们可能都知道他从不吃肉。

[θruː'aʊt] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Throughout	he	spoke	English	,	of	course	of	my	account	.
自始至终	他	辐	英语	,	的	课程	的	我的	帐户	.

据我所知，他全程都说英语。

[hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] ['hevɪli] .

He	swayed	forward	heavily	.
他	摇摆	向前	重度	.

他重重地向前倾了倾身子。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər]

The	girl	,	with	her	hands	raised	before	her	pale	eyes	,	was	threading	her
这	女孩	,	和	她	双手	提高	前	她	苍白	眼睛	,	曾是	螺纹	她

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

女孩双手举过苍白的双眼，正在穿针引线。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [trʌŋk] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	glanced	at	her	,	and	his	mighty	trunk	overshadowed	the	table	,
他	瞥了一眼	在	她	,	和	他的	强大的	树干	黯然失色	这	桌子	,

他瞥了她一眼，他那粗壮的身躯遮蔽了桌子。

['brɪŋɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

bringing	nearer	to	us	the	breadth	of	his	shoulders	,	the	thickness	of	his
带来	更近	到	我们	这	宽度	的	他的	肩膀	,	这	厚度	的	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他的肩膀宽阔，脖子粗壮，这些都让我们看得更清楚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kɑːŋgruəs] , ['æŋkəraɪt] [hed] , [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	that	incongruous	,	anchorite	head	,	burnt	in	the	desert	,
和	那	不协调	,	隐士	头	,	烧焦的	在	这	沙漠	,

还有那颗格格不入的、在沙漠中被烧焦的隐士头颅，

['hɔləud] [ænd; ənd] [liːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv]['vɪdʒəlz][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

hollowed	and	lean	as	if	by	excesses	of	vigils	and	fasting	.
空心的	和	倾斜	作为	如果	经过	过剩	的	守夜	和	禁食	.

瘦骨嶙峋，仿佛长期守夜和斋戒所致。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [floʊd] [ɪm'poʊzɪŋli] ['daʊnwərdz] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

His	beard	flowed	imposingly	downwards	,	out	of	sight	,
他的	胡须	流动	气势磅礴地	向下	,	出去	的	视线	,

他的胡须浓密地垂落下来，消失在视线之外。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [braʊn] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

between	the	two	brown	hands	gripping	the	edge	of	the	table	,
之间	这	二	棕色的	双手	扣人心弦	这	边缘	的	这	桌子	,

两只棕色的手紧紧抓住桌子边缘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] [glæns] [meɪd] ['sɑːmbər][baɪ][ðə; ði] [waɪd] [daɪ'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ,

and	his	persistent	glance	made	sombre	by	the	wide	dilations	of	the	pupils	,
和	他的	执着的	瞥一眼	制成	阴沉	经过	这	宽的	扩张	的	这	学生	,

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

他那因瞳孔放大而显得阴沉的目光，充满了着迷。

“ [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn]

“	Imagine	to	yourselves	,	”	he	said	in	his	ordinary	voice	,	“	that	I	have	eaten
“	想象	到	你们自己	,	”	他	说	在	他的	普通的	嗓音	,	“	那	我	有	吃

[mæn] .

man	.
男人	.

“你们自己想象一下，”他用平常的语气说道，“我吃掉了人。”

” [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪ'dʒækjuleɪt][ə; eɪ] [feɪnt] “ [ɑː] ! ” [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

”	I	could	only	ejaculate	a	faint	“	Ah	!	”	of	complete	enlightenment	.
”	我	可以	仅有的	射精	一个	头晕的	“	啊	!	”	的	完全的	启示	.

我只能发出微弱的一声“啊！”，表示顿悟。

[bʌt; bət] ['hɜːmən] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ʃɑːk] , ['æktʃuəli] ['mɜːmɜd] , “ ['hɪməl] !

But	Hermann	,	dazed	by	the	excessive	shock	,	actually	murmured	,	“	Himmel	!
但	赫尔曼	,	茫然	经过	这	过多的	震惊	,	实际上	低声说道	,	“	天	!

但赫尔曼被这突如其来的惊吓弄得晕头转向，竟然喃喃自语道：“天哪！”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

What	for	?	”
什么	为了	?	”

做什么的？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [sed] [fɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] ['ʌndərtoʊn]

“	It	was	my	terrible	misfortune	to	do	so	,	”	said	Falk	in	a	measured	undertone
“	它	曾是	我的	糟糕的	不幸	到	做	所以	,	”	说	福克	在	一个	测量	底色

.

:

.

“我这样做真是太不幸了，”福克用一种沉稳的低语说道。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ʌn'kɑːnʃəs] , ['soʊd] [ɑːn] .

The	girl	,	unconscious	,	sewed	on	.
这	女孩	,	无意识	,	缝制的	在	.

女孩昏迷不醒，被缝了上去。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Hermann	was	absent	in	one	of	the	state	-	rooms	,	sitting	up	with
太太	.	赫尔曼	曾是	缺席的	在	一	的	这	状态	-	房间	,	坐着	向上	和

['liːnə; 'leɪnə] ,

Lena	,
莉娜	,

赫尔曼夫人当时不在其中一间客舱里，她和莉娜一起熬夜聊天。

[huː] [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] ; [bʌt; bət] ['hɝːmən] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

who	was	feverish	;	but	Hermann	suddenly	put	both	his	hands	up	with	a	jerk	.
WHO	曾是	发烧	;	但	赫尔曼	突然	放	两个都	他的	双手	向上	和	一个	混蛋	.

他当时发烧了；但赫尔曼突然猛地举起双手。

[ðə; ði] [im'brɔidəd] [kə'lɑːt] [fel] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

The	embroidered	calotte	fell	,	and	,	in	the	twinkling	of	an	eye	,
这	绣花	卡洛特	跌倒	,	和	,	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,

绣花小圆帽掉了下来，眨眼间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rʌmpld] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] ['ɛndz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪk'strævəgənt] ['mænər] .

he	had	rumpled	his	hair	all	ends	up	in	a	most	extravagant	manner	.
他	有	皱巴巴的	他的	头发	全部	结束	向上	在	一个	最多	靡	方式	.

他把头发随意地挽成一团，显得十分夸张。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] ;

In	this	state	he	strove	to	speak	;
在	这	状态	他	努力	到	说话	;

在这种状态下，他努力想要说话；

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['efərt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt] ['fɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ;

with	every	effort	his	eyes	seemed	to	start	further	out	of	their	sockets	;
和	每一个	努力	他的	眼睛	似乎	到	开始	更远	出去	的	他们的	插座	;

他的眼睛似乎越睁越大，越要从眼眶里凸出来；

[hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mɑːp] .

his	head	looked	like	a	mop	.
他的	头	看起来	喜欢	一个	拖把	.

他的头看起来像个拖把。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] , [gɑːspt] , ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , “

He	choked	,	gasped	,	swallowed	,	and	managed	to	shriek	out	the	one	word	,	“
他	窒息	,	倒吸一口气	,	吞咽	,	和	管理	到	尖叫	出去	这	一	单词	,	”

[biːst] !

Beast	!
兽	!

他呛了一下，喘了口气，咽了口唾沫，然后勉强喊出一个词：“野兽！”

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [tɪl] [fɔːk] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

”	From	that	moment	till	Falk	went	out	of	the	cabin	the	girl	,
”	从	那	片刻	直到	福克	去	出去	的	这	舱	这	女孩	,

“从那一刻起，直到福克走出小屋，那个女孩……”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf]

with	her	hands	folded	on	the	work	lying	in	her	lap	,	never	took	her	eyes	off
和	她	双手	折叠	在	这	工作	说谎	在	她	膝	,	绝不	采取	她	眼睛	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她双手交叠放在膝上的工作上，目光始终没有离开过他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['dɑːrtɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kæbɪn] ,

His	own	,	in	the	blindness	of	his	heart	,	darted	all	over	the	cabin	,
他的	自己的	,	在	这	失明	的	他的	心	,	飞镖	全部	超过	这	舱	,

他自己的心，在内心的盲目驱使下，在小屋里四处乱窜。

['oʊnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrmənz] ['reɪvɪŋ] .

only	seeking	to	avoid	the	sight	of	Hermann's	raving	.
仅有的	寻求	到	避免	这	视线	的	赫尔曼的	狂言	.

只是想避开赫尔曼的疯狂举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['evri]

It	was	ridiculous	,	and	was	made	almost	terrible	by	the	stillness	of	every
它	曾是	荒谬的	,	和	曾是	制成	几乎	糟糕的	经过	这	寂静	的	每一个

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] .

other	person	present	.
其他	人	展示	.

这太荒谬了，而其他在场的人都鸦雀无声，更让这场景显得格外可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'temptəbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mænz]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ]

It	was	contemptible	,	and	was	made	appalling	by	the	man's	over	-	mastering
它	曾是	可鄙	,	和	曾是	制成	令人震惊	经过	这	男人的	超过	-	掌握

['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sɪn'serəti] ,

horror	of	this	awful	sincerity	,
恐怖	的	这	可怕	诚意	,

这令人不齿，而男人对这种可怕的真诚表现出的极度恐惧，更使之令人震惊。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .

coming	to	him	suddenly	,	with	the	confession	of	such	a	fact	.
未来	到	他	突然	,	和	这	忏悔	的	这样的	一个	事实	.

突然有人向他坦白了这件事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] ; [hiː; hi] [gɑːspt] .

He	walked	with	great	strides	;	he	gasped	.
他	步行	和	伟大的	步幅	;	他	倒吸一口气	.

他迈着大步走来；他喘着粗气。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [fɔːk] [haʊ] [derd] [hiː; hi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ?

He	wanted	to	know	from	Falk	how	dared	he	to	come	and	tell	him	this	?
他	通缉	到	知道	从	福克	如何	敢于	他	到	来	和	告诉	他	这	?

他想知道福克怎么敢来告诉他这些?

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf]

Did	he	think	himself	a	proper	person	to	be	sitting	in	this	cabin	where	his	wife
做过	他	思考	他自己	一个	恰当的	人	到	是	坐着	在	这	舱	在哪里	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lɪvd] ?

and	children	lived	?
和	孩子们	居住地	?

他觉得自己有资格坐在这间小屋里，和妻子儿女待在一起吗?

[tel] [hɪz; ɪz] [niːs] !

Tell	his	niece	!
告诉	他的	侄女	!

告诉他的侄女!

[ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [niːs] !

Expected	**him**	**to**	**tell**	**his**	**niece**	**!**
预期的	他	到	告诉	他的	侄女	!

没想到他会告诉他侄女!

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] !

His	**own**	**brother's**	**daughter**	**!**
他的	自己的	兄弟	女儿	!

他亲兄弟的女儿!

['ʃeɪmləs] !

Shameless	**!**
不要脸	!

不要脸!

[dɪd] [aɪ] ['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ? — [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Did	**I**	**ever**	**hear**	**tell**	**of**	**such**	**impudence**	**?**	**—**	**he**	**appealed**	**to**	**me**	**.**
做过	我	曾经	听到	告诉	的	这样的	厚颜无耻	?	—	他	上诉	到	我	.

我曾听闻过如此厚颜无耻之徒吗? ——他向我说道。

“ [ðɪs] [mæn] [hɪr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn'sted]

“	**This**	**man**	**here**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**and**	**hidden**	**himself**	**out**	**of**	**sight**	**instead**
“	这	男人	这里	应该	到	有	已消失	和	隐	他自己	出去	的	视线	反而

[ʌv; əv] . . . ”

of	**.**	**.**	**.**	**”**
的	.	.	.	”

“这个人本应该躲起来不见人，而不是……”

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	**But**	**it's**	**a**	**great**	**misfortune**	**for**	**me**	**.**
“	但	它是	一个	伟大的	不幸	为了	我	.

“但这对我来说却是一场巨大的不幸。”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [fɔːk] [wʊd] [ɪ'dʒækjuleɪt][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

But	**it's**	**a**	**great**	**misfortune**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Falk**	**would**	**ejaculate**	**from**	**time**	**to**
但	它是	一个	伟大的	不幸	为了	我	,	”	福克	会	射精	从	时间	到

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

但对我来说，这是一场巨大的不幸，”福克时不时会这样说道。

[haʊ'evər] , ['hɜːmən] [kept] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] ['friːkwəntli] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

However	**,**	**Hermann**	**kept**	**on**	**running**	**frequently**	**against**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**table**	**.**
然而	,	赫尔曼	保留	在	跑步	频繁地	反对	这	角落	的	这	桌子	.

然而，赫尔曼却经常撞到桌子的边角。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['slɪpər] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

At	**last**	**he**	**lost**	**a**	**slipper**	**,**	**and**	**crossing**	**his**	**arms**	**on**	**his**	**breast**	**,**
在	最后的	他	丢失的	一个	拖鞋	,	和	过境	他的	武器	在	他的	胸部	,

最后他丢了一只拖鞋，于是双臂交叉抱在胸前。

[wɔːkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['stɑːkɪŋ] [fʊt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [fɔːk] ,

walked	**up**	**with**	**one**	**stocking**	**foot**	**very**	**close**	**to**	**Falk**	**,**
步行	向上	和	一	袜	脚	非常	关闭	到	福克	,

一只穿着袜子的脚走到福克跟前，离他很近。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ]

in	**order**	**to**	**ask**	**him**	**whether**	**he**	**did**	**think**	**there**	**was**	**anywhere**	**on**	**earth**	**a**
在	命令	到	问	他	无论	他	做过	思考	那里	曾是	任何地方	在	地球	一个

['wʊmən] [ə'bændənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnstər] .

woman	**abandoned**	**enough**	**to**	**mate**	**with**	**such**	**a**	**monster**	**.**
女士	弃	足够的	到	伴侣	和	这样的	一个	怪物	.

为了问他，他是否认为地球上会有哪个女人堕落到愿意与这样的怪物交配。

“ [dɪd][hiː; hi] ?
“ Did he ?
” 做过 他 ?

“他真的这么做了吗？”

[dɪd][hiː; hi] ?
Did he ?
做过 他 ?

是吗?

[dɪd][hiː; hi] ?
Did he ?
做过 他 ?

是吗?

” [aɪ][traɪd][tuː; tə][rɪ'streɪn][hɪm; ɪm] .
” I tried to restrain him .
” 我 尝试 到 抑制 他 .

我试图阻止他。

[hiː; hi][tɔːr][hɪm'self][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] ; [hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz]['slɪpər] , [ænd; ənd] , [ɪn'devər]
He tore himself out of my hands ; he found his slipper , and , endeavouring
他 撕裂 他自己 出去 的 我的 双手 ; 他 成立 他的 拖鞋 , 和 , 努力
[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
to put it on ,
到 放 它 在 ,

他挣脱了我的手；他找到拖鞋，并试图穿上它，

['stɔrmd] ['stændɪŋ][ɑːn][wʌn][leg] — [ænd; ənd][fɔːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪs] [ˌʌn'muːvd][ænd; ənd][ə'vəːtid]
stormed standing on one leg — and Falk , with a face unmoved and averted
暴风雨 常设 在 一 腿 — 和 福克 , 和 一个 脸 不动 和 避免了
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他单腿站着怒气冲冲地走开了——而福克面无表情，目光躲闪，

[grɑːspt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['maɪti] [bɪrd] [ɪn][wʌn][væst][pɑːm] .
grasped all his mighty beard in one vast palm .
抓住 全部 他的 强大的 胡须 在 一 广阔的 棕榈 .

他用一只大手抓住了他浓密的胡须。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðen][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][maɪ'self] ?
“ Was it right then for me to die myself ?
” 曾是 它 正确的 然后 为了 我 到 死 我 ?

“那么，我当时选择自杀是正确的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['θɔːtfəli] .
” he asked thoughtfully .
” 他 问 深思熟虑 .

他若有所思地问道。

[aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
I laid my hand on his shoulder .
我 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

我把手放在他的肩膀上。

“ [goʊ][ə'weɪ] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [ɪm'pɪriəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs] [əd'vaɪs] ,
“ Go away , ” I whispered imperiously , without any clear reason for this advice ,
” 去 离开 , ” 我 低声说道 专横跋扈 , 没有 任何 清除 原因 为了 这 建议 ,

“走开，”我厉声低语道，并没有给出任何明确的理由。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˈhɜːrmənz] [ˈoʊdiəs] [nɔɪz] .

except	that	I	wished	to	put	an	end	to	Hermann's	odious	noise	.
除了	那	我	希望	到	放	一个	结尾	到	赫尔曼的	令人厌恶的	噪音	.

但我却想彻底制止赫尔曼那令人厌恶的噪音。

“ [goʊ] [əˈweɪ] .

“	Go	away	.
”	去	离开	.

“离开。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ˈhɝːmən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] .

”	He	looked	searchingly	for	a	moment	at	Hermann	before	he	made	a	move	.
”	他	看起来	仔细地	为了	一个	片刻	在	赫尔曼	前	他	制成	一个	移动	.

“他凝视着赫尔曼片刻，然后才有所行动。”

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [tuː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	left	the	cabin	too	to	see	him	out	of	the	ship	.
我	左边	这	舱	也	到	看	他	出去	的	这	船	.

我也离开了船舱，去送他下船。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] .

But	he	hung	about	the	quarter	-	deck	.
但	他	悬挂	关于	这	四分之一	-	甲板	.

但他却在后甲板附近徘徊。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstedi] [vɔɪs] .

“	It	is	my	misfortune	,	”	he	said	in	a	steady	voice	.
”	它	是	我的	不幸	,	”	他	说	在	一个	稳定的	嗓音	.

“这是我的不幸，”他平静地说。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈstuːpɪd] [tuː; tə] [blɜːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] .

“	You	were	stupid	to	blurt	it	out	in	such	a	manner	.
”	你	是	愚蠢的	到	脱口而出	它	出去	在	这样的	一个	方式	.

“你真蠢，竟然那样脱口而出。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [wiː; wi] [dəunt] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈkɔnfidənsiz] [ˈevri] [deɪ] . ”

After	all	,	we	don't	hear	such	confidences	every	day	.	”
后	全部	,	我们	不	听到	这样的	秘密	每一个	天	.	”

毕竟，我们并不是每天都能听到这样的秘密。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [mæn] [miːn] ? ” [hiː; hi] [mjuːzd] [ɪn] [diːp] [ˈʌndəˌtəʊnz] .

“	What	does	the	man	mean	?	”	he	mused	in	deep	undertones	.
”	什么	做	这	男人	意思是	?	”	他	沉思	在	深的	弦外之音	.

“这个人是什么意思？”他低声沉思道。

“ [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem ˈiː] ?

“	Somebody	had	to	die	—	but	why	me	?
”	某人	有	到	死	—	但	为什么	我	?

“总得有人死——但为什么是我？”

” [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [ˈsaɪlənt] ; [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .

”	He	remained	still	for	a	time	in	the	dark	—	silent	;	almost	invisible	.
”	他	剩余	仍然	为了	一个	时间	在	这	黑暗的	—	沉默的	;	几乎	无形的	.

“他在黑暗中静静地待了一会儿——一言不发，几乎隐形。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [pɪnd] [maɪ] [ˈelbəuz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪdz] .

All	at	once	he	pinned	my	elbows	to	my	sides	.
全部	在	一次	他	已置顶	我的	肘部	到	我的	侧面	.

他突然将我的双肘压在身体两侧。

[aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , ['vaɪˌbreɪtɪd]

I	felt	utterly	powerless	in	his	grip	,	and	his	voice	,	whispering	in	my	ear	,	vibrated
我	毛毡	完全地	无力	在	他的	紧握	,	和	他的	嗓音	,	耳语	在	我的	耳朵	,	振动

.

:

.

在他的掌控下，我感到自己完全无能为力，他的声音在我耳边低语，震耳欲聋。

“ [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] .

“	It's	worse	than	hunger	.
“	它是	更糟	比	饥饿	.

“这比饥饿更糟糕。”

['kæptɪn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?

Captain	,	do	you	know	what	that	means	?
队长	,	做	你	知道	什么	那	方法	?

船长，你知道这意味着什么吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðen] — [ɔːr] [biː; bi] [kɪld] .

And	I	could	kill	then	—	or	be	killed	.
和	我	可以	杀	然后	—	或者	是	被杀	.

我当时可以杀人，也可以被杀。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kroʊbɑːr] [hæd; həd] [smæʃt] [maɪ] [skʌl] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	wish	the	crowbar	had	smashed	my	skull	ten	years	ago	.
我	希望	这	撬棍	有	粉碎	我的	颅骨	十	年	前	.

我真希望十年前那根撬棍就砸碎了我的头骨。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [naʊ] .

And	I've	got	to	live	now	.
和	我已经	得到	到	居住	现在	.

我现在必须活下去。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

Without	her	.
没有	她	.

没有她。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[pər'hæps] ['meni] ['jɪrz] .

Perhaps	many	years	.
也许	许多	年	.

或许很多年。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?

What	can	be	done	?
什么	能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wʌns][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər]

If	I	had	allowed	myself	to	look	at	her	once	I	would	have	carried	her
如果	我	有	允许	我	到	看	在	她	一次	我	会	有	携带	她

[ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [mæn][ɪn][maɪ][hændz] — [laɪk] [ðɪs] .

off	before	that	man	in	my	hands	—	like	this	.
离开	前	那	男人	在	我的	双手	—	喜欢	这	.

如果我允许自己多看她一眼，我就会像这样，把她抱在怀里，带走那个男人。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [snætʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [dek] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] — [ænd; ənd][aɪ] ['stægərd]

"	I	felt	myself	snatched	off	the	deck	,	then	suddenly	dropped	—	and	I	staggered
"	我	毛毡	我	抢夺	离开	这	甲板	,	然后	突然	掉落	—	和	我	交错

['bækwərdz] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [bruːzd] .

backwards	,	feeling	bewildered	and	bruised	.
向后	,	感觉	困惑	和	瘀伤	.

“我感觉自己被人从甲板上拽了下来，然后突然摔了下来——我踉跄后退，感到茫然无措，浑身是伤。”

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] !

What	a	man	!
什么	一个	男人	!

真是个了不起的人!

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	was	still	;	he	was	gone	.
全部	曾是	仍然	;	他	曾是	已消失	.

一切都静了下来；他走了。

[aɪ] [hɜːrd] ['hɜːrmənz] [vɔɪs] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] .

I	heard	Hermann's	voice	declaiming	in	the	cabin	,	and	I	went	in	.
我	听到	赫尔曼的	嗓音	朗诵	在	这	舱	,	和	我	去	在	.

我听到赫尔曼的声音在小屋里高声喊叫，于是我走了进去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɜːmən] ,

I	could	not	at	first	make	out	a	single	word	,	but	Mrs	.	Hermann	,
我	可以	不是	在	第一的	制作	出去	一个	单身的	单词	,	但	太太	.	赫尔曼	,

起初我一个字都听不懂，但是赫尔曼夫人说：

[huː] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

who	,	attracted	by	the	noise	,	had	come	in	some	time	before	,
WHO	,	吸引	经过	这	噪音	,	有	来	在	一些	时间	前	,

他被噪音吸引，此前已经进来一段时间了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][maɪld] [ˌdɪsə'pruːvl] , [di'piktid] ['brɔːdli] [ɑːn]

with	an	expression	of	surprise	and	mild	disapproval	,	depicted	broadly	on
和	一个	表达	的	惊喜	和	温和的	不赞成	,	描绘	总体而言	在

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她脸上明显流露出惊讶和轻微的不满表情。

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] , ['helpləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

was	giving	now	all	the	signs	of	profound	,	helpless	agitation	.
曾是	给予	现在	全部	这	标志	的	深刻的	,	无助	搅动	.

他现在表现出极度的、无助的激动。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] [wɜːrdz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Her	husband	shot	a	string	of	guttural	words	at	her	,
她	丈夫	射击	一个	细绳	的	喉音	字	在	她	,

她丈夫对着她破口大骂，声音低沉沙哑。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self]

and	instantly	putting	out	one	hand	to	the	bulkhead	as	if	to	save	herself
和	即刻	推杆	出去	一	手	到	这	舱壁	作为	如果	到	节省	她自己

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

from	falling	,
从	坠落	,

她立刻伸出一只手扶住舱壁，仿佛要防止自己摔下去。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [luːs] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

she	clutched	the	loose	bosom	of	her	dress	with	the	other	.
她	紧握	这	松动的	怀	的	她	裙子	和	这	其他	.

她用另一只手紧紧抓住裙子松垮的胸口。

[hiː; hi] [hə'ræŋd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['hæŋɪŋ] [aʊt]

He	harangued	the	two	women	extraordinarily	,	with	much	of	his	shirt	hanging	out
他	训斥	这	二	女性	非常	,	和	很多	的	他的	衬衫	绞刑	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪst] - [belt] ,

of	his	waist	-	belt	,
的	他的	腰部	-	腰带	,

他歇斯底里地斥责那两个女人，衬衫的大部分都露在腰带外面。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['θroʊɪŋ] [bəuθ] [hɪz; ɪz]

stamping	his	foot	,	turning	from	one	to	the	other	,	sometimes	throwing	both	his
冲压	他的	脚	,	转弯	从	一	到	这	其他	,	有时	投掷	两个都	他的

[ɑːrmz] [tə'geðər] ,

arms	together	,
武器	一起	,

他跺着脚，左右转身，有时还会双臂并拢。

[streɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] [her] ,

straight	up	above	his	rumpled	hair	,
直的	向上	多于	他的	皱巴巴的	头发	,

笔直地指向他凌乱的头发上方，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [laʊd]

and	keeping	them	in	that	position	while	he	uttered	a	passage	of	loud
和	保持	他们	在	那	位置	尽管	他	说出	一个	通道	的	大声

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ;

denunciation	;
谴责	;

他让他们保持那个姿势，同时大声谴责了一番；

[æt; ət] ['ʌðər] ['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [taɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hist] [wɪð; wɪθ]

at	others	folding	them	tight	across	his	breast	—	and	then	he	hissed	with
在	其他的	折叠式的	他们	紧的	穿过	他的	胸部	—	和	然后	他	嘶嘶作响	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

有时他会把衣服紧紧地叠在胸前——然后他会愤愤不平地嘶嘶叫着。

['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

elevating	his	shoulders	and	protruding	his	head	.
提升	他的	肩膀	和	突出	他的	头	.

他耸起肩膀，昂起头。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

The	girl	was	crying	.
这	女孩	曾是	哭泣	.

女孩在哭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

She	had	not	changed	her	attitude	.
她	有	不是	已更改	她	态度	.

她的态度没有改变。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['stedi] [aɪz] [ðæt] , ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

From	her	steady	eyes	that	,	following	Falk	in	his	retreat	,
从	她	稳定的	眼睛	那	,	下列的	福克	在	他的	撤退	,

她目光沉稳，紧随福克撤退而去。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] ['wɪstfəli] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [ðə; ði] [terz] [fel] ['ræpɪd] , [θɪk] ,

had	remained	fixed	wistfully	on	the	cabin	door	,	the	tears	fell	rapid	,	thick	,
有	剩余	固定的	怅然地	在	这	舱	门	,	这	眼泪	跌倒	迅速的	,	厚的	,

她目光呆滞地望着小屋的门，泪水急促而浓稠地落下。

[ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [wɔːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪn]

on	her	hands	,	on	the	work	in	her	lap	,	warm	and	gentle	like	a	shower	in
在	她	双手	,	在	这	工作	在	她	膝	,	温暖的	和	温和的	喜欢	一个	淋浴	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

在她的双手上，在她膝上的作品上，温暖而温柔，如同春雨般轻柔。

[ʃiː; ʃi] [wept] [wɪ'ðaʊt] [gri'meisiŋ] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] — ['veri] ['tʌtʃɪŋ] , ['veri] ['kwaɪət] ,

She	wept	without	grimacing	,	without	noise	—	very	touching	,	very	quiet	,
她	哭泣	没有	龇牙咧嘴	,	没有	噪音	—	非常	接触	,	非常	安静的	,

她默默流泪，没有露出痛苦的表情，也没有发出任何声音——非常感人，非常安静。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɪti] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	something	more	of	pity	than	of	pain	in	her	face	,
和	某物	更多的	的	遗憾	比	的	疼痛	在	她	脸	,

她脸上的表情与其说是痛苦，不如说是怜悯。

[æz; əz][wʌn] [wiːps] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [griːf] — [ænd; ənd] ['hɜːmən] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

as	one	weeps	in	compassion	rather	than	in	grief	—	and	Hermann	,	before	her
作为	一	哭泣	在	同情	相当	比	在	悲伤	—	和	赫尔曼	,	前	她

, [dɪ'kleɪmd] .

,	declaimed	.
,	朗诵	.

就像人们因同情而非悲伤而哭泣一样——赫尔曼在她面前慷慨激昂地说道。

[aɪ] [kɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði][wɜːrd] “ [menʃ] , ” [mæn] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] “ [frɛsən] ,

I	caught	several	times	the	word	“	Mensch	,	”	man	;	and	also	“	Fressen	,
我	捕捉	一些	时代	这	单词	“	人	,	”	男人	;	和	还	“	弗雷森	,

我多次听到“Mensch”这个词，意思是“男人”；还有“Fressen”这个词，

” [wɪtʃ] [læst][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['æftərwərdz] [ɪn][maɪ] ['dɪkʃəneri] .

”	which	last	I	looked	up	afterwards	in	my	dictionary	.
”	哪个	最后的	我	看起来	向上	然后	在	我的	字典	.

“我后来在字典里查了一下最后一个词。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] “ [dɪ'vaʊər] .

It	means	“	Devour	.
它	方法	“	吞食	.

它的意思是“吞噬”。

” ['hɜːmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][frʌm; frəm]

”	Hermann	seemed	to	be	requesting	an	answer	of	some	sort	from
”	赫尔曼	似乎	到	是	请求	一个	回答	的	一些	种类	从

[hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [swei] .

her	;	his	whole	body	swayed	.
她	;	他的	所有的	身体	摇摆	.

“赫尔曼似乎在向她寻求某种答案；他的整个身体都在摇晃。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ; [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [geɪnd] [hɜːr; hər] ;

She	remained	mute	and	perfectly	still	;	at	last	his	agitation	gained	her	;
她	剩余	沉默的	和	完美	仍然	;	在	最后的	他的	搅动	获得	她	;

她始终保持沉默，一动不动；最终，他的激动打动了她；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

she	put	the	palms	of	her	hands	together	,	her	full	lips	parted	,	no	sound	came	.
她	放	这	棕榈树	的	她	双手	一起	,	她	满的	嘴唇	分手了	,	不	声音	来了	.

她双手合十，丰满的嘴唇微微张开，却发不出声音。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skəʊldɪd] ['ʃrɪlli] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] — ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ]

His	voice	scolded	shrilly	,	his	arms	went	like	a	windmill	—	suddenly	he	shook	a
他的	嗓音	责骂	尖锐地	,	他的	武器	去	喜欢	一个	风车	—	突然	他	摇晃	一个

[θɪk] [fɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

thick	fist	at	her	.
厚的	拳头	在	她	.

他的声音尖锐刺耳，手臂像风车一样挥舞着——突然，他朝她挥舞着粗壮的拳头。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] ['sɒbz] .

She	burst	out	into	loud	sobs	.
她	爆裂	出去	进入	大声	啜泣	.

她突然放声痛哭。

[hiː; hi] [siːmd] ['stjuːpifaid] .

He	seemed	stupefied	.
他	似乎	目瞪口呆	.

他似乎惊呆了。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ['bæblɪŋ] ['ræpɪdli] .

Mrs	.	Hermann	rushed	forward	babbling	rapidly	.
太太	.	赫尔曼	匆忙	向前	胡说	快速	.

赫尔曼太太一边快速地说着话，一边冲了上前去。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fel] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [neks] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]

The	two	women	fell	on	each	other's	necks	,	and	,	with	an	arm	round	her
这	二	女性	跌倒	在	每个	其他的	脖子	,	和	,	和	一个	手臂	圆形的	她

['niːsɪz] [weɪst] ,

niece's	waist	,
侄女的	腰部	,

两个女人扭打在一起，脖子缠在一起，其中一个女人用一只胳膊搂着侄女的腰，

[ʃiː; ʃi] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

she	led	her	away	.
她	引领	她	离开	.

她把她带走了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['striːmɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] .

Her	own	eyes	were	simply	streaming	,	her	face	was	flooded	.
她	自己的	眼睛	是	简单地	流媒体	,	她	脸	曾是	被淹	.

她自己的眼睛也泪流满面，脸上全是泪水。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['negətɪvli] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

She	shook	her	head	back	at	me	negatively	,	I	wonder	why	to	this	day	.
她	摇晃	她	头	后退	在	我	负面	,	我	想知道	为什么	到	这	天	.

她朝我摇了摇头，表示否定，直到今天我仍然不明白为什么。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [hed] [drɑːpt] ['hevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

The	girl's	head	dropped	heavily	on	her	shoulder	.
这	女孩们	头	掉落	重度	在	她	肩膀	.

女孩的头重重地垂在肩膀上。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

They	disappeared	.
他们	消失	.

他们消失了。

[ðen] ['hɜ:mən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔ:r] .

Then	Hermann	sat	down	and	stared	at	the	cabin	floor	.
然后	赫尔曼	卫星	向下	和	凝视	在	这	舱	地面	.

然后赫尔曼坐了下来，盯着小屋的地板。

“ [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

“	We	don't	know	all	the	circumstances	,	”	I	ventured	to	break	the	silence	.
“	我们	不	知道	全部	这	情况	,	”	我	冒险	到	休息	这	沉默	.

“我们并不了解所有情况，”我试探性地打破沉默。

[hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['tɑ:rtli] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] .

He	retorted	tartly	that	he	didn't	want	to	know	of	any	.
他	反驳	酸涩的	那	他	没有	想	到	知道	的	任何	.

他尖刻地反驳说，他根本不想知道。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ɪk'skju:s][ə; eɪ] [kraɪm] — [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli]

According	to	his	ideas	no	circumstances	could	excuse	a	crime	—	and	certainly
根据	到	他的	想法	不	情况	可以	原谅	一个	犯罪	—	和	当然

[nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

not	such	a	crime	.
不是	这样的	一个	犯罪	.

根据他的观点，任何情况都不能成为犯罪的借口——当然更不能成为这种犯罪的借口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] .

This	was	the	opinion	generally	received	.
这	曾是	这	观点	一般来说	已收到	.

这是人们普遍认同的观点。

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [stɑ:rv] .

The	duty	of	a	human	being	was	to	starve	.
这	责任	的	一个	人类	存在	曾是	到	饿死	.

人类的职责就是挨饿。

[fɔ:k] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bi:st] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ; [beɪs] , [loʊ] , [vaɪl] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

Falk	therefore	was	a	beast	,	an	animal	;	base	,	low	,	vile	,	despicable	,
福克	所以	曾是	一个	兽	,	一个	动物	;	根据	,	低的	,	卑鄙的	,	卑鄙	,

['ʃeɪmləs] , [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] .

shameless	,	and	deceitful	.
不要脸	,	和	欺骗性的	.

因此，福克是一个畜生，一个禽兽；卑鄙、下流、邪恶、可鄙、无耻、狡诈。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [læst] [jɪr] .

He	had	been	deceiving	him	since	last	year	.
他	有	到过	欺骗	他	自从	最后的	年	.

他从去年就开始欺骗他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fɔ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] [kwaɪt]

He	was	,	however	,	inclined	to	think	that	Falk	must	have	gone	mad	quite
他	曾是	,	然而	,	倾斜	到	思考	那	福克	必须	有	已消失	疯狂的	相当

['ri:s(ə)ntli] ;

recently	;
最近	;

然而，他倾向于认为福克一定是最近才疯掉的；

[fɔ:r; fər][noʊ] [seɪn] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [nə'sesəti] , ['ju:sləsli] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] ,

for	no	sane	person	,	without	necessity	,	uselessly	,	for	no	earthly	reason	,
为了	不	理智	人	,	没有	必要性	,	无用	,	为了	不	尘世的	原因	,

对于任何理智的人来说，在没有必要的情况下，毫无用处地，没有任何世俗的理由，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʊd] [oʊn] [tuː; tə]

and	regardless	of	another's	self	-	respect	and	peace	of	mind	,	would	own	to
和	不管	的	另一个的	自己	-	尊重	和	和平	的	头脑	,	会	自己的	到

['hævɪŋ] [dɪ'vaʊəd] ['hjuːmən] [fleʃ] .

having	devoured	human	flesh	.
拥有	吞噬	人类	肉	.

即使不顾他人的自尊和安宁，也要承认自己吃过人肉。

“ [waɪ] [tel] ?

“	Why	tell	?
”	为什么	告诉	?

为什么要说?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [huː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

“	Who	was	asking	him	?
“	WHO	曾是	问	他	?

“是谁在问他？”

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [fɔːlks] [bruː'tæləti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['selfɪʃli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] (

”	It	showed	Falk's	brutality	because	after	all	he	had	selfishly	caused	him	(
”	它	显示	福克的	残酷	因为	后	全部	他	有	自私地	导致	他	(

['hɜːmən]) [mʌtʃ] [peɪn] .

Hermann	)	much	pain	.
赫尔曼	)	很多	疼痛	.

“这展现了福克的残暴，因为他自私地给赫尔曼造成了很大的痛苦。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['kriːtʃər] [hæd; həd]

He	would	have	preferred	not	to	know	that	such	an	unclean	creature	had
他	会	有	首选	不是	到	知道	那	这样的	一个	不洁	生物	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

been	in	the	habit	of	caressing	his	children	.
到过	在	这	习惯	的	爱抚	他的	孩子们	.

他宁愿不知道这样一个肮脏的生物竟然有抚摸他孩子的习惯。

[hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'ʃɔːr] , [ðoʊ] .

He	hoped	I	would	say	nothing	of	all	this	ashore	,	though	.
他	希望	我	会	说	没有什么	的	全部	这	岸上	,	尽管	.

不过，他希望我上岸后不会把这一切说出去。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːtər]

He	wouldn't	like	it	to	get	about	that	he	had	been	intimate	with	an	eater
他	不会	喜欢	它	到	得到	关于	那	他	有	到过	亲密的	和	一个	食客

[ʌv; əv] [men] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kænɪbl] .

of	men	—	a	common	cannibal	.
的	男人	—	一个	常见的	食人族	.

他不想让别人知道他曾与一个吃人的人——一个普通的食人族——有过亲密关系。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ([wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri]) [hiː; hi]

As	to	the	scene	he	had	made	(	which	I	judged	quite	unnecessary	)	he
作为	到	这	场景	他	有	制成	(	哪个	我	评判	相当	不必要	)	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [went]

was	not	going	to	inconvenience	and	restrain	himself	for	a	fellow	that	went
曾是	不是	去	到	不便	和	抑制	他自己	为了	一个	同伴	那	去

[ə'baʊt] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['gɝːlz] - ['hedz] ,

about	courting	and	upsetting	girls	'	heads	,
关于	求爱	和	镦	女孩们	-	头部	,

至于他制造的那场闹剧（我认为完全没有必要），他不会为了一个到处勾搭女孩、扰乱她们心绪的家伙而自觉地自觉起来。

[waɪl] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [noʊ] ['diːsnt] ['haʊswaɪfli] [gɜːrl][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

while	he	knew	all	the	time	that	no	decent	housewifely	girl	could	think	of	marrying	him	.
尽管	他	知道	全部	这	时间	那	不	体面的	家庭主妇	女孩	可以	思考	的	结婚	他	.

但他一直都知道，没有哪个正经的家庭主妇会想嫁给他。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] (['hɝːmən]) [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd] .

At	least	he	(	Hermann	)	could	not	conceive	how	any	girl	could	.
在	至少	他	(	赫尔曼	)	可以	不是	构想	如何	任何	女孩	可以	.

至少他（赫尔曼）无法想象任何女孩会这样做。

['fænsi] ['liːnə; 'leɪnə] ! . . .

Fancy	Lena	!	.	.	.
想要	莉娜	!	.	.	.

莉娜真漂亮！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	it	was	impossible	.
不	,	它	曾是	不可能的	.

不，这不可能。

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] .

The	thoughts	that	would	come	into	their	heads	every	time	they	sat	down	to	a	meal	.
这	想法	那	会	来	进入	他们的	头部	每一个	时间	他们	卫星	向下	到	一个	一顿饭	.

:
.

每次坐下来吃饭时，他们脑海中都会浮现出这些想法。

['hɔːrəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕！

['hɔːrəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕！

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['skwiːmɪʃ] , ['hɝːmən] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	are	too	squeamish	,	Hermann	,	”	I	said	.
“	你	是	也	胆小的	,	赫尔曼	,	”	我	说	.

“你太胆小了，赫尔曼，”我说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi] [ˈskwiːmɪʃ] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd]

He	seemed	to	think	it	was	eminently	proper	to	be	squeamish	if	the	word
他	似乎	到	思考	它	曾是	非常	恰当的	到	是	胆小的	如果	这	单词

[ment] [dɪsˈgʌst] [æt; ət] [fɔːlks] [kənˈdʌkt] ;

meant	disgust	at	Falk's	conduct	;
意思是	厌恶	在	福克的	执行	;

他似乎认为，如果“squeamish”一词指的是对福克的行为感到厌恶，那么感到不适是完全恰当的；

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌsentɪˈmentəli] [hiː; hi] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l]

and	turning	up	his	eyes	sentimentally	he	drew	my	attention	to	the	horrible
和	转弯	向上	他的	眼睛	感伤地	他	画	我的	注意力	到	这	可怕

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] — [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] [fɔːk] .

fate	of	the	victims	—	the	victims	of	that	Falk	.
命运	的	这	受害者	—	这	受害者	的	那	福克	.

他抬起头，充满感伤地将我的注意力引向受害者的可怕命运——那艘福克号的受害者。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

I	said	that	I	knew	nothing	about	them	.
我	说	那	我	知道	没有什么	关于	他们	.

我说我对他们一无所知。

[hiː; hi] [siːmd] [sərˈpraɪzd] .

He	seemed	surprised	.
他	似乎	惊讶	.

他似乎很惊讶。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈenibɑːdi] [ɪˈmædʒɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] ?

Could	not	anybody	imagine	without	knowing	?
可以	不是	任何人	想象	没有	会心	?

难道有人在不知情的情况下就无法想象吗?

[hiː; hi] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [felt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðem; ðəm] .

He	—	for	instance	—	felt	he	would	like	to	avenge	them	.
他	—	为了	实例	—	毛毡	他	会	喜欢	到	报仇	他们	.

例如，他觉得自己想要为他们报仇。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] — [sed] [aɪ] — [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeni] ?

But	what	if	—	said	I	—	there	had	not	been	any	?
但	什么	如果	—	说	我	—	那里	有	不是	到过	任何	?

但我说，如果当初根本没有这些呢?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

They	might	have	died	as	it	were	,	naturally	—	of	starvation	.
他们	可能	有	死亡	作为	它	是	,	自然	—	的	饥饿	.

他们或许会自然而然地死去——死于饥饿。

[hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtn] — [ˈæftər] [deθ] !

But	to	be	eaten	—	after	death	!
但	到	是	吃	—	后	死亡	!

但是死后却要被吃掉!

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvaʊəd] !

To	be	devoured	!
到	是	吞噬	!

将被吞噬!

[hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [diːp] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

He	gave	another	deep	shudder	,	and	asked	suddenly	,	“	Do	you	think	it	is	true	?
他	给予	其他	深的	不寒而栗	,	和	问	突然	,	“	做	你	思考	它	是	真的	?

他又深深地颤抖了一下，突然问道：“你认为这是真的吗？”

” [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] [tə'geðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl]

”	His	indignation	and	his	personality	together	would	have	been	enough	to	spoil
”	他的	愤慨	和	他的	性格	一起	会	有	到过	足够的	到	剧透

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] [θɪŋ] .

the	reality	of	the	most	authentic	thing	.
这	现实	的	这	最多	真正的	事物	.

“他的愤慨和他的个性加在一起，足以破坏最真实的事物的真实性。”

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['stɔːri] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [fɔːlks]

When	I	looked	at	him	I	doubted	the	story	—	but	the	remembrance	of	Falk's
什么时候	我	看起来	在	他	我	怀疑	这	故事	—	但	这	纪念	的	福克的

[wɜːrdz] , [lʊks] , ['dʒestʃərz] ,

words	,	looks	,	gestures	,
字	,	看起来	,	手势	,

当我看着他时，我对他说的话表示怀疑——但福克的话语、眼神和手势却历历在目。

[ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [ʌv; əv]

invested	it	not	only	with	an	air	of	reality	but	with	the	absolute	truth	of
投资	它	不是	仅有的	和	一个	空气	的	现实	但	和	这	绝对	真相	的

['prɪmətɪv] ['pæʃ(ə)n] .

primitive	passion	.
原始	热情	.

不仅赋予它现实感，更赋予它原始激情的绝对真理。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	It	is	true	just	as	much	as	you	are	able	to	make	it	;
“	它	是	真的	只是	作为	很多	作为	你	是	有能力的	到	制作	它	;

“只要你能做到，它就是真的；

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	exactly	in	the	way	you	like	to	make	it	.
和	确切地	在	这	方式	你	喜欢	到	制作	它	.

而且完全按照你喜欢的方式制作。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['klæmər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	my	part	,	when	I	hear	you	clamouring	about	it	,
为了	我的	部分	,	什么时候	我	听到	你	喧闹	关于	它	,

就我而言，当我听到你们对此大肆宣扬时，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	believe	it	is	true	at	all	.
我	不	相信	它	是	真的	在	全部	.

我完全不相信这是真的。

” [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['pɔndərɪŋ] .

”	And	I	left	him	pondering	.
”	和	我	左边	他	沉思	.

我留下他独自沉思。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] [boʊt] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][daɪ'ænəz] [saɪd] ['lædər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

The	men	in	my	boat	lying	at	the	foot	of	Diana's	side	ladder	told	me	that	the
这	男人	在	我的	船	说谎	在	这	脚	的	戴安娜的	边	梯子	讲述	我	那	这

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌg] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .

captain	of	the	tug	had	gone	away	in	his	gig	some	time	ago	.
队长	的	这	拖船	有	已消失	离开	在	他的	演出	一些	时间	前	.

我船上躺在戴安娜号侧梯脚下的男人们告诉我，拖船船长前段时间已经乘着他的小艇离开了。

[aɪ] [let] [maɪ] ['fɛloʊz] [pʊl] [æn; ən] ['i:zi] [stroʊk] ;

I	let	my	fellows	pull	an	easy	stroke	;
我	让	我的	伙伴们	拉	一个	简单的	中风	;

我让我的同伴们轻松地划了一杆；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [du:] [ðə; ði] [klɪr] ['spɑ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n]

because	of	the	heavy	dew	the	clear	sparkle	of	the	stars	seemed	to	fall	on
因为	的	这	重的	露	这	清除	火花	的	这	明星	似乎	到	落下	在

[ˌem 'i:] [koʊld] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] .

me	cold	and	wetting	.
我	寒冷的	和	润湿	.

由于露水很重，繁星闪烁的光芒仿佛落在我身上，冰冷而湿润。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lə:kiŋ] ['gru:səm] ['hɔ:rər] ['sʌmwer] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

There	was	a	sense	of	lurking	gruesome	horror	somewhere	in	my	mind	,
那里	曾是	一个	感觉	的	潜伏	令人毛骨悚然	恐怖	某处	在	我的	头脑	,

我内心深处隐隐感到一种可怕的恐惧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	it	was	mingled	with	clear	and	grotesque	images	.
和	它	曾是	混合	和	清除	和	怪诞	图片	.

其中既有清晰的画面，也有怪诞的画面。

- [ˌgæstrə'nɑ:mɪk] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ði:z] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæf]

Schomberg's	gastronomic	tittle	-	tattle	was	responsible	for	these	;	and	I	half
-	美食	标题	-	告密	曾是	负责任的	为了	这些	;	和	我	一半

[hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [fɔ:k] [ə'gen] .

hoped	I	should	never	see	Falk	again	.
希望	我	应该	绝不	看	福克	再次	.

这一切都是肖姆伯格的美食闲谈造成的；我当时真希望永远不要再见到福克了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [maɪ] ['æŋkər] - ['wɑ:tʃmən] [toʊld] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

But	the	first	thing	my	anchor	-	watchman	told	me	was	that	the	captain	of
但	这	第一的	事物	我的	锚	-	守望者	讲述	我	曾是	那	这	队长	的

[ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

the	tug	was	on	board	.
这	拖船	曾是	在	木板	.

但我的锚泊员告诉我的第一件事就是，拖船的船长在船上。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌdi] .

He	had	sent	his	boat	away	and	was	now	waiting	for	me	in	the	cuddy	.
他	有	发送	他的	船	离开	和	曾是	现在	等待	为了	我	在	这	卡迪	.

他已经把船送走了，现在正在船舱里等我。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stɜ:rn] [se'ti:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

He	was	lying	full	length	on	the	stern	settee	,	his	face	buried	in	the	cushions	.
他	曾是	说谎	满的	长度	在	这	船尾	沙发	,	他的	脸	埋葬	在	这	靠垫	.

他四肢摊开地躺在船尾的沙发上，脸埋在靠垫里。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [kən'tɔ:rtɪd] , [dɪ'sperɪŋ] .

I	had	expected	to	see	it	discomposed	,	contorted	,	despairing	.
我	有	预期的	到	看	它	心神不宁	,	扭曲的	,	绝望	.

我原以为会看到它惊恐不安、扭曲变形、绝望的样子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti]

It	was	nothing	of	the	kind	;	it	was	just	as	I	had	seen	it	twenty
它	曾是	没有什么	的	这	种类	;	它	曾是	只是	作为	我	有	已见	它	二十

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

根本不是那样；它和我之前看过二十遍的一模一样。

['stedi] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌg] .

steady	**and**	**glaring**	**from**	**the**	**bridge**	**of**	**the**	**tug**	**.**
稳定的	和	刺眼	从	这	桥	的	这	拖船	.

从拖船的驾驶台上望去，方向稳定而刺眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'muːvəbli] [set][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['dɑːmɪneɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][baɪ][ðə; ði]

It	**was**	**immovably**	**set**	**and**	**hungry**	**,**	**dominated**	**like**	**the**	**whole**	**man**	**by**	**the**
它	曾是	不可移动地	放	和	饥饿的	,	占主导地位	喜欢	这	所有的	男人	经过	这

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnstɪŋkt] .

singleness	**of**	**one**	**instinct**	**.**
单身	的	一	本能	.

它坚定不移，饥肠辘辘，像整个人一样，被单一的本能所支配。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	**wanted**	**to**	**live**	**.**
他	通缉	到	居住	.

他想活下去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	**had**	**always**	**wanted**	**to**	**live**	**.**
他	有	总是	通缉	到	居住	.

他一直都想活下去。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl][duː] — [bʌt; bət][ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [səːvz] [ə; eɪ][kəm'pleks] [kən'sepʃ(ə)n] ,

So	**we**	**all**	**do**	**—**	**but**	**in**	**us**	**the**	**instinct**	**serves**	**a**	**complex**	**conception**	**,**
所以	我们	全部	做	—	但	在	我们	这	本能	服务	一个	复杂的	概念	,

所以我们都会这样做——但在我们身上，这种本能服务于一个复杂的概念。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪg'zɪstɪd] [ə'loʊn] .

and	**in**	**him**	**this**	**instinct**	**existed**	**alone**	**.**
和	在	他	这	本能	存在	独自的	.

这种本能只存在于他身上。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fɔːrs] ,

There	**is**	**in**	**such**	**simple**	**development**	**a**	**gigantic**	**force**	**,**
那里	是	在	这样的	简单的	发展	一个	巨大	力量	,

这种简单的发展过程中蕴藏着巨大的力量。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [dɪ'zaɪər] .

and	**like**	**the**	**pathos**	**of**	**a**	**child's**	**naive**	**and**	**uncontrolled**	**desire**	**.**
和	喜欢	这	感伤	的	一个	孩子的	幼稚的	和	不受控制	欲望	.

就像孩子天真无邪、不受控制的欲望所带来的悲情一样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [gɜːrl] ,

He	**wanted**	**that**	**girl**	**,**
他	通缉	那	女孩	,

他想要那个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt]

and	**the**	**utmost**	**that**	**can**	**be**	**said**	**for**	**him**	**was**	**that**	**he**	**wanted**	**that**
和	这	极致	那	能	是	说	为了	他	曾是	那	他	通缉	那

[pər'tɪkjələr] [gɜːrl] [ə'loʊn] .

particular	**girl**	**alone**	**.**
特别的	女孩	独自的	.

对他而言，最起码的一点就是他只想和那个女孩单独相处。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ðen] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	**think**	**I**	**saw**	**then**	**the**	**obscure**	**beginning**	**,**
我	思考	我	锯	然后	这	朦胧	开始	,

我想我当时看到了那晦涩的开端。

[ðə; ði] [siːd] ['dʒəmineitiŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [niːd] ,

the	seed	germinating	in	the	soil	of	an	unconscious	need	,
这	种子	发芽	在	这	土壤	的	一个	无意识	需要	,

种子在无意识的需求土壤中发芽，

[ðə; ði][fɜːrst] [ʃuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] ['berɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn'kaɪnd][ðə; ði] ['flaʊər]

the	first	shoot	of	that	tree	bearing	now	for	a	mature	mankind	the	flower
这	第一的	射击	的	那	树	轴承	现在	为了	一个	成熟	人类	这	花

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] ,

and	the	fruit	,
和	这	水果	,

那棵树的第一根嫩芽，如今为成熟的人类结出了花朵和果实。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grə'deɪʃn] [ɪn] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][ɪn] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [lʌv] .

the	infinite	gradation	in	shades	and	in	flavour	of	our	discriminating	love	.
这	无限	层次	在	色调	和	在	味道	的	我们的	歧视性的	爱	.

我们那充满鉴赏力的爱，在色调和味道上有着无穷无尽的渐变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	was	a	child	.
他	曾是	一个	孩子	.

他当时还是个孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [tuː] .

He	was	as	frank	as	a	child	too	.
他	曾是	作为	坦率	作为	一个	孩子	也	.

他就像个孩子一样坦率。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , ['terəbli] ['hʌŋgri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli]

He	was	hungry	for	the	girl	,	terribly	hungry	,	as	he	had	been	terribly
他	曾是	饥饿的	为了	这	女孩	,	可怕	饥饿的	,	作为	他	有	到过	可怕

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [fuːd] .

hungry	for	food	.
饥饿的	为了	食物	.

他渴望得到那个女孩，非常渴望，就像他之前非常渴望食物一样。

[dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [niːd] ,

Don't	be	shocked	if	I	declare	that	in	my	belief	it	was	the	same	need	,
不	是	震惊	如果	我	宣布	那	在	我的	信仰	它	曾是	这	相同的	需要	,

如果我说在我看来，这其实是同样的需要，请不要感到惊讶。

[ðə; ði] [seɪm] [peɪn] , [ðə; ði] [seɪm] ['tɔːrtʃər] .

the	same	pain	,	the	same	torture	.
这	相同的	疼痛	,	这	相同的	酷刑	.

同样的痛苦，同样的折磨。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][i'məuʃənz]

We	are	in	his	case	allowed	to	contemplate	the	foundation	of	all	the	emotions
我们	是	在	他的	案件	允许	到	沉思	这	基础	的	全部	这	情绪

— [ðæt] [wʌn][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

—	that	one	joy	which	is	to	live	,
—	那	一	喜悦	哪个	是	到	居住	,

在他的例子中，我们得以思考所有情感的根基——那就是活着的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['tɔːments] .

and	the	one	sadness	at	the	root	of	the	innumerable	torments	.
和	这	一	悲伤	在	这	根	的	这	无数	折磨	.

而这一切痛苦的根源，正是那份深深的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] .

It	was	made	plain	by	the	way	he	talked	.
它	曾是	制成	清楚的	经过	这	方式	他	谈话	.

从他的言谈举止中就能看出这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [soʊ] .

He	had	never	suffered	so	.
他	有	绝不	遭受	所以	.

他从未遭受过如此苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [laɪk] [ðɪs] !

It	was	gnawing	,	it	was	fire	;	it	was	there	,	like	this	!
它	曾是	啃咬	,	它	曾是	火	;	它	曾是	那里	,	喜欢	这	!

它像啃噬般灼痛，像烈火般燃烧；它就在那里，像这样！

[ænd; ənd]['æftər] ['pɔɪntɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['brestboʊn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] ['rɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]

And	after	pointing	below	his	breastbone	,	he	made	a	hard	wringing	motion
和	后	指向	以下	他的	胸骨	,	他	制成	一个	难的	拧干	运动

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

with	his	hands	.
和	他的	双手	.

他指着胸骨下方，用力地扭动着双手。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , [siːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdɪli] [aɪz] ,

And	I	assure	you	that	,	seen	as	I	saw	it	with	my	bodily	eyes	,
和	我	保证	你	那	,	已见	作为	我	锯	它	和	我的	身体上的	眼睛	,

我向你保证，就我亲眼所见而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['læfəbl] .

it	was	anything	but	laughable	.
它	曾是	任何事物	但	可笑	.

这简直一点也不好笑。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	was	presently	to	tell	me	(	alluding	to	an	early	incident	of	the
作为	他	曾是	目前	到	告诉	我	(	暗示	到	一个	早期的	事件	的	这

[dɪ'zæstrəs] ['vɔɪɪdʒ] [wen] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒd] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['oʊvərbɔːrd]) ,

disastrous	voyage	when	some	damaged	meat	had	been	flung	overboard	)	,
灾难性的	航程	什么时候	一些	损坏的	肉	有	到过	扔	落水	)	,

正如他接下来要告诉我的那样（他指的是那次灾难性航行早期发生的一起事件，当时一些损坏的肉被扔到了海里），

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [suːn] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

he	said	that	a	time	soon	came	when	his	heart	ached	(	that	was	the	expression
他	说	那	一个	时间	很快	来了	什么时候	他的	心	疼痛	(	那	曾是	这	表达

[hiː; hi] [juːst]) ,

he	used	)	,
他	用过的	)	,

他说，不久之后，他的心就会感到疼痛（他就是这么表达的）。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

and	he	was	ready	to	tear	his	hair	out	at	the	thought	of	all	that
和	他	曾是	准备好	到	撕	他的	头发	出去	在	这	想法	的	全部	那

['rɑːt(ə)n] [biːf] [θroʊn] [ə'weɪ] .

rotten	beef	thrown	away	.
烂	牛肉	抛掷	离开	.

一想到那些腐烂的牛肉就被扔掉，他就气得抓狂。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ; [aɪ] ['witnist] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌglz] ,

I	had	heard	all	this	;	I	witnessed	his	physical	struggles	,
我	有	听到	全部	这	;	我	目击者	他的	身体的	斗争	,

这一切都我都听说了；我亲眼目睹了他遭受的身体上的痛苦。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [truː] [vɔɪs] [ʌv; əv] [peɪn] .

seeing	the	working	of	the	rack	and	hearing	the	true	voice	of	pain	.
看到	这	在职的	的	这	架子	和	听力	这	真的	嗓音	的	疼痛	.

亲眼目睹刑架的运作，亲耳听到痛苦的真实声音。

[aɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['peɪʃntli] ,

I	witnessed	it	all	patiently	,
我	目击者	它	全部	耐心	,

我耐心地见证了这一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]

because	the	moment	I	came	into	the	cuddy	he	had	called	upon	me	to
因为	这	片刻	我	来了	进入	这	卡迪	他	有	称为	之上	我	到

[stænd][baɪ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

stand	by	him	—	and	this	,
站立	经过	他	—	和	这	,

因为我一走进船舱，他就叫我站在他身边——而这，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][hæd; həd] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['prɑːmɪst] .

it	seems	,	I	had	diplomatically	promised	.
它	似乎	,	我	有	外交上	承诺	.

看来，我曾委婉地做出过承诺。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

His	agitation	was	impressive	and	alarming	in	the	little	cabin	,
他的	搅动	曾是	感人的	和	令人担忧	在	这	小的	舱	,

在小木屋里，他的激动情绪令人印象深刻，也令人担忧。

[laɪk] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪl] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [koʊv] [ɪn][ə; eɪ] [koʊst] .

like	the	floundering	of	a	great	whale	driven	into	a	shallow	cove	in	a	coast	.
喜欢	这	挣扎	的	一个	伟大的	鲸	驱动	进入	一个	浅的	海湾	在	一个	海岸	.

就像一头被驱赶到海岸浅湾的大鲸鱼在水中挣扎一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['hedlɔːŋ] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

He	stood	up	;	he	flung	himself	down	headlong	;	he	tried	to	tear	the	cushion	with	his	teeth	;
他	站立	向上	;	他	扔	他自己	向下	一头扎	;	他	尝试	到	撕	这	软垫	和	他的	牙齿	;

他站了起来；他猛地扑倒在地；他试图用牙齿撕碎垫子；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	again	hugging	it	fiercely	to	his	face	he	let	himself	fall	on	the	couch	.
和	再次	拥抱	它	激烈地	到	他的	脸	他	让	他自己	落下	在	这	长椅	.

他再次紧紧地把它抱在怀里，然后让自己倒在沙发上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ;

The	whole	ship	seemed	to	feel	the	shock	of	his	despair	;
这	所有的	船	似乎	到	感觉	这	震惊	的	他的	绝望	;

整艘船似乎都感受到了他绝望的冲击；

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['fɔːrhed] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] ['tɛmpəlz] ,

and	I	contemplated	with	wonder	the	lofty	forehead	,	the	noble	touch	of	time	on	the	uncovered	temples	,
和	我	思考	和	想知道	这	高远	前额	,	这	高贵	触碰	的	时间	在	这	裸露	寺庙	,

我惊叹地凝视着那高耸的额头，以及岁月在裸露的太阳穴上留下的优雅印记。

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['hʌŋgri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] — [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'setɪk] [ænd; ənd][soʊ]

the	**unchanged**	**hungry**	**character**	**of**	**the**	**face**	**—**	**so**	**strangely**	**ascetic**	**and**	**so**
这	未更改	饥饿的	特点	的	这	脸	—	所以	奇怪的	苦行僧	和	所以

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pɔ:'treiŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

incapable	**of**	**portraying**	**emotion**	**.**
无法	的	描绘	情感	.

脸上依旧是那份饥饿的神情——如此奇特的苦行僧般，如此无法表达情感。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] ?

What	**should**	**he**	**do**	**?**
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

He	**had**	**lived**	**by**	**being**	**near**	**her**	**.**
他	有	居住地	经过	存在	靠近	她	.

他一直靠着待在她身边而活。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt] — [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [aɪ] [nu:] ? - [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] !

He	**had**	**sat**	**—**	**in**	**the**	**evening**	**—**	**I**	**knew**	**?**	**-**	**all**	**his**	**life**	**!**
他	有	卫星	—	在	这	晚上	—	我	知道	?	-	全部	他的	生活	!

我知道，他一生都是在晚上坐着的!

[ʃi:; ʃi] ['soʊd] .

She	**sewed**	**.**
她	缝制的	.

她会缝纫。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] — [soʊ] .

Her	**head**	**was**	**bent**	**—**	**so**	**.**
她	头	曾是	弯曲	—	所以	.

她低着头——就是这样。

[hɜ:r; hər] [hed] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

Her	**head**	**—**	**like**	**this**	**—**	**and**	**her**	**arms**	**.**
她	头	—	喜欢	这	—	和	她	武器	.

她的头——就像这样——还有她的胳膊。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hæd; həd][aɪ] [si:n] ?

Had	**I**	**seen**	**?**
有	我	已见	?

我是否看到了?

[laɪk] [ðɪs] .

Like	**this**	**.**
喜欢	这	.

像这样。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] , [boʊd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [nek] [hu:z] [neɪp] [wʌz; wəz] [red] ,

He	**dropped**	**on**	**a**	**stool**	**,**	**bowed**	**his**	**powerful**	**neck**	**whose**	**nape**	**was**	**red**	**,**
他	掉落	在	一个	凳子	,	鞠躬	他的	强大的	脖子	谁	颈背	曾是	红色的	,

他一屁股坐在凳子上，低下头，粗壮的脖子后颈泛红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪtʃt] [ðə; ði] [er] , ['luːdɪkrəs] , [sə'blaɪmli] ['ɪmbəs(ə)l][ænd; ənd]

and	with	his	hands	stitched	the	air	,	ludicrous	,	sublimely	imbecile	and
和	和	他的	双手	缝合	这	空气	,	荒谬	,	极致地	白痴	和

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

comprehensible	.
可理解的	.

他用双手在空气中缝制，滑稽可笑，愚蠢至极，却又令人理解。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] ?

And	now	he	couldn't	have	her	?
和	现在	他	不能	有	她	?

现在他却得不到她了?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

That	was	too	much	.
那	曾是	也	很多	.

那太过分了。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [ðæt] . . .

After	thinking	too	that	.	.	.
后	思维	也	那	.	.	.

仔细想了想.....

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [əd'vaɪs] ?

What	was	my	advice	?
什么	曾是	我的	建议	?

我的建议是什么?

[teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] ?

Take	her	by	force	?
拿	她	经过	力量	?

强行带走她?

[noʊ] ? ['mʌsnt] [hiː; hi] ?

No	?	Mustn't	he	?
不	?	不得	他	?

不? 他难道不应该吗?

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðen] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

Who	was	there	then	to	kill	him	?
WHO	曾是	那里	然后	到	杀	他	?

当时是谁杀了他?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [muːv] ;

For	the	first	time	I	saw	one	of	his	features	move	;
为了	这	第一的	时间	我	锯	一	的	他的	特征	移动	;

我第一次看到他的五官动了一下;

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tiːθ] - [ber] [kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] . . . . “ [nɑːt] ['hɝːmən] , [pər'hæps] .

a	fighting	teeth	-	baring	curl	of	the	lip	.	.	.	.	“	Not	Hermann	,	perhaps	.
一个	斗争	牙齿	-	禁止	卷曲	的	这	唇	.	.	.	.	“	不是	赫尔曼	,	也许	.

嘴角露出一丝挑衅的笑容，露出牙齿.....“也许不是赫尔曼。”

" [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	He	lost	himself	in	thought	as	though	he	had	fallen	out	of	the	world	.
"	他	丢失的	他自己	在	想法	作为	尽管	他	有	倒下	出去	的	这	世界	.

他陷入沉思，仿佛与世隔绝。

[aɪ] [meɪ] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['suːɪsaɪd] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑːt] ['entər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] .

I	may	note	that	the	idea	of	suicide	apparently	did	not	enter	his	head	for	a	single	moment	.
我	可能	笔记	那	这	主意	的	自杀	显然	做过	不是	进入	他的	头	为了	一个	单身的	片刻	.

值得一提的是，自杀的念头似乎从未在他脑海中出现过一丝一毫。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] :

It	occurred	to	me	to	ask	:
它	发生	到	我	到	问	:

我突然想到要问：

" [wer] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tʊk] [pleɪs] ? "

"	Where	was	it	that	this	shipwreck	of	yours	took	place	?	"
"	在哪里	曾是	它	那	这	海难	的	你的	采取	地方	?	"

“你们的沉船事故发生在何处？”

" [daʊn] [saʊθ] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	Down	south	,	"	he	said	vaguely	with	a	start	.
"	向下	南	,	"	他	说	依稀	和	一个	开始	.

“在南方，”他突然说道，语气有些含糊。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [daʊn] [saʊθ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	not	down	south	now	,	"	I	said	.
"	你	是	不是	向下	南	现在	,	"	我	说	.

“你现在不在南方，”我说。

" ['vaɪələns] [wəʊnt] [duː] .

"	Violence	won't	do	.
"	暴力	惯于	做	.

“暴力解决不了问题。”

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

They	would	take	her	away	from	you	in	no	time	.
他们	会	拿	她	离开	从	你	在	不	时间	.

他们很快就会把她从你身边带走。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "

And	what	was	the	name	of	the	ship	?	"
和	什么	曾是	这	姓名	的	这	船	?	"

那艘船叫什么名字?

" [bɔrgmɪstɚ] [dɑːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Borgmester	Dahl	,	"	he	said	.
"	博格梅斯特	达尔	,	"	他	说	.

“博格梅斯特·达尔，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃɪprek] .

"	It	was	no	shipwreck	.
"	它	曾是	不	海难	.

“那不是沉船事故。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [baɪ] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [træns] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp]
" He seemed to be waking up by degrees from that trance , and waking up
" 他 似乎 到 是 醒来 向上 经过 学位 从 那 发呆 , 和 醒来 向上
[kɑːmd] .
calmed .
平静下来 .

"他似乎逐渐从恍惚中醒来，醒来后变得平静下来。"

" [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ?
" Not a shipwreck ?
" 不是 一个 海难 ?

"不是沉船吗？"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [breɪk] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] ['evri] ['moʊmənt] .
" Break down , " he answered , looking more like himself every moment .
" 休息 向下 , " 他 回答 , 寻找 更多的 喜欢 他自己 每一个 片刻 .

"崩溃吧，"他回答道，每过一会儿，他看起来就越像他自己。

[baɪ] [ðɪs] ['oʊnli][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmər] .
By this only I learned that it was a steamer .
经过 这 仅有的 我 学习 那 它 曾是 一个 汽船 .

我这才知道那是一艘轮船。

[aɪ][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] ['boʊts] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][ræft] —
I had till then supposed they had been starving in boats or on a raft —
我 有 直到 然后 据称 他们 有 到过 饥饿 在 船 或者 在 一个 筏 —
[ɔːr][pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] .
or perhaps on a barren rock .
或者 也许 在 一个 荒芜 岩石 .

在那之前，我一直以为他们要么在船上，要么在木筏上，或者可能是在一块荒芜的岩石上挨饿。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [sɪŋk] [ðen] ?
" She did not sink then ?
" 她 做过 不是 下沉 然后 ?

"她当时没有沉没吗？"

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" I asked in surprise .
" 我 问 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪs] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['driːmɪli] .
" We sighted the southern ice , " he pronounced dreamily .
" 我们 目击者 这 南部 冰 , " 他 发音 梦幻般地 .

"我们看到了南冰，"他梦呓般地说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'loʊn] [sə'vaɪvd] ?
" And you alone survived ?
" 和 你 独自的 幸存下来 ?

"只有你活了下来？"

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" **He** **sat** **down** **.**
" 他 卫星 向下 .

他坐了下来。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
It **was** **a** **terrible** **misfortune** **for** **me** **.**
它 曾是 一个 糟糕的 不幸 为了 我 .

对我来说，这是一场可怕的不幸。

['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
Everything **went** **wrong** **.**
一切 去 错误的 .

一切都不顺利。

[ɔːl][ðə; ði][men] [went] [rɔːŋ] .
All **the** **men** **went** **wrong** **.**
全部 这 男人 去 错误的 .

所有男人都犯了错。

[aɪ] [səˈvaivd] .
I **survived** **.**
我 幸存下来 .

我活了下来。

" [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [truː]
" **Remembering** **the** **things** **one** **reads** **of** **it** **was** **difficult** **to** **realise** **the** **true**
" 记住 这 事物 一 阅读 的 它 曾是 难的 到 意识到 这 真的
['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
meaning **of** **his** **answers** **.**
意义 的 他的 答案 .

"记住从书中读到的内容，很难理解他回答的真正含义。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ; [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
I **ought** **to** **have** **seen** **at** **once** **—** **but** **I** **did** **not** **;** **so** **difficult** **is** **it** **for**
我 应该 到 有 已见 在 一次 — 但 我 做过 不是 ; 所以 难的 是 它 为了
['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,
our **minds** **,**
我们的 思想 ,

我本该立刻就看出来——但我没有；这对于我们的思维来说就是如此困难。

[rɪˈmembərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪnˈstrʌktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ,
remembering **so** **much** **,** **instructed** **so** **much** **,** **informed** **of** **so** **much** **,**
记住 所以 很多 , 指示 所以 很多 , 知情的 的 所以 很多 ,

记得那么多，教过那么多，知道那么多，

[tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][ˌæktʃuˈæləti][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] .
to **get** **in** **touch** **with** **the** **real** **actuality** **at** **our** **elbow** **.**
到 得到 在 触碰 和 这 真实的 现实 在 我们的 弯头 .

去接触我们身边的真实世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpriːkənˈsiːvd] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] “

And	with	my	head	full	of	preconceived	notions	as	to	how	a	case	of	“
和	和	我的	头	满的	的	先入为主的	概念	作为	到	如何	一个	案件	的	“

['kænɪbəlɪzəm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [siː] ” [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [aɪ] [sed] — “ [juː; jʊ][wɜːr; wər]

cannibalism	and	suffering	at	sea	”	should	be	managed	I	said	—	“	You	were
食人行为	和	痛苦	在	海	”	应该	是	管理	我	说	—	“	你	是

[ðen] [soʊ] ['lʌki] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːts] ? ”

then	so	lucky	in	the	drawing	of	lots	?	”
然后	所以	幸运的	在	这	绘画	的	很多	?	”

我脑子里充满了关于如何处理“海上食人事件和苦难”的先入为主的观念，于是我说道：“那么，你们在抽签中运气真好啊？”

“ ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːts] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Drawing	of	lots	?	”	he	said	.
“	绘画	的	很多	?	”	他	说	.

“抽签？”他问道。

“ [wʌt] [lɑːts] ?

“	What	lots	?
“	什么	很多	?

“很多吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][lɑːts] ?

Do	you	think	I	would	have	allowed	my	life	to	go	for	the	drawing	of	lots	?
做	你	思考	我	会	有	允许	我的	生活	到	去	为了	这	绘画	的	很多	?

你觉得我会为了抽签而放弃自己的生命吗?

” [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [ɪf] , [aɪ] [pərˈsiːvd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['lʌðər] [laɪf] [went] .

”	Not	if	he	could	help	if	,	I	perceived	,	no	matter	what	other	life	went	.
”	不是	如果	他	可以	帮助	如果	,	我	感知	,	不	事情	什么	其他	生活	去	.

“如果他能帮上忙，我感觉，无论其他人的生活如何，他都不会这么做。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

“	It	was	a	great	misfortune	.
“	它	曾是	一个	伟大的	不幸	.

“这是一场巨大的不幸。”

['terəb(ə)l] .

Terrible	.
糟糕的	.

糟糕的。

['ɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

Awful	,	”	he	said	.
可怕	,	”	他	说	.

“太糟糕了，”他说。

“ ['meni] ['hedz] [went] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [men] [wʊd] [lɪv; laɪv] . ”

“	Many	heads	went	wrong	,	but	the	best	men	would	live	.	”
“	许多	头部	去	错误的	,	但	这	最好的	男人	会	居住	.	”

“许多人犯了错误，但最优秀的人才能活下来。”

“ [ðə; ði] ['tʌfəst] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] [sed] .

“	The	toughest	,	you	mean	,	”	I	said	.
“	这	最难	,	你	意思是	,	”	我	说	.

“你是说最难的那个吧？”我说。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][wɜːrd] .

He	considered	the	word	.
他	经过考虑的	这	单词	.

他思考了一下这个词。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] .

Perhaps	**it**	**was**	**strange**	**to**	**him**	**,**	**though**	**his**	**English**	**was**	**so**	**good**	**.**
也许	它	曾是	奇怪的	到	他	,	尽管	他的	英语	曾是	所以	好的	.

虽然他的英语很好，但或许这对他来说很奇怪。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [æt; ət] [læst] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**asserted**	**at**	**last**	**.**
”	是的	,	”	他	断言	在	最后的	.

“是的，”他最后肯定地说。

“ [ðə; ði] [best] .

“	**The**	**best**	**.**
”	这	最好的	.

“最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] .

It	**was**	**everybody**	**for**	**himself**	**at**	**last**	**and**	**the**	**ship**	**open**	**to**	**all**	**.**
它	曾是	大家	为了	他自己	在	最后的	和	这	船	打开	到	全部	.

最后大家都各自为战，这艘船对所有人敞开了大门。

” [ðʌs] [frʌm; frəm] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['kwestʃən] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

”	**Thus**	**from**	**question**	**to**	**question**	**I**	**got**	**the**	**whole**	**story**	**.**
”	因此	从	问题	到	问题	我	得到	这	所有的	故事	.

“就这样，我通过一个又一个问题了解了整个故事。”

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [ðæt] [naɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	**fancy**	**it**	**was**	**the**	**only**	**way**	**I**	**could**	**that**	**night**	**have**	**stood**	**by**	**him**	**.**
我	想要	它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	那	夜晚	有	站立	经过	他	.

我想，那大概是我那天晚上唯一能留在他身边的方式了。

['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] ;

Outwardly	**at**	**least**	**he**	**was**	**himself**	**again**	**;**
向外	在	至少	他	曾是	他自己	再次	;

至少表面上，他又恢复了自己；

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]

the	**first**	**sign**	**of**	**it**	**was**	**the**	**return**	**of**	**that**	**incongruous**	**trick**	**he**	**had**	**of**
这	第一的	符号	的	它	曾是	这	返回	的	那	不协调	诡计	他	有	的

['drɔːɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] [naʊ] ,

drawing	**both**	**his**	**hands**	**down**	**his**	**face**	**—**	**and**	**it**	**had**	**its**	**meaning**	**now**	**,**
绘画	两个都	他的	双手	向下	他的	脸	—	和	它	有	它是	意义	现在	,

第一个迹象是他又开始做那个不协调的小动作，双手垂到脸上——而现在，这个动作有了它的含义。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪt] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]

with	**that**	**slight**	**shudder**	**of**	**the**	**frame**	**and**	**the**	**passionate**	**anguish**	**of**	**these**
和	那	轻微	不寒而栗	的	这	框架	和	这	热情的	痛苦	的	这些

[hændz] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ɪ'muːvəbl] [feɪs] ,

hands	**uncovering**	**a**	**hungry**	**immovable**	**face**	**,**
双手	揭开	一个	饥饿的	不可移动的	脸	,

伴随着画面轻微的颤抖，以及这双手充满激情和痛苦地揭开一张饥渴而僵硬的脸庞，

[ðə; ði] [waɪd] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tent] , ['saɪlənt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪz] .

the	**wide**	**pupils**	**of**	**the**	**intent**	**,**	**silent**	**,**	**fascinating**	**eyes**	**.**
这	宽的	学生	的	这	意图	,	沉默的	,	迷人	眼睛	.

那双专注、沉默、迷人的眼睛，瞳孔大大的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['stiːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['ɔːrɪdʒɪn] .

It	**was**	**an**	**iron**	**steamer**	**of**	**a**	**most**	**respectable**	**origin**	**.**
它	曾是	一个	铁	汽船	的	一个	最多	可敬	起源	.

这是一艘出身名门的铁制蒸汽船。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [fɔːlks] ['neɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] .

The	burgomaster	of	Falk's	native	town	had	built	her	.
这	市长	的	福克的	本国的	镇	有	建造	她	.

福克的家乡镇长建造了这座房子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['stiːmər] ['evər] [lɔːntʃt] [ðer; ðər] .

She	was	the	first	steamer	ever	launched	there	.
她	曾是	这	第一的	汽船	曾经	发射	那里	.

她是那里下水的第一艘蒸汽船。

[ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɚz] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] .

The	burgomaster's	daughter	had	christened	her	.
这	伯戈马斯特的	女儿	有	受洗	她	.

是镇长的女儿给她施洗的。

['kʌntri] ['piːp(ə)l] [droʊv] [ɪn] [kɑːrts] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Country	people	drove	in	carts	from	miles	around	to	see	her	.
国家	人们	驾驶	在	购物车	从	英里	大约	到	看	她	.

周围几英里外的乡下人驾着马车来看她。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] .

He	told	me	all	this	.
他	讲述	我	全部	这	.

他把这一切都告诉我了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ðə; ði] [bɜːrθ] [æz; əz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [tʃiːf] [meit] .

He	got	the	berth	as	what	we	should	call	a	chief	mate	.
他	得到	这	泊位	作为	什么	我们	应该	称呼	一个	首席	伴侣	.

他获得了大副的职位。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] ; [ænd; ənd] ,

He	seemed	to	think	it	had	been	a	feather	in	his	cap	;	and	,
他	似乎	到	思考	它	有	到过	一个	羽毛	在	他的	帽	;	和	,

他似乎认为这是他人生中的一项殊荣；而且，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['perəntɪdʒ] .

in	his	own	corner	of	the	world	,	this	lover	of	life	was	of	good	parentage	.
在	他的	自己的	角落	的	这	世界	,	这	情人	的	生活	曾是	的	好的	亲子关系	.

在他自己的世界角落里，这位热爱生活的人出身良好。

[ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] [hæd; həd] [əd'vænst] [aɪ'diːəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['oʊnɪŋ] [laɪn] .

The	burgomaster	had	advanced	ideas	in	the	ship	-	owning	line	.
这	市长	有	先进的	想法	在	这	船	-	拥有	线	.

市长在船舶所有权方面有先进的理念。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ]

At	that	time	not	every	one	would	have	known	enough	to	think	of	despatching
在	那	时间	不是	每一个	一	会	有	已知	足够的	到	思考	的	派遣

[ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

a	cargo	steamer	to	the	Pacific	.
一个	货物	汽船	到	这	太平洋	.

当时并不是每个人都有足够的知识去想到派遣货轮前往太平洋。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] - [paɪn] [diːlz] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt]

But	he	loaded	her	with	pitch	-	pine	deals	and	sent	her	off	to	hunt
但	他	已加载	她	和	沥青	-	松树	交易	和	发送	她	离开	到	打猎

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʌk] .

for	her	luck	.
为了	她	运气	.

但他给她安排了很多松木交易，然后把她打发出去碰运气。

['welɪŋtən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] , [aɪ]['fænsi] .

Wellington	**was**	**to**	**be**	**the**	**first**	**port**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
惠灵顿	曾是	到	是	这	第一的	港口	,	我	想要	.

我猜想，惠灵顿应该是第一个港口。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ,

It	**doesn't**	**matter**	**,**
它	不	事情	,

没关系，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['lætɪtuːd] - [diː] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [hoʊp] [ænd; ənd]

because	**in**	**latitude**	**44**	**d**	**south**	**and**	**somewhere**	**halfway**	**between**	**Good**	**Hope**	**and**
因为	在	纬度	-	d	南	和	某处	半	之间	好的	希望	和

[nuː] ['ziːlənd] [ðə; ði][teɪl] [ʃæft] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pelər] [drɑːpt] [ɔːf] .

New	**Zealand**	**the**	**tail**	**shaft**	**broke**	**and**	**the**	**propeller**	**dropped**	**off**	**.**
新的	新西兰	这	尾巴	轴	打破	和	这	螺旋桨	掉落	离开	.

因为在南纬 44 度，在好望角和新西兰之间的某个地方，尾轴断裂，螺旋桨脱落了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [geɪl] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

They	**were**	**steaming**	**then**	**with**	**a**	**fresh**	**gale**	**on**	**the**	**quarter**	**and**	**all**	**their**
他们	是	蒸煮	然后	和	一个	新鲜的	大风	在	这	四分之一	和	全部	他们的

['kænvəs][set] ,

canvas	**set**	**,**
帆布	放	,

当时正刮着强劲的侧风，船身冒着热气，帆布全部张开。

[tuː; tə][help][ðə; ði]['endʒɪnz] .

to	**help**	**the**	**engines**	**.**
到	帮助	这	发动机	.

帮助发动机运转。

[bʌt; bət][baɪ][ɪt'self][ðə; ði][seɪl] ['paʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

But	**by**	**itself**	**the**	**sail**	**power**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**keep**	**way**	**on**	**her**	**.**
但	经过	本身	这	帆	力量	曾是	不是	足够的	到	保持	方式	在	她	.

但单凭风帆的动力不足以让她保持航向。

[wen] [ðə; ði] [prə'pelər] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] [brəʊtʃt] - [tuː; tə][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][maːsts][gɑːt]

When	**the**	**propeller**	**went**	**the**	**ship**	**broached**	**-**	**to**	**at**	**once**	**,**	**and**	**the**	**masts**	**got**
什么时候	这	螺旋桨	去	这	船	已提出	-	到	在	一次	,	和	这	桅杆	得到

[wɪpt] ['oʊvərbɔːrd] .

whipped	**overboard**	**.**
鞭打	落水	.

螺旋桨停止转动时，船身立刻倾斜，桅杆被甩到海里。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɑːst] [kən'sistid] [ɪn] [ðɪs] ,

The	**disadvantage**	**of**	**being**	**dismasted**	**consisted**	**in**	**this**	**,**
这	劣势	的	存在	桅杆折断	由……组成	在	这	,

桅杆折断的弊端在于：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪst] [flægz][ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]

that	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**hoist**	**flags**	**on**	**to**	**make**	**themselves**	**visible**	**at**	**a**
那	他们	有	没有什么	到	提升	旗帜	在	到	制作	他们自己	可见的	在	一个

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

他们没有任何东西可以悬挂旗帜，以便从远处被人看到。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['sevrəl] [ʃɪps] [feɪld] [tuː; tə] [saɪt] [ðem; ðəm] ;

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**first**	**few**	**days**	**several**	**ships**	**failed**	**to**	**sight**	**them**	**;**
在	这	课程	的	这	第一的	很少	天	一些	船舶	失败的	到	视线	他们	;

在最初几天里，有好几艘船都没能发现它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [træk] .

and	the	gale	was	drifting	them	out	of	the	usual	track	.
和	这	大风	曾是	漂流	他们	出去	的	这	通常	追踪	.

狂风将它们吹离了通常的航线。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['niːðər] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [nɔːr] ['veri]

The	voyage	had	been	,	from	the	first	,	neither	very	successful	nor	very
这	航程	有	到过	,	从	这	第一的	,	两者都不	非常	成功的	也不	非常

[hɑːr'moʊniəs] .

harmonious	.
和谐	.

从一开始，这次航行就既不成功也不和谐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔrəlz] [ɑːn] [bɔːrd] .

There	had	been	quarrels	on	board	.
那里	有	到过	争吵	在	木板	.

船上曾发生过争吵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] , [ˌmelən'kɑːlɪk] [mæn] , [huː] [hæd; həd][noʊ][ʌn'juːʒuəl][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	captain	was	a	clever	,	melancholic	man	,	who	had	no	unusual	grip	on	his
这	队长	曾是	一个	聪明的	,	忧郁的	男人	,	WHO	有	不	异常	紧握	在	他的

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

船长是个聪明而忧郁的人，但他对船员并没有什么特别的控制力。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['æmplɪ] [prə'vɪʒənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər]

The	ship	had	been	amply	provisioned	for	the	passage	,	but	,	somehow	or	other
这	船	有	到过	充足的	已配置	为了	这	通道	,	但	,	不知何故	或者	其他

,

,

,

船上已为此次航程准备了充足的补给，但是，不知何故，

['sevrəl] ['bærəlz] [ʌv; əv] [miːt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [spɔɪld] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] ,

several	barrels	of	meat	were	found	spoiled	on	opening	,
一些	桶	的	肉	是	成立	被宠坏了	在	开幕	,

打开后发现好几桶肉已经变质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] , [æz; əz][ə; eɪ]['sænəteri]

and	had	been	thrown	overboard	soon	after	leaving	home	,	as	a	sanitary
和	有	到过	抛掷	落水	很快	后	离开	家	,	作为	一个	卫生

['meʒər] .

measure	.
措施	.

离开家后不久，就被当作卫生措施扔下了船。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔrgmɪstɚ] [dɑːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːt(ə)n] ['kæriən] [wɪð; wɪθ]

Afterwards	the	crew	of	the	Borgmester	Dahl	thought	of	that	rotten	carrion	with
然后	这	全体人员	的	这	博格梅斯特	达尔	想法	的	那	烂	腐肉	和

[terz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

tears	of	regret	,
眼泪	的	后悔	,

事后，博格梅斯特·达尔号上的船员们想起那具腐烂的尸体，不禁潸然泪下。

['kʌvətəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

covetousness	and	despair	.
贪婪	和	绝望	.

贪婪和绝望。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [saʊθ] .

She	drove	south	.
她	驾驶	南	.

她开车向南行驶。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

To	begin	with	,	there	had	been	an	appearance	of	organisation	,
到	开始	和	,	那里	有	到过	一个	外貌	的	组织	,

起初，表面上看起来井然有序。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [bɪ'keɪm] [rɪ'lækst] .

but	soon	the	bonds	of	discipline	became	relaxed	.
但	很快	这	债券	的	纪律	成为	轻松	.

但很快，纪律的束缚就放松了。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] ['aɪdlnəs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

A	sombre	idleness	succeeded	.
一个	阴沉	懒惰	成功了	.

一种阴郁的闲散状态占据了主导。

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

They	looked	with	sullen	eyes	at	the	horizon	.
他们	看起来	和	忧郁	眼睛	在	这	地平线	.

他们目光阴沉地望着地平线。

[ðə; ði] [geɪlz] [ɪn'kriːst] : [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] , [ðə; ði] ['siːz] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [briːtʃ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

The	gales	increased	:	she	lay	in	the	trough	,	the	seas	made	a	clean	breach	over	her	.
这	狂风	增加	:	她	躺	在	这	槽	,	这	海域	制成	一个	干净的	违反	超过	她	.

狂风骤起：她停泊在波谷中，海水在她身上冲出一道干净利落的缺口。

[ɑːn][wʌn] ['fraɪtf(ə)l] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [hʌlk] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evri] ['moʊmənt] ,

On	one	frightful	night	,	when	they	expected	their	hulk	to	turn	over	with	them	every	moment	,
在	一	可怕	夜晚	,	什么时候	他们	预期的	他们的	绿巨人	到	转动	超过	和	他们	每一个	片刻	,

在一个可怕的夜晚，他们感觉自己的船体随时都会和他们一起翻身，

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [broʊk] [ɑːn] [bɔːrd] ,

a	heavy	sea	broke	on	board	,
一个	重的	海	打破	在	木板	,

巨浪拍打在船上，

['delјuːdʒd][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [prə'vɪʒnz] .

deluged	the	store	-	rooms	and	spoiled	the	best	part	of	the	remaining	provisions	.
洪水泛滥	这	店铺	-	房间	和	被宠坏了	这	最好的	部分	的	这	其余的	条款	.

仓库被淹，剩余物资中最好的部分也毁了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [hætʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [sɪ'kjʊrd] .

It	seems	the	hatch	had	not	been	properly	secured	.
它	似乎	这	孵化	有	不是	到过	适当地	安全	.

舱门似乎没有正确锁好。

[ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

This	instance	of	neglect	is	characteristic	of	utter	discouragement	.
这	实例	的	忽视	是	特征	的	说出	沮丧	.

这种忽视行为是极度沮丧的典型表现。

[fɔːk] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][sʌm; səm]['enərdʒi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [bʌt; bət] [feɪld] .

Falk	tried	to	inspire	some	energy	into	his	captain	,	but	failed	.
福克	尝试	到	启发	一些	活力	进入	他的	队长	,	但	失败的	.

福克试图激励他的队长，但失败了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [mɔːr] ['ɪntuː] [hɪm'self] , ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][ɪn] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

From	that	time	he	retired	more	into	himself	,	always	trying	to	do	his	utmost	in	the	situation	.
从	那	时间	他	退休	更多的	进入	他自己	,	总是	尝试	到	做	他的	极致	在	这	情况	.

从那时起，他变得更加内向，总是尽力做到最好。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɜːrs] .

It	grew	worse	.
它	生长	更糟	.

情况变得更糟了。

[geɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [geɪl] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['hɜːrlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔrgmɪstɚ] [dɑːl] .

Gale	succeeded	gale	,	with	black	mountains	of	water	hurling	themselves	on	the	Borgmester	Dahl	.
大风	成功了	大风	,	和	黑色的	山脉	的	水	投掷	他们自己	在	这	博格梅斯特	达尔	.

狂风骤起，黑色的水山向博格梅斯特·达尔倾泻而下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ['nevər] [left] [ðer; ðər] [bʌŋks] ; ['meni] [bɪ'keɪm] ['kwɑːrəlsəm] .

Some	of	the	men	never	left	their	bunks	;	many	became	quarrelsome	.
一些	的	这	男人	绝不	左边	他们的	上下铺	;	许多	成为	爱争吵的	.

有些男人终日待在自己的铺位上；许多人变得爱吵架。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

The	chief	engineer	,	an	old	man	,	refused	to	speak	at	all	to	anybody	.
这	首席	工程师	,	一个	老的	男人	,	拒绝	到	说话	在	全部	到	任何人	.

总工程师是一位年迈的老人，他拒绝与任何人交谈。

['ʌðər] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [bɜːθs] [tuː; tə][kraɪ] .

Others	shut	themselves	up	in	their	berths	to	cry	.
其他的	关闭	他们自己	向上	在	他们的	泊位	到	哭	.

其他人则把自己关在船舱里哭泣。

[ɑːn][kɑːm] [deɪz] [ðə; ðɪ][ɪ'nɜːrt] ['stiːmər] [roʊld] [ɑːn][ə; eɪ] ['ledn] [siː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɜːrki] [skaɪ] ,

On	calm	days	the	inert	steamer	rolled	on	a	leaden	sea	under	a	murky	sky	,
在	冷静的	天	这	惰性	汽船	滚动	在	一个	铅灰色	海	在下面	一个	浑浊的	天空	,

风平浪静的日子里，这艘静止的轮船在阴沉的天空下，于铅灰色的海面上缓缓摇晃。

[ɔːr] [ʃoʊd] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ðɪ]['skwɑːlər][ʌv; əv] [siː] [weɪfs] , [ðə; ðɪ][draɪd] [waɪt] [sɔːlt] ,

or	showed	,	in	sunshine	,	the	squalor	of	sea	waifs	,	the	dried	white	salt	,
或者	显示	,	在	阳光	,	这	肮脏不堪	的	海	孤儿	,	这	干燥	白色的	盐	,

或者在阳光下，展现出海中孤儿的凄惨境遇和干涸的白盐。

[ðə; ðɪ] [rʌst] , [ðə; ðɪ]['dʒægɪd]['broʊkən]['pleɪsɪz] .

the	rust	,	the	jagged	broken	places	.
这	锈	,	这	锯齿状	破碎的	地方	.

锈迹，参差不齐的破损处。

[ðen] [ðə; ðɪ] [geɪlz] [keɪm] [ə'gen] .

Then	the	gales	came	again	.
然后	这	狂风	来了	再次	.

随后狂风再次袭来。

[ðeɪ] [kept] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] [ɑːn] [ʃɔːrt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

They	kept	body	and	soul	together	on	short	rations	.
他们	保留	身体	和	灵魂	一起	在	短的	口粮	.

他们靠着匮乏的食物维持生命。

[wʌns] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , ['skʌdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] , [traɪd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðem; ðəm] ,

Once	,	an	English	ship	,	scudding	in	a	storm	,	tried	to	stand	by	them	,
一次	,	一个	英语	船	,	疾驰	在	一个	风暴	,	尝试	到	站立	经过	他们	,

有一次，一艘英国船在暴风雨中疾驰，试图与他们并肩作战。

['hiːvɪŋ] - [tuː; tə] ['plʌkəli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [liː] .

heaving	-	to	pluckily	under	their	lee	.
起伏	-	到	勇敢地	在下面	他们的	李	.

在背风处勇敢地起伏着。

[ðə; ði] ['siːz] [swept] [hɜːr; hər] [deks] ; [ðə; ði] [men] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɪgɪŋ] [lʊkt]

The	seas	swept	her	decks	;	the	men	in	oilskins	clinging	to	her	rigging	looked
这	海域	扫荡	她	甲板	;	这	男人	在	油布	依恋	到	她	索具	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

海浪拍打着她的甲板；穿着油布雨衣、紧紧抓住索具的水手们看着海浪，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['despərət] [saɪnz] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃætərd] ['bʊlwərks] .

and	they	made	desperate	signs	over	their	shattered	bulwarks	.
和	他们	制成	绝望的	标志	超过	他们的	破碎	堡垒	.

他们在破碎的城墙上画出了绝望的标语。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [meɪn] - ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [went] , [jɑːrd][ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skwɔːl] ;

Suddenly	her	main	-	topsail	went	,	yard	and	all	,	in	a	terrific	squall	;
突然	她	主要的	-	顶帆	去	,	院子	和	全部	,	在	一个	了不起	暴风雨	;

突然，一阵猛烈的狂风吹走了她的主帆，连同帆桁一起被吹走了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ber] [poʊlz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

she	had	to	bear	up	under	bare	poles	,	and	disappeared	.
她	有	到	熊	向上	在下面	裸	杆子	,	和	消失	.

她不得不忍受光秃秃的杆子，然后消失了。

['ʌðər] [ʃɪps] [hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Other	ships	had	spoken	them	before	,	but	at	first	they	had	refused
其他	船舶	有	说	他们	前	,	但	在	第一的	他们	有	拒绝

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] ,

to	be	taken	off	,
到	是	已采取	离开	,

其他船只之前也跟他们说过话，但起初他们拒绝离开。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stiːmər] .

expecting	the	assistance	of	some	steamer	.
期待	这	协助	的	一些	汽船	.

希望能得到一艘蒸汽船的帮助。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [s'tiːməz] [ɪn] [ðoʊz] ['lætə,tuːdz] [ðen] ;

There	were	very	few	steamers	in	those	latitudes	then	;
那里	是	非常	很少	蒸汽船	在	那些	纬度	然后	;

当时那些纬度地区很少有轮船；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ded] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['kɑːkəs] , [noʊ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

and	when	they	desired	to	leave	this	dead	and	drifting	carcase	,	no	ship	came	in	sight	.
和	什么时候	他们	想要的	到	离开	这	死的	和	漂流	尸体	,	不	船	来了	在	视线	.

当他们想要离开这具漂浮的死尸时，却不见一艘船的踪影。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [saʊθ] [aʊt] [ʌv; əv][menz] ['nɑːlɪdʒ] .

They	had	drifted	south	out	of	men's	knowledge	.
他们	有	漂移	南	出去	的	男士	知识	.

他们向南漂流，消失在人们的视线之外。

[ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['weɪlər] ,

They	failed	to	attract	the	attention	of	a	lonely	whaler	,
他们	失败的	到	吸引	这	注意力	的	一个	孤独	捕鲸船	,

他们没能引起孤独捕鲸者的注意。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər][aɪs] - [kæp][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

and	very	soon	the	edge	of	the	polar	ice	-	cap	rose	from	the	sea	and
和	非常	很快	这	边缘	的	这	极性	冰	-	帽	玫瑰	从	这	海	和

[kloʊzd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

closed	the	southern	horizon	like	a	wall	.
关闭	这	南部	地平线	喜欢	一个	墙	.

很快，极地冰盖的边缘从海面升起，像一堵墙一样遮蔽了南方的地平线。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋst] [dɪ'tætʃt] ['piːsɪz]

One	morning	they	were	alarmed	by	finding	themselves	floating	amongst	detached	pieces
一	早晨	他们	是	惊慌	经过	寻找	他们自己	漂浮的	在	分离的	件

[ʌv; əv][aɪs] .

of	ice	.
的	冰	.

一天早晨，他们惊恐地发现自己漂浮在一堆散落的冰块中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk][ðer; ðər] ['vɪgər] , [laɪk][ðer; ðər][hoʊps] ;

But	the	fear	of	sinking	passed	away	like	their	vigour	,	like	their	hopes	;
但	这	害怕	的	下沉	通过了	离开	喜欢	他们的	活力	,	喜欢	他们的	希望	;

但是，对沉没的恐惧就像他们的活力和希望一样消逝了；

[ðə; ði] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fləu] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [ðem; ðəm]

the	shocks	of	the	floes	knocking	against	the	ship's	side	could	not	rouse	them
这	冲击	的	这	浮冰	敲门	反对	这	船的	边	可以	不是	唤醒	他们

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æpəθi] :

from	their	apathy	:
从	他们的	冷漠	:

浮冰撞击船舷的震动也无法唤醒他们的冷漠：

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔrgmɪstɜˇ] [dɑːl] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'hɑːrmd] ['ɪntuː]['oʊpən]['wɔːtər] .

and	the	Borgmester	Dahl	drifted	out	again	unharmed	into	open	water	.
和	这	博格梅斯特	达尔	漂移	出去	再次	毫发无损	进入	打开	水	.

博格梅斯特·达尔号再次毫发无损地漂流到开阔水域。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

They	hardly	noticed	the	change	.
他们	几乎	注意到	这	改变	.

他们几乎没注意到这种变化。

[ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [roʊlz] ;

The	funnel	had	gone	overboard	in	one	of	the	heavy	rolls	;
这	漏斗	有	已消失	落水	在	一	的	这	重的	卷	;

在一次剧烈的摇晃中，烟囱掉到了海里；

[tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θriː] ['boʊts][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ɪn][bæd] ['weðər] ,

two	of	their	three	boats	had	disappeared	,	washed	away	in	bad	weather	,
二	的	他们的	三	船	有	消失	,	洗过	离开	在	坏的	天气	,

他们的三艘船中有两艘失踪了，在恶劣天气中被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˌʌnsɪ'kjʊrd] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪft] [roʊps] ['ɛndz]

and	the	davits	swung	to	and	fro	,	unsecured	,	with	chafed	rope's	ends
和	这	吊艇架	摇摆	到	和	弗	,	不安全的	,	和	擦伤	绳子的	结束

['wæglɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl] .

waggling	to	the	roll	.
摇摆	到	这	卷	.

吊艇架没有固定，来回摇摆，磨损的绳索末端随着卷轴晃动。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

Nothing	was	done	on	board	,
没有什么	曾是	完毕	在	木板	,

船上什么也没发生。

[ænd; ənd] [fɔ:k] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ['wɑ:ʃɪŋ] [ə'baʊt]

and	Falk	told	me	how	he	had	often	listened	to	the	water	washing	about
和	福克	讲述	我	如何	他	有	经常	听着	到	这	水	洗涤	关于

[ðə; ði][dɑ:rk] ['endʒɪn] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

the	dark	engine	-	room	where	the	engines	,
这	黑暗的	引擎	-	房间	在哪里	这	发动机	,

福克告诉我，他经常听着水流冲刷着发动机所在的黑暗机房的声音。

['stɪld] [fɔ:r; fər]['evər] , [wɜ:r; wər] [dɪ'keɪɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rʌst] ,

stilled	for	ever	,	were	decaying	slowly	into	a	mass	of	rust	,
静止	为了	曾经	,	是	腐烂的	缓慢地	进入	一个	大量的	的	锈	,

永远静止，慢慢腐烂成一堆锈迹。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɪld] [hɑ:rt] [di'keiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di] .

as	the	stilled	heart	decays	within	the	lifeless	body	.
作为	这	静止	心	衰变	之内	这	无生命	身体	.

就像停止跳动的心脏在毫无生气的躯体中腐烂一样。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['æftər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] , [ðə; ði] ['tɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli]

At	first	,	after	the	loss	of	the	motive	power	,	the	tiller	had	been	thoroughly
在	第一的	,	后	这	损失	的	这	动机	力量	,	这	耕耘机	有	到过	彻底

[sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['læʃɪŋz] .

secured	by	lashings	.
安全	经过	鞭打	.

起初，在失去动力之后，舵柄被绳索牢牢固定住了。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪ:z] [hæd; həd] [rɔtid] , [tʃeɪft] , ['rʌstɪd] , ['pɑ:rtɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] :

But	in	course	of	time	these	had	rotted	,	chafed	,	rusted	,	parting	one	by	one	:
但	在	课程	的	时间	这些	有	腐烂的	,	擦伤	,	生锈的	,	离别	一	经过	一	:

但随着时间的推移，它们腐烂、磨损、生锈，一个接一个地脱落了：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdər] , [fri:d] , ['bæŋd] ['hevɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	the	rudder	,	freed	,	banged	heavily	to	and	fro	night	and	day	,
和	这	舵	,	自由	,	砰的一声	重度	到	和	弗	夜晚	和	天	,

舵松开了，日夜不停地来回猛烈撞击着。

['sendɪŋ] [dʌl] [ʃɑ:ks] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

sending	dull	shocks	through	the	whole	frame	of	the	vessel	.
发送	乏味的	冲击	通过	这	所有的	框架	的	这	血管	.

向船体整个框架传递钝痛的冲击波。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

This	was	dangerous	.
这	曾是	危险的	.

这很危险。

['noʊbɑ:di] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

Nobody	cared	enough	to	lift	a	little	finger	.
无人	关心	足够的	到	举起	一个	小的	手指	.

没人关心到愿意伸出援手。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] ,

He	told	me	that	even	now	sometimes	waking	up	at	night	,
他	讲述	我	那	甚至	现在	有时	醒来	向上	在	夜晚	,

他告诉我，即使现在，他有时也会在夜里醒来。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] [ˈvaɪbret] [θʌdz] .

he	fancied	he	could	hear	the	dull	vibrating	thuds	.
他	幻想	他	可以	听到	这	乏味的	振动	砰砰声	.

他感觉自己好像听到了沉闷的震动声。

[ðə; ði] [ˈpɪntl] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [ɔːf][æt; ət][læst] .

The	pintles	carried	away	,	and	it	dropped	off	at	last	.
这	针	携带	离开	,	和	它	掉落	离开	在	最后的	.

销钉被带走了，它最终掉了下来。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [boʊt] .

The	final	catastrophe	came	with	the	sending	off	of	their	one	remaining	boat	.
这	最终的	灾难	来了	和	这	发送	离开	的	他们的	一	其余的	船	.

最后的灾难发生在他们送走最后一艘船的时候。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːk] [huː] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ɪnˈtækt] ,

It	was	Falk	who	had	managed	to	preserve	her	intact	,
它	曾是	福克	WHO	有	管理	到	保存	她	完好无损的	,

是福克设法将她完整地保存了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	now	it	was	agreed	that	some	of	the	hands	should	sail	away	into	the
和	现在	它	曾是	同意	那	一些	的	这	双手	应该	帆	离开	进入	这

[træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [əˈsɪstəns] .

track	of	the	shipping	to	procure	assistance	.
追踪	的	这	船运	到	采购	协助	.

于是大家一致同意，一部分人应该乘船前往航道寻求援助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈvɪʒənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [huː] [wɜːr; wər]

She	was	provisioned	with	all	the	food	they	could	spare	for	the	six	who	were
她	曾是	已配置	和	全部	这	食物	他们	可以	空闲的	为了	这	六	WHO	是

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

他们尽可能地为即将前往的六个人准备了所有剩余的食物。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

They	waited	for	a	fine	day	.
他们	等待	为了	一个	美好的	天	.

他们等待着一个晴朗的日子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .

It	was	long	in	coming	.
它	曾是	长的	在	未来	.

这真是姗姗来迟。

[æt; ət][læst] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ˈloʊɝd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

At	last	one	morning	they	lowered	her	into	the	water	.
在	最后的	一	早晨	他们	降低	她	进入	这	水	.

最后一天早上，他们把她放进了水里。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ɪn] [ðæt] [diˈmɔrəlalz] [kraʊd] , [ˈtrʌb(ə)l] [broʊk] [aʊt] .

Directly	,	in	that	demoralised	crowd	,	trouble	broke	out	.
直接地	,	在	那	士气低落	人群	,	麻烦	打破	出去	.

就在这群士气低落的人群中，骚乱爆发了。

[tuː] [men] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Two	**men**	**who**	**had**	**no**	**business**	**there**	**had**	**jumped**	**into**	**the**	**boat**	**under**	**the**
二	男人	WHO	有	不	商业	那里	有	跳了起来	进入	这	船	在下面	这

['priːtens] [ʌv; əv] [ʌn'hʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tæklz] ,

pretence	**of**	**unhooking**	**the**	**tackles**	**,**
虚伪	的	解开	这	铲球	,

两名与此无关的男子以解开渔具为由跳上了船。

[waɪl] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['skwɑːb(ə)l] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wiːk] ,

while	**some**	**sort**	**of**	**squabble**	**arose**	**on**	**the**	**deck**	**amongst**	**these**	**weak**	**,**
尽管	一些	种类	的	争吵	出现	在	这	甲板	在	这些	虚弱的	,

当这些弱者在甲板上发生争执时，

['tɔtərɪŋ] ['spektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

tottering	**spectres**	**of**	**a**	**ship's**	**company**	**.**
颤巍巍	幽灵	的	一个	船的	公司	.

摇摇欲坠的船员幽灵。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [deɪz] ['lɪvɪŋ] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [ɪn]

The	**captain**	**,**	**who**	**had**	**been**	**for**	**days**	**living**	**secluded**	**and**	**unapproachable**	**in**
这	队长	,	WHO	有	到过	为了	天	活的	僻	和	难以接近	在

[ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

the	**chart**	**-**	**room**	**,**
这	图表	-	房间	,

船长已经连续几天把自己封闭在海图室里，不与人接触。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

came	**to**	**the**	**rail**	**.**
来了	到	这	轨	.

来到铁轨旁。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] [men] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['menəst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

He	**ordered**	**the**	**two**	**men**	**to**	**come**	**up**	**on**	**board**	**and**	**menaced**	**them**	**with**
他	订购	这	二	男人	到	来	向上	在	木板	和	受威胁	他们	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

his	**revolver**	**.**
他的	左轮手枪	.

他命令那两个人上船，并用左轮手枪威胁他们。

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] ['peɪntər] ,

They	**pretended**	**to**	**obey**	**,**	**but**	**suddenly**	**cutting**	**the**	**boat's**	**painter**	**,**
他们	假装	到	服从	,	但	突然	切割	这	船的	画家	,

他们假装服从，但突然割断了船上的油漆工的手臂。

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði][seɪl] .

gave	**a**	**shove**	**against**	**the**	**ship's**	**side**	**and**	**made**	**ready**	**to**	**hoist**	**the**	**sail**	**.**
给予	一个	推	反对	这	船的	边	和	制成	准备好	到	提升	这	帆	.

他用力推了一下船舷，准备升帆。

“ [ʃuːt] , [sɜːr] !

“	**Shoot**	**,**	**sir**	**!**
”	射击	,	先生	!

“开枪吧，先生！”

[ʃuːt] [ðem; ðəm] [daʊn] !

Shoot	**them**	**down**	**!**
射击	他们	向下	!

击落他们！

” [kraɪd]

”	**cried**
”	哭

“哭喊着

[fɔːk] - “ [ænd; ənd]
Falk - “ and
福克 - “ 和

福克——“和

[aɪ] [wɪl] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
I will jump overboard to regain the boat .
我 将要 跳 落水 到 恢复 这 船 .

我会跳下船去夺回船。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [eɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [ɑːrm] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ]
” But the captain , after taking aim with an irresolute arm , turned suddenly away
” 但 这 队长 , 后 采取 目的 和 一个 徊 手臂 , 转向 突然 离开
.
:
.

“但是，队长犹豫地举起手臂瞄准后，突然转身离开了。”

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'roʊz] .
A howl of rage arose .
一个 嗥 的 愤怒 出现 .

一声愤怒的嚎叫响起。

[fɔːk] [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪst(ə)l] .
Falk dashed into his cabin for his own pistol .
福克 虚线 进入 他的 舱 为了 他的 自己的 手枪 .

福克冲进自己的小屋去拿自己的手枪。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
When he returned it was too late .
什么时候 他 返回 它 曾是 也 晚的 .

当他赶回来时，一切都太迟了。

[tuː] [mɔːr] [men] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Two more men had leaped into the water ,
二 更多的 男人 有 跳跃 进入 这 水 ,

又有两名男子跳入水中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [biːt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,
but the fellows in the boat beat them off with the oars ,
但 这 伙伴们 在 这 船 打 他们 离开 和 这 桨 ,

但是船上的人用桨把他们打退了。

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [lʌg] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] .
hoisted the boat's lug and sailed away .
吊起 这 船的 凸耳 和 航行 离开 .

吊起船帆，扬帆起航。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] .
They were never heard of again .
他们 是 绝不 听到 的 再次 .

从此以后，他们就杳无音信了。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [pə'zest] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] , [tɪl] [ðə; ði] ['æpəθi]
Consternation and despair possessed the remaining ship's company , till the apathy
惊愕 和 绝望 拥有 这 其余的 船的 公司 , 直到 这 冷漠
[ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [sweɪ] .
of utter hopelessness re - asserted its sway .
的 说出 绝望 关于 - 断言 它是 摇摆 .

船上剩下的船员们陷入了惊恐和绝望之中，直到彻底绝望的冷漠再次占据了上风。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['faɪərmən] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

That	day	a	fireman	committed	suicide	,
那	天	一个	消防队员	坚定的	自杀	,

那天，一名消防员自杀了。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

running	up	on	deck	with	his	throat	cut	from	ear	to	ear	,
跑步	向上	在	甲板	和	他的	喉	切	从	耳朵	到	耳朵	,

他跑上甲板，喉咙被割开，从耳根到耳根。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hændz] .

to	the	horror	of	all	hands	.
到	这	恐怖	的	全部	双手	.

令在场所有人惊恐万分。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] .

He	was	thrown	overboard	.
他	曾是	抛掷	落水	.

他被扔下了船。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [fɔːk] , ['nɔkiŋ] ['veɪnli]

The	captain	had	locked	himself	in	the	chart	-	room	,	and	Falk	,	knocking	vainly
这	队长	有	已锁定	他自己	在	这	图表	-	房间	,	和	福克	,	敲门	徒劳地

[fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,

for	admittance	,
为了	准入	,

船长把自己锁在了海图室里，福克徒劳地敲门想进去，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ri'saitɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

heard	him	reciting	over	and	over	again	the	names	of	his	wife	and	children
听到	他	背诵	超过	和	超过	再次	这	姓名	的	他的	妻子	和	孩子们

,

,

,

我听到他一遍又一遍地念着他妻子和孩子的名字，

[nɑːt] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːr] [kə'mendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɑːd] ,

not	as	if	calling	upon	them	or	commending	them	to	God	,
不是	作为	如果	呼叫	之上	他们	或者	表扬	他们	到	上帝	,

并非像是在呼求他们或将他们托付给上帝，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [laɪk] [æn; ən] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .

but	in	a	mechanical	voice	like	an	exercise	of	memory	.
但	在	一个	机械的	嗓音	喜欢	一个	锻炼	的	记忆	.

但语气却像机械地进行记忆练习一样。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]

Next	day	the	doors	of	the	chart	-	room	were	swinging	open	to	the	roll	of
下一个	天	这	门	的	这	图表	-	房间	是	摇摆	打开	到	这	卷	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

第二天，随着船身的摇晃，海图室的大门敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	the	captain	had	disappeared	.
和	这	队长	有	消失	.

船长不见了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

He	must	during	the	night	have	jumped	into	the	sea	.
他	必须	期间	这	夜晚	有	跳了起来	进入	这	海	.

他一定是夜里跳进了海里。

[fɔːk] [lɔkt] [bəuθ][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [kiːz] .

Falk	**locked**	**both**	**the**	**doors**	**and**	**kept**	**the**	**keys**	**.**
福克	已锁定	两个都	这	门	和	保留	这	钥匙	.

福克锁上了两扇门，并把钥匙留了下来。

[ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	**organised**	**life**	**of**	**the**	**ship**	**had**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	有组织的	生活	的	这	船	有	来	到	一个	结尾	.

船上井然有序的生活已经结束了。

[ðə; ði][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	**solidarity**	**of**	**the**	**men**	**had**	**gone**	**.**
这	团结	的	这	男人	有	已消失	.

男人们之间的团结已经荡然无存。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**became**	**indifferent**	**to**	**each**	**other**	**.**
他们	成为	冷漠	到	每个	其他	.

他们彼此变得漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːk] [huː] [tʊk] [ɪn][hænd][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] .

It	**was**	**Falk**	**who**	**took**	**in**	**hand**	**the**	**distribution**	**of**	**such**	**food**	**as**	**remained**	**.**
它	曾是	福克	WHO	采取	在	手	这	分配	的	这样的	食物	作为	剩余	.

剩余食物的分配工作是由福克负责的。

[ðeɪ] [bɔɪld] [ðer; ðər] [buːts] [fɔːr; fər] [suːp] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

They	**boiled**	**their**	**boots**	**for**	**soup**	**to**	**eke**	**out**	**the**	**rations**	**,**
他们	煮沸	他们的	靴子	为了	汤	到	埃克	出去	这	口粮	,

为了节省口粮，他们把靴子煮成汤来充饥。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

which	**only**	**made**	**their**	**hunger**	**more**	**intolerable**	**.**
哪个	仅有的	制成	他们的	饥饿	更多的	无法容忍	.

这只会让他们的饥饿感更加难以忍受。

['sʌmtaɪmz] ['hwispəz] [ʌv; əv] [heɪt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['skelitnz] [ðæt]

Sometimes	**whispers**	**of**	**hate**	**were**	**heard**	**passing**	**between**	**the**	**languid**	**skeletons**	**that**
有时	低语	的	恨	是	听到	通过	之间	这	慵懒的	骷髅	那

['drɪftɪd] ['endləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

drifted	**endlessly**	**to**	**and**	**fro**	**,**
漂移	不休	到	和	弗	,

有时，人们会听到仇恨的低语在那些无休止地来回漂浮的懒散骷髅之间传递。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɑːkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

north	**and**	**south**	**,**	**east**	**and**	**west**	**,**	**upon**	**that**	**carcase**	**of**	**a**	**ship**	**.**
北	和	南	,	东方	和	西方	,	之上	那	尸体	的	一个	船	.

北、南、东、西，在那艘船的残骸之上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪz][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːmbər]['stɔːri] .

And	**in**	**this**	**lies**	**the**	**grotesque**	**horror**	**of**	**this**	**sombre**	**story**	**.**
和	在	这	谎言	这	怪诞	恐怖	的	这	阴沉	故事	.

而这正是这个阴郁故事中令人毛骨悚然的恐怖之处。

[ðə; ði] [læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['seɪləz] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [ɔːr][ə; eɪ] [freɪl] [krɑːft] ,

The	**last**	**extremity**	**of**	**sailors**	**,**	**overtaking**	**a**	**small**	**boat**	**or**	**a**	**frail**	**craft**	**,**
这	最后的	末端	的	水手们	,	超车	一个	小的	船	或者	一个	脆弱	工艺	,

水手们最后的绝境，就是超越一艘小船或一艘脆弱的船只。

[siːmz] ['iziə] [tuː; tə] [ber] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

seems	**easier**	**to**	**bear**	**,**	**because**	**of**	**the**	**direct**	**danger**	**of**	**the**	**seas**	**.**
似乎	更轻松	到	熊	,	因为	的	这	直接的	危险	的	这	海域	.

由于直接面临海洋的危险，似乎更容易忍受。

[ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] , [ðə; ði] [kloʊz] ['kɑːntækt] , [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['menəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [siːm]

The	confined	space	,	the	close	contact	,	the	imminent	menace	of	the	waves	,	seem
这	受限	空间	,	这	关闭	接触	,	这	迫在眉睫	威胁	的	这	波浪	,	似乎

[tuː; tə] [drɔː] [men] [tə'geðər] ,

to	draw	men	together	,
到	画	男人	一起	,

狭小的空间、近距离的接触、以及海浪的随时威胁，似乎将人们聚集到了一起。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

in	spite	of	madness	,	suffering	and	despair	.
在	尽管如此	的	疯狂	,	痛苦	和	绝望	.

尽管身处疯狂、痛苦和绝望之中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [seɪf] , [kən'viːniənt] , ['ruːmi¦'rʊmi] : [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bedz] ,

But	there	was	a	ship	—	safe	,	convenient	,	roomy	:	a	ship	with	beds	,
但	那里	曾是	一个	船	—	安全的	,	方便的	,	宽敞	:	一个	船	和	床	,

['bedɪŋ] , [naɪvz] ,

bedding	,	knives	,
寝具	,	刀具	,

但有一艘船——安全、方便、宽敞：船上有床、被褥、刀具，

[fɔːks] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kæbinz] , [glæs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kʊks] ['gæli] ,

forks	,	comfortable	cabins	,	glass	and	china	,	and	a	complete	cook's	galley	,
叉子	,	舒服的	小木屋	,	玻璃	和	中国	,	和	一个	完全的	库克的	厨房	,

[pə'veɪdid] ,

pervaded	,
弥漫	,

餐叉、舒适的小屋、玻璃器皿和瓷器，以及设备齐全的厨房，无处不在。

[ruːld] [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['spektər] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

ruled	and	possessed	by	the	pitiless	spectre	of	starvation	.
裁决	和	拥有	经过	这	无情	幽灵	的	饥饿	.

被无情的饥饿幽灵所统治和控制。

[ðə; ði] [læmp] [ɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] , [ðə; ði] [wɪks] [kʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ðə; ði] ['kændlz] ['iːtn] .

The	lamp	oil	had	been	drunk	,	the	wicks	cut	up	for	food	,	the	candles	eaten	.
这	灯	油	有	到过	醉	,	这	灯芯	切	向上	为了	食物	,	这	蜡烛	吃	.

灯油被喝光了，灯芯被剪碎吃了，蜡烛被吃掉了。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [dɑːrk] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] .

At	night	she	floated	dark	in	all	her	recesses	,	and	full	of	fears	.
在	夜晚	她	漂浮	黑暗的	在	全部	她	凹陷处	,	和	满的	的	恐惧	.

夜里，她内心深处一片黑暗，充满了恐惧。

[wʌn] [deɪ] [fɔːk] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [mæn] ['nɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] .

One	day	Falk	came	upon	a	man	gnawing	a	splinter	of	pine	wood	.
一	天	福克	来了	之上	一个	男人	啃咬	一个	碎片	的	松树	木头	.

有一天，福克看到一个人正在啃一根松木碎片。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'weɪ] , ['tɔtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [fel]

Suddenly	he	threw	the	piece	of	wood	away	,	tottered	to	the	rail	,	and	fell
突然	他	扔	这	片	的	木头	离开	,	摇摇晃晃	到	这	轨	,	和	跌倒

['oʊvər] .

over	.
超过	.

他突然扔掉那块木头，踉跄着走到栏杆边，摔倒在地。

[fɔːk] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ækt] ,

Falk	,	too	late	to	prevent	the	act	,
福克	,	也	晚的	到	防止	这	行为	,

福克，但为时已晚，无法阻止这一行为。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [klɔː] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ['despərətli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

saw	**him**	**claw**	**the**	**ship's**	**side**	**desperately**	**before**	**he**	**went**	**down**	**.**
锯	他	爪	这	船的	边	绝望地	前	他	去	向下	.

我看到他绝望地用爪子抓挠船舷，然后沉了下去。

[nekst] [deɪ] [ə'nʌðər] [mæn][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['æftər] ['ʌtərɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

Next	**day**	**another**	**man**	**did**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**after**	**uttering**	**horrible**	**imprecations**	**.**
下一个	天	其他	男人	做过	这	相同的	事物	,	后	发出声音	可怕	诅咒	.

第二天，另一个男人也做了同样的事情，并念诵了可怕的诅咒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['rʌdər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]

But	**this**	**one**	**somehow**	**managed**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**the**	**broken**	**rudder**	**chains**	**and**
但	这	一	不知何故	管理	到	得到	抓住	的	这	破碎的	舵	链条	和

[hʌŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ,

hung	**on**	**there**	**,**
悬挂	在	那里	,

但这艘船不知怎么地抓住了断裂的舵链，并坚持了下来。

['saɪləntli] .

silently	**.**
默默	.

默默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克：回忆录(Falk A Reminiscence)
第6/6页

[fɔːk] [set] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] ,

Falk	set	about	trying	to	save	him	,	and	all	the	time	the	man	,
福克	放	关于	尝试	到	节省	他	,	和	全部	这	时间	这	男人	,

福克开始想方设法救他，而那个人却一直在.....

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] .

holding	with	both	hands	,	looked	at	him	anxiously	with	his	sunken	eyes	.
保持	和	两个都	双手	,	看起来	在	他	焦虑地	和	他的	凹陷	眼睛	.

双手紧紧地抓着他，他那双深陷的眼睛里满是焦虑地看着他。

[ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [fɔːk] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	just	as	Falk	was	ready	to	put	his	hand	on	him	,
然后	,	只是	作为	福克	曾是	准备好	到	放	他的	手	在	他	,

就在福克准备把手放在他身上时，

[ðə; ði] [mæn] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ænd; ənd] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

the	man	let	go	his	hold	and	sank	like	a	stone	.
这	男人	让	去	他的	抓住	和	沉没	喜欢	一个	石头	.

那人松开了手，像石头一样沉了下去。

[fɔːk] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ðiːz] [saɪts] .

Falk	reflected	on	these	sights	.
福克	反映	在	这些	景点	.

福克沉思着这些景象。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] ,

His	heart	revolted	against	the	horror	of	death	,
他的	心	反抗	反对	这	恐怖	的	死亡	,

他内心对死亡的恐惧感到极度厌恶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpreʃəs] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	said	to	himself	that	he	would	struggle	for	every	precious	minute	of	his	life	.
和	他	说	到	他自己	那	他	会	斗争	为了	每一个	宝贵的	分钟	的	他的	生活	.

他告诉自己，他要为生命中的每一分每一秒而奋斗。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] — [æz; əz] [ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈæftər] [dek] — [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntər] ,

One	afternoon	—	as	the	survivors	lay	about	on	the	after	deck	—	the	carpenter	,
一	下午	—	作为	这	幸存者	躺	关于	在	这	后	甲板	—	这	木匠	,

一天下午，幸存者们躺在后甲板上时，木匠

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈsækrɪfaɪs] .

a	tall	man	with	a	black	beard	,	spoke	of	the	last	sacrifice	.
一个	高的	男人	和	一个	黑色的	胡须	,	辐	的	这	最后的	牺牲	.

一位身材高大、留着黑色胡须的男子讲述了最后的牺牲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈiːtəbl] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

There	was	nothing	eatable	left	on	board	.
那里	曾是	没有什么	可食用	左边	在	木板	.

船上已经没有任何可以吃的东西了。

[ˈnoʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈkwɪkli] ,

Nobody	said	a	word	to	this	;	but	that	company	separated	quickly	,
无人	说	一个	单词	到	这	;	但	那	公司	分开	迅速地	,

对此无人置喙；但那家公司很快就脱离了控制。

[ðiːz] ['lɪstləs] ['fiːb(ə)l] ['spektəz] [slʌŋk] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

these	listless	feeble	spectres	slunk	off	one	by	one	to	hide	in	fear	of	each	other	.
这些	蔫	微弱	幽灵	斯伦克	离开	一	经过	一	到	隐藏	在	害怕	的	每个	其他	.

这些无精打采、虚弱无力的幽灵一个接一个地溜走，躲藏起来，彼此之间充满了恐惧。

[fɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] [tə'geðər] .

Falk	and	the	carpenter	remained	on	deck	together	.
福克	和	这	木匠	剩余	在	甲板	一起	.

福克和木匠一直待在甲板上。

[fɔːk] [laɪkt] [ðə; ði] [bɪg] ['kɑːrpəntər] .

Falk	liked	the	big	carpenter	.
福克	喜欢	这	大的	木匠	.

福克很喜欢那个高大的木匠。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] ,

He	had	been	the	best	man	of	the	lot	,
他	有	到过	这	最好的	男人	的	这	很多	,

他是所有人中最出色的，

['helpf(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst]

helpful	and	ready	as	long	as	there	was	anything	to	do	,	the	longest
有帮助	和	准备好	作为	长的	作为	那里	曾是	任何事物	到	做	,	这	最长

['hoʊpf(ə)l] ,

hopeful	,
充满希望	,

只要有事可做，他总是乐于助人、随时待命，是最有希望的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [sʌm; səm] ['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] .

and	had	preserved	to	the	last	some	vigour	and	decision	of	mind	.
和	有	保存完好	到	这	最后的	一些	活力	和	决定	的	头脑	.

直到最后，他仍然保持着一定的活力和坚定的意志。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	did	not	speak	to	each	other	.
他们	做过	不是	说话	到	每个	其他	.

他们彼此没有说话。

[ˌhens'fɔːrθ] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [kən'vəːsɪŋ] ['sædli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] .

Henceforth	no	voices	were	to	be	heard	conversing	sadly	on	board	that	ship	.
今后	不	声音	是	到	是	听到	对话	令人遗憾的是	在	木板	那	船	.

从此以后，船上再也没有听到悲伤的交谈声了。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['tɔtəd] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] ['leɪtər] [ɑːn] ,

After	a	time	the	carpenter	tottered	away	forward	;	but	later	on	,
后	一个	时间	这	木匠	摇摇晃晃	离开	向前	;	但	之后	在	,

过了一会儿，木匠摇摇晃晃地向前走去；但后来，

[fɔːk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [freʃ] - ['wɔːtər] [pʌmp] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] .

Falk	going	to	drink	at	the	fresh	-	water	pump	,	had	the	inspiration	to	turn	his	head	.
福克	去	到	喝	在	这	新鲜的	-	水	泵	,	有	这	灵感	到	转动	他的	头	.

福克去淡水泵喝水时，突然灵机一动，转过头去。

[ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

The	carpenter	had	stolen	upon	him	from	behind	,	and	,	summoning	all	his	strength	,
这	木匠	有	被盗	之上	他	从	在后面	,	和	,	召唤	全部	他的	力量	,

木匠从他身后悄悄靠近，他使出浑身解数，

[wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kroʊbɑːr][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .

was	aiming	with	a	crowbar	a	blow	at	the	back	of	his	skull	.
曾是	瞄准	和	一个	撬棍	一个	吹	在	这	后退	的	他的	颅骨	.

他当时正拿着撬棍瞄准他的后脑勺猛击。

['dɑːdʒɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Dodging	just	in	time	,	Falk	made	his	escape	and	ran	into	his	cabin	.
躲避	只是	在	时间	,	福克	制成	他的	逃脱	和	跑	进入	他的	舱	.

福克及时躲开，逃脱后跑回了自己的小屋。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ðer; ðər] ,

While	he	was	loading	his	revolver	there	,
尽管	他	曾是	加载中	他的	左轮手枪	那里	,

当时他正在那里装填左轮手枪，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	heard	the	sound	of	heavy	blows	struck	upon	the	bridge	.
他	听到	这	声音	的	重的	打击	击	之上	这	桥	.

他听到桥梁遭到重击的声音。

[ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtruːm] [dɔːz] [wɜːr; wər] [slaɪt] , [ðeɪ] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	locks	of	the	chartroom	doors	were	slight	,	they	flew	open	,	and	the
这	锁	的	这	海图室	门	是	轻微	,	他们	飞翔	打开	,	和	这

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

海图室的门锁很脆弱，门一打开，木匠就走了进来。

[pə'zesɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'vɑːlvər] , ['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .

possessing	himself	of	the	captain's	revolver	,	fired	a	shot	of	defiance	.
拥有	他自己	的	这	船长的	左轮手枪	,	被解雇	一个	射击	的	蔑视	.

他夺过队长的左轮手枪，开了一枪以示挑衅。

[fɔːk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

Falk	was	about	to	go	on	deck	and	have	it	out	at	once	,
福克	曾是	关于	到	去	在	甲板	和	有	它	出去	在	一次	,

福克正准备上甲板立刻开战，

[wen] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]

when	he	remarked	that	one	of	the	ports	of	his	cabin	commanded	the
什么时候	他	评论	那	一	的	这	端口	的	他的	舱	命令	这

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃwɔːtər] [pʌmp] .

approaches	to	the	freshwater	pump	.
方法	到	这	淡水	泵	.

当他提到他船舱的一个舷窗可以控制通往淡水泵的通道时。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Instead	of	going	out	he	remained	in	and	secured	the	door	.
反而	的	去	出去	他	剩余	在	和	安全	这	门	.

他没有出去，而是留在屋里把门锁上了。

“ [ðə; ði] [best] [mæn][ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi]

“	The	best	man	shall	survive	,	”	he	said	to	himself	—	and	the	other	,	he
“	这	最好的	男人	将	存活	,	”	他	说	到	他自己	—	和	这	其他	,	他

['riːzənd] ,

reasoned	,
有理智的	,

“最优秀的人将会生存下来，”他对自己说——至于其他人，他推断道，

[mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [drɪŋk] .

must	at	some	time	or	other	come	there	to	drink	.
必须	在	一些	时间	或者	其他	来	那里	到	喝	.

迟早都要去那里喝一杯。

[ðiːz] ['stɑːrvɪŋ] [men] [wʊd] [drɪŋk] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] .

These	starving	men	would	drink	often	to	cheat	the	pangs	of	their	hunger	.
这些	饥饿	男人	会	喝	经常	到	欺骗	这	疼痛	的	他们的	饥饿	.

这些饥饿的人经常喝酒来麻痹自己，缓解饥饿的痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] .

But	the	carpenter	too	must	have	noticed	the	position	of	the	port	.
但	这	木匠	也	必须	有	注意到	这	位置	的	这	港口	.

但木匠也一定注意到了港口的位置。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tuː] [best] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

They	were	the	two	best	men	in	the	ship	,	and	the	game	was	with	them
他们	是	这	二	最好的	男人	在	这	船	,	和	这	游戏	曾是	和	他们

.

:

.

他们是船上最优秀的两个人，胜利掌握在他们手中。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːk] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

All	the	rest	of	the	day	Falk	saw	no	one	and	heard	no	sound	.
全部	这	休息	的	这	天	福克	锯	不	一	和	听到	不	声音	.

当天剩余的时间里，福克没有看到任何人，也没有听到任何声音。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	night	he	strained	his	eyes	.
在	夜晚	他	紧张	他的	眼睛	.

夜里，他眯着眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [wʌns] ,

It	was	dark	—	he	heard	a	rustling	noise	once	,
它	曾是	黑暗的	—	他	听到	一个	沙沙声	噪音	一次	,

天色很暗——他听到一阵窸窣声，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] .

but	he	was	certain	that	no	one	could	have	come	near	the	pump	.
但	他	曾是	肯定	那	不	一	可以	有	来	靠近	这	泵	.

但他确信没有人能靠近水泵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dek] [pɔːrt] ,

It	was	to	the	left	of	his	deck	port	,
它	曾是	到	这	左边	的	他的	甲板	港口	,

它位于他甲板舷窗的左侧，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr]

and	he	could	not	have	failed	to	see	a	man	,	for	the	night	was	clear
和	他	可以	不是	有	失败的	到	看	一个	男人	,	为了	这	夜晚	曾是	清除

[ænd; ənd] ['stɑːri] .

and	starry	.
和	繁星	.

他不可能没看到一个人，因为夜空晴朗，繁星点点。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [feɪnt] [nɔɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəs] .

He	saw	nothing	;	towards	morning	another	faint	noise	made	him	suspicious	.
他	锯	没有什么	;	向	早晨	其他	头晕的	噪音	制成	他	可疑的	.

他什么也没看见；临近清晨时分，另一声微弱的响动引起了他的怀疑。

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

Deliberately	and	quietly	he	unlocked	his	door	.
故意地	和	悄悄	他	已解锁	他的	门	.

他故意静静地打开了房门。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	slept	,	and	had	not	given	way	to	the	horror	of	the
他	有	不是	睡着了	,	和	有	不是	给定	方式	到	这	恐怖	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他彻夜未眠，也没有被眼前的恐怖景象所震慑。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	wanted	to	live	.
他	通缉	到	居住	.

他想活下去。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [pʌmp]

But	during	the	night	the	carpenter	,	without	at	all	trying	to	approach	the	pump
但	期间	这	夜晚	这	木匠	,	没有	在	全部	尝试	到	方法	这	泵

,

,

,

但夜里，木匠根本没有尝试靠近水泵，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['bʊlwɜːrk] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'siːn] ,

had	managed	to	creep	quietly	along	the	starboard	bulwark	,	and	,	unseen	,
有	管理	到	潜行者	悄悄	沿着	这	右舷	堡垒	,	和	,	看不见	,

他悄无声息地沿着右舷舷墙爬行，而且，无人察觉。

[hæd; həd] [kraʊtʃt] [daʊn] [raɪt] ['ʌndər] [fɔːlks] [dek] [pɔːrt] .

had	crouched	down	right	under	Falk's	deck	port	.
有	蹲着	向下	正确的	在下面	福克的	甲板	港口	.

他蹲在了福克号甲板舷窗的正下方。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [lʊkt] [ɪn] ,

When	daylight	came	he	rose	up	suddenly	,	looked	in	,
什么时候	日光	来了	他	玫瑰	向上	突然	,	看起来	在	,

天亮时，他突然起身，向里张望。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [bræs] [freɪmd] ['oʊpənɪŋ] , ['faɪərd][æt; ət] [fɔːk]

and	putting	his	arm	through	the	round	brass	framed	opening	,	fired	at	Falk
和	推杆	他的	手臂	通过	这	圆形的	黄铜	框	开幕	,	被解雇	在	福克

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] .

within	a	foot	.
之内	一个	脚	.

他将手臂伸入圆形黄铜框开口，在不到一英尺的距离内向福克开枪。

[hiː; hi] [mɪst] — [ænd; ənd] [fɔːk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ɑːrm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

He	missed	—	and	Falk	,	instead	of	attempting	to	seize	the	arm	holding	the
他	错过	—	和	福克	,	反而	的	尝试	到	抢占	这	手臂	保持	这

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

他失手了——而福克没有试图抓住握着武器的手臂，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'vɑːlvər]

opened	his	door	unexpectedly	,	and	with	the	muzzle	of	his	long	revolver
打开	他的	门	不料	,	和	和	这	枪口	的	他的	长的	左轮手枪

['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [saɪd] ,

nearly	touching	the	other's	side	,
几乎	接触	这	其他的	边	,

他突然打开门，长长的左轮手枪枪口几乎抵到了对方的腰侧。

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ded] .
shot **him** **dead** **.**
射击 他 死的 .

把他打死了。

[ðə; ðɪ] [best] [mæn] [hæd; həd] [sə'vaivd] .
The **best** **man** **had** **survived** **.**
这 最好的 男人 有 幸存下来 .

最优秀的人活了下来。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [dʒʌst] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn]
Both **of** **them** **had** **at** **the** **beginning** **just** **strength** **enough** **to** **stand** **on**
两个都 的 他们 有 在 这 开始 只是 力量 足够的 到 站立 在
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their **feet** **,**
他们的 脚 ,

他们俩一开始都只够勉强站立。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['pɪtiləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn'dʊrəns] , ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] —
and **both** **had** **displayed** **pitiless** **resolution** **,** **endurance** **,** **cunning** **and** **courage** **—**
和 两个都 有 显示 无情 解决 , 耐力 , 狡猾 和 勇气 —
[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['herəʊɪzəm] .
all **the** **qualities** **of** **classic** **heroism** **.**
全部 这 品质 的 经典的 英雄主义 .

两人都展现了无情的决心、坚韧不拔的毅力、狡猾的计谋和非凡的勇气——这些都是古典英雄主义的品质。

[æt; ət] [wʌns] [fɔːk] [θruː] ['oʊvərbɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [rɪ'vɑːlvər] .
At **once** **Falk** **threw** **overboard** **the** **captain's** **revolver** **.**
在 一次 福克 扔 落水 这 船长的 左轮手枪 .

福克立刻把船长的左轮手枪扔到了海里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] [mə'nɑːpəlɪst] .
He **was** **a** **born** **monopolist** **.**
他 曾是 一个 出生 垄断者 .

他天生就是个垄断者。

[ðen] ['æftər] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʃɑːts] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
Then **after** **the** **report** **of** **the** **two** **shots** **,** **followed** **by** **a** **profound** **silence** **,**
然后 后 这 报告 的 这 二 镜头 , 随后 经过 一个 深刻的 沉默 ,

随后，在两声枪响之后，是一阵令人窒息的沉默。

[ðer; ðər] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [koʊld] , ['kruːəl] [dɑːn] [ʌv; əv] [æn'tɑːrktɪk] ['riːdʒənz] , [frʌm; frəm] ['veriəs]
there **crept** **out** **into** **the** **cold** **,** **cruel** **dawn** **of** **Antarctic** **regions** **,** **from** **various**
那里 悄悄地爬 出去 进入 这 寒冷的 , 残忍的 黎明 的 南极 地区 , 从 各种各样的
['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,
hiding **-** **places** **,**
隐藏 - 地方 ,

它们从各种藏身之处悄悄爬到了南极地区寒冷残酷的黎明中。

['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'mæntld] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪ] [siː] [ruːld]
over **the** **deck** **of** **that** **dismantled** **corpse** **of** **a** **ship** **floating** **on** **a** **grey** **sea** **ruled**
超过 这 甲板 的 那 拆卸 尸体 的 一个 船 漂浮的 在 一个 灰色的 海 裁决
[baɪ] ['aɪərn] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [aɪs] — [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː] [vjuː] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
by **iron** **necessity** **and** **with** **a** **heart** **of** **ice** **—** **there** **crept** **into** **view** **one** **by** **one**
经过 铁 必要性 和 和 一个 心 的 冰 — 那里 悄悄地爬 进入 看法 一 经过 一
,
,
,
在那艘残破不堪、漂浮在灰色海洋上的船体甲板上，在钢铁般的意志和冰冷的心的支配下——一个个，悄悄地出现在人们的视野中。

['kɔːʃəs] , [sloʊ] , ['iːgər] , ['glerɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['lɪvɪd]
cautious , slow , eager , glaring , and unclean , a band of hungry and livid
谨慎 , 慢的 , 渴望的 , 刺眼 , 和 不洁 , 一个 乐队 的 饥饿的 和 铁青
['skelitnz] .
skeletons .
骷髅 .

谨慎、缓慢、渴望、目光凶狠、肮脏不堪，一群饥饿而怒气冲冲的骷髅。

[fɔːk] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['faɪər] - [ɑːrm][ɑːn] [bɔːrd] ,
Falk faced them , the possessor of the only fire - arm on board ,
福克 面对 他们 , 这 拥有者 的 这 仅有的 火 - 手臂 在 木板 ,

福克面对着他们，他是船上唯一拥有枪支的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [best] [mæn] — [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] — [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
and the second best man — the carpenter — was lying dead between him
和 这 第二 最好的 男人 — 这 木匠 — 曾是 说谎 死的 之间 他
[ænd; ənd][ðem; ðəm] .
and them .
和 他们 .

而排名第二的人——木匠——则死在了他和他们之间。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [sed] .
“ He was eaten , of course , ” I said .
“ 他 曾是 吃 , 的 课程 , ” 我 说 .

“他当然是被吃掉了，”我说。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He bent his head slowly , shuddered a little , drawing his hands over his face ,
他 弯曲 他的 头 缓慢地 , 颤抖 一个 小的 , 绘画 他的 双手 超过 他的 脸 ,

他缓缓低下头，微微颤抖了一下，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['eni] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] .
and said , “ I had never any quarrel with that man .
和 说 , “ 我 有 绝不 任何 争吵 和 那 男人 .

他说：“我从来没有和那个人发生过争执。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
But there were our lives between him and me .
但 那里 是 我们的 生活 之间 他 和 我 .

但是，我们之间隔着彼此的生活。

” [waɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] , [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ,
” Why continue the story of that ship , that story before which ,
” 为什么 继续 这 故事 的 那 船 , 那 故事 前 哪个 ,

“为什么要继续讲述那艘船的故事，以及之前发生的故事呢？”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [freʃ] - ['wɔːtər] [pʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪts][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] ,
with its fresh - water pump like a spring of death , its man with the weapon ,
和 它是 新鲜的 - 水 泵 喜欢 一个 春天 的 死亡 , 它是 男人 和 这 武器 ,

它那如同死亡之泉般的淡水泵，以及手持武器的人，

[ðə; ði] [siː] [ruːld] [baɪ]['aɪərn] [nə'sesəti] , [ɪts] ['spektrəl] [bænd] [swei] [baɪ] ['terər] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
the sea ruled by iron necessity , its spectral band swayed by terror and hope ,
这 海 裁决 经过 铁 必要性 , 它是 光谱 乐队 摇摆 经过 恐怖 和 希望 ,

大海受制于钢铁般的必然性，它那幽灵般的带状物在恐惧和希望中摇摆不定。

[ɪts] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌn'hɪrɪŋ] ['hev(ə)n] ?
its mute and unhearing heaven ?
它是 沉默的 和 听不见 天堂 ?

那是寂静无声、充耳不闻的天堂吗?

- [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts]

-	the	fable	of	the	Flying	Dutchman	with	its	convention	of	crime	and	its
-	这	寓言	的	这	飞行	荷兰人	和	它是	习俗	的	犯罪	和	它是

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [feɪdz] [laɪk][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [riːθ] ,

sentimental	retribution	fades	like	a	graceful	wreath	,
感伤的	报应	淡出	喜欢	一个	优美	花圈	,

《飞翔的荷兰人》的寓言故事，连同其中常见的犯罪情节和感伤的报复，就像一顶优雅的花环一样渐渐消逝。

[laɪk][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] .

like	a	wisp	of	white	mist	.
喜欢	一个	烟雾	的	白色的	薄雾	.

像一缕白雾。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]['kænɑːt] [ges] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

What	is	there	to	say	that	every	one	of	us	cannot	guess	for	himself	?
什么	是	那里	到	说	那	每一个	一	的	我们	不能	猜测	为了	他自己	?

有什么理由说我们每个人都不能自己去猜测呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [fɔːk] [bɪ'gæn][baɪ]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , [tuː; tə]['æneks][ɔːl][ðə; ði]

I	believe	Falk	began	by	going	through	the	ship	,	revolver	in	hand	,	to	annex	all	the
我	相信	福克	开始	经过	去	通过	这	船	,	左轮手枪	在	手	,	到	附件	全部	这

[mætʃɪz] .

matches	.
比赛	.

我相信福克一开始是手持左轮手枪，在船上四处搜捕，夺取了所有的火柴。

[ðoʊz] ['stɑːrvɪŋ] [retʃiz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [mætʃɪz] !

Those	starving	wretches	had	plenty	of	matches	!
那些	饥饿	可怜虫	有	很多	的	比赛	!

那些饿得奄奄一息的家伙居然有很多火柴!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] [set][ɑːn]['faɪər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	had	no	mind	to	have	the	ship	set	on	fire	under	his	feet	,
他	有	不	头脑	到	有	这	船	放	在	火	在下面	他的	脚	,

他可不想眼睁睁地看着自己的船在自己脚下燃起熊熊大火。

['iːðər] [frʌm; frəm] [heɪt] [ɔːr][frʌm; frəm] [dɪ'sper] .

either	from	hate	or	from	despair	.
任何一个	从	恨	或者	从	绝望	.

要么是出于仇恨，要么是出于绝望。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	lived	in	the	open	,	camping	on	the	bridge	,
他	居住地	在	这	打开	,	野营	在	这	桥	,

他过着露宿街头的生活，在桥上露营。

[kə'mændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['æftər] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

commanding	all	the	after	deck	and	the	only	approach	to	the	pump	.
指挥	全部	这	后	甲板	和	这	仅有的	方法	到	这	泵	.

控制着整个后甲板以及通往水泵的唯一通道。

[hiː; hi] [lɪvd] !

He	lived	!
他	居住地	!

他活了下来!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪvd] [tuː] — [kən'siːld] , ['æŋkʃəs] ,

Some	of	the	others	lived	too	—	concealed	,	anxious	,
一些	的	这	其他的	居住地	也	—	暗	,	焦虑的	,

其他人也活着——他们隐姓埋名，焦虑不安。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

coming	out	one	by	one	from	their	hiding	-	places	at	the	seductive	sound	of	a	shot	.
未来	出去	一	经过	一	从	他们的	隐藏	-	地方	在	这	诱人的	声音	的	一个	射击	.

听到一声诱人的枪声，他们一个接一个地从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['selfɪʃ] .

And	he	was	not	selfish	.
和	他	曾是	不是	自私	.

他并不自私。

[ðeɪ] [ʃerd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wen] [ə; eɪ] ['weɪlər] ,

They	shared	,	but	only	three	of	them	all	were	alive	when	a	whaler	,
他们	共享	,	但	仅有的	三	的	他们	全部	是	活	什么时候	一个	捕鲸船	,

他们共同生活，但当一艘捕鲸船驶来时，他们三人中只有三人还活着。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kruːzɪŋ] [graʊnd] , ['nɪrli] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [lɔːgd] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔrgmɪstɚ] [dɑːl] ,

returning	from	her	cruising	ground	,	nearly	ran	over	the	water	-	logged	hull	of	the	Borgmester	Dahl	,
返回	从	她	巡航	地面	,	几乎	跑	超过	这	水	-	已登录	船体	的	这	博格梅斯特	达尔	,

从巡航区域返回时，差点撞上博格梅斯特·达尔号进水的船体。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] [ðə; ði] [end] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hoʊldz] ,

which	,	it	seems	,	in	the	end	had	in	some	way	sprung	a	leak	in	both	her	holds	,
哪个	,	它	似乎	,	在	这	结尾	有	在	一些	方式	弹簧	一个	泄露	在	两个都	她	持有	,

最终，似乎不知何故，她的两个舱口都出现了泄漏。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [diːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪŋk] .

but	being	loaded	with	deals	could	not	sink	.
但	存在	已加载	和	交易	可以	不是	下沉	.

但由于手头有很多交易，所以不会沉没。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] , ” [fɔːk] [sed] .

“	They	all	died	,	”	Falk	said	.
“	他们	全部	死亡	,	”	福克	说	.

“他们都死了，”福克说。

“ [ðiːz] [θriː] [tuː] , ['æftərwərdz] .

“	These	three	too	,	afterwards	.
“	这些	三	也	,	然后	.

“这三个人后来也一样。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] .

But	I	would	not	die	.
但	我	会	不是	死	.

但我不会死。

[ɔːl] [daɪd] , [ɔːl] !

All	died	,	all	!
全部	死亡	,	全部	!

全部都死了，全部！

['ʌndər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

under	this	terrible	misfortune	.
在下面	这	糟糕的	不幸	.

在这场可怕的不幸之下。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] [tuː] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [maɪ] [laɪf] ?

But	**was**	**I**	**too**	**to**	**throw**	**away**	**my**	**life**	**?**
但	曾是	我	也	到	扔	离开	我的	生活	?

难道我也要白白浪费生命吗?

[kʊd; kəd][aɪ] ?

Could	**I**	**?**
可以	我	?

我可以吗?

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈkæptɪn] ?

Tell	**me**	**,**	**captain**	**?**
告诉	我	,	队长	?

告诉我，船长?

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ðer; ðər] , [kwaɪt] [əˈloʊn] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] .

I	**was**	**alone**	**there**	**,**	**quite**	**alone**	**,**	**just**	**like**	**the**	**others**	**.**
我	曾是	独自的	那里	,	相当	独自的	,	只是	喜欢	这	其他的	.

我当时独自一人在那里，非常孤单，就像其他人一样。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

Each	**man**	**was**	**alone**	**.**
每个	男人	曾是	独自的	.

每个人都孤身一人。

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] ?

Was	**I**	**to**	**give**	**up**	**my**	**revolver**	**?**
曾是	我	到	给	向上	我的	左轮手枪	?

我该交出我的左轮手枪吗?

[huː] [tuː; tə] ?

Who	**to**	**?**
WHO	到	?

给谁?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ?

Or	**was**	**I**	**to**	**throw**	**it**	**into**	**the**	**sea**	**?**
或者	曾是	我	到	扔	它	进入	这	海	?

还是我应该把它扔进大海?

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ?

What	**would**	**have**	**been**	**the**	**good**	**?**
什么	会	有	到过	这	好的	?

有什么好处呢?

[ˈoʊnli][ðə; ði][best][mæn] [wʊd] [sərˈvaɪv] .

Only	**the**	**best**	**man**	**would**	**survive**	**.**
仅有的	这	最好的	男人	会	存活	.

只有最优秀的人才能生存下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈterəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈkruːəl] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

It	**was**	**a**	**great**	**,**	**terrible**	**,**	**and**	**cruel**	**misfortune**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	,	糟糕的	,	和	残忍的	不幸	.

这是一场巨大、可怕、残酷的不幸。

" [hiː; hi][hæd; həd] [səˈvaivd] !

"	**He**	**had**	**survived**	**!**
"	他	有	幸存下来	!

他活下来了!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪti]

I	saw	him	before	me	as	though	preserved	for	a	witness	to	the	mighty
我	锯	他	前	我	作为	尽管	保存完好	为了	一个	证人	到	这	强大的

[truːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] .

truth	of	an	unerring	and	eternal	principle	.
真相	的	一个	毫无错误	和	永恒	原则	.

我仿佛看到他被保存下来，见证着一个永恒不变的伟大真理。

[greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

Great	beads	of	perspiration	stood	on	his	forehead	.
伟大的	珠子	的	汗	站立	在	他的	前额	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] ,

And	suddenly	it	struck	the	table	with	a	heavy	blow	,
和	突然	它	击	这	桌子	和	一个	重的	吹	,

突然，它重重地砸在桌子上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] .

as	he	fell	forward	throwing	his	hands	out	.
作为	他	跌倒	向前	投掷	他的	双手	出去	.

他向前倒下，双手伸出。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	And	this	is	worse	,	”	he	cried	.
”	和	这	是	更糟	,	”	他	哭	.

“这更糟，”他喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [peɪn] !

“	This	is	a	worse	pain	!
”	这	是	一个	更糟	疼痛	!

“这更疼！”

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l] .

This	is	more	terrible	.
这	是	更多的	糟糕的	.

这更糟糕。

” [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪz] .

”	He	made	my	heart	thump	with	the	profound	conviction	of	his	cries	.
”	他	制成	我的	心	扑通	和	这	深刻的	定罪	的	他的	哭泣	.

“他那充满力量的呐喊，让我心跳加速。”

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['ment(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

And	after	he	had	left	me	alone	I	called	up	before	my	mental	eye	the	image
和	后	他	有	左边	我	独自的	我	称为	向上	前	我的	精神的	眼睛	这	图像

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,

of	the	girl	weeping	silently	,
的	这	女孩	哭泣	默默	,

他离开后，我独自一人时，脑海中浮现出那个女孩默默哭泣的画面。

[əˈbʌndəntli] , ['peɪʃntli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .

abundantly	,	patiently	,	and	as	if	irresistibly	.
大量	,	耐心	,	和	作为	如果	无法抗拒地	.

大量地、耐心地、仿佛不可抗拒地。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːni] [her] .

I	thought	of	her	tawny	hair	.
我	想法	的	她	黄褐色	头发	.

我想起了她那棕褐色的头发。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] , [ɪf] [ʌn'pleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [raʊnd] [æz; əz] [loʊ]

I	thought	how	,	if	unplaited	,	it	would	have	covered	her	all	round	as	low
我	想法	如何	,	如果	未编织的	,	它	会	有	涵盖	她	全部	圆形的	作为	低的

[æz; əz] [ðə; ði] [hɪps] ,

as	the	hips	,
作为	这	臀部	,

我想，如果不编起来，这条头发就能把她整个人遮住，一直垂到臀部。

[laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] .

like	the	hair	of	a	siren	.
喜欢	这	头发	的	一个	警笛	.

像海妖的头发一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

And	she	had	bewitched	him	.
和	她	有	着迷	他	.

她迷惑了他。

['fænsi] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtɪləs]

Fancy	a	man	who	would	guard	his	own	life	with	the	inflexibility	of	a	pitiless
想要	一个	男人	WHO	会	警卫	他的	自己的	生活	和	这	缺乏灵活性	的	一个	无情

[ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [feɪt] ,

and	immovable	fate	,
和	不可移动的	命运	,

想象一下，一个人会像面对无情无情的命运那样，毫不妥协地守护自己的生命。

['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [lə'ment] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [skʌl] !

being	brought	to	lament	that	once	a	crowbar	had	missed	his	skull	!
存在	带来	到	哀叹	那	一次	一个	撬棍	有	错过	他的	颅骨	!

令人扼腕的是，撬棍曾经差点砸中他的头骨！

[ðə; ði] ['saiərinz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [lʊr] [tuː; tə] [deθ] ,

The	sirens	sing	and	lure	to	death	,
这	警报器	唱歌	和	饵	到	死亡	,

塞壬的歌声引诱人走向死亡，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	this	one	had	been	weeping	silently	as	if	for	the	pity	of	his	life	.
但	这	一	有	到过	哭泣	默默	作为	如果	为了	这	遗憾	的	他的	生活	.

但这一个人却默默地哭泣，仿佛在为自己的悲惨命运而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['saɪrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['nævɪgeɪtər] .

She	was	the	tender	and	voiceless	siren	of	this	appalling	navigator	.
她	曾是	这	投标	和	无声	警笛	的	这	令人震惊	航海家	.

她是这位可怕航海家温柔而无声的海妖。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] .

He	evidently	wanted	to	live	his	whole	conception	of	life	.
他	显然	通缉	到	居住	他的	所有的	概念	的	生活	.

他显然想活出他理想中的人生。

['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [duː] .

Nothing	else	would	do	.
没有什么	别的	会	做	.

别无他法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	she	too	was	a	servant	of	that	life	that	,	in	the	midst	of	death	,
和	她	也	曾是	一个	仆人	的	那	生活	那	,	在	这	中间	的	死亡	,

她也是那种生命的仆人，在死亡之中，

[kraɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .

cries	aloud	to	our	senses	.
哭泣	大声	到	我们的	感官	.

大声呼喊，唤醒我们的感官。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪts] [ˈfemənɪn] [saɪd] .

She	was	eminently	fitted	to	interpret	for	him	its	feminine	side	.
她	曾是	非常	适配	到	解释	为了	他	它是	女性	边	.

她非常适合为他诠释这个角色的女性特质。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəs] [tʃɑːrmz] ,

And	in	her	own	way	,	and	with	her	own	profusion	of	sensuous	charms	,
和	在	她	自己的	方式	,	和	和	她	自己的	丰富	的	感性的	魅力	,

她以自己的方式，凭借她自身丰富的感官魅力，

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

she	also	seemed	to	illustrate	the	eternal	truth	of	an	unerring	principle	.
她	还	似乎	到	阐明	这	永恒	真相	的	一个	毫无错误	原则	.

她似乎也印证了一条永恒不变的真理。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðoʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['hɜːmən] ['ɪləstreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp]

I	don't	know	though	what	sort	of	principle	Hermann	illustrated	when	he	turned	up
我	不	知道	尽管	什么	种类	的	原则	赫尔曼	插图	什么时候	他	转向	向上

['ɜːrli] [ɑːn] [bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [pərˈplekst] [er] .

early	on	board	my	ship	with	a	most	perplexed	air	.
早期的	在	木板	我的	船	和	一个	最多	困惑	空气	.

但我不知道赫尔曼一脸困惑地早早出现在我的船上，他究竟体现了什么样的原则。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] .

It	struck	me	,	however	,	that	he	too	would	do	his	best	to	survive	.
它	击	我	,	然而	,	那	他	也	会	做	他的	最好的	到	存活	.

但我意识到，他也会尽全力活下去。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [kɑːmd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fɔːk] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	seemed	greatly	calmed	on	the	subject	of	Falk	,	but	still	very	full	of	it	.
他	似乎	非常	平静下来	在	这	主题	的	福克	,	但	仍然	非常	满的	的	它	.

他似乎对福克这件事平静了很多，但仍然非常在意。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [læst] [naɪt] ?

“	What	is	it	you	said	I	was	last	night	?
“	什么	是	它	你	说	我	曾是	最后的	夜晚	?

“你昨晚说我是什么？”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] ['æftər][sʌm; səm] [prɪˈlɪmɪneri] [tɔːk] .

You	know	,	”	he	asked	after	some	preliminary	talk	.
你	知道	,	”	他	问	后	一些	初步的	讲话	.

“你知道，”经过一番初步交谈后，他问道。

“ [tuː] — [tuː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Too	—	too	—	I	don't	know	.
“	也	—	也	—	我	不	知道	.

“太——太——我不知道。”

[ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wɜːrd] . ”

A	very	funny	word	.	”
一个	非常	有趣的	单词	.	”

一个非常有趣的词。

“ ['skwiːmɪʃ] ?

“	Squeamish	?
“	胆小的	?

“胆小吗？”

〞 [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
〞 I suggested .
〞 我 建议 .

我建议道。

“ [jes] .
“ Yes .
〞 是的 .

“是的。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? 〞
What does it mean ? 〞
什么 做 它 意思是 ? 〞

这是什么意思？〞

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [θɪŋz] — [tuː; tə] [jɔːr'self] .
“ That you exaggerate things — to yourself .
〞 那 你 夸大 事物 — 到 你自己 .

“你总是夸大其词——对自己而言。”

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Without inquiry , and so on .
没有 询问 , 和 所以 在 .

未经询问，等等。

〞 [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
〞 He seemed to turn it over in his mind .
〞 他 似乎 到 转动 它 超过 在 他的 头脑 .

他似乎在心里反复思考这件事。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
We went on talking .
我们 去 在 说 .

我们继续聊天。

[ðɪs] [fɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
This Falk was the plague of his life .
这 福克 曾是 这 瘟疫 的 他的 生活 .

这个福克简直是他一生的祸根。

[ʌp'setɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪk] [ðɪs] !
Upsetting everybody like this !
镦 大家 喜欢 这 !

这样会惹恼所有人！

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] ['ræðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Mrs . Hermann was unwell rather this morning .
太太 . 赫尔曼 曾是 不适 相当 这 早晨 .

赫尔曼太太今天早上身体不太舒服。

[hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [stɪl] .
His niece was crying still .
他的 侄女 曾是 哭泣 仍然 .

他的侄女还在哭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
There was nobody to look after the children .
那里 曾是 无人 到 看 后 这 孩子们 .

没有人照看孩子。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
He struck his umbrella on the deck .
他 击 他的 伞 在 这 甲板 .

他把伞撞在了甲板上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

She	would	be	like	that	for	months	.
她	会	是	喜欢	那	为了	几个月	.

她会这样持续好几个月。

['fænsi] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , ['sekənd] [klæs] ,

Fancy	carrying	all	the	way	home	,	second	class	,
想要	携带	全部	这	方式	家	,	第二	班级	,

想象一下一路背着它回家，二等舱，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [gɜːrl] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

a	perfectly	useless	girl	who	is	crying	all	the	time	.
一个	完美	无用	女孩	WHO	是	哭泣	全部	这	时间	.

一个毫无用处、整天哭哭啼啼的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] [fɔːr; fər] ['liːnə; 'leɪnə] [tuː] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [wʌt] [graʊndz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] .

It	was	bad	for	Lena	too	,	he	observed	;	but	on	what	grounds	I	could	not	guess	.
它	曾是	坏的	为了	莉娜	也	,	他	观察到	;	但	在	什么	理由	我	可以	不是	猜测	.

他还说，这对莉娜来说也很糟糕；但我猜不出具体原因。

[pər'hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Perhaps	of	the	bad	example	.
也许	的	这	坏的	例子	.

或许是个反面例子。

[ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪ'nʌf] ['oʊvər] [ðə; ði] [ræg] [dɑːl] .

That	child	was	already	sorrowing	and	crying	enough	over	the	rag	doll	.
那	孩子	曾是	已经	悲伤	和	哭泣	足够的	超过	这	抹布	玩具娃娃	.

那个孩子已经因为那个布娃娃伤心哭泣了。

['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [liːst] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

Nicholas	was	really	the	least	sentimental	person	of	the	family	.
尼古拉斯	曾是	真的	这	至少	感伤的	人	的	这	家庭	.

尼古拉斯是家里最不感性的人。

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wiːp] ?

“	Why	does	she	weep	?
“	为什么	做	她	哭泣	?

她为什么哭泣?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [frʌm; frəm] ['pɪti] , ” [kraɪd] ['hɝːmən] .

“	From	pity	,	”	cried	Hermann	.
“	从	遗憾	,	”	哭	赫尔曼	.

“出于怜悯，”赫尔曼喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['wɪmɪn] .

It	was	impossible	to	make	out	women	.
它	曾是	不可能的	到	制作	出去	女性	.

根本看不清女人的脸。

['mɪsɪz] . ['hɝːmən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Mrs	.	Hermann	was	the	only	one	he	pretended	to	understand	.
太太	.	赫尔曼	曾是	这	仅有的	一	他	假装	到	理解	.

赫尔曼太太是他唯一假装能听懂的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ， ['veri] [ˌʌp'set][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] .

She	**was**	**very**	**，**	**very**	**upset**	**and**	**doubtful**	**.**
她	曾是	非常	，	非常	沮丧的	和	疑	.

她非常非常沮丧和怀疑。

“ ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [wʌt] ?

“	**Doubtful**	**about**	**what**	**?**
”	疑	关于	什么	?

“怀疑什么？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] .

He	**averted**	**his**	**eyes**	**and**	**did**	**not**	**answer**	**this**	**.**
他	避免了	他的	眼睛	和	做过	不是	回答	这	.

他避开了目光，没有回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

It	**was**	**impossible**	**to**	**make**	**them**	**out**	**.**
它	曾是	不可能的	到	制作	他们	出去	.

根本看不清他们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] [niːs] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːk] .

For	**instance**	**，**	**his**	**niece**	**was**	**weeping**	**for**	**Falk**	**.**
为了	实例	，	他的	侄女	曾是	哭泣	为了	福克	.

例如，他的侄女为福克哭泣。

[naʊ] [hiː; hi] (['hɜːmən]) [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] — [bʌt; bət] [ðen] . . .

Now	**he**	**(**	**Hermann**	**)**	**would**	**like**	**to**	**wring**	**his**	**neck**	**—**	**but**	**then**	**.**	**.**	**.**
现在	他	(	赫尔曼	)	会	喜欢	到	拧	他的	脖子	—	但	然后	.	.	.

现在他（赫尔曼）恨不得掐死自己——但是……

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tendər] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

He	**supposed**	**he**	**had**	**too**	**tender**	**a**	**heart**	**.**
他	据称	他	有	也	投标	一个	心	.

他想，自己大概是心太软了吧。

“ ['fræŋkli] ， ” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] ， “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [læst] [naɪt]

“	**Frankly**	**，**	**”**	**he**	**asked**	**at**	**last**	**，**	**“**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**what**	**we**	**heard**	**last**	**night**
”	坦率地说	，	”	他	问	在	最后的	，	“	什么	做	你	思考	的	什么	我们	听到	最后的	夜晚

，

，

，

“坦白说，”他最后问道，“你对我们昨晚听到的内容有什么看法？”

['kæptɪn] ? ”

captain	**?**	**”**
队长	?	”

船长?

“ [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ， ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ， “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]

“	**In**	**all**	**these**	**tales**	**，**	**”**	**I**	**observed**	**，**	**“**	**there**	**is**	**always**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**exaggeration**
”	在	全部	这些	故事	，	”	我	观察到	，	“	那里	是	总是	一个	好的	交易	的	夸张

.

：

.

“在所有这些故事中，”我评论道，“总是有很多夸张的成分。”

" [ænd; ənd][nɑːt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː]

"	And	not	letting	him	recover	from	his	surprise	I	assured	him	that	I	knew
"	和	不是	出租	他	恢复	从	他的	惊喜	我	保证	他	那	我	知道

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .

all	the	details	.
全部	这	细节	.

“趁他还没从惊讶中缓过神来，我向他保证，我知道所有细节。”

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .

He	begged	me	not	to	repeat	them	.
他	乞求	我	不是	到	重复	他们	.

他恳求我不要再说一遍。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['tendər] .

His	heart	was	too	tender	.
他的	心	曾是	也	投标	.

他心肠太软了。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'wel] .

They	made	him	feel	unwell	.
他们	制成	他	感觉	不适	.

他们让他感到不舒服。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,

Then	,	looking	at	his	feet	and	speaking	very	slowly	,
然后	,	寻找	在	他的	脚	和	请讲	非常	缓慢地	,

然后，他看着自己的脚，慢慢地说道：

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	supposed	that	he	need	not	see	much	of	them	after	they	were
他	据称	那	他	需要	不是	看	很多	的	他们	后	他们	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

他心想，他们结婚后，他应该不会经常见到他们了。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fɔːk] .

For	,	indeed	,	he	could	not	bear	the	sight	of	Falk	.
为了	,	的确	,	他	可以	不是	熊	这	视线	的	福克	.

事实上，他根本无法忍受看到福克。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

On	the	other	hand	it	was	ridiculous	to	take	home	a	girl	with	her	head
在	这	其他	手	它	曾是	荒谬的	到	拿	家	一个	女孩	和	她	头

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

另一方面，带一个头扭向一边的女孩回家简直太荒谬了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wiːps] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [help] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] .

A	girl	that	weeps	all	the	time	and	is	of	no	help	to	her	aunt	.
一个	女孩	那	哭泣	全部	这	时间	和	是	的	不	帮助	到	她	阿姨	.

一个整天哭哭啼啼、对她姑姑一点忙也帮不上的女孩。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn]['kæbɪn]['oʊnli][ɑːn][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

“	Now	you	will	be	able	to	do	with	one	cabin	only	on	your	passage	home	,
"	现在	你	将要	是	有能力的	到	做	和	一	舱	仅有的	在	你的	通道	家	,

“现在你回家的路上只需要一个船舱就够了，

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , ['ɔːlməʊst] .

“	Yes	,	I	had	thought	of	that	,	”	he	said	brightly	,	almost	.
”	是的	,	我	有	想法	的	那	,	”	他	说	明亮地	,	几乎	.

“是的，我也想过这个问题，”他几乎是兴高采烈地说。

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fɔːr] ['tʃɪldrən] — [wʌn]['kæbɪn] [maɪt] [duː] .

Himself	,	his	wife	,	four	children	—	one	cabin	might	do	.
他本人	,	他的	妻子	,	四	孩子们	—	一	舱	可能	做	.

他自己、妻子、四个孩子——一间小木屋就够了。

[ˌwer'æz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [niːs] [went] . . . ”

Whereas	if	his	niece	went	.	.	.	”
然而	如果	他的	侄女	去	.	.	.	”

而如果他的侄女去了……”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	what	does	Mrs	.	Hermann	say	to	it	?
”	和	什么	做	太太	.	赫尔曼	说	到	它	?

“赫尔曼夫人对此有何回应？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

['mɪsɪz] . ['hɜːmən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl]

Mrs	.	Hermann	did	not	know	whether	a	man	of	that	sort	could	make	a	girl
太太	.	赫尔曼	做过	不是	知道	无论	一个	男人	的	那	种类	可以	制作	一个	女孩

['hæpi] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [di'siːvd] [ɪn] ['kæptɪn] [fɔːk] .

happy	—	she	had	been	greatly	deceived	in	Captain	Falk	.
快乐的	—	她	有	到过	非常	受骗	在	队长	福克	.

赫尔曼太太不知道那样的男人能否让一个女孩幸福——她曾被福克上尉深深欺骗过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌʌp'set] [læst] [naɪt] .

She	had	been	very	upset	last	night	.
她	有	到过	非常	沮丧的	最后的	夜晚	.

她昨晚情绪很低落。

[ðoʊz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Those	good	people	did	not	seem	to	be	able	to	retain	an	impression	for	a
那些	好的	人们	做过	不是	似乎	到	是	有能力的	到	保持	一个	印象	为了	一个

[hoʊl] [twelv] ['aʊərz] .

whole	twelve	hours	.
所有的	十二	小时	.

这些好心人似乎无法将印象保持整整十二个小时。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːk] [pə'zest] [ɪn] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ðɪ]

I	assured	him	on	my	own	personal	knowledge	that	Falk	possessed	in	himself	all	the
我	保证	他	在	我的	自己的	个人的	知识	那	福克	拥有	在	他自己	全部	这

['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['fjuːtʃər] ['prɑːspərəs] .

qualities	to	make	his	niece's	future	prosperous	.
品质	到	制作	他的	侄女的	未来	繁荣	.

我以我个人的了解向他保证，福克具备让他的侄女拥有美好未来的所有品质。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	said	he	was	glad	to	hear	this	,	and	that	he	would	tell	his	wife	.
他	说	他	曾是	高兴的	到	听到	这	,	和	那	他	会	告诉	他的	妻子	.

他说很高兴听到这个消息，并表示会告诉妻子。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [keɪm] [aʊt] .

Then	**the**	**object**	**of**	**the**	**visit**	**came**	**out**	**.**
然后	这	目的	的	这	访问	来了	出去	.

然后，此行的目的出现了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [fɔːk] .

He	**wished**	**me**	**to**	**help**	**him**	**to**	**resume**	**relations**	**with**	**Falk**	**.**
他	希望	我	到	帮助	他	到	恢复	关系	和	福克	.

他希望我能帮助他与福克恢复关系。

[hɪz; ɪz] [niːs] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp][aɪ] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn][maɪ] ['kaɪndnəs] .

His	**niece**	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**expressed**	**the**	**hope**	**I**	**would**	**do**	**so**	**in**	**my**	**kindness**	**.**
他的	侄女	,	他	说	,	有	表达	这	希望	我	会	做	所以	在	我的	仁慈	.

他说，他的侄女曾表达过希望我能出于好心这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	**was**	**evidently**	**anxious**	**that**	**I**	**should**	**,**
他	曾是	显然	焦虑的	那	我	应该	,

他显然很希望我能这样做。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts]

for	**though**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**nine**	**-**	**tenths**	**of**	**his**	**last**	**night's**
为了	尽管	他	似乎	到	有	被遗忘的	九	-	十分之一	的	他的	最后的	夜晚

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

opinions	**and**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**indignation**	**,**
意见	和	这	所有的	的	他的	愤慨	,

虽然他似乎已经忘记了昨晚十分之九的观点和全部的愤慨，

[jet] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

yet	**he**	**evidently**	**feared**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**right**	**-**	**about**	**.**
然而	他	显然	害怕	到	是	发送	到	这	正确的	-	关于	.

但他显然害怕被派往右翼。

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['slaɪli] ,

“	**You**	**told**	**me**	**he**	**was**	**very**	**much**	**in**	**love**	**,**	**”**	**he**	**concluded**	**slyly**	**,**
“	你	讲述	我	他	曾是	非常	很多	在	爱	,	”	他	结束	狡猾地	,

“你告诉我他非常爱她，”他狡黠地总结道。

[ænd; ənd] [lɪəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bjuː'kɑːlɪk] [wei] .

and	**leered**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**bucolic**	**way**	**.**
和	斜视	在	一个	种类	的	田园诗般的	方式	.

他带着一种田园牧歌式的眼神斜睨着。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][maɪ] [ʃɪp] [aɪ] [kɔːld] [fɔːk] [ɑːn] [bɔːrd] [baɪ]['sɪgnəl] — [ðə; ði] [tʌg]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**left**	**my**	**ship**	**I**	**called**	**Falk**	**on**	**board**	**by**	**signal**	**—**	**the**	**tug**
作为	很快	作为	他	有	左边	我的	船	我	称为	福克	在	木板	经过	信号	—	这	拖船

[stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] .

still	**lying**	**at**	**the**	**anchorage**	**.**
仍然	说谎	在	这	安克雷奇	.

他一离开我的船，我就用信号把福克叫上船——拖船当时还停泊在锚地。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['grævəti] ,

He	**took**	**the**	**news**	**with**	**calm**	**gravity**	**,**
他	采取	这	消息	和	冷静的	重力	,

他平静而沉稳地接受了这个消息。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

as	**though**	**he**	**had**	**all**	**along**	**expected**	**the**	**stars**	**to**	**fight**	**for**	**him**	**in**	**their**
作为	尽管	他	有	全部	沿着	预期的	这	明星	到	斗争	为了	他	在	他们的

['kɔːrsɪz] .

courses	**.**
课程	.

仿佛他一直都期待着群星在运行的轨道上为他而战。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [wʌns] — [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv]

I	saw	them	once	more	together	,	and	only	once	—	on	the	quarter	-	deck	of
我	锯	他们	一次	更多的	一起	,	和	仅有的	一次	—	在	这	四分之一	-	甲板	的

[ðə; ði] [daɪˈænə] .

the	Diana	.
这	戴安娜	.

我后来又见过他们一次，也只有一次——在戴安娜号的后甲板上。

[ˈhɝːmən] [sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [ˈelboʊ] [hʊkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hermann	sat	smoking	with	a	shirt	-	sleeved	elbow	hooked	over	the	back	of	his
赫尔曼	卫星	吸烟	和	一个	衬衫	-	袖子	弯头	钩子	超过	这	后退	的	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

赫尔曼坐在那里抽烟，衬衫袖子勾着胳膊肘搭在椅背上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɝːmən] [wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] [əˈloʊn] .

Mrs	.	Hermann	was	sewing	alone	.
太太	.	赫尔曼	曾是	缝纫	独自的	.

赫尔曼太太独自一人在缝纫。

[æz; əz] [fɔːk] [stept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] , [ˈhɜːrmənz] [niːs] ,

As	Falk	stepped	over	the	gangway	,	Hermann's	niece	,
作为	福克	步	超过	这	舷梯	,	赫尔曼的	侄女	,

当福克跨过舷梯时，赫尔曼的侄女

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [swɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈfrendli] [nɑːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

with	a	slight	swish	of	the	skirt	and	a	swift	friendly	nod	to	me	,
和	一个	轻微	嗖嗖	的	这	裙子	和	一个	迅速	友好的	点头	到	我	,

她裙摆轻轻一甩，友好地朝我点了点头。

[glaidid] [pæst] [maɪ] [tʃer] .

glided	past	my	chair	.
滑翔	过去的	我的	椅子	.

滑过我的椅子。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈbrest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmenməst] .

They	met	in	sunshine	abreast	of	the	mainmast	.
他们	遇见	在	阳光	并排	的	这	主桅杆	.

他们在阳光下，并排站在主桅杆旁相遇。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

He	held	her	hands	and	looked	down	at	them	,
他	握住	她	双手	和	看起来	向下	在	他们	,

他握住她的手，低头看着它们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkændɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [glæns] .

and	she	looked	up	at	him	with	her	candid	and	unseeing	glance	.
和	她	看起来	向上	在	他	和	她	坦率	和	看不见	瞥一眼	.

她抬起头，用坦率而茫然的目光望着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [əˈtræktɪd] ,

It	seemed	to	me	they	had	come	together	as	if	attracted	,
它	似乎	到	我	他们	有	来	一起	作为	如果	吸引	,

我觉得他们走到一起就像是互相吸引一样。

[drɔːn] [ænd; ənd] [ˈgaɪdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪnfluəns] .

drawn	and	guided	to	each	other	by	a	mysterious	influence	.
绘制	和	引导	到	每个	其他	经过	一个	神秘	影响	.

他们被某种神秘力量吸引、引导到一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kʌp(ə)l] .

They	were	a	complete	couple	.
他们	是	一个	完全的	夫妻	.

他们是一对完美的伴侣。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [frɑːk] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , ['dʒenərəs] [ʌv; əv][fɔːrm] , [ə'lɪmpiən] [ænd; ənd]

In	her	grey	frock	,	palpitating	with	life	,	generous	of	form	,	olympian	and
在	她	灰色的	连衣裙	,	心悸	和	生活	,	慷慨的	的	形式	,	奥运选手	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

她身着灰色长裙，充满活力，身姿丰腴，既高贵典雅又朴素自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['saɪrən][tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðæt] [dɑːrk]['nævɪgeɪtər] , [ðɪs] ['ruːθləs] ['lʌvər] [ʌv; əv]

she	was	indeed	the	siren	to	fascinate	that	dark	navigator	,	this	ruthless	lover	of
她	曾是	的确	这	警笛	到	吸引	那	黑暗的	航海家	,	这	无情	情人	的

[ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .

the	five	senses	.
这	五	感官	.

她确实是令那位阴郁的航海家、这位冷酷无情的五官爱好者着迷的妖娆女子。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt]

From	afar	I	seemed	to	feel	the	masculine	strength	with	which	he	grasped
从	远方	我	似乎	到	感觉	这	男性	力量	和	哪个	他	抓住

[ðoʊz] [hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['swɪftnəs] .

those	hands	she	had	extended	to	him	with	a	womanly	swiftness	.
那些	双手	她	有	扩展	到	他	和	一个	女性	速度	.

从远处，我似乎能感受到他那充满力量的男性气质，他紧紧握住她以女性特有的敏捷姿态伸出的双手。

['liːnə; 'leɪnə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lʌmp] [ʌv; əv]['dɜːrti][rægz] , [ræn] [tɔːrdz]

Lena	,	a	little	pale	,	nursing	her	beloved	lump	of	dirty	rags	,	ran	towards
莉娜	,	一个	小的	苍白	,	护理	她	心爱	块	的	肮脏的	破布	,	跑	向

[hɜːr; hər][bɪg] [frend] ;

her	big	friend	;
她	大的	朋友	;

莉娜脸色有些苍白，抱着她心爱的脏破布团，跑向她的大个子朋友；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ʃɪp] ['mɪsɪz] . ['hɜːrmənz] [vɔɪs] [ræŋ]

and	then	in	the	drowsy	silence	of	the	good	old	ship	Mrs	.	Hermann's	voice	rang
和	然后	在	这	昏昏欲睡	沉默	的	这	好的	老的	船	太太	.	赫尔曼的	嗓音	响铃

[aʊt] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][spɪn] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

out	so	changed	that	it	made	me	spin	round	in	my	chair	to	see	what	was	the
出去	所以	已更改	那	它	制成	我	旋转	圆形的	在	我的	椅子	到	看	什么	曾是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

然后，在这艘老船昏昏欲睡的寂静中，赫尔曼太太的声音突然响起，声音变化之大，让我猛地转过身，想看看发生了什么事。

“ ['liːnə; 'leɪnə] , [kʌm] [hɪr] !

“	Lena	,	come	here	!
”	莉娜	,	来	这里	!

“莉娜，过来！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['meɪtrən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [glæns] , [dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

And	this	good	-	natured	matron	gave	me	a	wavering	glance	,	dark	and	full	of
和	这	好的	-	自然	护士长	给予	我	一个	摇摆不定	瞥一眼	,	黑暗的	和	满的	的

['fɪrsəm] [dɪs'trʌst] .

fearsome	distrust	.
可怕的	怀疑	.

这位性情温和的妇人给了我一个犹豫不决的眼神，眼神阴沉，充满了可怕的不信任。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [bæk] , [sər'praɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .

The	child	ran	back	,	surprised	to	her	knee	.
这	孩子	跑	后退	,	惊讶	到	她	膝盖	.

孩子惊慌失措地跑了回去，跪倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [hæd; həd]

But	the	two	,	standing	before	each	other	in	sunlight	with	clasped	hands	,	had
但	这	二	,	常设	前	每个	其他	在	阳光	和	紧握	双手	,	有

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

heard	nothing	,
听到	没有什么	,

但两人在阳光下紧握双手，彼此对视，却什么也没听到。

[hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] .

had	seen	nothing	and	no	one	.
有	已见	没有什么	和	不	一	.

我什么也没看到，也没看到任何人。

[θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['siːmən] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][spɑːr] ,

Three	feet	away	from	them	in	the	shade	a	seaman	sat	on	a	spar	,
三	脚	离开	从	他们	在	这	阴影	一个	水手	卫星	在	一个	斯帕	,

在离他们三英尺远的阴凉处，一名水手坐在桅杆上。

['veri] ['bɪzi] ['splaɪsɪŋ] [ə; eɪ][strɑːp] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɑːr] - [pɑːt] ,

very	busy	splicing	a	strop	,	and	dipping	his	fingers	into	a	tar	-	pot	,
非常	忙碌的	拼接	一个	皮带	,	和	浸渍	他的	手指	进入	一个	焦油	-	锅	,

他正忙着拼接皮带，还把手指伸进焦油罐里。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

as	if	utterly	unaware	of	their	existence	.
作为	如果	完全地	不知情	的	他们的	存在	.

仿佛完全没有意识到它们的存在。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɪp] , [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

When	I	returned	in	command	of	another	ship	,	some	five	years	afterwards	,
什么时候	我	返回	在	命令	的	其他	船	,	一些	五	年	然后	,

大约五年后，当我再次担任另一艘船的船长时，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Mr	.	and	Mrs	.	Falk	had	left	the	place	.
先生	.	和	太太	.	福克	有	左边	这	地方	.

福克夫妇已经离开了那里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] - [tʌŋ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət] [læst] [ɪn] [skeərɪŋ]

I	should	not	wonder	if	Schomberg's	tongue	had	succeeded	at	last	in	scaring
我	应该	不是	想知道	如果	-	舌头	有	成功了	在	最后的	在	吓人

[fɔːk] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] ;

Falk	away	for	good	;
福克	离开	为了	好的	;

如果肖姆伯格的舌头最终成功地把福克吓跑了，我一点也不觉得奇怪；

[ænd; ənd] , [ɪn'duːbɪtəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːk] ,

and	**,**	**indubitably**	**,**	**there**	**was**	**a**	**tale**	**still**	**going**	**about**	**the**	**town**	**of**	**a**	**certain**	**Falk**	**,**
和	,	无疑	,	那里	曾是	一个	故事	仍然	去	关于	这	镇	的	一个	肯定	福克	,

毫无疑问，镇上仍然流传着一个关于名叫福克的家伙的故事。

['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] ,

owner	**of**	**a**	**tug**	**,**
所有者	的	一个	拖船	,

拖船船主

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

who	**had**	**won**	**his**	**wife**	**at**	**cards**	**from**	**the**	**captain**	**of**	**an**	**English**	**ship**	**.**
WHO	有	韩元	他的	妻子	在	牌	从	这	队长	的	一个	英语	船	.

他通过与英国船长玩牌赢来了妻子。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神